

No 59

17 Feb 60.

5932  
—  
Dec 1847

2844

2844

33-5a bis

~~28-19~~

247-463

EL  
MAESTRO FRANCÉS

Ó SEA  
GRAMÁTICA FRANCO-ESPAÑOLA.

2874

EL

Esta obra es propiedad del autor, quien tendrá por fortuito cualquier ejemplar que no lleve su contraseña.

Ó SEA

GRAMÁTICA FRANCÓ-ESPAÑOLA.

EL  
MAESTRO FRANCÉS

Ó SEA

GRAMÁTICA FRANCO-ESPAÑOLA,

POR

D. G. JUSTINO E. LAVERDURE,

Profesor de lenguas y varias ciencias, Regente en la Universidad literaria de Madrid,  
y Catedrático de lengua francesa en el Real Seminario Científico-Industrial de  
Vergara.

BILBAO :

IMPRENTA Y LITOGRAFIA DE D. JUAN E. DELMAS,

BIDEBARRIETA , 20 Y VICTOR , 2.

—  
M DCCC LVIII.

EL

MAESTRO FRANCÉS

DE

GRAMÁTICA FRANCESA-ESPAÑOLA

DE

D. G. JUSTINO E. LAVARRDUE

IMPRESA Y DISTRIBUCIÓN EN MADRID EN LA OFICINA DE LA LIBRERÍA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID, CALLE DE LAS PLAZAS, 11. AÑO 1884.

DE MADRID

IMPRESA Y DISTRIBUCIÓN EN MADRID EN LA OFICINA DE LA LIBRERÍA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID, CALLE DE LAS PLAZAS, 11. AÑO 1884.

IMPRESA Y DISTRIBUCIÓN EN MADRID EN LA OFICINA DE LA LIBRERÍA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID, CALLE DE LAS PLAZAS, 11. AÑO 1884.

AÑO 1884

## PRÓLOGO.

No es nuestro ánimo hacer la apología de esta gramática; los elogios que ha merecido y que, tan luego como salió á luz, nos dirigieron los mas de los Profesores que se hallan en frente de la enseñanza pública, y cuyo mas elocuente tributo de alabanzas fué sin duda el de adoptarla por testo, dicen mas, y hablan mas alto que todos los encomios que de ella pudiéramos hacer. Solo dirémos que esta nueva edicion, la hemos mejorado en cuanto nos ha sido posible, teniendo en cuenta las muchas observaciones de los referidos Profesores.

Haciéndonos cargo que, en atencion á los adelantos de la época, cualquiera debe en el dia no tan solamente saber leer y traducir los libros franceses, sino tambien escribir y hablar la lengua, como no quiera esponerse á hacer un papel ridiculo en la sociedad, hemos dividido al intento la gramática en dos cursos, cuyas materias bien analizadas y encadenadas han de favorecer sobremanera su estudio, haciendo resaltar muy en por menor las *diferencias de los dos idiomas*, en que va basada esta Gramática.

## ADVERTENCIA

SOBRE EL PLAN DE ESTA GRAMÁTICA, Y MODO DE  
UTILIZAR SU PROGRAMA.

### CURSO 1.º

Las tres primeras lecciones se emplearán en hacer leer á los alumnos la 1.ª y 2.ª seccion.... La cuarta leccion se consagrará al repaso de las anteriores, agregándole la lectura de la 3.ª y 4.ª seccion, y se señalará una leccion de memoria en los verbos auxiliares, otra en los tiempos primitivos, y una tercera en el Suplemento.... Se ha de seguir leyendo en cada leccion las cuatro primeras secciones, hasta que los alumnos preguntados acerca de las diferentes reglas, sepan contestarlas, y luego se irá agregando la seccion 5.ª; del mismo modo seguirán aprendiendo los verbos auxiliares de los cuatro modos, y los tiempos primitivos con los derivados, hasta saber formar y conjugar los verbos, dando de memoria, sin interrupcion las varias secciones del suplemento, pasándolas y repasándolas.... Tan luego como los alumnos sepan medianamente los auxiliares y la formacion de los verbos, se les señalará lectura en la *análisis*, haciendo las preguntas de las prácticas y del ejercicio fraseológico, y despues una lectura y traduccion de un tema francés.

### CURSO 2.º

El Profesor hará un ligero repaso de las materias del primer curso que no le parezcan bien sabidas.... Se leerá desde la primera leccion una parte de la Prosodia, correspondiente á la primera seccion; se hará otro tanto en la *Sintáxis*, con ejercicio fraseológico en la *Ortografía*, en los *Galicismos*, en la diversa acepcion de las voces, y en los *diálogos*; despues, y en la misma leccion, seguirá alternativamente una version de un testo francés y español; y cuando sea tiempo, se escribirá en francés á la dictada.... El Profesor hablará á los alumnos en francés, y exigirá que se expresen en el mismo idioma.



## GRAMÁTICA.

---

La gramática reconoce dos clases de principios: los unos son de una verdad inmutable y de un uso universal; provienen de la naturaleza misma del pensamiento, y constituyen lo que se llama *gramática general*. Los otros que no están basados mas que sobre una verdad hipotética, y dependiente de la voluntad de los Pueblos, que á su antojo los pueden modificar y aun proscribir, son el objeto de las gramáticas particulares.

Por consiguiente la *gramática general*, es la ciencia razonada de los principios inmutables y generales de la palabra pronunciada ó escrita, en todas las lenguas; mientras que la *gramática particular*, es el arte de hacer concertar estos mismos principios con las instituciones arbitrarias y usuales de una lengua particular.

Es pues la gramática, la ciencia del habla ó del lenguaje; trata de los signos del pensamiento considerados 1.º en sus elementos, 2.º en sus modificaciones, y 3.º en sus combinaciones.

Cuando los signos del pensamiento se consideran tan solamente como unos sonidos articulados con la voz humana, resulta la parte de la gramática llamada *Prosodia*. Si se estudian los signos del pensamiento con solo el objeto de averiguar su naturaleza, sus propiedades y su oficio en la oracion, se da lugar á otra parte de la gramática denominada *Análisis* ó *Etimologia*. Cuando se trata de fijar las relaciones que tienen entre si los diversos signos del pensamiento, y las reglas que se han de seguir para combinarlos unos con otros, se da origen á lo que los gramáticos llaman *Sintáxis*. Por último, si al propio tiempo que se consideran los diversos signos del pensamiento como sonidos articulados, se trata de representarlos en el papel, se inaugura la última parte de la gramática conocida con el nombre de *Ortografía*.

Resulta pues la gramática dividida naturalmente en cuatro partes distintas: *Prosodia*, *Análisis* ó *Etimologia*, *Sintáxis* y *Ortografía*.

La gramática reconoce dos clases de principios: los unos son de una verdad inmutable y de un uso universal; provienen de la naturaleza misma del pensamiento, y consisten en que se llama gramática verbal. Los otros que no están pasados más que sobre una verdad hipotética, y dependen de la conveniencia de las lenguas, son el objeto de las gramáticas particulares.

L. significa. . . . . Lease.

S-4.<sup>a</sup> 6. . . . . Sección 4.<sup>a</sup> párrafo 6.<sup>o</sup>

S.-5.<sup>a</sup>-a-3. . . . . Sección 5.<sup>a</sup> cap. a. pár. 3.

S-S-3.\* . . . . . Suplemento, sección 3.<sup>a</sup>

(7) . . . . . Párrafo 7.

v. g. . . . . Verbi gracia.

**NOTA.** Los números con que se encabezan las Prácticas, indican las diversas reglas sobre que versan; y las letras, los capítulos á que se refieren aquellos.

## PRIMERA PARTE.

## CURSO PRIMERO.

## PROSODIA.

La Prosodia es una de las cuatro partes de la gramática, y la que enseña la verdadera pronunciaci6n de las *palabras, sílabas y letras* de que se compone una lengua.

El alfabeto francés, como el de todas las lenguas, se divide en *vocales y consonantes*. Las *vocales* pueden ser *simples, compuestas y nasales*.

SECCION 1.<sup>a</sup>

## VOCALES SIMPLES.

Las vocales simples son: *a, e, i, o, u, y*; su pronunciaci6n es igual que en español,  escepci6n de la *u*, que necesita oirse de viva voz. Son todas masculinas, y así se las llama: *un a, un e, un i, un o, un u, un y grec*.

La *e* se presenta en la oraci6n de cuatro modos, como se v: *, , , e*.

La primera ** que tiene un acento de derecha  izquierda, llamado agudo, se dice *cerrada*, porque su sonido se produce en los dientes, cuando estn cerrados. Su pronun-

ciación es la que se percibe en el pretérito castellano *amé*; v. g. *vérité*.

La segunda *è* que lleva su acento de izquierda á derecha, y que llaman grave, se dice *abierta*, porque se ha de abrir la boca para percibir su sonido producido en la garganta; v. g. *Père, très*. L. *pèr, trè*.

La tercera *é* que reúne los dos referidos acentos, llamado circunflejo, se dice *abierta larga*; su sonido se asemeja algo mas que el anterior al del balido de la oveja; v. g. *téte, bête*, L. *tèèt, bèèt*.

La *e* que no lleva acento alguno, puede ser de dos modos: muda ó francesa, y española.

1.º Cuando la *e*, que no tiene acento, termina la sílaba, tanto en fin como en medio de palabra, se llama muda ó francesa; el sonido que le corresponde, es el que se percibe cuando se pronuncia dicha letra con los labios cerrados, y aun debe ser tan débil, que parece no se pronuncia; hallándose esta *e* en final de dicción, hace sonar fuerte la letra que la precede, siendo consonante; y si es vocal, la hace larga; v. g. *petite, porte, homme, année, devenir*. L. *petit, port, anée, d-v-nir*.

2.º Cuando un imperativo termina por una *e* muda, y le sigue otra, la primera se salta, y la segunda se pronuncia apoyada; v. g. *porte-le-moi, faites-le*. L. *port-le moa, fet-le*.

3.º Cuando la *e* que no lleva acento, en vez de terminar la sílaba, la empieza ó está en medio, se llama española, y se pronuncia como en español; v. g. *respect, permettre*. L. *respek, permettr*.

Se exceptúan de esta regla las palabras de mas de una sílaba que terminan en *es*, en cuya final la *e* es muda; v. g. *êtes, perles, femmes*. L. *èt, perl, fam*. También es muda en la sílaba *ent*, cuando es final de la 3.ª persona plural en los verbos. Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas; v. g. *ces, des, les, mes, tes, ses*.

La *u* francesa, conforme se lleva dicho, tiene un sonido particular, como en *futur, Brutus, bahut*.

La *y*, que en general suena como en español, equivale sin embargo á dos *ii*, cuando va entre dos vocales; v. g. *payer, moyen*. L. *peie, moaien*. También suena dos *ii*, aunque no se halle entre dos vocales, en las voces *Pays, paysan*, y sus derivados. L. *Pei, peisan*.

SECCION 2.<sup>a</sup>

VOCALES COMPUESTAS.

Las dos ó tres vocales reunidas *ai, aie, eai, ei, ay, ey*, suenan en todos los casos *è* abierta; v. g. *bai, baie, jamais, peine*. L. *hè, jamè, pèn*. Sin embargo *ai*, siendo final de palabra en los verbos, tiene el sonido de la *é* cerrada, así como *ais* en la voz *panais*; v. g. *je portai, je lirai*. L. *j-porté, j-liré, pané*. Lo mismo suena *é* cerrada la *ei*, cuando la sílaba que la sigue no es una *e* muda; v. g. *veiné, peiner, Seigneur*. L. *véné, pénè, Sèneur*. En fin *ai* hace *a* en *Douairière*. L. *Duarier*.

*Ou* suena siempre *u* española; v. g. *joujou, juguete*. L. *juju*.

*Au, eau, eo*, se pronuncian *o*; y *ea* suena *a*; v. g. *gaule, gateau, pigeon, geai*. L. *gol, gató, pijón, jè*.

*Aou* suena *au*, en el verbo *aóuter*; L. *auté*. Pero se pronuncia *u* española, en *aóut, aouteron*. L. *u, ut-rón*.

*Ao* tiene el sonido de *a* en *paon, faon, Laon*, y sus derivados. L. *pan, fan, lan*. Por el contrario suena *o*, en *taon, saóne, aoriste*. L. *ton, sòn, orist*.

*Eu, øu*, deben oirse de viva voz, como en *heureux, feu, cœur*. También tienen el sonido de *eu*, las vocales reunidas *œi, uei*; como en *œil, œillet, cueillir*; L. *eull, eulle, keullir*. Lo mismo se pronuncia *ui*, en las voces *cuiller, cuillerée*. L. *keuller, keull-ré*. Por último *eu*, suena *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir*, así como también en *mangeure, ga-gure*; L. *manjur, gajur*.

Oí por regla general suena *oa*; v. g. *voix, trois, avoir*. L. *voa, troa, avoar*. Por escepcion tiene el sonido de *è* abierta 1.º En los imperfectos y condicionales de todos los verbos; v. g. *je portois, il viendroit*. L. *j-portè, i-viendrè*. 2.º En los verbos cuyo infinitivo termina en *oître*; v. g. *connoître, paroître*. L. *conètr, parètr*. Suena sin embargo *oa* en *croître*. L. *croatr*. 3.º En los nombres de naciones; v. g. *François, Anglois*. L. *Fransè, Anglè*. Por escepcion suena *oa*, en *Hongrois, Suédois, Bavarrois, Chinois, Danois, Crétois*; L. *Hongroa, Suédoa, Bavarroa, Chinoa, Danoa, Crétoa*. 4.º En las voces *foible, harnois, roide, monnoie*. L. *fèbl, harnè, rèd, monè*.

Obsérvese 1.º Que en los casos en que *oi*, suena *è* abierta, los mas de las franceses escriben en el día *ai*. 2.º Que la palabra *roide*, se pronuncia *road*, en estilo remontado.

SECCION 3.<sup>a</sup>

VOCALES NASALES.

Se llama *vocal ó sílaba nasal*, la combinacion que se hace de cualquiera vocal, simple ó compuesta, con las letras *m ó n*, formando sílaba con ellas. Su sonido es sumamente gangoso, y sin que en él se perciba nada de *m* ni de *n*, para lo cual se ha de oír la voz viva, como en *faim, sein, nom, pantalon*. Se debe tener presente que las letras *m ó n*, han de hacer sílaba con la vocal que las precede, pues de lo contrario no serian nasales, conforme se vé en *plaine, peine, nomade*. L. plè-n, pè-n, no-ma-d.

Las vocales nasales dan lugar á las observaciones siguientes:

1.<sup>a</sup> Cuando la *e* sin acento forma sílaba con la *m ó n*, recibe el sonido de *a*; v. g. *Enfant, empressement*. L. Anfan, anpres-man. Sin embargo la *e* conserva su propio sonido 1.<sup>o</sup> en las voces estrangeras; v. g. *Mentor, Jérusalem, himen*. L. Mentor, Jérusalem, imen. 2.<sup>o</sup> cuando va duplicada; v. g. *iduméen; Européen*. L. iduméen. Européen. 3.<sup>o</sup> cuando la precede una *i*; v. g. *tien, viens, Parisien*. L. tien, vien, Parisien. Con todo sigue la regla general, y suena *a*, en los nombres y adjetivos terminados en *ence, ó ent*; v. g. *patience, orient*. L. pasians, orian. 4.<sup>o</sup> cuando la *n* está duplicada; v. g. *Turenne, mienne*. L. Turen, mien. Sin embargo sigue la regla general en *ennoblir, ennuyer, hennir* y sus derivados. L. anoblir, anuie, hanir.

2.<sup>a</sup> Cuando la *i* forma sílaba con la *m ó n*, tiene el sonido de *e*; v. g. *impoli, injuste, enfin*. L. empoli, enjust, anfen. Se exceptuan: 1.<sup>o</sup> las palabra estrangeras no afrancesadas; v. g. *Selim, Ephraim*. L. selim, efraim. 2.<sup>o</sup> las voces en que la sílaba *im ó in* está seguida de vocal ó *h* muda; v. g. *imité, inanimé, inhumain, Lamartine*. L. i-mité, i-nani-mé, i-numen, Lamarti-n. 3.<sup>o</sup> las palabras en que la *m ó n* están duplicadas; v. g. *immense, innocent*. L. imans, inosan, con pronunciacion de solo una *m ó n*.

3.<sup>a</sup> Cuando la *u* forma sílaba nasal con la *m ó n*, toma el sonido de la vocal compuesta *eu*, como se vé en *un, aueun, parfum*. L. eun, okeun, parfœun. Pero si la *u* no forma

silaba con dichas letras *m* ó *n*, en tal caso conserva su propio sonido; v. g. *une, aucune, parfumer*. L. u-n, ocu-n, par-fu-mé.

La silaba *un* suena *om*, con *m* clara, en algunas palabras que vienen del latín; v. g. *triumvir, factum*. L. triomvir, factom.

Cuando la silaba nasal es final de dicción, y se ha de unir á la vocal que sigue, conforme á las reglas de la ligacion que veremos en la S-4.<sup>a</sup>, pierde su nasalidad ó sonido gan-goso; v. g. *un ami, mon enfant, certain hôte*. L. eu-nami, monanfan, sertè-not. Obsérvese que en estos casos, la silaba *un* puede no conservar el sonido de la vocal compuesta *eu*; v. g. *un homme*. L. eu-nom, y tambien u-nom.

#### SECCION 4.<sup>a</sup>

##### DE LA LECTURA.

Tres son los caracteres que ha de reunir una buena pronunciacion en francés: 1.<sup>o</sup> hacer bien las nasales, 2.<sup>o</sup> saltar debidamente la *e* muda, 3.<sup>o</sup> ligar ó no ligar las palabras entre sí, conforme se requiere.

Por las esplicaciones dadas en la seccion 5.<sup>a</sup>, se verá que por regla general se calla toda *consonante final*, como no sea *f, l, m, n, r*, y algunas veces la *c*.

En la seccion 3.<sup>a</sup>, se ha esplanado cuanto se refiere á las vocales nasales; y por lo que se ha visto en la seccion 1.<sup>a</sup> acerca de la *e* muda, se llega fácilmente al perfecto conocimiento de ella.

Con respecto á las reglas sobre el mecanismo para enlazar las palabras unas con otras, se ha de observar que en estilo *oratorio* ó *poético*, se junta toda *consonante final* á la vocal que sigue v. g.

*ó ! que décriés obscurs, de livres ignorés,  
furent, en ce grand jour, de la poudre tirés ! L.  
oq-décri-zobscur, d livr-ziñoré  
fur-tans granjur d-la pudr tiré !*

Sin embargo se exceptuan las palabras *camp, champ, plomb, poing, coing, oing*, que conservan el sonido nasal, y cuyas últimas letras son siempre mudas.

Tambien suena siempre nasal la negacion *non*; y la con-

juncion *et* nunca enlaza su consonante á la vocal siguiente; lo mismo sucede con los pronombres *on*, *en*, cuando van puestos al verbo por via de interrogacion; v. g. *non, en vérité; il est bon, mais non adroit; ira-t-on à Paris? parles-en à ton père.* L. *non, an vérité; ilè bon, mè non adroa; parl-zan à ton pèr.*

En tono de conversacion ó simple lectura, no se une la consonante *final* con la vocal siguiente, como no sea: 1.º la de los artículos y pronombres; v. g. *nous avons des enfans.* L. *nuzavon dèzanfan.* 2.º La de los adjetivos delante de los sustantivos que califican; pero no viceversa, ni cuando el adjetivo está tomado sustantivamente; v. g. *un imprudent officier.* L. *eu-nen prudan-tofisié.* Pero diciendo: *un officier imprudent; un insolent à réparties brusques; quelqu'un ira vous voir; chacun à sa place,* se habrá de leer: *eunofisié enprudan eu-nensolan à réparti brusq; quelkeun ira vu voar: chakun à saplas.* 3.º En las preposiciones y partículas monosílabas; v. g. *plus adroit; sans argent.* L. *pluzadroa; sanzarjan.* 4.º En los verbos auxiliares delante de los participios, principalmente en las personas terminadas en *t*, y las monosílabas v. g. *J'eus appris, vous fûtes arrivés, ils avaient écrit, ils furent entendus.* L. *juzapri vu-fut-zarrivé, izavètécri, i-fur-tantandu.* 5.º En los verbos monosílabos, y las terceras personas terminadas en *t* de cualquier verbo; v. g. *tu me fis un affront; ils dinèrent au Palais.* L. *tu-m fizeunafron; i-di-nèr-topalè.* 6.º En los verbos *devoir, pouvoir, vouloir, faire* antes del infinitivo que rigen: v. g. *nous voulions arriver à temps.* L. *nu vulion-zarrivé à tan.*

Cuando una voz termina en *e* muda, y tiene que enlazarse con otra que empieza con vocal, se suprime dicha *e* muda, y las dos palabras se pronuncian como si fueran una sola; v. g. *j'aime à voir un jeune homme appliqué.* L. *jé-mavoar eun jeu-no-mapliqué.*

## SECCION 5.<sup>a</sup>

### CONSONANTES.

Las consonantes, que todas son masculinas, se nombran de este modo con *e* muda.

B, be; C, se; Ch, che; D, de; Fe, fe; G, je; H, he; J, ji;



K, ka; L, le; M, me; N, ne; Gn, ñe; P, pe; Ph, fe; Q, que;  
R, re; S, se; T, te; V, ve; X, kse; Z, ze.

MODIFICACION EN EL SONIDO DE LAS CONSONANTES.

B.

Se pronuncia como en español; siendo doble, suena como simple; v. g. *Abbé*. L. *Abé*. En final de palabra se hace sentir en *Job*, *rob*, *rumb*. Se calla en *plomb*. L. *plon*.

C.

Haciendo silaba con *a*, *o*, *u*, suena como *k*, y cuando tiene cedilla, se pronuncia como *s*; v. g. *cocarde*, *cure*, *caisse*, *cuisine*, *façade*, *maçon*. L. *kokard*, *kur*, *kés*, *kuisin*, *fasad*, *mason*. Tiene el sonido de *g* en *Claude*, *second*, y sus derivados. L. *Glod*, *s-gon*. Delante de *e*, *i*, suena *s*: v. g. *Cicéron*. L. *Siséron*. Tiene el sonido de la *ch* francesa en *vermicelle*, *violoncelle*. L. *vermichel*, *violonchel*. Siendo final de diccion, y precediéndole vocal, tiene el sonido de *k*; v. g. *suc*, *sac*. L. *suk*, *sak*. Se calla en *tabac*, *estomac*, y cuando la precede consonante; v. g. *blanc*, *banc*. L. *tabá*, *estomá*, *blan*, *ban*. Con todo suena en *arc*, *fisc*, *turc*, *zinc*, *St. Marc*. Dos *cc* seguidas de *e*, *i*, la primera suena *k*, y la segunda *s*; v. g. *succès*, *accident*. L. *suksè*, *aksidan*. Siguiendo á la *c* doble cualquiera otra vocal, no se pronuncia mas que una; v. g. *accuser*, *accomplir*. L. *akusé*, *akomplir*.

CH.

Tiene un sonido particular, que conviene oír de viva voz; v. g. *charité*, *choisir*, *chuchoter*.

La *ch* suena *k* en todas las voces estrangeras; v. g. *Echo*, *chœur*, *chaos*, *anachorète*, *archange*, *Eucharistie*, *Michel-Ange*, *orchestre*, *rachitis*.

Por escepcion se pronuncian con *ch* francesa: en *Michel*, *Joaquim*, *Ezéchiel*, *Achille*, *chérubin*, *stomachique*, *archevêque*, *archidiacre*, *archiprêtre*, *architecte*, *monarchie*, y todas las palabras terminadas en *chie*.

La *ch* seguida de consonante en la misma sílaba, tiene el sonido de *k*; v. g. *chrétien*, *christ*, y lo mismo suena en *drachme*, siendo del todo muda en *almanach*. L. *krétien*, *krist*, *drak-m*, *almana*.

Siendo final, por lo comun se calla; v. g. *grand*, L. *gran*. Pero se convierte en *t*, cuando la diccion inmediata empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *grand ami*; *quand on parle*. L. *gran-tami*, *kanton parl*.

## F

Cuando es final se pronuncia por lo regular, pero se calla en las dos voces *clef*, *cerf*, sonando en *serf*. Tambien se calla en los plurales *œufs*, *bœufs*, y en los singulares seguidos de consonante, *chef-d'œuvre*, *cerf-volant*, *nerf-de-bœuf*, *bœuf-gras*, *œuf frais*, *neuf tomes*.

## PH

Tiene la misma pronunciacion que la *f*; v. g. *Philosophe*. L. *filozof*.

## G

Delante de *a*, *o*, *u*, *ue*, *ui*, suena como en castellano; v. g. *gargote*, *guttural*, *guêtre*, *guidon*. Sin embargo las dos vocales *ui*, suenan cada una por sí en *aiguiser*, *aiguillonner*, y sus compuestos ó derivados. L. *égu-izé*, *égu-illoné*. La *g* delante de *e*, *i*, debe oírse de viva voz, en *gelée*, *giron*. Cuando es final de sílaba, suena *k*; v. g. *joug*, *bourg*, *sang et feu*, *de-rang-en-rang*; L. *juk*, *burk*, *sankefeu*, *d-ran-kan-ran*. Sin embargo se calla en *coing*, *oing*, *poing*, *doigt*, *seing*, *étang*, *faubourg*, *hareng*, *legs*, *sangsue*, *vingt*. L. *coan*, *oan*, *poan*, *doa*, *sen*, *étan*, *fo-bur*, *haran*, *lè*, *sansu*, *ven*.

## GN

En principio de palabra, suena cada letra por sí; v. g. *gnome*, *gnomide*. L. *k-nom*, *k-nomid*. Lo mismo se pronuncia en las voces: *agnat*, *cognat*, *ignée*, *ignition*, *inexpugnable*, *pignoratif*, *regnicole*, *stagnant*, *magnuts*, *progné*, *aragnée*, y *magnésie* con sus compuestos. L. *akna*, *cokna*, *ikné* &. En fin *gn* pierde la *g* en *Clugny*, *Regnard*, *Regnaud*, *signet*. L. *Cluni R-nar*, *R-no*, *siné*.

H

Esta letra se divide en *muda* y *aspirada*; la *muda* no se diferencia de la castellana en el sonido, y admite apóstrofo; v. g. *l'homme, l'honneur*. La aspirada (S. S-16.ª) necesita la voz viva, y no admite apóstrofo; v. g. *la hauteur, le héros, la Hollande, la Hongrie*. Con todo no es aspirada la *h* en las frases: *fromage d'Hollande; toile d'Hollande; eau de la reine d'Hongrie*.

J

Tiene un sonido que requiere la viva voz; v. g. *jardin, jatte, joue, juge*.

K

Esta letra suena como en español; v. g. *kan, kabin, kazine, kilogramme, kilolitre, kilomètre*.

L

Siendo final se pronuncia; v. g. *moral, mortel, fil*. Se calla con todo en *baril, chenil, fournil, fraisil, fusil, gril, nombril, outil, persil, soûl, sourcil*, y tambien *gentil*, pero suena *ll* en *gentilhomme*, y en el femenino *gentille*.

Por regla general la sílaba *ill*, toma el sonido de la *ll* castellana; v. g. *fille, drille, guenille*. L. *fill, drill, g-nill*. Se exceptuan *Achille, billion, trillion, Gille, Lille, mille, ville, vau-deville, tranquille, pupille, codicille, fibrille, village, villageois, distiller*, y las palabras que empiezan por la sílaba *ill*; v. g. *illustre, illégitime*. L. *Achil, bilion, trilion &*. Tambien la *l* suena como *ll* en *babil, Brésil, cil, fénit, péril, mil ó millet*. Pierden la *l* las voces: *filz, pouls, ils, gentilshommes, Quinault*.

M

Estando precedida de vocal, tiene el sonido nasal; v. g. *jambon, comte, nom, Adam*. L. *janbon, cont, non, Adan*; pero se calla en *automne, damner*, y sus derivados. L. *oton, dané*. Se pronuncia clara, sin sonido nasal, en *amnistie, hinne, automnal, calomnie, sonnambule, indamniser, indemnité, somnifère*, y sus derivados.

Cuando la *m* está duplicada, no se pronuncia regularmente mas que una, y sin sonido nasal; v. g. *commis, pomme, som-*

*me, flamme, femme.* L. comi, pom, som, flam, fam. Sin embargo suenan las dos *mm* claras, y tambien sin sonido nasal, en *Ammon, sommité*, y todas las palabras que principian por *mm*, como *immédiat, immortel*. Con todo en las voces en *emm* la primera *m* es nasal; v. g. *emmagasiner, emmener.* L. *anmagaziné, an-m-né.* *Emmanuel, lemme*, suenan: Em-ma-nuel, lem. Cuando la *m* está entre dos vocales, nunca tiene sonido nasal; v. g. *amabilité, amener, émeraude.* L. *amabilité, am-né, em-rod.*

## N

Estando precedida de vocal, tiene el sonido nasal; v. g. *enfant, conte, menton.* L. *anfan, cont, manton.* Se pronuncia como en español, en *abdomen, amen, examen, hymen, gramen.*

Cuando la *n* final ha de unirse á la vocal de la palabra que sigue, pierde su sonido nasal; v. g. *mon enfant, ancien auteur, en ami.* L. *mo-nan-fan, ansie-noteur, a-nami.* La *n* que está entre dos vocales, jamás tiene sonido nasal; v. g. *anatomie, énergie, inepte, inhumain.* L. *a-natomi, energi, inept, inumen.* La *n* doble suena en general como sencilla, sin sonido nasal; v. g. *annoncer, connaître, sonner, innocent.* L. *a-nonsé, co-nètr, so-né, i-nosan.* Sin embargo suenan las dos *nn*, sin sonido nasal, en las voces: *innover, innovation, innomé, inné, innavigable*; pero tiene sonido nasal la primera *n*, á mas de pronunciarse ambas, en *annexe, annal, annuel, annuler, annihiler, anniversaire, annuité, ennoblir, ennui, ennuyer.*

## P

Siendo final no suena; v. g. *camp, drap, loup, coup.* L. *can, dra, lu, cu.* Tampoco tiene sonido en las voces *compter, dompter, sculpter, corps, exempté, indompté, prompt, sept, symptome, temps, cheptel, baptême.* L. *conte, donte, sculte, &.* Pero se hace sentir en *Alep, cap, Gap.*

La *p* doble suena como sencilla; v. g. *frapper, rapport.* L. *frape, rapor.*

## Q

Esta letra, siendo final, se pronuncia, y suena como *k*; el mismo sonido tiene cuando la sigue voz que empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *coq, cinq hommes.* L. *cok, senkom.* Pero

se calla si la sigue consonante; v. g. *Cinq sous*. L. sensu.

Las sílabas *qua, que, qui, quo, qu'u*, suenan por regla general *ka, ke, ki, ko, ku*; v. g. *quarante-quatre, quelque, quinquina, quotidien, quelqu'un*. L. *karantkatr, kelk, kenkina, kotidien, kelkun*.

La *q* suena como si en español fuera una *c*, en *aquatique, équateur, équation, quadragésime, quadrangulaire, quadrature, quadrilatère, quadrupède, quadruple, in-quarto, quaker, questeur, équestre, à quia, Quinte-Curce, quintilien, quirinal, quinquagésime, quintuple, équiangle, équidistant, équilatéral, liquéfaction*. L. *acuatik, écuateur* etc.

## R.

La *r* final suena siempre, excepto en las terminaciones de mas de una sílaba en *er*, como *porter, étudier*, en cuyos casos la *e* que antecede á la *r* final se pronuncia cerrada. Por excepcion se pronuncia la *r*, y la *e* suena abierta, en *amer, bebvéder, cuiller, cancer, enfer, hiver, éther, fier, gaster, hier, lucifer*.

En las voces terminadas en *ers, ert, ort, ord, ours*, pero solo en estilo de conversacion, se pronuncia la *r*, y se calla la consonante que la sigue, aún ántes de vocal ó *h* muda; v. g. *envers elle, l'univers entier, expert habile, effort inoui, abord affreux, toujours abattu*. L. *anvèrel, lunivèrantie* etc. La misma pronunciacion tendrían estas palabras, aún cuando tomasen la *s* característica del plural.

En estilo remontado, y en singular, la última consonante de estas voces suena juntamente con la *r*; pero en plural se calla dicha consonante final, y suena la *r* con la *s* del plural. L. *éfortinui; abortafreu; y en plural: éforsinui, aborsafreu*.

Cuando *ers* viene á ser la terminacion del plural de un sustantivo, cuya *r* no suena en singular, tampoco debe sonar en plural; v. g. *Souliers amples*. L. *Suliè anpl, en conversacion; y Suliésanpl, en estilo remontado*.

En la conversacion se calla la *r* de *notre, votre, autre*, cuando á dichas voces sigue sustantivo que principia con consonante; v. g. *notre parent, votre maison, autre papier*. L. *notparan, vot-mèson, ot-papié*. Lo mismo se ha de observar con el plural *autres*, así delante de vocal como de consonante; v. g. *autres plumes, autres effets*. L. *ot-plu-m, ot-sèfé*. En *Notre-*

*dame*, siempre suena la *r*, y no suena nunca en *Monsieur*, *Messieurs*. L. *notr-dam*, *Monsieu*, *Mèsieu*.

Por regla general, las dos *rr* suenan como una *r* fuerte; pero se pronuncian las dos en las voces que principian por *irr*, en los futuros y condicionales de los cuatro verbos *acquérir*, *courir*, *envoyer*, *mourir*, y en las palabras *aberration*, *abhorrer*, *errer*, *erreur*, *horreur*, *terreur*, y sus derivados.

### S.

Cuando se halla sola entre dos vocales, ó que siendo final, sigue una palabra que empieza con vocal ó *h* muda, tiene un sonido parecido al de la *z* francesa, que ha de oirse de viva voz; v. g. *raison*, *paisible*, *rose*, *les amis*. L. *rèzon*, *pèzible*, *roz*, *lezami*. El mismo sonido tiene en *Alsace*, *balsamine*, *transiger*, y sus derivados. Suena fuerte, como en español, en *désuétude*, *monosyllabe*, *parasol*, *vraisemblance*, *préséance*.

La *s* final no se pronuncia mas que en *as*, *os*, *ours*, *mars*, *atlas*, *dervis*, *gratis*, *iris*, *lapis*, *locatis*, *métis*, *rachitis*, *vis*, *tournevis*, *rèbus*, *blocus*, *chorus*, *sinus*, *orémus*, *choléra-morbus*, y todos los nombres propios en *us*.

La *s* es muda en *isle*, en el verbo *est*, y tambien en *christ* cuando va unido á *Jésus*; L. *il*, *è*, *Jésucrí*.

Las iniciales *sc*, *sp*, *sph*, tienen un sonido dificultoso que ha de oirse de viva voz, como en *scapulaire*, *scandale*, *scrupule*, *spectacle*, *sphère*. Sin embargo es muda la *s* en las palabras que empiezan por *sce*, *sci*, ó bien *sche*, *schi*; v. g. *science*, *scélérat*, *sceptique*, *scintiller*, *schelin*, *schisme*. L. *sians*, *séléra*, *septik*, *sentillé*, *ch-lin*, *chism*.

### T.

Esta letra suena en general como en español; sin embargo la sílaba *ti* se pronuncia *si*, 1.º en la palabra *patience*, y sus derivados. 2.º En las voces terminadas en *tial*, *tiel*, *tion*, como *partial*, *essentiel*, *ration*. L. *parsial*, *esansiel*, *rasion*. Pero si á la *t* precede una *s* ó una *x*, suena como en español, v. g. *bastion*, *bestial*, *mixture*. 3.º En los apellidos, y los nombres de nacion terminados en *tien*; v. g. *Dioclétien*, *vénitien*. L. *Dioclésien*, *vénisien*. 4.º En las voces *ineptie*, *inertie*, *minutie*, *prophétie*, *primatie*, *satiété*, *insatiable*. 5.º En fin en los verbos *initier*, *balbutier*, y sus derivados.

La *t* doble suena siempre como sencilla, escepto en *attique*, *guttural*, *pittoresque*, donde suenan ambas. L. at-tik, gut-tu-ral, pit-toresk.

Siendo final la *t* se calla por lo regular, menos en *brut*, *christ*, *accessit*, *contact*, *corret*, *déficit*, *dot*, *exact*, *fat*, *indult*, *intellect*, *introît*, *lest*, *licet*, *est*, *ouest*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *strict*, *tact*, *transit*, *vivat*, *zénith*.

Generalmente hablando, es muda la *t* en *vingt*, pero suena en toda la série de veinte á treinta. En las voces *sept*, *huit*, se pronuncia siempre, escepto cuando se hallan delante de consonante, y aún en este caso suena, cuando hacen de sustantivos; v. g. *vingt*, *vingt-sept*, *ils sont sept*, *huit hommes*, — *le sept de cœur*, *le huit du mois*. L. ven, vent-set, ison set, huitom, l-set d'-keur, l-huit du moa.

#### V.

Esta letra debe oirse de viva voz; v. g. *valeur*, *ville*, *volonté*. La *w* doble suena como simple; v. g. Windsor. Se esceptuan *Newton* y *Laws*, que se pronuncian *Neuton*, *Lau*.

#### X.

En principio de diccion se pronuncia como *gs*, sonando la *s* suave; v. g. *Xavier*, *Xénophon*. L. g-zavié, g-zénofon.

En medio de palabra suena *ks*, como en *sexo*; v. g. *maxime*, *luxe*, *sexe*. L. maksim, luks, seks. Lo mismo se pronuncia en la final de *Palafox*, *Pollux*, *styx*, *index*, *phénix*.

La *x* tiene el sonido de *s* fuerte en *Auxerre*, *Auxonne*, *Bruxelles*, *Luxembourg*, *soixante*, y sus derivados.

En las voces *six*, *dix*, tiene el sonido de *s* fuerte, cuando van solas, pero hallándose delante de consonante, dicha *x* se queda muda, v. g. *j'en ai dix*; *prenez-en six*; *dix maisons*, *six chapeaux*. L. Jané dis; pr-nézansis; di mèzon; si chapo. Por esceptcion suena en *dix-sept*, y *dix-neuf*. L. dis-set, dis-neuf

La *x* suena *s* suave en *deuxième*, *sixième*, *dixième*, y sus derivados; el mismo sonido tiene, cuando es final, y le sigue voz que empieza con vocal; v. g. *dix-huit*; *six-hommes*, *heureux enfant*. L. deuzièm, sizièm, dizièm, dizui, sizom, heureuzanfan.

#### Z.

Esta letra tiene un sonido que debe oirse de viva voz, co-

mo en *Zodiaque, Zèle, Zizanie*. Siendo final esmuda, y la *e* que la precede se pronuncia cerrada; v. g. *nez, chantez*. L. *né, chanté*. Sin embargo suena cuando la sigue voz que empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *venez à moi; allez-y*. L. *v-néza-moa; alézi*.

Tiene el sonido de *s* fuerte en los nombres propios, como *Rodriguez, Perez*, y en las voces *gaz, Metz, Rhodéz*. L. *Rodrigués, Pérés, gas, Mès, Rhodès*.



## PARTE SEGUNDA.

### Análisis ó Etimología.

La análisis ó etimología, es una de las cuatro partes de la gramática que trata de la naturaléza y oficio del *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *adjetivo*, *verbo*, *participio*, *adverbio*, *preposicion*, *conjuncion* é *interjeccion*, que son las diez partes denominadas de la oracion, cuyos accidentes vamos á esponer, siguiendo el orden claro y sencillo de la anterior edicion.

### SECCION 6.<sup>a</sup>

#### *Artículo.*

El artículo, en union con otras palabras espresas ó tácitas, sirve para determinar la estension del nombre ó sustantivo á que va unido.

El artículo francés corresponde al castellano del modo siguiente:

- a=1. Singular masculino:  
El *le*, del *du*, al *au*.
2. Singular femenino:  
La *la*, de la *de la*, á la *à la*.
3. Plural masculino y femenino:

Los ó las *les*, de los ó delas *des*, á los ó á las *aux*.

4. Neutro:

lo *le*, de lo *du*, á lo *au*.

5. Cuando el sustantivo masculino singular empieza con vocal ó *h* muda, en vez del artículo *le*, *du*, *au*, toma el femenino *la*, *de la*, á *la*, suprimiendo la *a* con apóstrofo; v. g. El angel: *l'ange*, *de l'ange*; á *l'ange*.

*Práctica.*

El padre: *le père*, *du père*, *au père*.

La madre: *la mère*, *de la mère*, á *la mère*.

Los hermanos: *les frères*, *des frères*, *aux frères*.

Las hermanas: *les sœurs*, *des sœurs*, *aux sœurs*.

Lo mejor: *le meilleur*, *du meilleur*, *au meilleur*.

El niño: *l'enfant*, *de l'enfant*, á *l'enfant*.

PRONOMBRE.

El pronombre es una palabra que ocupa en la oracion el lugar del nombre ó sustantivo, y tambien alguna vez representa una frase entera.

Los pronombres se dividen en *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, *personales*, é *indefinidos*.

SECCION 7.<sup>a</sup>

*Posesivos.*

Los posesivos pueden ser *adjetivos* ó *pronombres*, y referirse á un solo *poseedor*, ó á mas de uno.

Los posesivos *adjetivos*, y que hacen referencia á un solo *poseedor*, son:

a=1. Masculino singular:

mi *mon*, tu *ton*, su *son*.

2. Femenino singular:

mi *ma*, tu *ta*, su *sa*.

3. Masculino y femenino plural:

mis *mes*, tus *tes*, sus *ses*.

4. Cuando el sustantivo femenino singular empieza con vocal ó *h* muda, toma el posesivo masculino *mon*, *ton*, *son*, en vez de *ma*, *ta*, *sa*; v. g. mi alma: *mon âme*, *ton âme*, *son âme*.

- 5 La espresion, y sus semejantes: El perro mio, tuyo, suyo nuestro, vuestro, de usted, de ustedes, se vuelven siempre por: *mon chien, ton chien, son chien, notre chien, votre chien.*

*Práctica.*

- Mi pan: *mon pain, ton pain, son pain.*  
Mi casa: *ma maison, ta maison, sa maison.*  
Mis vestidos: *mes habits, tes habits, ses habits.*  
Mis camisas: *mes chemises, tes chemises, ses chemises.*  
Mi agua: *mon eau, ton eau, son eau.*

Los posesivos *adjetivos* que hacen referencia á mas de un poseedor son:

- b=1 Masculino y femenino singular:  
nuestro, nuestra, *notre*; vuestro, vuestra, él de, la de, su (de usted ó ustedes), *votre*; su (de ellos ó de ellas), *leur*.  
2 Masculino y femenino plural:  
nuestros, nuestras, *nos*; vuestros, vuestras, los de, las de, sus (de usted ó ustedes), *vos*; sus (de ellos ó de ellas), *leurs*.

*Práctica.*

- Nuestro amigo: *notre ami, votre ami, leur ami.*  
Nuestra pluma: *notre plume, votre plume, leur plume.*  
Nuestros libros: *nos livres, vos livres, leurs livres.*  
Nuestros papeles: *nos papiers, vos papiers, leurs papiers.*

Los posesivos *pronombres* que hacen referencia á un solo poseedor, son:

- c=1 Masculino singular:  
El mio *le mien*, el tuyo *le tien*, el suyo *le sien*.  
2 Femenino singular:  
la mia *la mienne*, la tuya *la tienne*, la suya *la sienne*.  
3 Masculino plural:  
los mios *les miens*, los tuyos *les tiens*, los suyos *les siens*.  
4 Femenino plural:  
las mias *les miennes*, las tuyas *les tiennes*, las suyas *les siennes*.

Práctica.

El cuchillo de usted ó ustedes, y el mio: *vosre couteau et le mien, vosre couteau et le tien, vosre couteau et le sien.*

Su maleta de usted ó ustedes y la mia: *vosre valise et la mienne, vosre valise et la tienne, vosre valise et la sienne.*

Los guantes de usted ó ustedes y los míos: *vos gants et les miens, vos gants et les tiens, vos gants et les siens.*

Los posesivos pronombres que hacen referencia á mas de un poseedor son:

d=1 Masculino singular:

El nuestro *le nôtre*; el vuestro, el de usted ó ustedes, el suyo, (de usted ó ustedes) *le vôtre*; el suyo, (de ellos ó de ellas), *le leur*.

2 Femenino singular:

la nuestra *la nôtre*; la vuestra, la de usted ó ustedes, la suya, (de usted ó ustedes) *la vôtre*; la suya, (de ellos ó de ellas), *la leur*.

3 Masculino plural:

los nuestros *les nôtres*; los vuestros, los de usted ó ustedes, los suyos, (de usted ó ustedes) *les vôtres*; los suyos, (de ellos ó de ellas), *les leurs*.

4 Femenino plural:

las nuestras *les nôtres*; las vuestras, las de usted ó ustedes, las suyas, (de usted ó ustedes) *les vôtres*; las suyas, (de ellos ó de ellas), *les leurs*.

Práctica.

Tu jardín y el nuestro: *ton jardin et le nôtre, ton jardin et le vôtre, ton jardin et le leur*.

Tu cochera y la nuestra: *ta remise et la nôtre, ta remise et la vôtre, ta remise et la leur*.

Tus rebaños y los nuestros: *tes troupeaux et les nôtres, tes troupeaux et les vôtres, tes troupeaux et les leurs*.

Tus fráguas y las nuestras: *tes forges et les nôtres, tes forges et les vôtres, tes forges et les leurs*.

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

El padre del niño tiene mi pan, y su madre tiene tus vestidos. Mi casa es de tu padre y de tu madre. Mi hermana tiene las camisas de sus niños y de su hermano. Quien tiene (qui a) mi pan y mi agua? Tus hermanos tienen tu pan y tu agua. Que tiene (qu'a) tu padre? Mi padre tiene su casa y la casa de su hermana. Tiene usted la casa? Si señor, tengo la casa. Tiene usted su sombrero? Tengo mi sombrero. Tienen ustedes mi caballo? Tenemos su caballo. Que (quel) caballo tienen ustedes? Tenemos el suyo (S-7.<sup>a</sup>-c-1)

2.º

Tiene usted mi libro? Tengo el libro de usted (S-7.<sup>a</sup>-b-1), y tengo el libro del hermano de ustedes (S-7-b-1). Tienes mi libro? Tengo tu libro, tengo el libro de tu amigo, y tengo mi gramática y la tuya. Tengo yo mi pan ó él de usted? No tienes mi pan, ni el tuyo. Teneis mi vestido? No señor, no tenemos su vestido. Qué vestido (*robe*) tiene mi hermana? Tiene el suyo (1-7.<sup>a</sup>-c-2). Qué (*quels*) vestidos tengo? Tienes el vestido de tu hermano, y la camisa de mi hermana. El corazon es lo mejor y lo peor del hombre. (S-7.<sup>a</sup>-a-4).

3.º

Qué vestido tiene tu madre de mi padre? El vestido que tiene mi madre, no es de tu padre, es (*il est*) de tu hermana. Tiene nuestra madre su pan y su agua? la madre de usted (S-7.<sup>a</sup>-b-1) no tiene su pan, sino (*mais*) su agua. Su padre de usted tenia nuestras plumas, ó nuestros libros? Mi padre tenia sus plumas, y sus libros de ustedes. Qué amigos tenia el hermano de ustedes? el hermano nuestro tenia los amigos de usted, pero no tenia los amigos de la hermana de ustedes. Tenia yo los vestidos (*robes*) de sus hermanas de usted, ó sus (S-7.<sup>a</sup>-b-2) camisas? Usted no tenia los vestidos de mis hermanas, ni sus camisas. Tienen (*ont-ils*) sus amigos de usted sus libros, ó sus plumas? Mis amigos no tienen sus libros ni sus plumas (S-7.<sup>a</sup>-b-2), pero tienen sus papeles, su pan y su agua.

4.º

Qué tienen (*qu'ont*) las hermanas de tu padre? Las hermanas de mi padre tienen mi agua (S-7.<sup>a</sup>-a-5) y la tuya, pero no tienen el pan de sus hermanos, ni el tuyo (S 7.<sup>a</sup>-c-1). Tiene usted los libros de sus hermanos. (S-7.<sup>a</sup>-b-2) ó los papeles de mi niño? No tengo (*je n'ai ni*) ni los libros de mis hermanos, ni los papeles del niño de usted, pero tengo los míos. Qué cuchillo tiene usted? Tengo el mío, el tuyo y el de ustedes (S-7.<sup>a</sup>-b-1). Qué maleta tiene su hermano de usted? Tiene la suya y la nuestra. El amigo de nuestro padre qué guantes tenía (*avait-il*)? Tenía los guantes de los hermanos de usted, con (*avec*) las sortijas de mi madre y las suyas.

5.º

Es tu padre (*ton père est-il*) amigo de tu prima y de la nuestra? Si señor, mi padre es amigo de mi prima y de la de ustedes (S-7.<sup>a</sup>-b-2). Tienen nuestras hermanas el espejo nuestro (*notre glace*), y él de ustedes? No señor, las hermanas de ustedes no tienen el espejo nuestro, sino el suyo. No tienen tus hermanas (*tes sœurs n'ont-elles pas*) mis corbatas y las suyas (S-7.<sup>a</sup>-d-4)? Mis hermanas tienen sus corbatas y las de usted. Qué pañuelos tiene mi hermano y el de usted? El hermano de usted tiene los pañuelos nuestros (*nos mouchoirs*), los pañuelos de ustedes y los suyos. De quiénes son las ligas que tienen (*qu'ont*) sus hermanas de usted y las nuestras? Las ligas que tienen mis hermanas y las de ustedes, son las de los amigos de nuestros hermanos, y de los vuestros.

LECCION.

La création du monde est la manifestation de la puissance du créateur. Le soleil, la lune et les étoiles qui sont dans le firmament, les plantes, les arbres et les animaux qui sont sur la terre, et les poissons de la mer, et les oiseaux de l'air, sont les produits de la parole créatrice de Dieu.

Les attributs de l'homme innocent sont, la bonne foi, la probité, la justice, l'horreur des vices, la fuite du péché, et la pratique de toutes les vertus. La félicité des saints dans

le ciel est supérieure aux honneurs, aux richesses, à l'autorité et à la puissance des potentats de l'univers.

Les cinq parties du monde, du nord au midi, de l'orient au couchant, sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. Les vicissitudes des saisons du froid au chaud, du beau temps au mauvais temps, la succession de la nuit au jour, et du jour à la nuit, sont le résultat et les conséquences naturelles des révolutions et des changemens des astres qui roulent sur nos têtes.

## SECCION 8.<sup>a</sup>

### DEMOSTRATIVOS.

Los demostrativos pueden ser *adjetivos y pronombres*.

Los demostrativos *adjetivos* son:

a=1 Masculino singular:

Este, ese, aquel, *ce*.

2 Femenino singular:

Esta, esa, aquella, *cette*.

3 Masculino y femenino plural:

Estos ó estas, esos ó esas, aquellos ó aquellas, *ces*.

4 Cuando el sustantivo masculino singular empieza con *vocal* ó *h* muda, se agrega una *t* al adjetivo; v. g. Este angel *cet ange*, y no *ce ange*.

5 La expresion y sus semejantes: el libro este, ese, aquel; la pluma esta, esa, aquella; se vuelven por este, ese, aquel libro: *ce livre*; esta, esa, aquella pluma: *cette plume*.

Este, ese, aquel queso, vino, tocino: *ce fromage, ce vin, ce lard*; esta, esa, aquella carne, manteca, aceite: *cette viande, cette graisse, cette huile*.

Estos, esos, aquellos jabones, jamones, salmones: *ces savons, ces jambons, ces saumons*.

Estas, esas, aquellas gallinas, chochas, perdices; *ces poules, ces bécasses, ces perdrix*.

Este, ese, aquel hombre, idioma, árbol: *cet homme, cet idiome, cet arbre*.

Los demostrativos *pronombres* son:

1 Masculino singular:

este, *celui-ci*; ese ó aquel, *celui-là*.

- 2 femenino singular:  
esta, *celle-ci*; esa ó aquella, *celle-là*.
- 3 masculino plural:  
estos, *ceux-ci*; esos ó aquellos, *ceux-là*.  
femenino plural:  
estas, *celles-ci*; esas ó aquellas, *celles-là*.
- 4 neutro:  
esto, *ceci*; eso ó aquello, *cela*.
- 5 *El de*, se traduce *celui de*; la *de*, *celle de*; los *de*, *ceux de*; las *de*, *celles de*; v. g. no quiero él de mi hermano, pero sí, los de mi hermana: *je ne veux pas celui de mon frère, mais ceux de ma sœur*.

PRACTICA.

Este perro, pero no este ni aquel: *ce chien-ci, mais non celui-ci, ni celui-là*.

Esa muger, no ésta, sino aquella: *cette femme-là, non celle-ci, mais celle-là*.

Esos señores, lo mismo estos que aquellos: *Ces messieurs-là, ceux-ci, de même que ceux-là*.

Esas señoras, estas sí, pero no aquellas: *ces dames-là, celles-ci oui, mais non celles-là*.

Ni esto, ni tampoco aquello: *ni ceci, ni non plus cela*.

Me gustan los de Madrid, pero no los de Londres: *j'aime ceux de Madrid, mais non ceux de Londres*.

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

No es este vino (*ce vin n'est-il pas*) de mi padre y del tuyo? Ese vino es del padre de ustedes y del mio, pero aquel otro es del amigo nuestro y del tuyo. Quién tiene los quesos mios (S-7.ª-a-b)? Estos quesos no son los de usted. Son estos tocinos (*ces lards sont-ils*) los nuestros ó los de ustedes? Esos tocinos no son (*ne sont ni*) ni los de ustedes, ni los nuestros, son (*ils sont*) de esos señores, y de aquellas señoras. No tiene usted (*n'avez-vous pas*) la carne, la manteca, y el aceite de mi casa? No tengo su carne (S-7.ª-b-1), su manteca, ni su



aceite de usted, pero esta carne, esa manteca y aquella aceite son de los amigos míos, y de los de usted.

2.º

Quién tiene mi jabón y el de usted? Mi hermano no tiene su jabón de usted, pero tiene su jamón, y su salmón. Que gallinas y que chochas tienen ustedes? Tenemos estas gallinas y esas chochas, pero aquellas perdices son del amigo nuestro. Quién es aquel hombre? Ese hombre es el padre de tu amigo. Cuál es (*quel est*) este idioma? Este idioma es el mío y el de usted. Ese árbol de quién es (*de qui est-il*)? Este árbol es de aquel niño, y de aquella niña.

3.º

No son estos perros de tu hermano? Esos perros no son de mi hermano, pero éste y aquel son de mi padre. Estas mugeres quiénes son? (*qui sont-elles*)? Esta es mi hermana, y aquella es madre de esa otra. Pero aquella, no es hermana de ésta? No señor, esta y aquella no son hermanas. Esos señores, quiénes son? Aquel es el hermano nuestro, y ese otro es amigo suyo (*est son ami*, S-7.<sup>a</sup>-a-5). ¿Qué es eso (*qu'est cela*)? Esto es el vino nuestro, y aquello es el agua de usted (S-7.<sup>a</sup>-a-5). ¿Qué camisas tienen ustedes? Las camisas que tenemos son estas y aquellas. Y esas otras de quién son? Estas son del niño nuestro (S-7.<sup>a</sup>-a-5), y aquellas de usted (*les vôtres*). ¿Qué vestidos tiene usted, señora? Tengo los vestidos de mi hermano, y los de (*et les robes de*) mi hermana.

LECCION.

Mon oncle dit l'autre jour à mon frère: Dieu, mon enfant est le Créateur de cet univers, et de tout ce monde qui est devant nos yeux. Ce soleil, cette lune, ces étoiles le reconnaissent pour leur auteur. Il a ordonné à celui-là de nous éclairer par sa lumière, et à celles-ci, de nous diriger leurs rayons lumineux pendant la nuit. Ces oiseaux qui chantent lui rendent hommage par leurs chants. Ces poissons qui nagent dans l'eau, lui doivent leur conservation et leur vie. Tous les êtres, en un mot, sont ses créatures, et ceux-ci, comme ceux-là, lui tribuent honneur en leur manière. Les anges, l'homme même annoncent sa puissance. Oui, esprits

célestes, Dieu est notre Souverain Seigneur et le vôtre! Vos attributs et les nôtres, sont les siens; vos facultés et les nôtres, sont les siennes; votre puissance et la nôtre, est la sienne; nos vertus et les vôtres, sont les siennes. Non, mon cher enfant, les rois de la terre ne sont que néant devant Dieu! Son trône et le leur, sont bien différens! Celui-là est immuable, et celui-ci s'éroule tous les jours. Ses facultés et les leurs, n'ont rien de commun; celles-là sont infinies, et celles-ci ne sont que faiblesse. Oui, cher Camile, ton entendement et le mien, ma volonté et la tienne, ta mémoire et la mienne, toutes mes facultés et les tiennes émanent de Dieu. Cela suffit pour aujourd'hui, mon enfant, va te coucher, je te souhaite une bonne nuit. Adieu, mon oncle, lui répondit mon frère, bonne nuit, jusqu'à demain.

### SECCION 9.<sup>a</sup>

#### Relativos.

- a=1. El relativo *que* se traduce en francés por *qui*, cuando es nominativo ó sujeto de la frase; v. g. el niño que estudia la gramática: *l'enfant qui étudie la grammaire.*
2. El relativo *que* se traduce en francés por *que*, cuando es régimen ó complemento de la frase; v. g. la gramática que estudia el niño: *La grammaire que l'enfant étudie.*
3. *Que* interrogativo delante de verbo es *que* en francés; v. g. qué dice V? *que dites-vous?* Sin embargo si dicho *que* está precedido de preposicion, se traduce *quoi*; v. g. de qué habla usted? *de quoi parlez-vous?* Pero si le sigue sustantivo, se halle ó no precedido de preposicion, concierta con el sustantivo, traduciéndose por *quel, quelle, quels, quelles*; y esta misma regla siguen *cual, cuales*, aun cuando esté interpuesto el verbo *être*; v. g. de qué libros habla V? *de quels livres parlez-vous?* cuál libro quiere V? *quel livre voulez-vous?*
4. Los relativos de quien, de quienes, de que, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, precedidos del antecedente á que hacen relacion, admiten tres versiones: *de qui, dont*, ó bien *du quel, de la quelle, des quels, des quelles*, cuando se refieren á personas; pero si se habla de co-

sas, nunca se dice *de qui*; v. g. El rey de que hablo: *le roi de qui je parle, dont je parle, du quel je parle*. El libro de que hablo: *le livre dont je parle, du quel je parle*; pero jamas *de qui je parle*.

5. El que, este que, ese que ó aquel que, se traducen *celui qui* ó *celui que*, conforme hagan de nominativo ó de régimen. La que, esta que, esa que ó aquella que, *celle qui* ó *celle que*. Los que, estos que, esos que ó aquellos que, *ceux qui* ó *ceux que*. Las que, estas que, esas que ó aquellas que, *celles qui* ó *celles que*. Lo cual, lo que, esto que, eso que ó aquello que, *ce qui* ó *ce que*; v. g. Los que cantan son primos de las que bailan: *ceux qui chantent, sont cousins de celles qui dansent*. Lo que digo, es diferente de lo que piensas: *ce que je dis, est différent de ce que tu penses*.
6. Quién, quienes, se traducen *qui*; v. g. quién ríe? *Qui rit?*
7. De quién, de quienes, interrogando es *de qui*, y si denotan pertenencia á *qui*; v. g. de quién lo sabe usted? *De qui le tenez-vous?* De quién es esa niña? *à qui est cette enfant?*
8. A quién, á quienes, con interrogación, se traducen *qui* ó *à qui*, conforme sean régimen directo ó indirecto; v. g. á quién busca? *qui cherche-t-il?* á quién habla este hombre? *à qui parle cet homme?*

### Práctica.

1. *L'oiseau qui chante, qui vole, qui va, qui vient.*
2. *L'argent que j'aime, que tu aimes, qu'il aime.*
3. *Que disons-nous, que dites-vous, que disent-ils?*  
*A quoi pensé-je, à quoi penses tu, à quoi pense-t-il?*  
*A quelle rue viens-je, à quelle rue viens-tu, à quelle rue vient-il?*  
*Quel livre voulez vous? Quel est le mérite de l'homme?*
4. *Les élèves de qui je parle, dont tu parles, des quels il parle.*
5. *Celui qui écrit, est cousin de celle que tu vois orler.*
6. *Qui parle si haut? Qui a dit cela? Qui est là?*
7. *De qui parlez vous? De qui s'agit-il? A qui est ce champ?*
8. *Qui vîtes-vous hier? A qui vous adressez-vous?*

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.°

El pájaro de mi hermana, que es un jóven ruiñeñor, canta muy bien. El de mi amigo vuela mucho, y el mio es el que sin cesar va y viene. Aquellos educandos de que habla tu padre, son hijos de aquel hombre que está en mi jardín. Qué piensas, y que piensa tu madre del pan que amasó ayer? Qué dices? Qué hablas (*de quoi parles-tu*)? Qué quieres saber? Lo que pienso de la harina con que (*avec la quelle* S-9.°-5) amasas el pan? Vaya la ocurrencia (*la belle idée*)! A qué viene (*à quoi bon*) esta pregunta de tu pan, y de tu harina?

2.°

Dónde están los libros que tiene tu hermano para estudiar? Mi hermano estudia con los libros que tienen sus amigos. El alumno de que hablas, tenía sus plumas y las de (*celles de* S-7.°-5) su padre? El alumno de que hablo, no tenía sus plumas, ni las de su padre; tenía las de mi hermano, y las de su hermana de usted. De quién (S-9.°-7) era aquel árbol cuyas hojas (*dont les feuilles*) eran verdes, y cuyas frutas (*et dont les fruits*) tenían buen gusto? El árbol aquel (S-7.°-5) que estaba en mi jardín, que tenía las hojas verdes, y de cuyas ramas (*et des feuilles du quel*) cojo (*cueillir*) la fruta, es de mi padre.

3.°

Quiénes son aquellos que tienen mis libros, y quién es aquel que lee en mi gramática? Aquellos que tienen los libros de usted, son los amigos nuestros, y los de usted; y el que (S-9.°-5) lee en su gramática, es el hermano del que (S-9.°-5) viene. De quién sabe usted que esa pluma es de mi niño? Y esas perdices de quién son? Estas perdices, y aquellas gallinas son de la muger que canta. Estos guantes, y aquellas sortijas de quién son? Esos guantes son los de (S-7.°-5) esos señores de que (S-7.°-4) hablas, y estas sortijas son de aquellas señoras, y de esas señoritas graves.

4.°

A quién (S-9.°-8) ves en el jardín? Veo en el jardín al hom-

bre (*l'homme*) á quien busco, y á quien hablo. Aquellas señoras que se pasean, y cuyos vestidos (*et dont les robes*) son verdes, quienes son (S-9.<sup>o</sup>-6)? Aquellas señoras, cuyos vestidos son verdes y azules, á quienes conozco, y á quienes hablo, son amigas de tu padre. Qué dice tu primo que estudia el francés? Qué piensa? De que habla (S-9.<sup>o</sup>-3)? Mi primo que estudia el francés, el inglés, y otras muchas cosas (*et plusieurs autres choses*) dice que Dios es bueno, y que el estudio de las lenguas á que (*à la quelle*) se dedica, es bueno tambien para los jóvenes (*jeunes gens*) que no quieren hacer un papel ridiculo (*jouer un rôle ridicule*) en la sociedad.

5.

De qué libros habla el primo de usted? Qué (S-9.<sup>o</sup>-3) gramática, qué mapas tiene? No sé, (*je ne sais pas*) de que libros habla, ni cual es (S 9.<sup>o</sup>-3) la gramática, ni cuales son los mapas que tiene. Cuál es la deuda que el padre de usted tiene con mi patron? Vaya, la pregunta! (*va, la drôle question*)! Qué patron es el tuyo? No sabe V quien es mi patron? No sé, ni quien (*je ne sais ni qui*) es tu patron, ni tu patrona; sé solamente cual es tu casa, y en qué piso vives (*tu demeures*). Qué huéspedes (*hôtes*) tiene tu patron (*bourgeois*), y qué cuentas tiene con mi padre? No sé que cuentas son las que tiene con el señor padre de usted (*avec monsieur votre père*).

LECCION.

L'homme qui porte son front superbe vers le ciel, et les animaux qui rampent sur la terre; le chêne dont la cime fend les nues, et le roseau qui plie au moindre vent; ce monde enfin que nous habitons, que nous admirons, ce soleil qui nous éblouit, et ces astres qui nous étonnent, périront et disparaîtront. A ce jour de destruction et de terreur, celui qui aura des œuvres de vie, les produira; et ceux qui auront les mains vides, seront condamnés. Heureux celui que Dieu choisira pour élu! Heureuses ces âmes que le juge bénira, et malheureuses celles qu'il maudira! Dans cette attente, que dirons-nous, que penserons-nous? Le quel de nous sera satisfait? De quoi nous occuperons-nous? De quelles actions tremblerons-nous? Sur quels mérites confierons-nous?

Qui de nous sera élu? Qui de nous sera damné? Les saints, au nombre des quels iront les élus, de qui nous admirerons les vertus, et les démons auxquels s'uniront les damnés, de qui nous condamne les vices, nous formeront deux bandes, dont l'une prendra la droite, et l'autre la gauche, celle de la droite, s'élèvera au ciel, et celle de la gauche, sera précipitée dans les enfers, où ils resteront les uns et les autres durant toute l'éternité.

Quel sera notre saisissement, en voyant ce juge suprême? Quelle magesté! Quelle grandeur! Quels sentimens! Quelles pensées diverses sans cette grande assemblée! Tel sera ce jour dont nous parle l'écriture, ce jugement dont nous menace l'évangile.

## SECCION 10.<sup>a</sup>

### PERSONALES.

1. Los pronombres yo, tu, él ó ella, nos ó nosotros, vos ó vosotros, ellos ó ellas, cuando sirven de nominativo al verbo, se traducen siempre por *je, tu, il ó elle, nous, vous, ils ó elles*; v. g. yo llevo: *je porte, tu portes, il ó elle porte, nous portons, vous portez, ils ó elles portent.*
2. En cualquier otro caso yo, tu, él, ellos, se traducen *moi, toi, lui, eux*; pero los demas, ella, ellas, nos, nosotros, os, vos, vosotros, no varian de version; v. g. Conmigo: *avec moi, avec toi, avec lui, avec elle, avec nous, avec vous, avec eux, avec elles.*
3. Me, te, se, le, la, los, las, son lo mismo en francés, á escepcion de los, las, que se dicen *les*; se colocan siempre antes del verbo; v. g. tenga usted la bondad de dár-melos: *ayez la bonté de me les donner.*
4. Conforme se ve en el ejemplo anterior, cuando van dos ó mas pronombres reunidos, guardan el mismo orden que en español, con la única diferencia que *le, la, les*, anteceden siempre á *lui, leur*, cuando van juntos; v. g. déme usted los libros de ese niño, se los guardaré: *donnez-moi les livres de cet enfant, je les lui garderai; y no je lui les garderai.*
5. El único caso en que los pronombres franceses *me, te, le, la, les*, se posponen al verbo, es en el *imperativo afirmativo*.

mativo, y entonces *me, te*, tienen por traduccion *moi, toi*; v. g. dímelo: *dis-le-moi*. Paséate: *promène-toi*. Matadle: *tuez-le*. Miradla: *regardez-la*. Conducidlos ó las: *conduisez-les*. En el imperativo negativo no se posponen.

6. Se, le, la, refiriéndose á él ó á ella, se traducen por *lui*, y cuando á usted por *vous*. Se, les, las, haciendo relacion á ellos ó ellas, tienen por traduccion *leur*, y cuando á ustedes, *vous*; v. g. le diré, la diré (á él ó á ella): *je lui dirai*. Les diré, las diré (á ellos ó á ellas): *je leur dirai*. Le, la diré (á V) *je vous dirai*. Les, las diré (á ustedes) *je vous dirai*. La misma traduccion tienen aun cuando vaya espresado usted ó ustedes; v. g. le ó la diré á usted: *je vous dirai*; les ó las diré á ustedes: *je vous dirai*. Se lo diré á usted ó ustedes: *je vous le dirai*.

Obsérvese sin embargo, que si va espresado el sustantivo á que se refieren dichos pronombres, estos no tienen traduccion en francés; v. g. Les diré á todos la verdad: *je dirai à tout le monde la vérité*. Se lo diré á mi hermano: *je le dirai à mon frère*.

7. Mi, ti, si, tienen por traduccion *moi, toi, soi*, observando con respecto á *si*, que cuando se refiere á nominativo determinado se traduce, *lui, elle, eux, elles*; *soi* se usa solo con nominativo indeterminado, á pesar de que esta regla no está siempre seguida por los escritores; v. g. El inglés lleva por todas partes su patria consigo: *L'anglais porte partout sa patrie avec lui*. Nadie es profeta en su país: *aucun n'est prophète chez soi*.

8. La regla anterior se observa todavía, cuando estos pronombres van unidos á la palabra *même*; y se ha de tener presente, que *lui-même* y *soi-même*, tienen diferente significacion en estas frases: *il s'est sauvé soi-même*; *il s'est sauvé lui-même*; la primera significa simplemente que uno se ha salvado, y la otra espresa tambien que uno se ha salvado, pero sin auxilio ageno.

Hablando un hombre de una muger, ó una muger de un hombre, se dice en masculino: *c'est un autre moi-même, toi-même, lui-même*. Pero si una muger habla de otra muger, se dirá en femenino: *c'est une autre moi-même, toi-même, elle-même*.

#### Práctica.

1. *Tu lis, et il écrit; je marche, et ils galopent.*

2. *Il parle de toi et de moi, et nous rions de lui et d'eux.*
3. *Ton frère me le dit, ma sœur te la donne, et elle se les fait.*
4. *Je le lui prédís, je la lui promets, je la leur donne.*
5. *Conte-le moi, sauve-toi, dis-lui, parle-leur.*
6. *Je vous l'annonce, je lui promets, je leur tiendrai parole.*
7. *On parle de moi, mais non de toi, et personne de soi.*
8. *Il s'est perdu soi-même, mais non lui-même.*
9. *Mon frère est un autre moi-même, et non une autre moi-même.*

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

Las mugeres hablan á tontas y locas (*à tort et à travers*), y aciertan alguna vez la verdad; dicen, y creo con ellas (1) que la virtud es la mejor garantía del cielo. Yo mismo (2) digo que tienen razon, y tu tampoco dirás lo contrario. Todos los sábios que hablan lo que piensan, (1) te lo dicen y te lo confiesan (3), y si los interrogases, (*si tu les interrogeais*) y les preguntases (*demandais* 4) las pruebas, te las darian (3). Preguntadles, decidles (5) en que (*sur quoi*) se basa esta creencia, yo se lo digo á Vds, y se lo pronostico (6), les satisfarán á ustedes (6). Ea pues, querido, (*allons donc mon cher*) piensa V hablarles (6)? No pienso hablarles hoy, les hablaré mañana (6). Quiere V (*voulez-vous*) hacerme el gusto (*le plaisir*) de hablar á mi sastre, y decirle (6) que me componga (*raccommoder*) el frac, y me lo envíe con el aprendiz? si señor, le diré que se lo componga á V, y que se lo envíe para las diez (*pour dix heures*).

2.º

¿Quiere V. escribirme una carta, para enviarla al médico, si no puedo (*si je ne puis pas*) escribirle á V (6) una carta para enviársela hoy al médico (6), se la escribiré á V á la noche (*ce soir*), para que se la envíe V mañana (*pour que vous la lui envoyiez demain*). Puede V (*pouvez-vous*) prestarnos los zapatos de su hermano de V, y el vestido (*robe*) de su hermana, para un trage de máscara (*pour un costume de masque*)? No puedo prestarles á Vds los zapatos de mi hermano, porque se los han pedido (4) á él mismo (8); pero mi hermana puede prestarles á Vds. (6) su vestido, si se lo piden Vds á ella misma (8). Mi hermano es muy complaciente; es otro yo mis-



mo. Tambien diré de mi hermana, que es otra yo mismo (9). En cuanto á (*quant à*) mi madre, asegura ella (*elle assure*) que la de Vds es otra ella misma (9).

3.º

Quiere V darles á los pobres (*voulez-vous donner aux pauvres*) los pedazos de pan que han sobrado en la mesa (*les restes de pain qu'il y a eu à table*)? No quiero darles las sobras (*les restes*), sino (*mais*) el pan que ha sobrado (*qu'il y a eu de trop*). Tiene V la bondad de prestarme sus libros de V? Siento no (*je suis fâché de ne pas*) poder prestárselos á V, porque se los he prestado á mi amigo (6). Y los guantes de V, me los puede V prestar? No, me es imposible servirle á V, se los di ayer á su primo. Qué quiere ese criado? Quiere hablarle á V, para darle un recado de parte de su amo (*pour vous dire quelque chose de la part de son maître*). Si quiere hablarme para pagarme, que entre (*qu'il entre*). Ruego á V se sirva prestarme su caballo para todo el día. No puedo prestarle á V mi caballo; se lo he dado esta mañana á un chalan, para que lo examine; pero puedo darle á V, mi caballo de alquiler, aunque no me gusta (*quoique je n'aime pas*) alquilárselo á nadie (6).

4.

Hoy, Jueves Santo, qué limosnas piensas hacer á los pobres? Pienso darles (6) un cuarto (*deux liards*) á cada uno. Les daré el pan que tengo, les traeré todo el vino de la bodega, y por fin les lavaré los pies. A cuántos (*à combien de*) pobres, piensas hacerselo, y dárselo todo esto (6)? A cuántos (*à combien*) piensas que voy hacerselo (6)? Presumo que se lo vas hacer á doce, para seguir la costumbre establecida. Lo has acertado (*tu l'as deviné*). Qué limosnas les haces á los pobres en los demas dias del año (*les autres jours de l'année*)? No puedo decírtelo, porque no despido á (*parce que je ne congédie*) ningun pobre, sin hacérsela. Con que sueles (*ainsi tu as coutume*) de hacérsela la limosna á todos los que te la piden? Tello por muy seguro, (*je suis très certain*), la religion ademas (*en outre*) nos lo enseña, y la esperiencia nos lo demuestra, que quien (*que celui qui*) comparte (*partager*) sus bienes y riquezas con los pobres, tiene buena suerte en esta vida, y será feliz en

la otra. Esta regla, por (*pour*) no verla observada por los ricos, Jesucristo se lo echa en cara (*reprocher*) en el evangelio, y les pronostica muy difícil, por no decir imposible, su entrada en el cielo, cuando les dice (6), les asegura (3), que un camello pasará por el agujero de una aguja, antes de que se (*avant qu'on ne*) les abra á ellos las puertas del cielo.

5.º

Cuando (*quand*) piensa V enviarme (3) mi sombrero? Pienso enviárselo á V mañana. Tiene V algun recado para su padre (*voulez-vous quelque chose pour votre père*)? Si señor, quiero (*je veux*) enviarle mis gafas. Quiere V dármelas ahora, ó me las dará V mañana, para que se las lleve. Se las daré á V esta noche con su estuche, y de paso, (*et chemin faisant*), si le viene bien (*si cela ne vous dérange pas*), se las entregará (*Donner*) á él mismo, ó se las enviará con alguno. Quién le ha prestado á V la pluma de acero? Tu padre, que no queria prestársela á tu primo, me la ha prestado á mí. Sabe V francés? No lo sé, no lo he todavía estudiado, pero trato (*je pense*) de estudiarlo el año que viene (*l'année prochaine*). Ha hecho mis zapatos el zapatero? Se los ha hecho á V. Quién se lo ha dicho á V? El mismo me lo ha dicho. Le há hablado V? Si señor, le he hablado, y me ha hablado.

LECCION.

Je pense passer chez toi dans deux ou trois jours. Tu me rendras le livre que je vous ai prêté á toi et á ta sœur, et moi je t'apporterai l'Histoire de France, que je ne crois, pas moins utile pour toi que pour moi, et pour nous tous qui suivons la carrière de la diplomatie.

Si j'avois le temps comme toi de me consacrer á l'étude, je me réunirais volontiers avec tes cousins; tu peux le leur dire de ma part. Eux entendent mieux leurs intérêts que vous autres; ils apprennent leurs leçons, ils se les répètent mutuellement, ils se les redisent, et se les gravent de manière á ne pas les oublier. Par là, ils se rendent dignes de tous les éloges qu'on peut leur donner; et s'ils faisaient cas d'un tribut de mes louanges, je le leur donnerois de bon cœur. Crois-moi, mon cher, rends-toi studieux; appliquez-vous toi

et tes sœurs. Toi tu peux leur repasser la leçon, et elles t'aideront à repasser la tienne.

Je te le répète, et je vous le répète, comme je l'ai oui répéter. Je vous l'inculque comme notre maître nous l'inculquait, et nous l'a inculqué souvent :

Chacun doit penser à soi et à ses intérêts.

L'enfant qui travaille, se rend utile à lui et à sa patrie.

Hier je reçus une lettre pour tes sœurs, veux-tu la leur remettre? Oui, donne-la moi, je la leur donnerai. Tiens, la voilà, mais ne la lis pas; elle m'a coûté cinq sous, dis-le leur; mais non, ne le leur dis pas; ta mère ne le sait pas, je ne le lui ai pas dit, et je désire qu'elle ne le sache pas. Adieu, porte-toi bien, mes complimens chez toi.

## SECCION 11.<sup>a</sup>

### *Nombre ó sustantivo.*

Por nombre, se entiende una palabra que espresa la existencia en la naturaleza ó en nuestra mente, de un ser ú objeto cualquiera.

El nombre ó sustantivo, se divide en *comun*, *propio*, *colectivo* é *indefinido*.

### NOMBRE COMUN.

El nombre comun, es el que pertenece á una especie entera; v. g. hombre, *homme*; árbol, *arbre*; virtud, *vertu*.

El nombre comun puede variar, 1.º de masculino á femenino, y 2.º de singular á plural.

#### 1.º VARIACION DE MASCULINO A FEMENINO EN EL NOMBRE COMUN.

1. Algunos nombres de seres *animados* tienen distintas palabras para masculino y femenino; v. g. hermano, *frère*; hermana, *sœur*. Ciervo, *cerf*; cierva, *biche*. S-S-1.º
2. También los hay que varían solamente su terminación; v. g. hijo, *fils*; hija, *fille*. Gato, *chat*; gata, *chatte*. Cordero, *agneau*; cordera, *agnelle*. S S-1.º
3. Por fin, no faltan otros que con la misma terminación, ya masculina, ya femenina, designan ambos sexos; v. g. el ruiseñor, *le rossignol*; el buitre, *le vautour*; la tortuga, *la*

*tortue*. A estos nombres, para distinguirlos, se les agrega las palabras macho, *mâle*; hembra, *femelle*. S-S-1.º

FORMACION GENERAL DEL FEMENINO EN LOS NOMBRES.

4. Los sustantivos y los adjetivos que terminan con *e* muda en el masculino, no mudan nada para el femenino; v. g. un profano: *un profane, une profane*. S-S-2.ª  
Por escepcion, algunos cambian la *e* en *esse*; v. g. un príncipe: *un prince, une princesse*.
5. Los terminados en consonante, así como los que finalizan en *é, i, u*, forman el femenino añadiendo una *e* muda, con la particularidad, de que los en *er* toman un acento grave en la penúltima sílaba; v. g. El soberano: *le souverain, la souveraine*. El jorobado: *le bossu, la bossue*. El obrero: *l'ouvrier, l'ouvrière*. S-S-2.ª  
Se exceptúan algunos; v. g. El rey: *le roi, la reine*. Un mestizo: *un métis, une métisse*.
6. Los sustantivos terminados en *on, en, et*, doblan la última consonante para el femenino, además de tomar una *e* muda; v. g. un león: *un lion, une lionne*. El perro: *le chien, la chienne*. Un mudo: *un muet, une muette*. S-S-2.ª  
Se exceptúan *compagnon, patron, discret*, que hacen *compagne, patronne, discrète*.
7. Los que terminan en *x*, cambian esta letra en *se*; v. g. un esposo: *un époux, une épouse*. S-S-2.ª  
Se exceptúa *vieux*, que hace *vieille*.
8. Los que finalizan en *eur*, mudan esta terminación en *euse*, y los en *teur*, la cambian en *trice*; v. g. Un bordador: *un brodeur, une brodeuse*. El curador: *le curateur, la curatrice*.  
Se exceptúan *chanteur*, cantador, que hace *chanteuse*, y *cantatrice*; *serviteur, servante*; *gouverneur, gouvernante*; y también los hay que toman simplemente una *e* muda, y otros mudan el *eur* en *resse*; v. g. Un superior: *un supérieur, une supérieure*. Un demandador: *un demandeur, une demanderesse*. S-S-2.ª

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

El hombre y la mujer (1) tienen sus obligaciones para con

(*envers*) sus hijos y sus hijas (2), cuando son niños (3). El lobo y la loba (2) enseñan pronto á sus crias (*petits*) á comer carne (*de la chair*). La burra tiene la voz mas clara y mas penetrante que el burro (4). El leon y la leona (6) se vuelven (*deviennent*) terribles cuando tienen crias (*des petits*). El corzo y la corza (*chevrette*) son fieles al pacto conyugal. El macho (ó mulo) y la mula (2) están destinados á los trabajos forzados, lo mismo que el buey y la vaca (2). Los padres y las madres, el hijo y la hija, el hermano y la hermana, el nieto y la nieta, son de una misma familia.

2.º

El mirlo canta junto al (*près du*) nido, cuando la mirla está empollando (3). La ballena macho tiene mas fuerza que la ballena hembra (3). El cabrio y la cabra tienen mucho miedo (*beaucoup de peur*) de los perros (1). La mosca y la serpiente andan de día (*vont le jour*), mientras que (*tandis que*) el erizo y el raton se pasean de noche (3). El giboso y la gibosa (5) pueden (*peuvent*) darse la mano. Los amigos y las amigas se entienden sin hablarse (5). El patron de mi amigo y la patrona (4) son amables, però el amo y la ama de mi prima son desagradables. El canario es un músico de estrao; la canaria (5) es de un amarillo mas pálido que el canario. El cristiano y la cristiana (6) son los discipulos de Jesucristo. El indiano y la indiana (6) prosternados, adoran al sol y la luna.

3.º

El adulator y la aduladora (8) no tienen buen concepto (*n'ont pas bonne opinion*) de los demas, ni de si mismos. Los institutores y las institutoras (8) comparten (*partagent*) con los padres, en las familias, la autoridad natural. El hombre sensato respeta la miseria en los desgraciados y en las desgraciadas (7). La esposa del cristiano no es una simple mortal; es un ser (*c'est un être*) extraordinario, misterioso, angelical; es (*c'est*) la carne de la carne, la sangre de la sangre de su esposo (7). Si es cierto (*s'il est certain*) que los gibosos y las gibosas (5) llevan consigo (*avec eux*) sus maletas, no cabe la menor duda, de que (*il n'y a pas le moindre doute que*) los cojos y las cojas (7) recogen todas las noticias con sus idas y vueltas (*par leurs allées et venues*) á derecha é izquierda.

SECCION 12.<sup>a</sup>

2.<sup>a</sup> VARIACION DE SINGULAR A PLURAL EN EL NOMBRE COMUN.

1. Por regla general el plural se forma en los sustantivos agregando una *s* al singular; v. g. El hombre: *l'homme, les hommes*. La casa: *la maison, les maisons*. El todo: *le tout, les tous*. S-S-4.<sup>a</sup>
2. Los sustantivos terminados en *s, x, z*, no varían de singular á plural; v. g. un brazo: *un bras, des bras*. Una cruz: *une croix, des croix*. Una nariz: *un nez, des nez*. S-S-5.<sup>a</sup>
3. Los que finalizan en *au, eu*, toman una *x* para plural; v. g. El intestino: *le boyau, les boyaux*. El cuchillo: *le couteau, les couteaux*. El lugar: *le lieu, les lieux*. S-S-5.<sup>a</sup>. Sin embargo *bleu*, azul, hace *bleus*.
4. Los terminados en *ou*, siguen la regla general, y toman una *s*; v. g. un loco: *un fou, des fous*. Se exceptúan *bijou, chou, pou, caillou, genou, hibou, joujou*, los cuales toman una *x*.
5. Los que terminan en *al*, cambian esta terminación en *aux*; v. g. un caballo: *un cheval, des chevaux*. S-S-6.<sup>a</sup>. Se exceptúan algunos que toman simplemente una *s*; v. g. un bal: *un bal, des bals*. S-S-6.<sup>a</sup>
6. Los en *ail* siguen la regla general tomando una *s*; v. g. El abanico: *l'éventail, les éventails*.

Se exceptúan *travail, bail, vantail, soupirail, cordial, émail, corail, mémorial, provincial*, los cuales cambian el *ail* en *aux*; v. g. El trabajo: *le travail, les travaux*. *Ail*, hace, *aux*; y de *bétail*, ganado, viene *bestiaux*.

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.<sup>o</sup>

Las mayores verdades (1), son ordinariamente las mas simples. El rey es un hombre, y los reyes (1) no tienen siempre verdaderos amigos (*de vrais amis*). La virtud se pierde (*se perd*) frecuentemente en el interés, como las flores en la mar.

Las virtudes (1) tienen muchos (*beaucoup de*) predicadores, y pocos (*et peu de*) mártires. Los bienes de los hombres (1) no están en sus cofres solo, sino tambien en la virtud. Las estrellas (1) son otros tantos soles (*sont autant de soleils*). Los tontos (1) están en mayoria desde Adan; y asi un tonto halla siempre mayores tontos que él (*de plus sots que lui*) que le admiran. Este hombre es un plantador de berzas (4), dice Lafontaine. Los trabajos (6) son la vida del hombre. La primavera varia al infinito los esmaltes (6) de los campos y de los prados (1). Nuestras jóvenes (*nos jeunes personnes*) temen el olor de los ajos (6), y sin embargo los ajos son el mejor (*le meilleur*) preservativo contra los flatos de estérico (*les vapeurs*), y los males (5) de cabeza á que están sujetas (*aux quels elles sont sujettes*).

2.º

Las tumbas (3) de los antepasados, en la China, son los principales (*les principaux*) adornos de las ciudades (1). Las tumbas son un monumento colocado en los limites de dos mundos (1). El respeto que las naciones (1) tienen por (*pour*) ciertos pájaros (3), son un homenaje á la Providencia. Los arrepentimientos son los primeros (*les premiers*) berdugos (3) del corazon humano. La amistad de un grande hombre es un favor de los dioses (3). La vida del hombre cuelga del mas delgado (*du plus fin*) de los cabellos (3). Los juegos (3) de los principes cuestan á veces muy caro (*quelque fois très cher*) á los pueblos. Los cuclillos (4) depositan un huevo en el nido de los reychuelos, y estos pajarillos le empollan (*le couvent*) con los suyos. Los andrajos del pobre virtuoso valen mas en la hora (*vallent plus à l'heure*) de la muerte, que las joyas (4) de los ricos sin devocion.

3.º

Ante el oro y la plata, todo se baja (*tout se baisse*); todo está sometido, todo cede á estos metales (5). Quien rechaza los males (5) inevitables, cae en peores (*tombe dans des pires*). Las guerras son los tribunales de los reyes; sus decretos son las victorias y las derrotas. El amigo al contarnos (*en nous racontant*) sus males, los alivia. Los males (5) políticos mas (*les plus*) terribles, son la corrupcion de los tribunales (5). Los hombres son como los animales: Los grandes comen á

los pequeños (*mangent les petits*). Es evidente que si las narices (2) no se han hecho (*ne sont pas faits*) para las gafas, lo han sido para el olfato, y que las narices fechan tanto como (*ont une aussi haute date que*) los hombres. En las risas (2) inmoderadas, como en todas las pasiones violentas, los labios están muy abiertos. Antes de atacar (*avant d'attaquer*) los abusos, (2) es preciso (*il faut*) zapar sus cimientos. Los sucesos (2) acompañan siempre al grande hombre, dice Napoleon.

### LECCION.

La nature telle que la considère la physique se divise en trois règnes, animal, végétal et minéral. Les propriétés générales des êtres, des unités, sont la propriété particulière de l'être, de l'unité; ainsi dans le règne animal, l'homme possède les attributs des hommes, la femme des femmes, l'animal mâle des animaux mâles, et l'animal femelle des animaux femelles. Le cheval a les propriétés des chevaux; la jument des jumens; le loup des loups; la louve des louves; le taureau des taureaux; le veau des veaux; la vache des vaches; la génisse des génisses; un daim des daims, un chevreuil des chevreuils, un écureuil des écureuils. Le cerf ressemble aux cerfs; la biche aux biches; le faon aux faons; le paon aux paons; le taon aux taons; et en fin l'oiseau aux oiseaux; le hibou aux hiboux; la perdrix aux perdrix; la chauve-souris aux chauve-souris. Le règne végétal nous offre la plante en tout semblable aux plantes; l'arbre aux arbres; l'herbe aux herbes, la fleur aux fleurs; le caoutchouc aux caoutchoucs; le chou aux choux; l'ognon aux ognons; la fève aux fèves; le haricot, aux haricots, le pois aux pois; la poirée aux poirées; et la pomme d'amour ou tomate aux pommes d'amour ou tomates. Les mêmes rapports s'observent dans le règne minéral, entre la terre et les terres; la pierre et les pierres; le caillou et les cailloux; le métal et les métaux; le cristal et les cristaux; l'émail et les émaux.

### SECCION 13.<sup>a</sup>

- 1, Hay sustantivos que son masculinos en un sentido, y



femeninos en otro; v. g. un libro, *un livre*; una libra, *une livre*; un mango, *un manche*; una manga, *une manche*. S-S-6.º

2. Unos pocos sustantivos varían de género conforme las circunstancias en que se emplean; así *aigle*, águila, que por lo regular es femenino, se hace masculino en lo figurado, cuando es emblema de fuerza y energía; v. g. *Bossuet fut un aigle d'éloquence*: Bossuet fué un águila, el águila de la elocuencia.
3. *Amour*, amor, es masculino en prosa y en singular, y femenino en plural; en poesía tiene ambos géneros; v. g. *un amour éternel*: un amor eterno. *Les folles amours*: los locos amores.
4. *Automne*, otoño, es por lo común de dos géneros, tomando el masculino cuando se quiere expresar un sentimiento vivo de entusiasmo; v. g. *nous avons un automne beau et sec*, y también: *belle et sèche*. Tenemos un otoño hermoso y seco.
5. El sustantivo *chose*, cosa, va muchas veces unido á los adjetivos *quelque* y *autre*, formando las espresiones: *quelque chose*, alguna cosa, cualquiera cosa; *autre chose*, otra cosa; *quelque autre chose*, alguna otra cosa, cualquiera otra cosa. 1.º Cuando estas espresiones están seguidas del relativo *qui* ó *que*, son del género femenino; v. g. *donnez-moi quelque autre chose qui soit bonne*. 2.º Cuando á la voz *chose* le precede inmediatamente un adjetivo, la espresion es femenina; v. g. *donnez-moi quelque autre bonne chose à manger*. 3.º Cuando á las referidas espresiones sigue la preposicion *de*, ó no las sigue nada, son del género masculino; v. g. *donnez-moi quelque autre chose de bon*. 4.º La espresion *autre chose*, cuando está tomada en sentido determinado, es siempre femenina; v. g. *les autres choses; c'est une autre chose bien différente*.
6. La voz *couple*, par ó pareja, cuando espresa macho y hembra, ó bien dos seres unidos por los lazos del himeneo, de la familia, de la amistad, de la desgracia, etc. toma el género masculino; en los demás casos es femenina, y tiene por sinónimo *paire*; v. g. *un couple d'amans*. *Une couple*, ó *une paire de chapons*.
7. Los dos nombres *délice*, delicia, *orgue*, órgano, son masculinos en singular, y femeninos en plural; v. g. *aimer Dieu est un délice*. *Les plus chères délices de l'hom-*

*me. Cet orgue est très harmonieux. Ces orgues sont bruyantes.*

8. La voz *foudre*, rayo, es de dos géneros, pero cuando sirve de epíteto para un orador, un guerrero, etc. entonces es masculino; v. g. *un foudre d'éloquence; un foudre de guerre.*
9. *Orge*, cebada, es del género femenino; v. g. *orge commune; belles orges.* En los dos casos siguientes es masculino: *orge mondé, orge perlé.*
10. La voz *gens* plural de *gent*, gente, es del género masculino, pero en su construcción con los adjetivos ofrece algunas particularidades: 1.º el adjetivo que está después de *gens*, es siempre masculino; v. g. *gens heureux; gens hardis.* 2.º El adjetivo que precede á la voz *gens*, es masculino cuando no tiene mas que una terminación para ambos géneros, pero si tiene dos terminaciones, toma la femenina; v. g. *ils sont tous d'utiles gens. Toutes sottes gens.* 3.º Cuando los adjetivos *tout, certain, quel, tel*, preceden inmediatamente á *gens*, toman el género femenino; v. g. *toutes gens d'esprit scélérat. Certaines gens. Quelles gens. Telles gens.* Pero si estos adjetivos no preceden inmediatamente á *gens*, toman el género masculino; v. g. *tous ces gens-là. Certains honnêtes gens. Quels sont ces gens. Tels sont ces gens.*

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

Un ayudante de cocina (*un aide*) es un segundo cocinero, un compañero del primero para servirle y ayudarle. Mi padre tiene necesidad de una ayuda (*a besoin d'une aide*), y pide la vuestra (1). Durante un espacio (*un espace*) de doce años, tu hermana ha manifestado todos los sentimientos de una larga vida. Esta impresion tiene los espacios muy grandes (*grandes*) (1). Un peon (*un manœuvre*) es un obrero en una arte grosera que trabaja por rutina. Las maniobras que hace esta tropa, son hermosas (*belles...*1). Cuando un jóven sabe las cuatro primeras cuentas (*sait les quatre règles*), y puede conjugar el verbo *avoir*, dice Mirabeau, es una águila (*c'est un aigle*) en hacienda. La águila persa (*l'aigle persane*) era de oro, y las águilas romanas (*romaines*) eran de plata ó de oro.

(2). En vano al leon de Bélgica, se vé (*c'est en vain qu'au lion de Belgique l'on voit*) el águila de la Germania unido (*uni*) con los Leopardos. En vano (*c'est en vain que*) los rusos han querido defender la capital de la Polonia, la águila francesa (*française*) plana sobre la Vístula (2).

2.º

Los amores monstruosos (3) de Adriano deshonraron su corona. Los primeros amores son los mas seguros (3). El amor divino es el manantial (*la source*) de todas las virtudes y de la felicidad en el hombre. Hemos pasado un otoño frio y lluvioso (4). Me contentaba con (*de*) desaprobár públicamente cualquiera cosa que (*qu'il*) habia hecho (5...1.º). Cualquiera cosa que V haya (*que vous ayez*) resuelto (5...1.º), hágala (*faites-la*) con constancia. Cuando al oso le sobra (*quand il reste à l'ours*) alguna cosa de su comida, la oculta (5...3.º). Le doy á V (*je vous donne*) el gobierno de las botellas durante la cena; si se rompe algo (ó alguna cosa) (5...3.º), lo pagará V (*vous le paierez*). Cualquiera cosa que habia dicho, cualquiera cosa que habia hecho, y cualquiera cosa que habia prometido, (5...1.º), cumplia su palabra (*il tenait parole*).

3.º

La caña que los novios tienen cada uno por un extremo (*bout*), lleva escrita (*porte par écrit*) la edad de la pareja (6) que va á unirse (*qui va s'unir*), y la luna de su casamiento. Un par de pichones (5), dice Guizot, es suficiente para poblar una pajarera. Se necesitan cerca de (*il faut à peu près*) veinte libras de trigo cada año [*par an*] dice Bilton, para criar (*nourrir*) un par de gorriones (6). Entre desiguales, qué sociedad, qué armonía, qué verdadera delicia (7), puede resultar? Qué delicias no proporciona una buena accion (7)! San Gerónimo escribe que un órgano en Jerusalem se oía hasta él (*se faisait entendre jusqu'au*) monte de los Olivos. Los historiadores refieren que una muger murió de placer al oír por primera vez (*en entendant pour la première fois*) los órganos que un emperador de Constantinopla habia enviado (*avait envoyés*) (7) á Pepino, padre de Carlomagno.

El Cid es un rayo que el deber y la religion precipitan; tiene el rayo en sus ojos, y la muerte en sus manos (8). La gente feliz en este mundo, se corrige tarde, mal y nunca (10...1.º). Toda esa gente, dice Rousseau, es tontamente ingeniosa (10...3.º). Qué gente sois, qué negocios traéis (*avez-vous*) (10...3.º)? Todos los jóvenes son imprudentes (10..2.º). Hay gentes golosas (10...1.º) que comen un par de huevos para almorzar, un par para comer, un par para merendar, y otro par para cenar (6). La contemplacion hace la delicia de un espíritu elevado (7) que desprecia altamente las blandas delicias de los mundanos (7). Con el vaso en mano, que cada uno confie, esclama (*s'écrie*) Béranger, en el Dios de la buena gente (10...2.º)! Los primeros órganos que se vieron (*l'on vit*) en Francia fueron regalados por Constantino Copronymo (7).

#### SECCION 14.<sup>a</sup>

1. Hay algunos sustantivos que no se usan en singular, mas que en unos casos muy raros; v. g. *entrailles*, entrañas; *pleurs*, lloros; v. g. *un pleur éternel*. S-S-7.<sup>a</sup>
2. Los varios nombres que vienen de lenguas estrañas, pierden su acento prosódico, pero conservan su pronunciación propia.
3. De las palabras latinas, solo unas pocas se quedan invariables; v. g. *un maximum*, *des maximum*; *un Te-Deum*, *des Te-Deum*. S-S-7.<sup>a</sup>  
En las palabras terminadas en *um*, dicha sílaba sepronuncia *om*, con *m* clara.
4. Las otras palabras que varian, asi del latin como de las otras lenguas, toman la *s* característica del plural.  
Las del latin: *un duo*, *des duos*. *Un album*, *des albums*. S-S 7.<sup>a</sup>  
Las del Griego: *un panorama*, *des panoramas*. S-S-7.<sup>a</sup>  
Las del Italiano: *un bravo*, *des bravos*. S-S-7.<sup>a</sup>  
Las del español: *La camarilla*, *les camarillas*. *Un bolero*, *des boleros*. S-S 7.<sup>a</sup>  
Las del inglés: *une lady*, *des ladys*. *Un budget*, *des budgets*. S-S-7.<sup>a</sup>

Las del alemán y holandés : *un hourrah, des hourrahs. Un polder, des polders.* S-S-7.<sup>a</sup>

Las del turco, persa y árabe : *un alcali, des alcalis; un Pacha, des Pachas; un Para, des Paras.* S-S-7.<sup>a</sup>

Por fin no faltan algunos cuyo origen se ignora; v. g. *un acacia, des acacias.* S-S-7.<sup>a</sup>

Hay nombres que se llaman compuestos; unos conciertan en plural, y otros quedan invariables.

5. Cuando la composición es de un sustantivo con adjetivo ú otro sustantivo, ambos toman la señal del plural; v. g. *chef lieu, cabeza de partido, chefs-lieux.* S-S-8.<sup>a</sup> Hay alguna escepcion, en la que uno de los dos es invariable.

6. Si una preposición liga á los dos sustantivos, el último queda invariable; v. g. *chef-d'œuvre, obra maestra, chefs d'œuvre.* Hay algun caso en el que ambos quedan invariables.

7. Cuando la composición es de un sustantivo con verbo ó preposición, el sustantivo solo toma el plural; v. g. *un entre-sol, des entre-sols,* S-S-8.<sup>a</sup> Hay casos en los que ambos son invariables.

Los sustantivos *ciel* cielo, *œil* ojo, *aïeul* abuelo, *universel* universal, y *pénitentiel* ritual de penitencia, ofrecen las particularidades siguientes :

8. *Ciel* hace en plural *ciels* y *cieux* : *cieux* para designar la bóveda celeste en general; *ciels*, para la temperatura particular de una ciudad, de un país; v. g. *le ciel de la France, et le ciel de l'Espagne sont de beaux ciels.*

Tambien se dice *le ciel* ó *les ciels du tableau*, por el ce-lage del cuadro; *les ciels d'une carrière*, por los techos de una cantera, y *un ciel* ó *des ciels du lit*, un cielo ó cielos de cama.

9. *Œil* tiene dos plurales: *yeux* et *œils*. Se usa de *yeux* para el órgano de la vista, así en lo propio como en lo figurado, esceptuándose solo *œils-de-bœuf*, tragaluces. En todos los demas casos se hace uso de *œils*. No obstante se dice : *les yeux du pain, les yeux du fromage, les yeux de la soupe.*

10. *Aïeul*, hace en el plural *Aïeuls*; pero se escribe *aïeux* para los antepasados en general.

11. El sustantivo *universel*, hace en plural *universaux*, y no debe confundirse con el adjetivo *universel*.

12. *Pénitentiel*, sigue la regla general, y toma *s* para plural; y ninguna relacion tiene con el adjetivo *pénitentiaux*, que solo se usa en este caso: *les psaumes pénitentiaux*.

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

Quién puede condenar los lloros (1) de la naturaleza, esclama (*s'écrie*) La Harpe? Bossuet dice que la doctrina de las costumbres se dirige únicamente á hacernos mejores (*à nous rendre meilleurs*) (1). Racine nos asegura que la tiranía tiene siempre premisas felices (1). Ha visto V (*avez-vous vu*) los en cuarto, y los en folio que tengo en mi biblioteca (3)? No señor, no he visto mas que (*je n'ai vu que*) los en octavo, y estos tienen varias (*plusieurs*) posdatas (3). Los conciertos de Leclerc tuvieron en Francia una gran voga (4). En España las camarillas lo componian ó descomponian todo (4).

2.º

Tengo en mi jardín hermosas (*de belles*) flores, y en mi huerta toda clase de legumbres, y sobre todo magnificas (*de magnifiques*) coliflores (5). Los papafigos no son (*ne sont pas des*) pájaros bonitos, pero muy buenos para comer (5). Las patochadas de los tontos, sirven de diversion (*d'amusement*) á los cuerdos (*aux avisés*) (6). Los uraños están mal vistos en la sociedad (5). Cuan pequeña es la tierra para quien (*que la terre est petite pour qui*) la vé desde los cielos (8)! Los cielos realzan (*rehaussent*) el valor de las alfombras (8). El velo (*le bandeau*) del error ciega los ojos de los desgraciados heréticos (8). La cronología y la geografía, dice un escritor, son los ojos de la historia (8). Los dos abuelos de mi amigo (10) han ocupado (*rempli*) los primeros puestos (*charges*) del Estado. El ciudadano que sirve bien á su país, no necesita (*n'a pas besoin d'*) de abuelos, dice Voltaire (10).

SECCION 15.<sup>a</sup>

NOMBRE PROPIO.

1. El nombre propio es aquel que se da á un solo indi-

viduo ú objeto, para distinguirle de todos los demas individuos y objetos; v. g. *Démosthènes, Madrid*.

2. Los nombres propios haciendo de adjetivos, ó mejor, sirviendo de títulos á otros sustantivos admite: la variacion de singular á plural; v. g. Napoléon y Federico han sido los Alejandros de su siglo: *Napoléon et Frédéric ont été les Alexandres de leur siècle*.
3. Cuando los nombres propios no tienen otro uso que el de espresar las personas que designan, no toman la señal del plural, y quedan invariables; v. g. Si Cartago dió el ser á los Anibales, y Roma á los Scipiones, Francia vió nacer á los Turenas, y España á los Gonzalos: *Si Carthage donna le jour aux Annibal, et Rome aux Scipion, la France vit naître les Turenne, et l'Espagne les Gonzalve*.
4. A pesar de la regla anterior se escribe en plural *les Césars, les Gracques, les Horaces, les Pharaons, les Stuarts, les Condés, les Bourbons*, porque estos nombres han llegado á ser mas bien adjetivos y títulos, que nombres propios; v. g. *Boileau dice: La Seine a ses Bourbons, et le Tibre ses Césars*.
5. Cuando se trata de libros ó cuadros que llevan el nombre de sus autores, se admite el plural; v. g. *chez moi j'ai deux Calepins, trois Virgiles, quatre Racines, et cinq Raphaëls*.

#### NOMBRE COLECTIVO.

6. Llámase sustantivo colectivo aquel que bajo la forma de singular espresa una reunion, un conjunto de personas ú objetos de la misma especie, tales son: *troupe, amas, foule, multitude, peuple, nation, race, armée, flotte, etc.*
7. Los sustantivos colectivos se dividen en generales y partitivos, conforme representan una coleccion entera ó parcial; v. g. *La foule des humains, l'armée des espagnols, la multitude des étoiles*, son colectivos generales, mientras que *une foule d'humains, une armée d'espagnols, une multitude d'étoiles*, son partitivos. Con estos sustantivos se sigue en un todo la construccion castellana.

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

Chateaubriand escribe que Washington no pertenece (*n'appartient pas*) á aquella raza de los Alejandro y de los Césares, cuya estatura es mayor (*est plus grande*) que la de la especie humana (3). Un naturalista asegura que no hay (*qu'il n'y a pas*) nacion moderna que no tenga sus Alejandro y sus Cicerones, y sobre todo sus Bacos (2). Los Platones y los Pitágoras no se hallan mas; si los hay (*s'il y en a*), están muy lejos de nosotros, dice Rousseau (3). Si todos los hombres fueran (*étaient des*) Socrates (3), la ciencia les seria (*leur serait*) inútil; pero no la necesitarian (*mais ils n'en auraient pas besoin*). Los La Fontaines, los Racines, los Molières, vivian apreciados (*estimés*) de sus conciudadanos (3). La virtud de los dos Antoninos hizo su nombre querido de los Romanos (3). La España se honra de haber producido á los (*produit les*) dos Sénecas (3). En la biblioteca nacional observé entre los Virgilibios, Ovidios, Horacios y Plinios, dos Cicerones con cubierta de pergamino, bastante maltratados; cuatro Murillos y tres Rafaeles bien conservados (5).

SECCION 16.<sup>a</sup>

NOMBRE INDEFINIDO.

1. Los nombres indefinidos son aquellos que designan personas ó cosas, pero de un modo vago é indeterminado; v. g. *On parle*, se habla; *chacun rit*, cada uno rie; *personne ne vient*, nadie viene. S-S-9.<sup>a</sup>

SECCION 17.<sup>a</sup>

ADJETIVO.

El adjetivo es una palabra que espresa las cualidades y relaciones de las personas y cosas, y por lo tanto se divide en calificativo, determinativo é indefinido.

ADJETIVO CALIFICATIVO.

El adjetivo se llama calificativo, cuando á la idea que presenta el sustantivo, le agrega una propiedad ó calidad suya;



v. g. Libro hermoso, *livre joli*; tinta negra, *encre noire*. S-S-10.<sup>a</sup>

Los adjetivos pueden variar 1.º de masculino á femenino, y 2.º de singular á plural.

1.º VARIACION DE MASCULINO A FEMENINO.

1. El femenino se forma en los adjetivos agregando una *e* muda al masculino; v. g. *poli*, pulido, *polie*; *haut*, alto, *haute*. S-S-5.<sup>a</sup>
2. Se ha de tener presente 1.º que á los adjetivos terminados en *er*, se les pone un acento grave sobre la penúltima sílaba en el femenino; v. g. *léger*, ligero, *légère*. 2.º Los que finalizan en *gu*, toman un crema sobre la *e* muda que se les agrega en el femenino; v. g. *aigu*, agudo, *aiguë*. 3.º Los participios *dû*, *crû*, pierden este acento en el femenino; v. g. suma debida, *somme due*.
3. Los adjetivos terminados en *e* muda, no varían de masculino á femenino; v. g. sólido *solide*; sólida *solide*. Hay con todo algunos que cambian la *e* en *esse*; v. g. tuerto, *borgne*; tuerta, *borgnesse*. S-4.<sup>a</sup>
4. Los que finalizan en *f*, cambian esta letra en *ve*; v. g. *veuf*, viudo, *veuve*. S-S-3.<sup>a</sup>
5. Los en *x*, mudan dicha letra en *se*; v. g. *heureux*, dichoso, *heureuse*. S-11<sup>a</sup>-7.
6. Los que terminan en *eur*, mudan esta terminación en *euse*, y los en *teur* hacen *trice*; v. g. *menteur*, mentiroso, *menteuse*. *Imitateur*, imitador, *imitatrice*. Hay algunas escepciones S-11<sup>a</sup>-8.
7. Los acabados en *an*, *on*, *en*, *ien*, *eil*, *as*, *os*, *et*, *ot*, duplican la última consonante, además de tomar una *e* muda; v. g. *bon*, bueno, *bonne*. Hay alguna escepcion. S-S-2.<sup>a</sup>
8. Los adjetivos *nouveau*, *beau*, *vieux*, *mou*, *fou*, hallándose delante de vocal ó *h* muda, hacen *nouvel*, *bel*, *vieil*, *mol*, *fol*; con estas terminaciones se forma el femenino *nouvelle*, *belle*, *vieille*, *molle*, *folle*; v. g. un nuevo Adonis: *un nouvel Adonis*. Una bella edad: *un bel âge*. Una loca ambición: *une folle ambition*. Obsérvese que la terminación masculina en *l*, no es más que para el singular; v. g. hermosos niños: *beaux enfants*; y no *bels enfants*.

9. Varios adjetivos no siguen regla ninguna en la formación del femenino; v. g. *public*, público, *publique*. *Malin*, maligno, *maligne*. Otros no tienen femenino; v. g. *fatuo*, *fat*. S-S-10<sup>a</sup>
10. Hay ciertos adjetivos que por sí son masculinos, y sin embargo van calificando á sustantivos femeninos, sin mudar de terminacion; v. g. una muger doctora : *une femme docteur*. S-S-10<sup>a</sup>

#### EGERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

La verdadera devocion es tolerante como la verdadera filosofía (1). La guerra civil es la reina del crimen (1). Una enfermedad ambigua no suele (*n'a pas coutume*) producir dolores agudos (2). Una persona altanera y pobre, es digna de compasion (2). Sin aprecio (*sans estime*) reciproco, no hay (*il n'y a pas de*) sólida amistad. (3). Roma despues que se vió (*après qu'elle se vit*) dueña de la tierra, trató de hacerse (*tâcha de se rendre*) dueña de la mar (3). Un amigo desgraciado es más propio que ningun otro (*qu'aucun autre*) para aliviar nuestras penas (5). Por todas partes (*partout*) la envidia es una pasion odiosa (5). Una persona tonta, dice Napoleon, no es mas que (*n'est que*) fastidiosa, pero una pedante es insoportable (5). Una familia virtuosa es un barco sostenido con dos áncoras: la religion y las costumbres.

##### 2.º

La amistad menos (*la moins*) viva, pero verdadera, vierte (*verse*) en nuestros corazones una dicha apacible (4). Una muerte saludable arrancará (*arrachera*) de mi seno mi alma fugitiva (4). Las promesas del mundo son engañosoras (6). La esperanza de la dicha, cuando es engañosora, es un sueño dorado (6). La colera en los amores es siempre mentirosa (6). La alianza protectora de los pueblos, les proporciona (*leur procure*) la paz y la abundancia (6). Jesucristo perdonó á la muger pecadora, cuyo (*dont le*) arrepentimiento era sincero (6). Dichoso es el hombre que puede vivir y morir en la casa paterna (7). No hay (*il n'y-*

a pas de) buena palabra que valga (*vaille*) una buena accion (7). La ingratitude mas odiosa, y sobre todo la mas antigua es la de los hijos para con (*envers*) sus padres (7). La buena comedia es la que inocentemente divierte, y hace reir (7). Un hombre indiscreto es una carta abierta que todos pueden leer (*que tout le monde peut lire*) (7). Una pulga parece mas gruesa que un carnero en el microscopio solar.

3.º

La muger que se envanece por su hermosura (*qui s'enorgueillit de sa beauté*), tiene una vanidad ridicula y tonta (7). La joven y bella edad se parece (*ressemble à*) á una flor que al pasar (*qui en passant*) se marchita (8). El tiempo viejo es solamente hermoso en pintura (8). Voltaire dice que un poeta viejo, un amante viejo, un cantor viejo, y un caballo viejo, componen todos una vieja pacotilla que no vale nada (*qui ne vaut rien*) (8). Dormid (*dormez*) querido amigo, dormid sobre la blanda pluma (8). Una escepcion en la ley general de la naturaleza, es el fundamento de una nueva ley (8). La dicha publica, escribe Arnauld, vale mas (*vaut mieux*) que la victoria (9); y que la justicia es la madre de la paz pública. Valdria cien veces mas despedir á los pobres (*congédier les pauvres*) que darles (*que de leur faire*) la caridad con un semblante seco y austero. Venid, señoras (*mes dames*) venid á ser (*venez être*) testigos del triunfo de la filosofia (10). La madre es el primer instituto de su niño (10). Las leyes son los soberanos de los soberanos (10). La vanidad es el mas íntimo de nuestros consejeros (10). En las escenas de la vida moral, el alma es á la vez actor y testigo (10). Las angustias y la tristeza son compañeros de la prosperidad.

LECCION.

Dans les relations morales et civiles de ce monde, on n'observe pas le même accord que dans les règnes animal, végétal et minéral. L'homme dans le moral ne ressemble pas à tout homme, ni la femme à toute femme. Ce docte et ce savant n'a souvent aucun rapport de similitude avec cet autre docte et cet autre savant; et la femme ménagère et instruite, peut bien ne partager en rien la science de cette

autre ménagère et instruite. Si des rapports moraux et des ressemblances morales, nous passons aux relations sociales et civiles, nous voyons que chacune des cinq parties de la terre se divise en états plus ou moins étendus, en Provinces plus ou moins jolies. Cependant la police intérieure y est par fois réglée de manière à rendre la population heureuse; des lois supérieures et correctionnelles unies à une vigilance active et adroite, y conservent un bel ordre, une tranquillité inaltérable. C'est par ce moyen que la bonne foi se propage et la mauvaise se retire. L'heureuse paix, les bonnes mœurs toujours jalouses du bon ordre, fleurissent dans toutes les branches d'une belle administration.

Cependant il est assez rare de voir de nos jours dans un état, une si heureuse harmonie; l'esprit impitoyable de parti, l'égoïsme stoïque du bien être, et par tant l'injustice hideuse règnent partout, et se reproduisent sous mille formes. En un mot, une république d'aujourd'hui n'est qu'une position fautive, une agitation continuelle des fortunes, semblable au flux et au reflux de la mer.

## SECCION 18.<sup>a</sup>

### SEGUNDA VARIACION DE SINGULAR A PLURAL EN EL ADJETIVO

1. El plural de los adjetivos se forma en un todo como el de los sustantivos. 39 - 1. 2. 3. 4. 5. 6.
2. Los tres adjetivos *bleu, fou, mou*, hacen en plural *bleus, fous, mous*.
3. De las trescientas palabras que hay en francés cuyo singular es en *al*, unas doscientas ochenta hacen el plural en *aux*, y solo unas veinte en *als*. S-S-6.<sup>a</sup>
4. Por regla general los adjetivos en francés ocupan en la oracion el mismo lugar que en español; sin embargo hay algunos que con preferencia van antes del sustantivo; v. g. un libro hermoso: *un beau livre*; mejor que: *un livre beau*. S-S-4.<sup>a</sup>

Hay tambien adjetivos que antepuestos al sustantivo tienen diferente significacion de cuando están pospuestos; v. g. un hombre gracioso: *un homme plaisant*. Un hombre ridiculo: *un plaisant homme*. S-S-4.

SECCION 19.<sup>a</sup>

GRADOS DE COMPARACION.

La comparacion puede ser 1.º de igualdad, 2.º de superioridad, y 3.º de inferioridad.

1.º COMPARACION DE IGUALDAD.

1. Tanto...como, se traduce en francés por *aussi...que* cuando la frase es afirmativa, pero siendo negativa, puede decirse *si...que*; v. g. mi padre es tan rico como tu tío: *mon père est aussi riche que ton oncle*. Mi padre no es tan rico como tu tío: *mon père n'est pas aussi riche que ton oncle*; ó bien: *n'est pas si riche que ton oncle*.
2. Tanto...como, unido á un sustantivo, se traduce por *autant de... que de*, cuando la frase es afirmativa, pero siendo negativa se puede decir *tant de...que de*; v. g. El hombre tiene tantos vicios como virtudes: *l'homme a autant de vices que de vertus*. Con negacion: *l'homme n'a pas autant de vices que de vertus*; ó bien: *n'a pas tant de vices que de vertus*.
3. Tanto...como ó cuanto, entre dos verbos, tiene por traduccion *autant...que*, cuando la frase es afirmativa, pero siendo negativa la frase, puede decirse *tant... que*; v. g. el ladrón roba tanto como ó cuanto puede: *Le voleur vole autant qu'il peut*. Con negacion: *le voleur ne vole pas autant qu'il peut*; ó bien: *ne vole pas tant qu'il peut*.
4. Tan...que, ponderativo, se dice *si...que*; v. g. Es tan horrible, que da miedo: *il est si horrible, qu'il fait peur*.
5. Tanto...que, entre dos verbos, se traduce *tant...que*; v. g. corrió tanto que reventó: *il courut tant, qu'il en créva*.

2.º COMPARACION DE SUPERIORIDAD.

6. Mas...que, se espresa en francés por *plus...que*; v. g. el león es mas fuerte que el oso: *le lion est plus fort que l'ours*.
7. Las tres palabras *moindre, meilleur, pire*, menor, mejor, peor, son comparativos, y se emplean como sus correspondientes en español; v. g. mi libro aunque el menor, es el mejor, y no el peor: *mon livre quoique le moindre, est le meilleur, et non le pire*.

8. Se hace uso de *mieux*, en vez de *meilleur*, y *pis*, en vez de *pire*, cuando estos comparativos no califican á un sustantivo; v. g. Escribo mejor, y no peor que tu: *j'écris mieux, et non pis que toi*.
9. Se puede decir *plus petit*, en vez de *moindre*; *plus mauvais* ó *plus méchant*, en lugar de *pire*; y por fin se usa de *plus mal*, en vez de *pis*; pero no se dirá *plus bon* en lugar de *meilleur*, ni *plus bien*, en vez de *mieux*; v. g. Mi hermano es el peor de todos: *mon frère est le pire, ó le plus mauvais de tous*.

3.º COMPARACION DE INFERIORIDAD.

10. Menos...que, se traduce por *moins...que*; v. g. El elefante es menos ligero que el ciervo: *l'éléphant est moins léger que le cerf*.
11. Cuando van de seguido dos ó mas comparativos, las voces *plus*, *moins*, se repiten delante de cada uno; v. g. El zorro es menos grande, fuerte y peludo que el chivo, pero es mucho mas goloso, agil y astuto: *le renard est moins grand, moins fort et moins pelu que le bouc, mais il est beaucoup plus gourmand, plus agile et plus rusé*.
12. Las espresiones tanto mas...quanto mas, tanto menos...quanto menos, pierden en la version tanto y cuanto; v. g. quanto mas dinero tiene el hombre, tanto mas desea tener: *plus l'homme a de l'argent, plus il désire en avoir*.
13. Tanto mas...que, tanto menos...que, tienen por traduccion *d'autant plus... que d'autant moins...que* v. g. Me gusta tanto mas el estudio, que me es muy útil: *l'étude me plaît d'autant plus, qu'elle m'est très utile*.

SUPERLATIVO.

- El superlativo puede ser absoluto ó relativo.
14. El superlativo absoluto se forma por medio de los adverbios *très*, *fort*, *bien*, que corresponden á muy; y se les puede suplir por *extraordinairement*, *parfaitement*, *extrêmement*, *infiniment*; v. g. mi hermano es muy tonto: *mon frère est très sot, fort sot, bien sot*. Es loquisimo: *il est tres fou, fort fou, bien fou*.
15. El superlativo relativo se forma con *le plus*, *le moins*, *le mieux*, *le meilleur*, *le pire*, *le moindre*, los que toman á veces un posesivo; v. g. El mas santo de los hombres:

- le plus saint des hommes.* Es mi mejor amigo : *c'est mon meilleur ami.*
16. El superlativo lleva artículo, cuando va despues del sustantivo; v. g. El hombre mas santo : *l'homme le plus saint.* Los libros mejor hechos: *les livres les mieux faits.*
17. Hay en frances adjetivos, aunque pocos, que á imitacion de los españoles, espresan superlativo con una sola voz; pero se ha de tener presente, que esta clase de superlativos, si se exceptuan los siete primeros, son del estilo familiar, y suelen crearse á voluntad; v. g. Su Majestad fidelisima: *sa Majesté fidélissime.* Es usted un grandisimo bribon: *vous êtes un grandissime fripon.* S-S-11.º

AUMENTATIVO.

18. El aumentativo lleva en francés la voz *gros* para espresar lo grueso, y *grand* para las demas circunstancias; v. g. un librote: *un gros livre.* Un picaron: *un grand coquin.* Todos los sustantivos que en castellano tienen la significacion de *un golpe de*, se traducen al francés en este sentido, y literalmente; v. g. un sablazo, *un coup de sabre.* Un puntapie: *un coup de pied.*
20. El adjetivo, *furieux* antepuesto al sustantivo, hace de aumentativo, lo propio que en español; v. g. un furioso animal: *un furieux animal.*

DIMINUTIVO.

21. No tenemos en francés voces que por si sean diminutivos, á no ser 1.º para algunas crias de los animales, 2.º para ciertos nombres de pila, y 3.º para algunos otros de estilo familiar y de chanza; v. g. *lape-reau*, gazapo; *Jeannot*, Juanito; *maisonnette*, casita. S-S-11.ª
22. Por regla general, el diminutivo se forma en francés con la voz *petit*, pequeño; *petite*, pequeña; v. g. un perrillo; *un petit chien*; una mesilla, *une petite table.*

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

Juan es muy sabio (14), Pedro es mas astuto (6), y Pa-

blo es menos prudente que sus dos amigos (10). V tiene una casa muy linda, y un jardín muy bien cultivado (14). Mi hermano es mas fuerte que V, pero V es mas diestro que él (6). La hermana de V es muy amable, pero la mía es mas afable. El Tajo es mayor que el Ebro, pero es menos grande y menos rápido que el Ródano (10). Este jóven tiene mas fama que talento, y mas dicha que merito (6). La villa de Madrid es menos poblada que la de Paris; no es tan grande, pero es tan hermosa (1). La prima de V no tiene tanto talento como la hermana de mi apoderado (*procureur*), pero tiene tanta habilidad (2). Su genio (*caractère*) es tan bueno, tan alegre, tan comunicativo que todos (*tout le monde*) la aprecian; (4) y tiene tanto despejo, (*esprit*) que todos la admiran (5). Los hermanos de V tienen tanto dinero como yo, pero no tienen tantos amigos (2). Los campos de mi padre producen tanto trigo como cebada, y tanto vino como los de V (2), y tan bueno (1), pero los de usted están mejor cultivados que los nuestros (7).

2.º

No he tenido este año tanto vino, ni tanto trigo como el año pasado (3), porque (*parce que*) el invierno ha estado tan duro (*rude*) en España, como tiene de costumbre de serlo en Francia (1). Mi amigo es el mas sincero, fiel y servicial que conozco (*que je connaisse*), y al mismo tiempo (*et en même temps*), el mas desinteresado (11); cuanto mas me vé apurado (*dans la détresse*) tanto mas trata (*il tâche*) de aliviarme (12); es el hombre que quiero mas, (*le plus*) y adulo menos (*le moins*). Cuanto mas se cultiva (*on cultive*) las ciencias, tanto mas se aprenden (*on les apprend*), y se vuelve uno (*et on devient*) sabio (12). Cuanto mas una cosa es rara, tanto mas es deseada (12). Cuanto menos se trabaja, tanto menos se quiere (*on veut*) trabajar (12). Cuanto mas se calienta uno (*on se chauffe*), tanto mas se quiere (*on veut se*) calentar; y cuanto mas bebe uno (*on boit*), tanto mas quiere (*on veut*) beber. Cuanto mas estoy con V, tanto mas quisiera estar (*je voudrais y être*). La conversacion de V es tanto mas agradable, y tanto mas interesante, que divierte é instruye (*qu'elle amuse et instruit*) al (*en*) mismo tiempo (13). Mi posi-



cion es tanto mas aislada, que no trato con nadie (*que je ne fréquente personne*).

3.º

Este pequeño jardín es de un grueso hombre, que tiene un pequeño niño con un perrazo y una perrilla que muerde á los (*qui mord les*) chiquillos (22). Mi hermana tenia un librito lleno de pequeñas estampas, pero lo dió á su hermanito que lo desgarró con sus manecitas (22). Ayer un moceton al pasar (*en passant*) me dió un empellon, diciéndome groserias (*de gros mots*); yo le di una patada, un palo, y despues le tiré (*je lui tirai*) un pistoletazo (19). Tu hermanito es muy perezoso (14), no estudia nada (*du tout*); mi hermanita no es tan perezosa (1), pero es mas orgullosa. Ha visto V mis botones, y los de mi hermanito? De qué botones habla V? Hablo de mis botoncitos de oro. Tiene V los libritos de ese hombron? No tengo ni los libritos ni librotos de ese hombron, ni de ese hombrecillo.

4.º

La Alemania está tan poblada como la Francia (1). Nada debe ser (*rien ne doit être*) tan sagrado á los hombres como las leyes destinadas á hacerlos (*à les rendre*) buenos y felices (1). El naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres que atacan la virtud (10). Las acciones son mas sinceras que las palabras (6). El pie del ciervo está mejor hecho que el del buey (8). Hay (*il y a*) en la ciudad, como en otras partes (*comme ailleurs*) gente (*des gens*) muy tonta (14). Voltaire escribe que los infinitamente pequeños tienen un orgullo infinitamente grande (14). Tu padre es el mejor de todos los hombres (15). La probidad probada (*reconnue*) es el mejor de todos los juramentos (*sermens*). Un favor recibido es la mas sagrada de todas las deudas. No hay (*il n'est*) mejor amigo, ni pariente, que uno mismo (*que soi même*), dice la Fontaine (2). El remedio á veces es peor que el mal (2). El ateismo, dice Voltaire, no hace á los (*ne rend pas les*) hombres mejores (2).

Las novelas son los libros mas agradables, mas universalmente leidos, y los mas inútiles (16). Los corazones menos sensibles respetan la inocencia. Los pueblos que se nutren

de vegetales están menos espuestos á las enfermedades y á las pasiones. Ofrecemos siempre á nuestras deidades las flores mas agradables.

LECCION.

L'Espagne a été dans le temps, la nation la plus grande, la plus riche, la plus forte et la plus belliqueuse de l'Europe; son histoire est d'autant plus digne de notre attention, qu'elle n'a pas été moins grande dans la disgrâce que dans la prospérité; plus elle combattait, plus elle multipliait ses lauriers; elle compte autant de victoires que de combats.

Elle est aussi grande que la France, mais elle n'est pas si peuplée; celle-là a plus de céréales, et celle-ci plus d'industrie. Le sol de l'Angleterre est plus froide que celui de la France, et celui de la France, plus froid que celui de l'Espagne. Les Anglais sont en général plus grands que les Français, et plus blancs que les Espagnols; mais ils sont moins adroits que ceux-là, et moins intrépides que ceux-ci.

Le printemps est si doux en Espagne, que tout le monde soupire après lui; et en effet, ses soirées sont si belles, si charmantes, si rafraichissantes, ses nuits si tempérées, si agréables, qu'elles enchantent! Je me promène tant ces jours-là, je cours tant, je m'agite tant, que je passe les nuits dans un somme. Les soirées de l'hiver ne me plaisent pas tant. L'été qui succède au printemps, offre autant de dégoûts que d'agrémens. Ses nuits nous causent autant de douceurs que de plaisirs; mais ses jours n'ont pas tant de charmes que d'ennui. En un mot, j'aime autant le beau temps, que je déteste le mauvais; et je ne désire pas tant les journées de l'automne, que je crains celles de l'été. La chaleur de cette saison-ci est plus à craindre, que le froid tempéré de l'autre n'est à désirer. Les fruits de l'automne sont plus délicieux que ceux de l'été, ceux-ci sont moins abondans que ceux-là. Les céréales de l'Espagne sont les meilleures de l'Europe: ses vins sont les plus doux, les plus sucrés et les plus liquoreux que l'on connaisse. Plus on en boit, plus on en veut boire.

Ses blés sont plus abondans, plus pesans, et de meilleure qualité que partout ailleurs. Plus on en fait du pain, plus on en veut faire.

Le raisin y est très bon, et la poire excellente. Le gland,

le fruit le plus amer pour l'homme, y est aussi doux que l'amande. Le gibier y est plus petit, et la volaille plus petite, mais d'un goût très fin et très délicat. J'aime d'autant plus les productions de l'Espagne, que je les connais davantage; et elles sont d'autant moins méprisables, et d'autant plus dignes d'être connues, qu'elles sont bonnes et abondantes.

SECCION. 20.<sup>a</sup>

ADJETIVO NUMERAL.

Los adjetivos numerales se dividen, 1.<sup>o</sup> en cardinales, 2.<sup>o</sup> en ordinales.

1.<sup>o</sup> ADJETIVOS CARDINALES.

1. El adjetivo cardinal es el que espresa el número de las cosas; v. g. cuatrocientos hombres: *quatre cents hommes*. Veinte caballos: *vingt chevaux*. S S-12.<sup>a</sup>
2. Obsérvese que en las fechas, desde 1,400 inclusive, se cuenta como en castellano; v. g. El año de mil cuatrocientos: *l'an mil quatre cent*; y no *quatorze cent*.
3. Desde 2,000 adelante, ambas lenguas convienen en un todo en el modo de contar.
4. Los numerales *vingt* y *cent*, toman generalmente una *s* en plural; pero cuando espresan fecha, ó que les sigue otro numeral, no varian de singular á plural; v. g. *quatre-vingts francs*, *trois cents livres*; pero se escribirá sin *s*, *quatre-vingt-quatre francs*; *trois cent-dix livres*. *L'an quatre cent*; *l'an quatre vingt*.
5. *Mille*, desde la era cristiana se escribe por abreviacion *mil*; pero para las épocas anteriores y posteriores á la milésima en que estamos, se ha de escribir en toda letra *mille*, sin que jamás tome *s* como en castellano; v. g. El año tres mil cinco del mundo: *l'an trois mille cinq du monde*.
6. Estos modos de decir: en el año de mil ochocientos, á diez de Enero, y otros por el estilo, se traducen igualmente, *l'an mil huit cent, le dix Janvier*; ó bien omitiendo la voz año, *en mil huit cent, le dix Janvier*. Y estos otros: por los años treinta y cinco... á los ocho dias de

- su enfermedad *vers l'an trentecinquième, ó vers l'an trente-cinq... le huitième jour de sa maladie.* Unos ocho, doce años, dias : *environ huit, douze ans, jours.*
7. Se escribe y pronuncia indiferentemente *vingt et un*, ó bien *vingt-un*; *trente et un*, ó *trente-un*, hasta 60; desde 60, no solamente las decenas, sino todos los números hasta 100 pueden ó no tomar la conjuncion *et*, aunque no se haya de pronunciar.
8. Lo mismo se dice y escribe *cent-un*, ó *cent et un*; L. San-un v. g. *une période de deux cent-un ans* ó bien: *de deux cent et un ans.*
9. Esta frase: á cuantos estamos del mes, se traduce de tres modos igualmente usados: *combien tenons-nous du mois? á combien sommes-nous du mois? quel est le quantième du mois?* Estamos á tres, á diez, á quince: *c'est le trois, le dix, le quinze.* Que hora es: *quelle heure est-il?* que hora está dando: *quelle heure est-ce?* ó bien: *quelle heure sonne-t-il?* Obsérvese que con las horas se pone siempre *il est* ó *c'est* en singular; v. g. son las tres, eran las seis: *il est trois heures, il était six heures; c'est trois heures, c'était six heures.*

## 2.º ADJETIVOS ORDINALES.

10. El adjetivo ordinal espresa el orden de las cosas, como *premier, second* ó *deuxième*. Escepto estos dos, los demas se forman del cardinal correspondiente, suprimiendo la *e* muda de los que la tienen, y añadiendo la terminacion *ième*; v. g. *trois, troisième; douze, douzième*. Sin embargo *cinq* hace *cinquième*; y *neuf, neuvième*.
11. El adjetivo ordinal va igualmente bien ántes como despues del sustantivo, pero se ha de tener presente que cuando se postpone, se puede hacer uso tanto del cardinal como del ordinal; v. g. en el octavo capítulo: *au huitième chapitre*, ó bien: *au chapitre huit* ó *huitième. Chapitre trois* ó *troisième*.
12. Cuando se habla de reyes en castellano se emplea el ordinal, pero en francés se hace uso del cardinal, escepto con los dos primeros que se dicen *premier, second* ó *deux*; para los papas es indiferente; v. g. Enrique primero, segundo, tercero, cuarto: *Henri premier, second* ó *deux*,

*trois, quatre*. Pio nono: *Pie neuf* ó *neuvième*. Se dice tambien *Sixte-quint*, y *Charles-quint*, hablando del emperador de Austria y rey de España.

13. Conforme á la gramática se dice *le deux de Mars, le quatre de Mai*, pero consultando el uso, se ha de decir *le deux Mars, le quatre Mai*.
15. Para espresar unos 8, 10, 12, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 100 ó un centenar, un millar de dias, hombres &. Se dice:

*une huitaine*

*une dixaine*

*une douzaine*

*une quinzaine*

*une vingtaine*

*une trentaine*

*une quarantaine*

*une cinquantaine*

*une soixantaine*

*une centaine*

*un millier de jours, d'homme &.*

No hay mas adjetivos en *aine*, á no ser *neuvaine*, novena ó novenario.

15. Espresando fecha se dice: *je reviendrai à la huitaine, à la quinzaine*; ó bien *dans une huitaine de jours, dans une quinzaine de jours*; y tambien *dans huit jours, dans quinze jours*.
16. La época desde Ramos, hasta el Domingo de Cuasimodo, se llama *la quinzaine de pâque*.
17. Octava, funcion de la iglesia, se traduce *octave*.
18. Los números partitivos, empezando por la tercera parte, pueden traducirse literalmente *la troisième partie*, pero mejor se dirá: *le tiers, le quart, le cinquième, le sixième &*.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

Nací (*je naquis*) en el año de 1804, á 13 de Febrero (6). La primera revolucion de Francia empezó en el año de 1789 (6). El planeta Saturno hace su revolucion en rededor (*autour*) del Sol en 30 años, Júpiter en 12, y Marte en 2 (1). Venus da su vuelta (*fait son tour*) en 125 dias, y Mercurio

en 3 meses. La luna gira (*tourne*) al rededor de la tierra, en 27 días, 7 horas y 43 minutos. La brújula fué inventada en el año de 1303 (2). La pólvora fué inventada en el año de 1,382, y la imprenta en el año de 1,440 (2). La América fué descubierta en el año de 1492, los relojes de bolsillo fueron inventados en el año de 1,500, y los globos en el de 1783 (2). Paris tiene unas siete leguas de circunferencia (6); tiene 12 barrios, 1.075,667 habitantes, 12 seminarios, 56 colegios, 41 parroquias, unas 1,511 calles, 149,000 casas, 199 plazas, 18 hospitales, unos 872 faroles (6).

2.º

La circunferencia de Madrid es de una legua y media; cuenta 15 puertas, 509 calles (8), 15 plazas grandes y chiquitas, unas 7,898 casas (7), y 205 iglesias. Su poblacion segun el censo de 1,788 (2) era de 156,272 habitantes (7), pero hoy llega á unas 300,000 almas (6); entonces contaba 2,458 sacerdotes, ya (*soit*) seculares, ya regulares; unas 820 religiosas (6), 8,616 nobles, 595 abogados, 257 escribanos (*notaires*), y unos 17,277 criados.

Sírvase V decirme (*ayez la bonté de me dire*) á cuantos estamos (9). Estamos á diez de Abril (9). Sabe V qué hora era ayer cuando llegó mi padre? eran las siete, y ahora son las nueve (9).

He recibido hoy una carta con fecha (*en date du*) 25 de Marzo, y he escrito (*et j'en ai écrit*) dos con fecha 6 de Abril (13). Ayer llegaron (*il arriva hier*) á Bilbao unos doce (14) barcos cargados de cereales; ademas todos traian bacalao; uno tenia (*l'un en avoit*) unos sesenta quintales (14). Tenian cada uno, unos cien hombres de tripulacion (*d'équipage*) (16); unos 15 eran españoles, una quinta parte (18) franceses, una sexta ingleses, y una tercera alemanes (18).

3.º

Dos seguridades valen mas que una, dice Lafontaine. Un escritor famoso ha escrito que las mugeres tiran (*jettent*) por la ventana tres cosas, su tiempo, su salud y su dinero. Filipo murió á los sesenta años de su edad (6). El hombre vive ochenta años, dice Buffon, y el perro solamente diez. Doria el hombre mas considerado de la Europa, vivió noventa y

cuatro años. Carlomagno fué proclamado emperador de Occidente el día de navidad, en el año de ochocientos (2). Felipe segundo fué declarado Tirano en el año de mil setecientos ochenta (5). Por mas que se diga (*quoi qu'on en dise*), una nacion será siempre mas que un hombre, mas que una familia, mas que un millar de familias (14). Buffon asegura que una gallina puede empollar unas dos docenas de huevos de perdiz (6). Los estados generales se abrieron el día cinco de Mayo de 1789, con una procesion solemne (2...13). Luis diez y seis fué condenado á muerte á la mayoría de trescientos sesenta y seis votos, sobre setecientos veinte y uno (12...2). Mahoma murió á la edad de sesenta y tres años y medio (7). Una libra esterlina de Inglaterra vale unos veinte y dos francos (6). Mueren mas (*il meurt plus d'*) hombres que mugeres en (*dans*) la proporcion de treinta y tres á treinta y uno, segun (*selon le*) cálculo de Buffon, añadiendo al (*en*) mismo tiempo, que los hombres han vivido (*ont vécu*) novecientos, novecientos treinta, y hasta (*et jusqu'à*) novecientos sesenta y nueve años (4).

## SECCION 21.<sup>a</sup>

### ADJETIVO INDEFINIDO.

1. El adjetivo indefinido es aquel que determina la significacion del nombre de un modo vago é indeterminado; v. g. tengo algunos libros : *j'ai quelques livres*. No tengo ningun amigo : *je n'ai aucun ami*. S-S 9.<sup>a</sup>

## SECCION 22.<sup>a</sup>

### VERBO.

1. El verbo es una palabra que espresa el estado ó las acciones de las personas ó cosas.
2. Los verbos se dividen en sustantivos y adjetivos; los primeros denotan la existencia; como *être*, ser ó estar; *exister*, existir; y los segundos espresan la accion ó estado de las personas ó cosas; tales son todos los demas verbos. S-S-12.<sup>a</sup>

3. El verbo *adjetivo* se subdivide 1.º en *transitivo*, cuya acción pasa á un término que se llama *régimen* ó *complemento*; 2.º en *intransitivo*, cuya acción no sale del verbo; 3.º en *pronominal*, que comprende el *reflexivo* y *recíproco*; 4.º en *defectivo*; 5.º en *unipersonal* ó *impersonal*. Se dará á conocer cada uno de estos verbos en su lugar correspondiente.
4. Dos son los verbos auxiliares que tiene la lengua francesa, los cuales corresponden á los cuatro que cuenta la castellana; *avoir*, que significa haber ó tener; y *être*, ser ó estar.

#### CONJUGACION DE *avoir* EN LA POSITIVA.

##### INFINITIVO

Presente; haber ó tener, *avoir*.

Participio; habido ó tenido, *eu*. (1)

Gerundio; habiendo ó teniendo, *ayant*.

Participio pasado; haber habido ó tenido, *avoir eu*.

Gerundio pasado; habiendo habido ó tenido, *ayant eu*.

##### INDICATIVO

Presente; yo he ó tengo: *J'ai, tu as, il (elle) a, nous avons, vous avez, ils (elles) ont*.

V ha ó tiene, ustedes han ó tienen: *vous-avez*.

Imperfecto; yo habia ó tenia: *J'avais, tu avais, il avait, nous avions, vous aviez, ils avaient*.

V habia ó tenia, ustedes habian ó tenían: *vous aviez*.

Pretérito simple; yo hube ó tuve: *J'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent*.

V hubo ó tuvo, ustedes hubieron ó tuvieron: *vous eûtes*.

Pretérito compuesto; yo he tenido: *J'ai eu...*

Pluscuamperfecto; yo habia tenido: *J'avais eu...*

Pretérito anterior; yo hube tenido: *J'eus eu...*

Futuro; yo habré ó tendré: *J'aurai, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront*.

(1) La vocal compuesta *eu*, suena *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*.



V habrá ó tendrá, ustedes habrán ó tendrán : *vous aurez*.

Futuro compuesto; yo habré tenido : *J'aurai eu...*

Condicional; yo habria ó tendria : *J'aurais, tu aurais, il aurait, nous aurions, vous auriez, ils auraient*.

V habria ó tendria, ustedes habrian ó tendrian : *vous auriez*.

Condicional compuesto; yo habria tenido : *J'aurais eu...*

Subjuntivo; que yo haya ó tenga : *que j'aie, que tu aies, qu'il ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils aient*.

Que V haya ó tenga, que ustedes hayan ó tengan : *que vous ayez*.

Imperfecto; que yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese : *que j'eusse, que tu eusses, qu'il eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils eussent*.

Que V hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, que ustedes hubieran ó hubiesen, tuvieran ó tuviesen : *que vous eussiez*.

Pretérito compuesto; que yo haya tenido : *que j'aie eu...*

Pluscuamperfecto; que yo hubiera ó hubiese tenido : *que j'eusse eu...*

Imperativo; ten : *aie, ayons, ayez*.

Tenga V, tengan ustedes : *ayez*.

#### CONJUGACION DE *avoir* EN LA NEGATIVA.

##### INFINITIVO.

Presente; no haber ó no tener : *n'avoir pas, ó ne pas avoir*.

Gerundio; no habiendo ó no teniendo : *n'ayant pas*.

Participio pasado; no haber habido ó tenido : *n'avoir pas eu*.

Gerundio pasado; no habiendo habido ó tenido : *n'ayant pas eu*.

##### INDICATIVO.

Presente; yo no he ó no tengo : *Je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas, nous n'avons pas, vous n'avez pas, ils n'ont pas*.

V ó ustedes no han ó no tienen : *vous n'avez pas*.

Imperfecto; yo no habia ó no tenia : *Je n'avais pas, tu n'avais pas, il n'avait pas, nous n'avions pas, vous n'aviez pas, ils n'avaient pas*.

V ó ustedes no habian ó no tenian : *vous n'aviez pas*.

Pretérito simple; yo no hube ó no tuve : *Je n'eus pas, tu*

*n'eus pas, il n'eut pas, nous n'eûmes pas, vous n'eûtes pas, ils n'eurent pas.*

V ó ustedes no hubieron ó no tuvieron: *vous n'êtes pas.*

Preterito compuesto; yo no he tenido: *Je n'ai pas eu...*

Pluscuamperfecto; yo no habia tenido: *Je n'avais pas eu...*

Preterito anterior; yo no hube tenido: *Je n'eus pas eu...*

Futuro; yo no habré ó no tendré: *Je n'aurai pas, tu n'auras pas, il n'aura pas, nous n'aurons pas, vous n'aurez pas, ils n'auront pas.*

V ó ustedes no habrán ó no tendrán: *vous n'aurez pas.*

Futuro compuesto; yo no habré tenido: *Je n'aurai pas eu...*

Condicional; yo no habria ó no tendria: *Je n'aurais pas, tu n'aurais pas, il n'aurait pas, nous n'aurions pas, vous n'auriez pas, ils n'auraient pas.*

V ó ustedes no habrian ó no tendrían: *vous n'auriez pas.*

Condicional compuesto; yo no habria tenido: *Je n'aurais pas eu...*

Subjuntivo; que yo no haya ó no tenga: *que je n'aie pas, que tu n'aies pas, qu'il n'ait pas, que nous n'ayons pas, que vous n'ayez pas, qu'ils n'aient pas.*

Que V ó ustedes no hayan ó no tengan: *que vous n'ayez pas.*

Imperfecto; que yo no hubiera ó no hubiese, no tuviera ó no tuviese: *que je n'eusse pas, que tu n'eusses pas, qu'il n'eût pas, que nous n'eussions pas, que vous n'eussiez pas, qu'ils n'eussent pas.*

Preterito compuesto; que yo no haya tenido: *que je n'aie pas eu...*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiera ó no hubiese tenido: *que je n'eusse pas eu...*

Imperativo; no tengas: *n'aie pas, n'ayons pas, n'ayez pas.*

No tenga V ó ustedes: *n'ayez pas.*

#### CONJUGACION DE *avoir* EN LA INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO.

Presente; he ó tengo yo? *ai-je, as-tu, a-t-il, avons-nous, avez-vous, ont-ils?*

Tiene V ó ustedes? *avez-vous?*

Imperfecto; habia ó tenia yo? *avais-je, avais-tu, avait-il, avions-nous, aviez-vous, avaient-ils?*

Tenia V ó ustedes? *aviez-vous?*

Preterito simple; hube ó tuve yo? *eus-je, eus-tu, eut-il, eúmes-nous, eútes-vous, eurent-ils?*

Tuvo V ó ustedes? *eútes-vous?*

Preterito compuesto; he tenido yo? *ai-je eu?...*

Pluscuamperfecto; habia tenido yo? *avais-je eu?...*

Preterito anterior; hube tenido yo? *eus-je eu?...*

Futuro; habré ó tendré yo? *aurai-je, auras-tu, aura-t-il, aurons-nous, aurez-vous, auront-ils?*

Tendrá V ó ustedes? *aurez-vous?*

Futuro compuesto; habré tenido yo? *aurai-je eu?...*

Condicional; habria ó tendria yo? *aurais-je, aurais-tu, aurait-il, aurions-nous, auriez-vous, auraient-ils?*

Tendria V ó ustedes? *auriez-vous?*

Condicional compuesto; habria tenido yo? *aurais-je eu?...*

### CONJUGACION DE *avoir*, EN LA NEGATIVA

#### É INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO.

Presente; no hé ó no tengo yo? *n'ai-je pas, n'as-tu pas, n'a-t-il pas, n'avons-nous pas, n'avez-vous pas, n'ont-ils pas?*

No tiene V ó ustedes? *n'avez-vous pas?*

Imperfecto; no habia ó no tenia yo? *n'avais-je pas, n'avais-tu pas, n'avait-il pas, n'avions-nous pas, n'aviez-vous pas, n'avaient-ils pas?*

No tenia V ó ustedes? *n'aviez-vous pas?*

Preterito simple; no hube ó no tuve yo? *n'eus-je pas, n'eus-tu pas, n'eut-il pas, n'eúmes-nous pas, n'eútes-vous pas, n'eurent-ils pas?*

No tuvo V ó ustedes? *n'eútes-vous pas?*

Preterito compuesto; no he tenido yo? *n'ai-je pas eu?...*

Pluscuamperfecto; no habia tenido yo? *n'avais-je pas eu?...*

Preterito anterior; no hube tenido yo? *n'eus-je pas eu?...*

Futuro; no habré ó no tendré yo? *n'aurai-je pas, n'auras-tu pas, n'aura-t-il pas, n'aurons-nous pas, n'aurez-vous pas, n'auront-ils pas?*

No tendrá V ó ustedes? *n'aurez-vous pas?*

Futuro compuesto; no habré tenido yo? *n'aurai-je pas eu?...*

Condicional; no habria ó no tendria yo? *n'aurais-je pas,*

*n'aurais-tu pas, n'aurait-il pas, n'aurions-nous pas, n'auriez-vous pas, n'auraient-ils pas?*

Nó tendría V ó ustedes? *n'auriez-vous pas?*

Condicional compuesto; no habria tenido yo? *n'aurais-je pas eu?...*

### CONJUGACION DE *être*, EN LA POSITIVA.

#### INFINITIVO.

Presente; ser ó estar, *être*.

Participio; sido ó estado, *été*.

Gerundio; siendo ó estando, *étant*.

Participio pasado; haber sido ó estado, *avoir été*.

Gerundio pasado; habiendo sido ó estado, *ayant été*.

#### INDICATIVO.

Presente; yo soy ó estoy : *je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont*.

V ó ustedes son ó estan : *vous êtes*.

Imperfecto; yo era ó estaba : *j'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient*.

V ó ustedes eran ó estaban : *vous étiez*.

Preterito simple; yo fuí ó estuve : *je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent*.

V ó ustedes fueron ó estuvieron : *vous fûtes*.

Preterito compuesto; yo he sido ó estado : *j'ai été...*

Pluscuamperfecto; yo habia sido ó estado : *j'avais été...*

Preterito anterior; yo hube sido ó estado : *j'eus été...*

Futuro; yo seré ó estaré : *je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront*.

V ó ustedes serán ó estarán : *vous serez*.

Futuro compuesto; yo habré sido ó estado : *j'aurai été...*

Condicional; yo sería ó estaria : *je serais, tu serais, il serait, nous serions, vous seriez, ils seraient*.

V ó ustedes serian ó estarian : *vous seriez*.

Condicional compuesto; yo habria sido ó estado : *j'aurais été...*

Subjuntivo; que yo sea ó esté : *que je sois, que tu sois, qu'il soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils soient*.

Que V ó ustedes sean ó estén : *que vous soyez*.

Imperfecto; que yo fuera ó fuese, estuviera ó estuviese: *que je fusse, que tu fusses, qu'il fût, que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils fussent.*

Que V ó ustedes fueran ó fuesen, estuvieran ó estuviesen: *que vous fussiez.*

Pretérito compuesto; que yo haya sido ó estado: *que j'ai été...*

Pluscuamperfecto; que yo hubiera ó hubiese sido ó estado: *que j'eusse été...*

Imperativo; sé ó está: *sois, soyons, soyez.*

Sea ó esté V ó ustedes: *soyez.*

### CONJUGACION DE *être*, EN LA NEGATIVA.

#### INFINITIVO.

Presente; no ser ó no estar: *n'être pas, ó ne pas être.*

Gerundio; no siendo ó no estando: *n'étant pas.*

Participio pasado; no haber sido ó estado: *n'avoir pas été.*

Gerundio pasado; no habiendo sido ó estado: *n'ayant pas été.*

#### INDICATIVO.

Presente; yo no soy ó no estoy: *je ne suis pas, tu n'es pas, il n'est pas, nous ne sommes pas, vous n'êtes pas, ils ne sont pas.*

V ó ustedes no son ó no están: *vous n'êtes pas.*

Imperfecto; yo no era ó no estaba: *je n'étais pas, tu n'étais pas, il n'était pas, nous n'étions pas, vous n'étiez pas, ils n'étaient pas.*

V ó ustedes no eran ó no estaban: *vous n'étiez pas.*

Pretérito simple; yo no fui ó no estuve: *je ne fus pas, tu ne fus pas, il ne fut pas, nous ne fûmes pas, vous ne fûtes pas, ils ne furent pas.*

V ó ustedes no fueron ó estuvieron: *vous ne fûtes pas.*

Pretérito compuesto; yo no he sido ó estado: *je n'ai pas été...*

Pluscuamperfecto; yo no había sido ó estado: *je n'avais pas été...*

Pretérito anterior; yo no hube sido ó estado: *je n'eus pas été...*

Futuro; yo no seré ó no estaré: *je ne serais pas, tu ne seras pas, il ne sera pas, nous ne serons pas, vous ne serez pas, ils ne seront pas.*

V ó ustedes no serán ó no estarán: *vous ne serez pas.*

Futuro compuesto; yo no habré sido ó estado: *je n'aurai pas été...*

Condicional; yo no sería ó no estaría: *je ne serais pas, tu ne serais pas, il ne serait pas, nous ne serions pas, vous ne seriez pas, ils ne seraient pas.*

V ó ustedes no serían ó no estarían: *vous ne seriez pas.*

Condicional compuesto; yo no habría sido ó estado: *je n'aurais pas été...*

Subjuntivo; que yo no sea ó no esté: *que je ne sois pas, que tu ne sois pas, qu'il ne soit pas, que nous ne soyons pas, que vous ne soyez pas, qu'ils ne soient pas.*

Que V ó ustedes no sean ó no estén: *que vous ne soyez pas.*

Imperfecto; que yo no fuese ó no estuviese: *que je ne fusse pas, que tu ne fusses pas, qu'il ne fût pas, que nous ne fussions pas, que vous ne fussiez pas, qu'ils ne fussent pas.*

Que V ó ustedes no fuesen ó no estuviesen: *que vous ne fussiez pas.*

Pretérito compuesto; que yo no haya sido ó estado: *que je n'aie pas été...*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiera ó no hubiese sido ó estado: *que je n'eusse pas été...*

Imperativo; no seas ó no estés: *ne sois pas, ne soyons pas, ne soyez pas.*

No sea ó no esté V ó ustedes: *ne soyez pas.*

#### CONJUGACION DE *être* EN LA INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO.

Presente; soy ó estoy yo? *suis-je, es-tu, est-il, sommes-nous, êtes-vous, sont-ils?*

Es, está V ó ustedes? *êtes-vous?*

Imperfecto; era ó estaba yo? *étais-je, étais-tu, était-il, étions-nous, étiez-vous, étaient-ils?*

Era, estaba V ó ustedes? *étiez-vous?*

Pretérito simple; fui ó estuve yo? *fus-je, fus-tu, fut-il, fûmes-nous, fûtes-vous, furent-ils?*

Fué, estuvo V ó ustedes? *fûtes-vous?*

Pretérito compuesto, he sido ó estado yo? *ai-je été?*...

Pluscuamperfecto; habia sido ó estado yo? *avais-je été?*...

Pretérito anterior; hube sido ó estado yo? *eus-je été?*

Futuro; seré ó estaré yo? *serai-je, seras-tu, sera-t-il, serons-nous, serez-vous, seront-ils?*...

Será, estará V ó ustedes? *serez-vous?*

Futuro compuesto; habré sido ó estado yo? *aurai-je été?*...

Condicional; sería ó estaría yo? *serais-je, serais-tu, serait-il, serions-nous, seriez-vous, seraient-ils?*...

Sería, estaría V ó ustedes? *seriez-vous?*

Condicional compuesto; habría sido ó estado yo? *aurais-je été?*...

### CONJUGACION DE *être* EN LA NEGATIVA

#### É INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO.

Presente; no soy ó no estoy yo? *ne suis-je pas, n'es-tu pas, n'est-il pas, ne sommes-nous pas, n'êtes-vous pas, ne sont-ils pas?*

No es, no está V ó ustedes? *n'êtes-vous pas?*

Imperfecto; no era ó no estaba yo? *n'étais-je pas, n'étais-tu pas, n'était-il pas, n'étions-nous pas, n'étiez-vous pas, n'étaient-ils pas?*...

No era, no estaba V ó ustedes? *n'étiez-vous pas?*

Preterito simple; no fuí ó no estuve yo? *ne fus-je pas, ne fus-tu pas, ne fut-il pas, ne fûmes-nous pas, ne fûtes-vous pas, ne furent-ils pas?*...

No fué, no estuvo V ó ustedes? *ne fûtes-vous pas?*

Preterito compuesto; no he sido ó estado yo? *n'ai-je pas été?*...

Pluscuamperfecto; no habia sido ó estado yo? *n'avais-je pas été?*...

Preterito anterior; no hube sido ó estado yo? *n'eus-je pas été?*...

Futuro; no seré ó no estaré yo? *ne serai-je pas, ne seras-tu pas, ne sera-t-il pas, ne serons-nous pas, ne serez-vous pas, ne seront-ils pas?*...

No será, no estará V ó ustedes? *ne serez-vous pas?*

Futuro compuesto; no habré sido ó estado yo? *n'aurai-je pas été?*...

Condicional; no sería ó no estaría yo? *ne serais-je pas, ne*

*serais-tu pas, ne serait-il pas, ne serions-nous pas, ne-seriez-vous pas, ne seraient-ils pas?*

No sería, no estaría V ó ustedes? *ne seriez-vous pas?*

Condicional compuesto; no habría sido ó estado yo? *n'aurais-je pas été?...*

### SECCION 23.<sup>a</sup>

#### FORMACION DE LOS VERBOS.

Cuatro son las conjugaciones en francés, las que se distinguen por la terminacion del infinitivo, en *er*, en *ir*, en *oir* y en *re*; la última, en *re*, corresponde á cinco clases de verbos: los terminados en *endre*, los en *oltre* ó *aitre*, los en *aire*, los en *aindre* ó *eindre*, y los en *uire*.

Los tiempos de los verbos se dividen en *primitivos* y *derivados*; los primitivos son cinco, á saber: 1.º presente de infinitivo, 2.º participio, 3.º gerundio, 4.º singular de indicativo, 5.º pretérito simple.

NOTA. El pretérito simple de cualquier verbo que sea, ha de tener una de las cuatro terminaciones que siguen:

1.º ai, as, a, ámes, átes, èrent.

2.º is, is, it, ímes, ítes, irent.

3.º us, us, ut, úmes, útes, urent.

4.º ins, ins, int, ímes, íntes inrent;



TIEMPOS PRIMITIVOS.

INFINITIVO.	PARTICPIO.	GERUNDIO.	INDICATIVO.	PRETERITO.
Porter.	Porté.	En portant.	Je porte, tu portes, il porte.	Je portai.
Finir.	Finí.	En finissant.	Je finis, tu finis, il finit.	Je finis.
Recevoir.	Reçu.	En recevant.	Je reçois, tu reçois, il reçoit.	Je reçus.
Défendre.	Défendu.	En défendant.	Je défends, tu défends, il défend.	Je défendis.
Paroltre.	Paru.	En paroissant.	Je parois, tu parois, il paroît.	Je parus.
Plaire.	Plu.	En plaisant.	Je plais, tu plais, il plaît.	Je plus.
Plandre.	Plaint.	En plaignant.	Je plains, tu plains, il plaint.	Je plaignis.
Conduire.	Conduit.	En conduisant.	Je conduis, tu conduis, il conduit.	Je conduisis.

NOTA. — Los verbos cuyos primitivos no correspondan á estos modelos, se hallarán en la tabla de los irregulares.

TIEMPOS DERIVADOS.

Los tiempos derivados son siete, á saber :

- 1.º El plural de indicativo.— 2.º Su pretérito imperfecto.
- 3.º El futuro.— 4.º El condicional.— 5.º El subjuntivo.—
- 6.º Su pretérito imperfecto.— 7.º El imperativo.

Estos se forman de los primitivos del modo siguiente :

1.º El plural de indicativo se forma del gerundio, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *ons*, *ez*, *ent*; v. g. De *portant*, quitando *ant*, se queda *port*; añadiendo *ons*, *ez*, *ent*, hace: *nous portons*, *vous portez*, *ils portent*.

2.º El pretérito imperfecto se forma del gerundio, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*; y tambien *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*, segun la nueva ortografia.

3.º El futuro se forma del infinitivo, substituyendo á la *r*, *re*, ó *oir*, las terminaciones *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.

4.º El condicional se forma lo mismo que el futuro mudando las mismas terminaciones en *rois*, *rois*, *roit*, *rions*, *riez*, *roient*; y tambien *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*, segun la nueva ortografia.

5.º El subjuntivo se forma del gerundio, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*.

6.º El imperfecto de subjuntivo se forma del pretérito simple, de este modo :

Cuando la primera persona del pretérito simple termina en *ai*; cambia esta terminacion en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

Cuando termina en *is*, cambia esta terminacion en *isse*, *isses*, *ît*, *issions*, *issiez*, *issent*.

Cuando termina en *us*, la muda en *usse*, *usses*, *ût*, *ussions*, *ussiez*, *ussent*.

Cuando en *ins*, en *insse*, *insses*, *înt*, *inssions*, *inssiez*, *inssent*.

7.º El imperativo se forma de la 1.ª persona del presente de indicativo, y de la 1.ª y 2.ª del plural, quitando los pronombres *je*, *nous*, *vous*.

NOTA. 1.º Los verbos cuya terminacion del infinitivo es *ir*, como *recevoir*, forman la 3.ª persona plural del presente de indicativo, de la 3.ª singular, cambiando la *t* en *vent*.

2.º La 1.ª, 2.ª y 3.ª persona singular del presente de subjuntivo, se forman de la 3.ª persona plural de indicativo,

cambiando la final *ent*, en *e*, *es*, *e*; la 1.ª y 2.ª del plural si guen la formacion general, cambiando el *ant* del gerundio en *ions*, *iez*, por fin, la 3.ª persona plural de subjuntivo, es idéntica á la 3.ª de indicativo.

SECCION 24.<sup>a</sup>

Conjugacion de los verbos modelos que se han visto en la tabla anterior, conforme á los cuatro modos con que se presentan en la oracion.

CONJUGACION DE *porter* EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; llevar, *porter*.

Participio; llevado, *porté*.

Gerundio; llevando, *en portant*.

Participio pasado, haber llevado, *avoir porté*.

Gerundio pasado; habiendo llevado, *ayant porté*.

INDICATIVO

Presente; yo llevo : *je porte*, *tu portes*, *il porte*, *nous portons*, *vous portez*, *ils portent*.

V lleva, ustedes llevan : *vous portez*.

Imperfecto; yo llevaba : *je portais*, *tu portais*, *il portait*, *nous portions*, *vous portiez*, *ils portaient*.

V llevaba, ustedes llevaban : *vous portiez*.

Pretérito simple; yo llevé : *je portai*, *tu portas*, *il porta*, *nous portâmes*, *vous portâtes*, *ils portèrent*.

V llevó, ustedes llevaron : *vous portâtes*.

Pretérito compuesto; yo he llevado : *j'ai porté* ..

Pluscuamperfecto; yo habia llevado : *j'avais porté*...

Pretérito anterior; yo hube llevado : *j'eus porté*...

Futuro; yo llevaré : *je porterai*, *tu porteras*, *il portera*, *nous porterons*, *vous porterez*, *ils porteront*.

V llevará, ustedes llevarán : *vous porterez*.

Condicional; yo llevaria : *je porterais*, *tu porterais*, *il porterait*, *nous porterions*, *vous porteriez*, *ils porteraient*.

V llevaria, ustedes llevarian : *vous porteriez*.

Condicional compuesto; yo habria llevado : *j'aurais porté*...

Subjuntivo; que yo lleve: *que je porte, que tu portes, qu'il porte, que nous portions, que vous portiez, qu'ils portent.*

Que V lleve, que ustedes lleven: *que vous portiez.*

Imperfecto; que yo llevara ó llevase: *que je portasse, que tu portasses, qu'il portât, que nous portassions, que vous portassiez, qu'ils portassent.*

Que V llevase, que ustedes llevaran: *que vous portassiez.*

Pretérito compuesto; que haya llevado: *que j'aie porté...*

Pluscuamperfecto; que hubiera ó hubiese llevado: *que j'eusse porté...*

Imperativo; lleva: *porte, portons, portez.*

### CONJUGACION DE *porter* EN LA NEGATIVA.

#### INFINITIVO

Presente; no llevar, *ne pas porter.*

Gerundio; no llevando, *en ne portant pas.*

Participio pasado; no haber llevado, *n'avoir pas porté.*

Gerundio pasado; no habiendo llevado, *n'ayant pas porté.*

#### INDICATIVO

Presente; yo no llevo: *je ne porte pas, tu ne portes pas, il ne porte pas, nous ne portons pas, vous ne portez pas, ils ne portent pas.*

V no lleva, ustedes no llevan: *vous ne portez pas.*

Imperfecto; yo no llevaba: *je ne portais pas, tu ne portais pas, il ne portait pas, nous ne portions pas, vous ne portiez pas, ils ne portaient pas.*

V no llevaba, ustedes no llevaban: *vous ne portiez pas.*

Pretérito simple; yo no llevé: *je ne portai pas, tu ne portas pas, il ne porta pas, nous ne portâmes pas, vous ne portâtes pas, ils ne portèrent pas.*

V no llevó, ustedes no llevaron: *vous ne portâtes pas.*

Pretérito compuesto; yo no he llevado: *je n'ai pas porté...*

Pluscuamperfecto; yo no había llevado: *je n'avais pas porté...*

Pretérito anterior; yo no hube llevado: *je n'eus pas porté...*

Futuro; yo no llevaré: *je ne porterai pas, tu ne porteras pas, il ne portera pas, nous ne porterons pas, vous ne porterez pas, ils ne porteront pas.*

V no llevará, ustedes no llevarán : *vous ne porterez pas.*

Futuro compuesto; yo no habré llevado : *je n'aurai pas porté...*

Condicional; yo no llevaría : *je ne porterais pas, tu ne porterais pas, il ne porterait pas, nous ne porterions pas, vous ne porteriez pas, ils ne porteraient pas.*

V no llevaría, ustedes no llevarían; *vous ne porteriez pas.*

Condicional compuesto; yo no habría llevado : *je n'aurais pas porté...*

Subjuntivo; que yo no lleve : *que je ne porte pas, que tu ne portes pas, qu'il ne porte pas, que nous ne portions pas, que vous ne portiez pas, qu'ils ne portent pas.*

Que V no lleve, que ustedes no lleven : *que vous ne portiez pas.*

Imperfecto; que yo no llevara ó no llevase : *que je ne portasse pas, que tu ne portasses pas, qu'il ne portât pas, que nous ne portassions pas, que vous ne portassiez pas, qu'ils ne portassent pas.*

Que V no llevase, que ustedes no llevaran : *que vous ne portassiez pas.*

Pretérito compuesto; que yo no haya llevado : *que je n'aie pas porté ..*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiese llevado : *que je n'eusse pas porté...*

Imperativo; no llesves ; *ne porte pas, ne portons pas, ne portez pas.*

## CONJUGACION DE *porter* EN LA INTERROGATIVA.

### INDICATIVO

Presente; llevo yo ? *porté-je, portes-tu, porte-t-il, portons-nous, portez-vous, portent ils?*

Lleva V, llevan ustedes ? *portez-vous?*

Imperfecto, llevaba yo ? *portais-je, portais-tu, portait-il, portions-nous, portiez vous, portaient-ils?*

Llevaba V, llevaban ustedes ? *portiez-vous?*

Pretérito simple; llevé yo ? *portai-je, portas-tu, porta-t-il, portâmes-nous, portâtes-vous, portèrent-ils?*

Llevó V, llevaron ustedes ? *portâtes-vous?*

Pretérito compuesto; he llevado yo ? *ai-je porté?...*

Pretérito anterior; hube llevado yo? *eus-je porté?*...

Pluscuamperfecto; habia llevado yo? *avais-je porté?*...

Futuro; llevaré yo? *porterai je, porteras-tu, portera-t-il, porterons-nous, porterez-vous, porteront-ils?*

Futuro compuesto; habré llevado yo? *aurai-je porté?*...

Condicional; llevaria yo? *porterais-je, porterais-tu, porterait-il, porterions-nous, porteriez-vous, porteraient-ils?*

Condicional compuesto; habria llevado yo? *aurais-je porté?*

## CONJUGACION DE *porter* EN LA NEGATIVA

### É INTERROGATIVA.

#### INDICATIVO

Presente; no llevo yo? *ne porté-je pas, ne portes-tu pas, ne porte-t il pas, ne portons-nous pas, ne portez-vous pas, ne portent-ils pas?*

No lleva V, no llevan ustedes? *ne portez-vous pas?...*

Imperfecto; no llevaba yo? *ne portais-je pas, ne portais-tu pas, ne portait-il pas, ne portions-nous pas, ne portiez-vous pas, ne portaient-ils pas?*

No llevaba V, no llevaban ustedes? *ne portiez-vous pas?*

Pretérito simple; no llevé yo? *ne portai-je pas, ne portas-tu pas, ne porta-t il pas, ne portâmes-nous pas, ne portâtes-vous pas, ne portèrent-ils pas?*

Pretérito compuesto; no he llevado yo? *n'ai-je pas porté?...*

Pluscuamperfecto; no habia llevado yo? *n'avais-je pas porté?...*

Pretérito anterior; no hube llevado yo? *n'eus je pas porté?..*

Futuro; no llevaré yo? *ne porterai-je pas, ne porteras tu pas, ne portera-t il pas, ne porterons-nous pas, ne porterez-vous pas, ne porteront-ils pas?*

Futuro compuesto; no habré llevado yo? *n'aurai-je pas porté?...*

Condicional; no llevaria yo? *ne porterais-je pas, ne porterais-tu pas, ne porterait-il pas, ne porterions-nous pas, ne porteriez-vous pas, ne porteraient-ils pas?*

Condicional compuesto; no habria llevado yo? *n'aurais-je pas porté?...*

CONJUGACION DE *finir* EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; acabar, *finir*.

Participio; acabado, *fini*.

Gerundio; acabando, *en finissant*.

Participio pasado; haber acabado, *avoir fini*.

Gerundio pasado; habiendo acabado, *ayant fini*.

INDICATIVO

Presente; yo acabo: *je finis, tu finis, il finit, nous finissons, vous finissez, ils finissent*.

Imperfecto; yo acababa: *je finissais, tu finissais, il finissait, nous finissions, vous finissiez, ils finissaient*.

Pretérito simple; yo acabé: *je finis, tu finis, il finit, nous finîmes, vous finîtes, ils finirent*.

Pretérito compuesto; yo he acabado: *j'ai fini...*

Pluscuamperfecto; yo habia acabado: *j'avais fini...*

Pretérito anterior; yo hube acabado: *j'eus fini...*

Futuro; yo acabaré: *je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront*.

Futuro compuesto; yo habré acabado: *j'aurai fini...*

Condicional; yo acabaría: *je finirais, tu finirais, il finirait, nous finirions, vous finiriez, ils finiraient*.

Condicional compuesto; yo habria acabado: *j'aurais fini...*

Subjuntivo; que yo acabe: *que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent*.

Imperfecto; que yo acabára ó acabase: *que je finisse, que tu finisses, qu'il finît, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent*.

Pretérito compuesto; que yo haya acabado: *que j'aie fini...*

Pluscuamperfecto; que yo hubiese acabado: *que j'eusse fini...*

Imperativo; acaba: *finis, finissons, finissez*.

CONJUGACION DE *finir* EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no acabar, *ne pas finir*.

Gerundio; no acabando, *ne finissant pas*.

Participio pasado; no haber acabado, *n'avoir pas fini*.  
Gerundio pasado; no habiendo acabado, *n'ayant pas fini*.

INDICATIVO

Presente; yo no acabo : *je ne finis pas, tu ne finis pas, il ne finit pas, nous ne finissons pas, vous ne finissez pas, ils ne finissent pas*.

Imperfecto; yo no acababa : *je ne finissais pas...*

Pretérito simple; yo no acabé : *je ne finis pas...*

Pretérito compuesto; yo no he acabado : *je n'ai pas fini...*

Pluscuamperfecto; yo no habia acabado : *je n'avais pas fini...*

Pretérito anterior; yo no hube acabado : *je n'eus pas fini...*

Futuro; yo no acabaré : *je ne finirai pas...*

Futuro compuesto; yo no habré acabado : *je n'aurai pas fini..*

Condicional; yo no acabaría : *je ne finirais pas...*

Condicional compuesto; yo no habría acabado : *je n'aurais pas fini...*

Subjuntivo; que yo no acabe : *que je ne finisse pas...*

Imperfecto; que yo no acabara ó no acabase : *que je ne finisse pas...*

Pretérito compuesto; que yo no haya acabado : *que je n'aie pas fini...*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiese acabado : *que je n'eusse pas fini...*

Imperativo; no acabes : *ne finis pas, ne finissons pas, ne finissez pas...*

CONJUGACION DE *finir* EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; acabo yo? *finis-je, finis-tu, finit-il, finissons-nous, finissez vous, finissent-ils?*

Imperfecto; acababa yo? *finissais-je?...*

Pretérito simple; acabé yo? *finis-je?*

Pretérito compuesto; he acabado yo? *ai-je fini...*

Pluscuamperfecto; habia acabado yo? *avais-je fini?...*

Pretérito anterior; hube acabado yo? *eus-je fini?...*

Futuro; acabaré yo? *finirai-je?...*



Futuro compuesto; habré acabado yo? *aurai-je fini?...*  
Condicional; acabaría yo? *finirais-je?...*  
Condicional compuesto; habría acabado yo? *aurais-je fini?...*

CONJUGACION DE *finir* EN LA NEGATIVA

É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no acabo yo? *ne finis-je pas, ne finis-tu pas, ne finit-il pas, ne finissons-nous pas, ne finissez-vous pas, ne finissent-ils pas?...*

Imperfecto; no acababa yo? *ne finissais-je pas?...*

Pretérito simple; no acabé yo? *ne finis-je pas?...*

Pretérito compuesto; no he acabado yo? *n'ai-je pas fini?...*

Pluscuamperfecto; no había acabado yo? *n'avais-je pas fini?...*

Pretérito anterior; no hube acabado yo? *n'eus-je pas fini?...*

Futuro; no acabaré yo? *ne finirai-je pas?...*

Futuro compuesto; no habré acabado yo? *n'aurai-je pas fini? ..*

Condicional; no acabaría yo? *ne finirais-je pas?...*

Condicional compuesto; no habría acabado yo? *n'aurais-je pas fini?*

CONJUGACION DE *recevoir* EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; recibir, *recevoir*.

Participio; recibido, *reçu*.

Gerundio; recibiendo, *en recevant*.

Participio pasado; haber recibido, *avoir reçu*.

Gerundio pasado; habiendo recibido, *ayant reçu*.

INDICATIVO

Presente; yo recibo : *je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent*.

Imperfecto; yo recibía : *je recevais, tu recevais, il recevait, nous recevions, vous receviez, ils recevaient*.

Pretérito simple; yo recibí: *je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.*

Pretérito compuesto; yo he recibido: *j'ai reçu...*

Pluscuamperfecto; yo había recibido: *j'avais reçu,...*

Pretérito anterior; yo hubie recibido: *j'eus reçu...*

Futuro; yo recibiré: *je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.*

Futuro compuesto; yo habré recibido: *j'aurai reçu...*

Condicional; yo recibiría: *je recevrais, tu recevrais, il recevrait, nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.*

Condicional compuesto; yo habría recibido: *j'aurais reçu.*

Subjuntivo; que yo reciba: *que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.*

Imperfecto; que yo recibiese: *que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.*

Pretérito compuesto; que yo haya recibido: *que j'aie reçu...*

Pluscuamperfecto; que yo hubiera ó hubiese recibido: *que j'eusse reçu.*

Imperativo; recibe: *reçois, recevons, recevez.*

#### CONJUGACION DE *recevoir* EN LA NEGATIVA.

##### INFINITIVO

Presente; no recibir, *ne pas recevoir.*

Gerundio; no recibiendo, *ne recevant pas.*

Participio pasado; no haber recibido, *n'avoir pas reçu.*

Gerundio pasado; no habiendo recibido, *n'ayant pas reçu.*

##### INDICATIVO

Presente; yo no recibo: *je ne reçois pas, tu ne reçois pas, il ne reçoit pas, nous ne recevons pas, vous ne recevez pas, ils ne reçoivent pas.*

Imperfecto; yo no recibía: *je ne recevais pas...*

Pretérito simple; yo no recibí: *je ne reçus pas...*

Pretérito compuesto; yo no he recibido: *je n'ai pas reçu...*

Pluscuamperfecto; yo no había recibido: *je n'avais pas reçu...*

Pretérito anterior; yo no hube recibido : *je n'eus pas reçu..*

Futuro; yo no recibiré : *je ne recevrai pas...*

Futuro compuesto ; yo no habré recibido : *je n'aurai pas reçu...*

Condicional; yo no recibiría : *je ne recevrais pas...*

Condicional compuesto; yo no habría recibido : *e n'aurais pas reçu...*

Subjuntivo; que yo no reciba : *que je ne reçoive pas...*

Imperfecto; que yo no recibiera ó no recibiese : *que je ne reçusse pas...*

Pretérito compuesto; que yo no haya recibido : *que je n'aie pas reçu...*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiese recibido : *que je n'eusse pas reçu...*

Imperativo; no recibas : *ne reçois pas, ne recevons pas, ne recevez pas.*

#### CONJUGACION DE *recevoir* EN LA INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO

Presente; recibo yo ? *reçois-je, reçois-tu, reçoit-il, recevons nous, recevez-vous, reçoivent-ils?*

Imperfecto; recibía yo ? *recevais-je?...*

Pretérito simple; recibí yo ? *reçus-je?*

Pretérito compuesto; he recibido yo ? *ai-je reçu?*

Pluscuamperfecto; había recibido yo ? *avais-je reçu?...*

Futuro; recibiré yo ? *recevrai-je?...*

Futuro compuesto; habré recibido yo ? *aurai-je reçu?...*

Condicional; recibiría yo ? *recevrais-je?...*

Condicional compuesto; habría recibido yo ? *aurais-je reçu?..*

#### CONJUGACION DE *recevoir* EN LA NEGATIVA

##### É INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO

Presente; no recibo yo ? *ne reçois-je pas, ne reçois-tu pas,*

*ne reçoit-il pas, ne recevons-nous pas, ne recevez-vous pas, ne reçoivent-ils pas?*

Imperfecto; no recibia yo? *ne recevais-je pas?*...

Pretérito simple; no recibí yo? *ne reçus je pas?*...

Pretérito compuesto; no he recibido yo? *n'ai-je pas reçu?*...

Pluscuamperfecto; no había recibido yo? *n'aurais-je pas reçu?*...

Pretérito anterior; no hube recibido yo? *n'eus-je pas reçu?*...

Futuro; no recibiré yo? *ne recevrai-je pas?*..

Futuro compuesto; no habré recibido yo? *n'aurai-je pas reçu?*...

Condicional; no recibiría yo? *ne recevrais-je pas?*..,

Condicional compuesto; no habría recibido yo? *n'aurais-je pas reçu?*...

### CONJUGACION DE *défendre* EN LA POSITIVA.

#### INFINITIVO

Presente; defender, *défendre*.

Participio; defendido, *défendu*.

Gerundio; defendiendo, *en défendant*.

Participio pasado; haber defendido, *avoir défendu*.

Gerundio pasado; habiendo defendido, *ayant défendu*.

#### INDICATIVO

Presente; yo defiendo: *je défends, tu défends, il défend, nous défendons, vous défendez, ils défendent*.

Imperfecto; yo defendía: *je défendais, tu défendais, il défendait, nous défendions, vous défendiez, ils défendaient*.

Pretérito simple; yo defendí: *je défendis, tu défendis, il défendit, nous défendîmes, vous défendîtes, ils défendirent*.

NOTA. Súplanse los tiempos compuestos.

Futuro; yo defenderé: *je défendrai, tu défendras, il défendra, nous défendrons, vous défendrez, ils défendront*.

Condicional; yo defendería: *je défendrais, tu défendrais, il défendrait, nous défendrions, vous défendriez, ils défendraient*.

Subjuntivo; que yo defienda: *que je défende, que tu défendes, qu'il défende, que nous défendions, que vous défendiez, qu'ils défendent*.

Imperfecto; que yo defendiera ó defendiese: *que je défen-*

disse, que tu défendisses, qu'il défendît, que nous défendissions, que vous défendissiez, qu'ils défendissent.

Imperativo; defiende : défends, défendons, défendez.

### CONJUGACION DE *défendre* EN LA NEGATIVA.

#### INFINITIVO

Presente; no defender, *ne pas défendre.*

Gerundio; no defendiendo, *ne défendant pas.*

Participio pasado; no haber defendido; *n'avoir pas défendu.*

Gerundio pasado; no habiendo defendido, *n'ayant pas défendu.*

#### INDICATIVO

Presente; yo no defiendo : *je ne défends pas, tu ne défends pas, il ne défend pas, nous ne défendons pas, vous ne défendez pas, ils ne défendent pas.*

Imperfecto; yo no defendía : *je ne défendais pas...*

Pretérito simple; yo no defendí : *je ne défendis pas...*

Futuro; yo no defenderé : *je ne défendrai pas...*

Condicional; yo no defendería ; *je ne défendrais pas...*

Subjuntivo; que yo no defienda : *que je ne défende pas.*

Imperfecto; que yo no defendiera ó no defendiese : *que je ne défendisse pas.*

Imperativo; no defiendas : *ne défends pas, ne défendons pas, ne défendez pas.*

### CONJUGACION DE *défendre* EN LA INTERROGATIVA.

#### INDICATIVO

Presente; defiendo yo? *défends-je, défends-tu, défend-il, défendons nous, défendez-vous, défendent-ils?*

Imperfecto; defendía yo? *défendais-je?...?*

Preterito simple; defendí yo? *défendis-je?*

Futuro; defenderé yo? *défendrai-je?*

Condicional; defendería yo? *défendrais-je?*

CONJUGACION DE *défendre*, EN LA NEGATIVA  
É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no defiendo yo? *ne défends-je pas, ne défends-tu pas, ne défend-il pas, ne défendons-nous pas, ne défendez-vous pas, ne défendent-ils-pas?*

Imperfecto; no defendía yo? *ne défendais-je pas?...*

Pretérito simple; no defendí yo? *ne défendis-je pas?...*

Futuro; no defenderé yo? *ne défendrai-je pas?...*

Condicional; no defendería yo? *ne défendrais je pas?...*

CONJUGACION DE *paraître* EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; parecer, *paraître*.

Participio; parecido, *paru*.

Gerundio; pareciendo, *en paraissant*.

Participio pasado; haber parecido, *avoir paru*.

Gerundio pasado; habiendo parecido, *ayant paru*.

INDICATIVO

Presente; yo parezco : *je parais, tu parais, il paraît, nous paraissions, vous paraissez, ils paraissent*.

Imperfecto; yo parecía : *je paraissais, tu paraissais, il paraissait, nous paraissions, vous paraissiez, ils paraissaient*.

Preterito simple; yo parecí : *je parus, tu parus, il parut, nous parûmes, vous parûtes, ils parurent*.

Futuro; yo pareceré : *je paraîtrai, tu paraîtras, il paraîtra, nous paraîtrons, vous paraîtrez, ils paraîtront*.

Condicional; yo parecería : *je paraîtrais, tu paraîtrais, il paraîtrait, nous paraîtrions, vous paraîtriez, ils paraîtraient*.

Subjuntivo; que yo parezca : *que je paraisse, que tu paraisses, qu'il paraisse, que nous paraissions, que vous paraissiez, qu'ils paraissent*.

Imperfecto; que yo pareciera ó pareciese : *que je parusse,*

*que tu parusses, qu'il parût, que nous parussions, que vous parussiez, qu'ils parussent.*

Imperativo; parece : *parais, paraissons, paraissez*

CONJUGACION DE *paraître*, EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no parecer, *ne pas paraître.*

Gerundio; no pareciendo, *ne paraissant pas.*

Participio pasado; no haber parecido, *n'avoir pas paru.*

Gerundio pasado; no habiendo parecido, *n'ayant pas paru.*

INDICATIVO

Presente; yo no parezco : *je ne parais pas, tu ne parais pas, il ne paraît pas, nous ne paraissions pas, vous ne paraissez pas, ils ne paraissent pas.*

Imperfecto; yo no parecía : *je ne paraissais pas...*

Preterito simple; yo no parecí : *je ne parus pas...*

Futuro; yo no pareceré : *je ne paraîtrai pas...*

Condicional; yo no parecería : *je ne paraîtrais pas...*

Subjuntivo; que yo no parezca : *que je ne paraisse pas...*

Imperfecto; que yo no pareciera ó no pareciese : *que je ne parusse pas...*

Imperativo; no parezcas : *ne parais pas, ne paraissions pas, ne paraissez pas.*

CONJUGACION DE *paraître* EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; parezco yo ? *parais-je, parais-tu, paraît-il, paraissions-nous, paraissez-vous, paraissent-ils ?*

Imperfecto; parecía yo ? *paraissais-je ?...*

Preterito simple; parecí yo ? *parus-je ?...*

Futuro; pareceré yo ? *paraîtrai-je ?...*

Condicional; parecería yo ? *paraîtrais-je ?...*

CONJUGACION DE *paraître* EN LA NEGATIVA  
É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no parezco yo? *ne parais-je pas, ne parais-tu pas, ne paraît-il pas, ne paraissions-nous pas, ne paraissiez-vous pas, ne paraissent-ils pas?*

Imperfecto; no parecía yo? *ne paraissais-je pas?...?*

Pretérito simple; no parecí yo? *ne parus je pas?...?*

Futuro; no pareceré yo? *ne paraîtrai-je pas?*

Condicional; no parecería yo? *ne paraîtrais je pas?*

CONJUGACION DE *plaire* EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; agradecer, *plaire*.

Participio; agradado, *plu*.

Gerundio; agradando, *en plaisant*.

Participio pasado; haber agradado, *avoir plu*.

Gerundio pasado; habiendo agradado, *ayant plu*.

INDICATIVO

Presente; yo agrado : *je plais, tu plais, il plait, nous plai-sons, vous plaisez, ils plaisent*.

Imperfecto; yo agradaba : *je plaisais, tu plaisais, il plaisait, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisaient*.

Pretérito simple, yo agradé : *je plus, tu plus, il plut, nous plûmes, vous plûtes, ils plurent*.

Futuro; yo agradeceré : *je plairai, tu plairas, il plaira, nous plairons, vous plairez, ils plairont*.

Condicional; yo agradecería : *je plairais, tu plairais, il plai-rait, nous plairions, vous plairiez, ils plairaient*.

Subjuntivo; que yo agrade : *que je plaise, que tu plaisés, qu'il plaise, que nous plaisions, que vous plissiez, qu'ils plaisent*.

Imperfecto; que yo agradara ó agradase : *que je plusse, que tu plusses, qu'il plût, que nous plussions, que vous plussiez, qu'ils plussent*.

Imperativo; agrada : *plais, plaisons, plaisez*.



CONJUGACION DE *plaire* EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no agradar, *ne pas plaire*.  
Gerundio; no agradando, *ne plaisant pas*.  
Participio pasado; no haber agradado, *n'avoir pas plu*.  
Gerundio pasado; no habiendo agradado, *n'ayant pas plu*.

INDICATIVO

Presente; yo no agrado : *je ne plais pas, tu ne plais pas, il ne plaît pas, nous ne plaisons pas, vous ne plaisez pas, ils ne plaisent pas*.

Imperfecto; yo no agradaba : *je ne plaisais pas...*

Pretérito simple; yo no agradé : *je ne plus pas...*

Futuro; yo no agradaré : *je ne plairai pas...*

Condicional; yo no agradaría : *je ne plairais pas...*

Subjuntivo, que yo no agrade : *que je ne plaise pas...*

Imperfecto; que yo no agradára ó no agradase : *que je ne plusse pas...*

Imperativo; no agrade : *ne plais pas, ne plaisons pas, ne plaisez pas,*

CONJUGACION DE *plaire* EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; agrado yo? *plais-je, plais-tu, plaît-il, plaisons-nous, plaisez-vous, plaisent-ils?*

Imperfecto; agradaba yo? *plaisais-je?...*

Pretérito simple; agradé yo? *plus-je?*

Futuro; agradaré yo? *plirai-je?*

Condicional; agradaría yo? *plirais-je?*

CONJUGACION DE *p'aire* EN LA NEGATIVA

É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no agrado yo? *ne plais-je pas?...*

Imperfecto; no agradaba yo? *ne plaisais-je pas?...*  
Pretérito simple; no agradé yo? *ne plus-je pas?...*  
Futuro; no agradeceré yo? *ne plairai-je pas?...*  
Condicional; no agradaría yo? *ne plainrais-je pas?...*

### CONJUGACION DE *plaindre* EN LA POSITIVA.

#### INFINITIVO.

Presente; compadecer, *plaindre*.  
Participio; compadecido, *plaint*.  
Gerundio; compadeciendo, *en plaignant*.  
Participio pasado; haber compadecido, *avoir plaint*.  
Gerundio pasado; habiendo compadecido, *ayant plaint*.

#### INDICATIVO.

Presente; yo compadezco : *je plains, tu plains, il plaint, nous plaignons, vous plaignez, ils plaignent*.

Imperfecto; yo compadecia : *je plaignais, tu plaignais, il plaignait, nous plaignions, vous plaigniez, ils plaignaient*.

Pretérito simple; yo compadeci : *je plaignis, tu plaignis, il plaignit, nous plaignimes, vous plaignîtes, ils plaignirent*.

Futuro; yo compadeceré : *je plaindrai, tu plaindras, il plaindra, vous plaindrez, ils plaindront*.

Condicional; yo compadecería : *je plaindrais, tu plaindrais, il plaindrait, nous plaindrions, vous plaindriez, ils plaindraient*.

Subjuntivo; que yo compadezca : *que je plaigne, que tu plaignes, qu'il plaigne, que nous plaignions, que vous plaigniez, qu'ils plaignent*.

Imperfecto; que yo compadeciera ó compadeciese : *que je plaignisse, que tu plaignisses, qu'il plaignît, que nous plaignissions, que vous plaignissiez, qu'ils plaignissent*.

Imperativo; compadece :  *plains, plaignons, plaignez*.

### CONJUGACION DE *plaindre* EN LA NEGATIVA.

#### INFINITIVO

Presente; no compadecer, *ne pas plaindre*.  
Gerundio; no compadeciendo, *ne plaignant pas*.

Participio pasado; no haber compadecido, *n'avoir pas plaint.*

INDICATIVO

Presente; no compadezco: *je ne plains pas, tu ne plains pas, il ne plaint pas, nous ne plaignons pas, vous ne plaignez pas, ils ne plaignent pas.*

Imperfecto; yo no compadecia: *je ne plaignais pas....*

Pretérito simple; yo no compadeci: *je ne plaignis pas....*

Futuro; yo no compadeceré: *je ne plaindrai pas....*

Condicional; yo no compadecería: *je ne plaindrais pas....*

Subjuntivo; que yo no compadezca: *que je ne plaigne pas..*

Imperfecto; que yo no compadeciera ó no compadeciese: *que je ne plaiguisse pas...*

Imperativo; no compadezcas: *ne plains pas, ne plaignons pas, ne plaignez pas.*

CONJUGACION DE *plaindre*, EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; compadezco yo? *plains-je, plains-tu, plaint-il, plaignons-nous, plaignez-vous, plaignent-ils?*

Imperfecto; compadecia yo? *plaignais-je?...*

Pretérito simple; compadeci yo? *plaignis-je?...*

Futuro; compadeceré yo? *plaindrai-je?...*

Condicional; compadecería yo? *plaindrais-je?*

CONJUGACION DE *plaindre*, EN LA NEGATIVA

É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no compadezco yo? *ne plains-je pas, ne plains-tu pas, ne plaint-il pas, ne plaignons-nous pas, ne plaignez-vous pas, ne plaignent-ils pas?*

Imperfecto; no compadecia yo? *ne plaignais-je pas?...*

Pretérito simple; no compadeci yo? *ne plaignis-je pas?...*

Futuro; no compadeceré yo? *ne plaindrai-je pas?...*

Condicional; no compadecería yo? *ne plaindrais-je pas?*...

CONJUGACION DE *conduire*, EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; conducir, *conduire*.  
Participio; conducido, *conduit*.  
Gerundio; conduciendo, *en conduisant*.  
Participio pasado; haber conducido; *avoir conduit*.  
Gerundio pasado; habiendo conducido; *ayant conduit*.

INDICATIVO

Presente; yo conduzco : *je conduis, tu conduis, il conduit, nous conduisons, vous conduisez, ils conduisent*.

Imperfecto; yo conducía : *je conduisais, tu conduisais, il conduisait, nous conduisions, vous conduisiez, ils conduisaient*.

Pretérito simple; yo conduje : *je conduisis, tu conduisis, il conduisit, nous conduisîmes, vous conduisîtes, ils conduisirent*.

Futuro; yo conduciré : *je conduirai, tu conduiras, il conduira, nous conduirons, vous conduirez, ils conduiront*.

Condicional; yo conduciría : *je conduirais, tu conduirais, il conduirait, nous conduirions, vous conduiriez, ils conduiraient*.

Subjuntivo; que yo conduzca : *que je conduise, que tu conduises, qu'il conduise, que nous conduisions, que vous conduisiez, qu'ils conduisent*.

Imperfecto; que yo condujera ó condujese : *que je conduisise, que tu conduisisses, qu'il conduisît, que nous conduisissions, que vous conduisissiez, qu'ils conduisissent*.

Imperativo; conduce : *conduis, conduisons, conduisez*.

CONJUGACION DE *conduire*, EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no conducir, *ne pas conduire*.  
Gerundio; no conduciendo, *ne conduisant pas*.  
Participio pasado; no haber conducido, *n' avoir pas conduit*.

Gerundio pasado; no habiendo conducido, *n'ayant pas conduit*.

INDICATIVO

Presente; yo no conduzco, *je ne conduis pas, tu ne conduis pas, il ne conduit pas, nous ne conduisons pas, vous ne conduisez pas, ils ne conduisent pas*.

Imperfecto; yo no conducía: *je ne conduisais pas...*

Preterito simple; yo no conduje: *je ne conduisis pas...*

Futuro; yo no conduciré: *je ne conduirai pas...*

Condiciona; yo no conduciría: *je ne conduirais pas...*

Subjuntivo; que yo no conduzca: *que je ne conduise pas...*

Imperfecto; que yo no condujera ó no condujese: *que je ne conduisise pas...*

Imperativo; no conduzcas: *ne conduis pas, ne conduisons pas, ne conduisez pas*.

CONJUGACION DE *conduire*, EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; conduzco yo? *conduis-je, conduis-tu, conduit-il, conduisons-nous, conduisez-vous, conduisent-ils?*

Imperfecto; conducía yo? *conduisais je?...?*

Preterito simple; conduje yo? *conduisis-je?...?*

Futuro; conduciré yo? *conduirai je?...?*

Condiciona; conduciría yo? *conduirais-je?...?*

CONJUGACION DE *conduire*, EN LA NEGATIVA

É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no conduzco yo? *ne conduis-je pas, ne conduis-tu pas, ne conduit-il pas, ne conduisons-nous pas, ne conduisez-vous pas, ne conduisent-ils pas?*

Imperfecto; no conducía yo? *ne conduisais-je pas?...?*

Pretérito simple; no conduje yo? *ne conduisis-je pas?...*

Futuro; no conduciré yo? *ne conduirai-je pas?...*

Condicional; no conduciría yo? *ne conduirais-je pas?...*

### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

#### 1.º

Lleve V la cuenta al Tesorero general para que la examine, y la pague (*et la paie*) si está conforme; yo tambien le llevo la mia con el mismo fin (*dans le même but*). Recibirémos ambos (*les deux*) nuestro dinero, y le daremos á nuestro padre para que compre pan; pero antes, acabe V su carta, y llévela al correo, pues yo voy (*car je vais*) á acabar la de mi hermano, y la llevaré en seguida al buzón (*tout de suite à la boîte*). Mi padre recibió ayer dos cartas de un hermano suyo (*d'un de ses frères*), y pienso que mañana recibirémos (*des*) noticias de mi hermano; hoy recibirá mi carta. Cuando recibimos alguna carta de nuestro tío, estamos muy contentos, porque (*parce que*) las noticias que nos da nos agradan mucho. El mayoral (*le conducteur*) que conducia el coche en el que fuimos (*dans lequel nous fûmes*), parecia muy bueno; si sus caballos fueran (*étaient*) buenos, seria (*ce serait*) un gusto de viajar con él. Estos niños son guapos (*charmants*), gustan (*plaire*) á todo el mundo; para agradar en la sociedad, es preciso (*il faut*) producirse con (*avec de*) buenos modales (*manières*).

#### 2.º

Estoy con cuidado por (*je suis inquiet de*) mi hermano, no recibo noticias tuyas. Ha llevado V las cartas al correo (*à la poste*)? de qué cartas habla V? hablo de las cartas del hermano de V. Quién bailó ayer en la sociedad? la prima de V bailó por la primera vez. Qué dice V de aquel caballero (*monsieur*) que hablaba y bailaba en la casa de la Villa (*à l'hôtel-de-Ville*)? El caballero aquel es un individuo del ayuntamiento (*de la municipalité*). Qué señorita es la que no quiso (*quelle est la demoiselle qui ne voulut pas*) bailar con el primo

de tu amigo? no la conozco, ni he (*et je n'ai*) jamas hablado con ella. A qué (*quel*) niño castigó V ayer por no haber hecho su tarea (*devoir*), y á cuál (*à quel*) otro regaló V un libro en rústica, y otro en pasta (*broché, relié*)? No conoce V al (*le*) niño que castigué, ni al (*ni celui*) que premié (*recompenser*)? no conozco ni al uno ni al otro (*ni l'un ni l'autre*).

3.º

Ha oido V el ruido de esta noche? De qué ruido habla V? Hablo del ruido del trueno. No lo he oido. Trabajaré V mucho tiempo? No trabajaré toda la semana. Cepillarémos ó no cepillarémos mañana nuestros vestidos? No pienso que mañana cepillemos nuestros vestidos. Tienes mucho dinero; has cobrado tu quincena, tu mesada ó tu trimestre? He recibido un semestre ó siquieres media anualidad. Por qué (*pourquoi*) no me has devuelto mis libros? Cómo (*comment*) devolveré á V los libros, si el hermano de V me los ha roto y deshojado? Cuando ha hecho mi hermanito esa buena obra (*cette bonne œuvre*)? Qué caballo tan bonito (*quel joli cheval*) ha comprado V! Este caballo no lo he comprado, tu amigo me lo prestó ayer. Has pagado el dinero que recibiste el año pasado? Si no le pago en esta semana, (*cette semaine*), lo pagaré en la otra (*l'autre*). Que buscan los hermanos de tu vecino? los hermanos de mi vecino no buscan nada. Que comen? no comen nada.

4.º

Qué aguardamos aqui? qué esperamos? no conoces que aguardamos á tu hermano (*ton frère*)? á quien (*qui*). piensa V encontrar en (*à*) el paseo? encontraremos, si no me engaño (*tromper*), el caballo del primo de V. Adonde (*où*) lleva el caballo ese mozo (*garçon*)? le va á dar de beber (*il va le faire boire*). Présteme V un libro para leer, se lo devolveré mañana. Maestro (*Mr. le cordonnier*) me trae V los zapatos? no señor, pero traigo á V las botas.

SECCION 25.<sup>a</sup>

MODELO DE UN VERBO CONJUGADO CON LAS PARTICULAS *y*, *en*.

CONJUGACION DE *y parler*, EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; hablar allá, *y parler*.

Participio; hablado, *parlé*.

Gerundio; hablando; *en y parlant*.

Participio pasado; haber hablado, *y avoir parlé*.

Gerundio pasado; habiendo hablado, *y ayant parlé*.

INDICATIVO

Presente; hablo allá : *j'y parle, tu y parles, il y parle, nous y parlons, vous y parlez, ils y parlent*.

Imperfecto; yo hablaba : *j'y parlais...*

Pretérito simple; hablé : *j'y parlai...*

Pretérito compuesto; he hablado : *j'y ai parlé...*

Pluscuamperfecto; habia hablado : *j'y avais parlé...*

Pretérito anterior; hube hablado : *j'y eus parlé...*

Futuro; hablaré : *j'y parlerai...*

Futuro compuesto; habré hablado : *j'y aurai parlé...*

Condicional; yo hablaría : *j'y parlerais...*

Condicional compuesto; yo hablaría hablado : *j'y aurais parlé*.

Subjuntivo; que yo hable : *que j'y parle...*

Imperfecto; que yo hablara ó hablase : *que j'y parlasse...*

Pretérito compuesto; que yo haya hablado : *que j'y aie parlé...*

Pluscuamperfecto; que yo hubiese hablado ; *que j'y eusse parlé...*

Imperativo; habla : *parles-y, parlons-y, parlez-y*.



CONJUGACION DE *y parler*, EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no hablar allá, *ne pas y parler*.  
Gerundio; no hablando, *n'y parlant pas*.  
Participio pasado; no haber hablado, *n'y avoir pas parlé*.  
Gerundio pasado; no habiendo hablado, *n'y ayant pas parlé*.

INDICATIVO

Presente; no hablo allá: *je n'y parle pas, tu n'y parles pas, il n'y parle pas, nous n'y parlons pas, vous n'y parlez pas, ils n'y parlent pas*.

Imperfecto; yo no hablaba: *je n'y parlais pas...*

Pretérito simple; no hablé: *je n'y parlai pas...*

Pretérito compuesto; no he hablado: *je n'y ai pas parlé...*

Pluscuamperfecto; yo no había hablado: *je n'y avais pas parlé...*

Pretérito anterior; no hube hablado *je n'y eus pas parlé...*

Futuro; no hablaré: *je n'y parlerai pas...*

Futuro compuesto; no habré hablado: *je n'y aurai pas parlé...*

Subjuntivo; que yo no hable: *que je n'y parle pas...*

Imperfecto; que no hablase: *que je n'y parlasse pas...*

Pretérito compuesto; que no haya hablado: *que je n'y aie pas parlé...*

Pluscuamperfecto; que yo no hubiera ó no hubiese hablado: *que je n'y eusse pas parlé...*

Imperativo; no hables: *n'y parle pas, n'y parlons pas, n'y parlez pas*.

CONJUGACION DE *y parler*, EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; hablo yo allá? *y parlé-je, y parles-tu, y parle-t-il, y parlons-nous, y parlez-vous, y parlent-ils?*

- Imperfecto; hablaba yo? *y parlais-je?*..  
Pretérito simple; hablé yo? *y parlai-je?*...  
Pretérito compuesto; he hablado yo? *y ai-je parlé?*...  
Pluscuamperfecto; había hablado yo? *y avais-je parlé?*...  
Pretérito anterior; hube hablado yo? *y eus-je parlé?*...  
Futuro; hablaré yo? *y parlerai-je?*...  
Futuro compuesto; habré hablado yo? *y aurai-je parlé?*...  
Condicional; hablaría yo? *y parlerais-je?*...  
Condicional compuesto; habría hablado yo? *y aurais-je parlé?*...

### CONJUGACION DE *y parler*, EN LA NEGACION

#### É INTERROGACION.

##### INDICATIVO

Presente; no hablo yo allá? *n'y parlé-je pas, n'y parles-tu pas, n'y parle-t-il pas, n'y parlons-nous pas, n'y parlez-vous pas, n'y parlent-ils pas?*

Imperfecto; no hablaba yo? *n'y parlais-je pas?*...

Pretérito simple; no hablé yo? *n'y parlai-je pas?*...

Pretérito compuesto; no he hablado yo? *n'y ai-je pas parlé?*

Pluscuamperfecto; no había hablado yo? *n'y avais-je pas parlé?*

Pretérito anterior; no hube hablado yo? *n'y eus-je pas parlé?*...

Futuro; no hablaré yo? *n'y parlerai-je pas?*...

Futuro compuesto; no habré hablado yo? *n'y aurai-je pas parlé?*...

Condicional; no hablaría yo? *n'y parlerais-je pas?*...

Condicional compuesto; no habría hablado yo? *n'y aurais-je pas parlé?*....

NOTA. Lo mismo que con la partícula *y*, se conjugan los verbos con la *en*, á cuyo mecanismo conviene se adiestren los alumnos, completando con este fin las conjugaciones que van indicadas.

CONJUGACION DE *en parler*, EN LA POSITIVA

INFINITIVO

Presente; hablarlo ó hablar de ello, *en parler*.

Gerundio; hablándolo, *en parlant*.

Participio pasado; haberlo hablado, *en avoir parlé*.

Gerundio pasado; habiéndolo hablado, *en ayant parlé*.

INDICATIVO

Presente; lo hablo, ó hablo de ello: *j'en parle, tu en parles, il en parle, nous en parlons, vous en parlez, ils en parlent*.

CONJUGACION DE *en parler*, EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no hablarlo ó no hablar de ello, *ne pas en parler*,

Gerundio; no hablándolo; *n'en parlant pas*.

Participio pasado; no haberlo hablado, *n'en avoir pas parlé*.

Gerundio pasado; no habiéndolo hablado, *n'en ayant pas parlé*.

INDICATIVO

Presente; yo no lo hablo, no hablo de ello: *je n'en parle pas, tu n'en parles pas, il n'en parle pas, nous n'en parlons pas, vous n'en parlez pas, ils n'en parlent pas*.

CONJUGACION DE *en parler*, EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; lo hablo yo, ó hablo yo de ello? *en parlé-je, en*

*parles-tu, en parle-t-il, en parlons-nous, en parlez-vous, en parlent-ils?*

CONJUGACION DE *en parler*, EN LA NEGATIVA É INTERROGATIVA

INDICATIVO

Presente; no lo hablo yo, ó no hablo yo de ello? *n'en parlé-je pas, n'en parles-tu pas, n'en parle-t-il pas, n'en parlons-nous pas, n'en parlez-vous pas, n'en parlent-ils pas?*

CONJUGACION DE *parler*, CON LAS DOS PARTICULAS REUNIDAS

*y, en.*

EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; hablarlo allí, ó hablar allí de ello, *y en parler.*

Gerundio; hablándolo, *y en parlant.*

Participio pasado; haberlo hablado, *y en avoir parlé.*

Gerundio pasado; habiéndolo hablado, *y en ayant parlé.*

INDICATIVO

Presente; yo lo hablo allí, ó hablo allí de ello: *j'y en parle, tu y en parles, il y en parle, nous y en parlons, vous y en parlez, ils y en parlent.*

EN LA NEGATIVA.

INFINITIVO

Presente; no hablarlo, ó no hablar allí de ello, *ne pas y en parler.*

Gerundio; no hablándolo, *en n'y en parla nt pas.*

Participio pasado; no haberlo hablado, *n'y en avoir pas parlé.*

Gerundio pasado; no habiéndolo hablado, *n'y en ayant pas parlé.*

INDICATIVO

Presente; no lo hablo allí, ó no hablo allí de ello : *je n'y en parle pas, tu n'y en parles pas, il n'y en parle pas, nous n'y en parlons pas, vous n'y en parlez pas, ils n'y en parlent pas.*

EN LA INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; lo hablo yo allí, ó hablo yo allí de ello? *y en parlé-je, y en parles-tu, y en parle-t-il, y en parlons-nous, y en parlez-vous, y en parlent-ils?*

EN LA NEGATIVA É INTERROGATIVA.

INDICATIVO

Presente; no lo hablo yo allí, ó no hablo yo allí de ello?  
*n'y en parlé-je pas, n'y en parles-tu pas, n'y en parle-t-il pas, n'y en parlons-nous pas, n'y en parlez-vous pas, n'y en parlent-ils pas?*

NOTA. Obsérvese que las dos partículas *y, en*, cuando van juntas, siguen el mismo orden que cuando están solas; que además la *y* está siempre primera, así antes del verbo, como cuando va después en el imperativo. Por tanto fácil será á cualquier alumno concluir las conjugaciones que dejamos indicadas.

SECCION 26.<sup>a</sup>

VERBO PRONOMINAL.

Verbo pronominal es aquel, como el reflexivo y recíproco, cuyo agente es á la vez nominativo y régimen.

CONJUGACION DE *se promener*, EN LA POSITIVA.

INFINITIVO

Presente; pasearse, *se promener*.  
Participio; paseado, *promené*.  
Gerundio; paseándose, *en se promenant*.  
Participio pasado; haberse paseado, *s'être proméné*.  
Gerundio pasado; habiéndose paseado, *s'étant proméné*.

INDICATIVO

Presente; me paseo : *je me promène, tu te promènes, il se promène, nous nous promenons, vous vous promenez, ils se promènent*.

Imperfecto; yo me paseaba : *je me promenais, tu te promenais, il se promenait, nous nous promenions, vous vous promeniez, ils se promenaient*.

Pretérito simple; me paseé : *je me promenai, tu te promenâtes, il se promena, nous nous promenâmes, vous vous promenâtes, ils se promènèrent*.

Pretérito compuesto; me he paseado : *je me suis proméné...*

Pluscuamperfecto; me habia paseado : *je m'étais proméné...*

Pretérito anterior; me hube paseado : *je me fus proméné...*

Futuro; me pasearé : *je me promènerais, tu te promèneras, il se promènera, nous nous promènerons, vous vous promènerez, ils se promèneront*.

Futuro compuesto; me habré paseado : *je me serai proméné...*

Condicional; me pasearía : *je me promènerais, tu te promènerais, il se promènerait, nous nous promènerions, vous vous promèneriez, ils se promèneraient*.

Condicional compuesto; me habria paseado : *je me serais proméné...*

Subjuntivo; que me pasée : *que je me promène, que tu te promènes, qu'il se promène, que nous nous promenions, que vous vous promeniez, qu'ils se promènent*.

Imperfecto; que me paseára ó me pasease : *que je me promenasse, que tu te promenasses, qu'il se proménât, que nous nous promenassions, que vous vous promenassiez, qu'ils se promenassent*.

Pretérito compuesto; que me haya paseado : *que je me sois promené...*

Pluscuamperfecto; que me hubiera ó me hubiese paseado : *que je me fusse promené...*

Imperativo; paséate : *promène-toi, promenons-nous, promenez-vous.*

#### CONJUGACION DE *se promener*, EN LA NEGATIVA.

##### INFINITIVO

Presente; no pasearse : *ne pas se promener.*

Gerundio; no paseándose : *en ne se promenant pas.*

Participio pasado; no haberse paseado, *ne s'être pas promené.*

Gerundio pasado; no habiéndose paseado, *ne s'étant pas promené.*

##### INDICATIVO

Presente; no me paseo : *je ne me promène pas, tu ne te promènes pas, il ne se promène pas, nous ne nous promenons pas, vous ne vous promenez pas, ils ne se promènent pas.*

Imperfecto; no me paseaba : *je ne me promenais pas, tu ne te promenais pas, il ne se promenait pas, nous ne nous promenions pas, vous ne vous promeniez pas, ils ne se promenaient pas.*

Pretérito simple; no me paseé : *je ne me promenai pas, tu ne te promenais pas, il ne se promena pas, nous ne nous promenâmes pas, vous ne vous promenâtes pas, ils ne se promenèrent pas.*

Pretérito compuesto; no me he paseado : *je ne me suis pas promené...*

Pluscuamperfecto; no me habia paseado : *je ne m'étais pas promené...*

Pretérito anterior; no me hube paseado : *je ne me fus pas promené...*

Futuro; no me pasearé : *je ne me promènerai pas, tu ne te promèneras pas, il ne se promènera pas, nous ne nous promènerons pas, vous ne vous promènerez pas, ils ne se promèneront pas.*

Futuro compuesto; no me habré paseado : *je ne me serai pas promené...*

Condicional; no me pasearía : *je ne me promènerais pas, tu ne te promènerais pas, il ne se promènerait pas, nous ne nous promènerions pas, vous ne vous promèneriez pas, ils ne se promèneraient pas.*

Condicional compuesto; no me habria paseado : *je ne me serais pas promené...*

Subjuntivo; que no me pasée : *que je ne me promène pas, que tu ne te promènes pas, qu'il ne se promène pas, que nous ne nous promenions pas, que vous ne vous promeniez pas, qu'ils ne se promènent pas.*

Imperfecto; que no me paseára ó me pasease : *que je ne me promenasse pas, que tu ne te promenasses pas, qu'il ne se promenât pas, que nous ne nous promenassions pas, que vous ne vous promenassiez pas, qu'ils ne se promenassent pas.*

Pretérito compuesto; que no me haya paseado : *que je ne me sois pas promené...*

Pluscuamperfecto; que no me hubiera ó no me hubiese paseado : *que je ne me fusse pas promené...*

Imperativo; no te pasees : *ne te promène pas, ne nous promenons pas, ne vous promenez pas.*

#### CONJUGACION DE *se promener*, EN LA INTERROGATIVA.

##### INDICATIVO

Presente; me paseo yo? *me promené-je, te promènes-tu, se promène-t-il, nous promenons-nous, vous promenez-vous, se promènent-ils?*

Imperfecto; me paseaba yo? *me promenais-je, te promenais-tu, se promenait-il, nous promenions-nous, vous promeniez-vous, se promenaient-ils?*

Pretérito simple; me paseé yo? *me promenai-je, te promenastu, se promena-t-il, nous promenâmes-nous, vous promenâtes-vous, se promenèrent-ils?*

Pretérito compuesto; me he paseado yo? *me suis-je promené?...*

Pluscuamperfecto; me habia paseado yo? *m'étais-je promené?...*



Pretérito anterior; me hube paseado yo? *me fus-je promené?...*

Futuro; me pasearé yo? *me promènerai-je, te promèneras-tu, se promènera-t-il, nous promènerons-nous, vous promènerez-vous, se promèneront-ils?*

Futuro compuesto; me habré paseado yo? *me serai-je promené?...*

Condicional; me pasearía yo? *me promènerais-je, te promènerais-tu, se promènerait-il, nous promènerions-nous, vous promèneriez-vous, se promèneraient-ils?*

Condicional compuesto; me habria paseado yo? *me serais-je promené?...*

## CONJUGACION DE *se promener*, EN LA NEGATIVA

### É INTERROGATIVA.

#### INDICATIVO

Presente; No me paseo yo? *ne me promené-je pas, ne te promènes-tu pas, ne se promène-t-il pas, ne nous promenons-nous pas, ne vous promenez-vous pas, ne se promènent-ils pas?*

Imperfecto; no me paseaba yo? *ne me promenais-je pas, ne te promenais-tu pas, ne se promenait-il pas, ne nous promenions-nous pas, ne vous promeniez-vous pas, ne se promenaient-ils pas?*

Preterito simple; no me paseé yo? *ne me promenai-je pas, ne te promenas-tu pas, ne se promena-t-il pas, ne nous promenâmes-nous pas, ne vous promenâtes-vous pas, ne se promenèrent-ils pas?*

Preterito compuesto; no me he paseado yo? *ne me suis-je pas promené?*

Pluscuamperfecto; no me habia paseado yo? *ne m'étais-je pas promené?...*

Preterito anterior; no me hube paseado? *ne me fus-je pas promené?...*

Futuro; no me pasearé yo? *ne me promènerai-je pas, ne te promèneras-tu pas, ne se promènera-t-il pas, ne nous promènerons-nous pas, ne vous promènerez-vous pas, ne se promèneront-ils pas?*

Futuro compuesto; no me habré paseado yo? *ne me serai-je pas promené?...*

Condicional; no me pasearía yo? *ne me promènerais-je pas, ne te promènerais-tu pas, ne se promènerait-il pas, ne nous promènerions-nous pas, ne vous promèneriez-vous pas, ne se promèneraient-ils pas?*

Condicional compuesto; no me habria paseado yo? *ne me serais-je pas promené?...*

NOTA. Se habrá observado que los pronominales conjugan sus tiempos con el auxiliar *être*, sin escepcion ninguna.

### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

#### 1.º

Habla V del jardín que he comprado? Yo no hablo del jardín de V, y no pienso hablar (*en*). Piensa V ó no piensa V comprar un jardín como el mio? No pienso todavía á ello (*y*), pero lo pensaré mas tarde (*y*). Piensa V pasearse (*vous promener*) en mi nuevo jardín? Trato (*penser*) de pasearme en él (*y*) á menudo, no trato (*de*) pasearme en él (*y*) hoy, me pasearé (*y*) mañana. A qué hora se levanta V por la mañana (*le matin*)? Me levanto todos los dias al rayar el dia (*au point du jour*); hoy no me he levantado tan temprano (*de si bonne heure*), me he levantado solo á las seis (*seulement à six heures*); me he peinado, me he lavado, me he vestido, he tomado mi chocolate y me he puesto (*mis*) á estudiar. No almuerza V mas que (*vous ne prenez que le*) chocolate por la mañana? Si (*pardon*) señor, suelo almorzar (*j'ai coutume de manger pour déjeuner*) una chuleta, ó un par de huevos.

#### 2.º

Estudia V toda la mañana? Algunos dias estudio dos horas, y otras veces (*et d'autres fois*) no estudio nada (*du tout*). A las diez me visto (*je fais ma toilette*), y despues visito algunos amigos. A qué hora acaba V sus visitas? Acabo mis visitas á la una (*à une heure*), vuelvo á casa (*rentrer*), me desnudo (*je*

*prends mon négligé*), y me siento á la (*et je me mets à*) mesa para comer. Por la tarde estudia V? Si (*oui*) señor, estudio un rato (*un peu*), despues me visto de nuevo, y llevo á (*et je mène*) mis niños al campo, para que se oreen. Llevan pan, ó no lo llevan (*en*) con tres ó cuatro nueces para merendar. Ellos juegan, brincan, se divierten perfectamente. Con que (*ainsi donc*) los hijos de V meriendan siempre pan (*mangent toujours du pain pour goûter*) con nueces? No señor, varian casi (*presque*) todos los días. Les gustan (*aiment ils*) las manzanas? Les gustan. Comen fruta (*du*)? No la comen (*en*). Despues que han regresado á (*rentrés à la*) casa, quedan en ella (*y*)? Quedan (*y*), y no pretenden salir de ella (*en*).

3.º

Despues de (*après*) haberme paseado un par (*une couple*) de horas con mis niños, me dirijo á (*à la*) casa con ellos, llamo á la puerta con un aldabazo, y otras (*et d'autres*) veces con un campanillazo, y cuando me figuro que han subido la escalera, y que la criada les ha abierto, atravieso dos ó tres calles, y entro en el (*au*) teatro. La fucion concluye á la una de la mañana; me acuesto á las dos, y frecuentemente despues de haberme acostado, llaman á la puerta, me levanto, y paso toda la noche sin dormir nada (*du tout*). Sin embargo, tiene V (*vous avez une*) buena salud. Si, señor, tengo buena salud, pero observe V que la naturaleza se cansa, se debilita, los resortes de la máquina se usan, se entorpecen, y á la larga está espuesta á un cataclismo espantoso.

SECCION 27.<sup>a</sup>

VERBOS IRREGULARES.

Algunos verbos se llaman irregulares, ya por tener sus primitivos particulares, ya por no seguir en ciertos tiempos la formación regular. La tabla siguiente dará los tiempos primitivos de estos verbos, y anotará las irregularidades.

Ir: *aller, allé ó été, en allant, je vais ó je vas, tu vas, il va, j'allai, ó je fus.*

Yo voy: *je vais ó je vas, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.*

Yo iré : j'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.  
Yo iria : j'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

Que yo vaya : que j'aïlle, que tu aïlles, qu'il aïlle, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aïllent.

Ve : va, allons, allez.

Irse : s'en aller, allé, en s'en allant, je m'en vais ó je m'en vas, tu l'en vas, il s'en va, je m'en allai ó je m'en fus.

Enviar : envoyer, envoyé, en envoyant, j'envoie, tu envoies, il envoie, j'envoyai.

Enviaré : j'enverrai...

Enviaria : j'enverrais...

Hervir : bouillir, bouilli, en bouillant, je bous, tu bous, il bout, je bouillis.

Dormir : dormir, dormi, en dormant, je dors, tu dors, il dort, je dormis.

Huir : fuir, fui, en fuyant, je suis, tu suis, il suit, je suis.

Odiar : haïr, haï, en haïssant, je hais, tu hais, il hait, je haïs.

Mentir : mentir, menti, en mentant, je mens, tu mens, il ment, je mentis.

Ofrecer : offrir, offert, en offrant, j'offre, tu offres, il offre j'offris.

Abrir : ouvrir, ouvert, en ouvrant, j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, j'ouvris.

Cubrir : couvrir, couvert, en couvrant, je couvre, tu couvres, il couvre, je couvris.

Marcharse : partir, parti, en partant, je pars, tu pars, il part, je partis.

Sufrir : souffrir, souffert, en souffrant, je souffre, tu souffres, il souffre, je souffris.

Servir : servir, servi, en servant, je sers, tu sers, il sert, je servis.

Sentir : sentir, senti, en sentant, je sens, tu sens, il sent, je sentis.

Consentir : consentir, consenti, en consentant, je consens, tu consens, il consent, je consentis.

Dañar : nuire, nui, en nuisant, je nuis, tu nuis, il nuit, je nuisis.

Batir : battre, battu, en battant, je bats, tu bats, il bat, je battis.

Concluir : conclure, conclu, en concluant, je conclus, tu conclus, il conclut, je conclus.

Nacer : naître, né, en naissant, je nais, tu nais, il naît, je naquis.  
Escribir : écrire, écrit, en écrivant, j'écris, tu écris, il écrit, j'écrivis.

Leer : lire, lu, en lisant, je lis, tu lis, il lit, je lus.

Poner : mettre, mis, en mettant, je mets, tu mets, il met, je mis.

Permitir : permettre, permis, en permettant, je permets, tu per mets, il permet, je permis.

Morder : mordre, mordu, en mordant, je mords, tu mords, il mord, je mordis.

Fundir : fondre, fondu, en fondant, je fonds, tu fonds, il fond je fondis.

Esquilar : tondre, tondu, en tondant, je tonds, tu tonds, il tond, je tondis.

Torcer : tordre, tordu, en tordant, je tords, tu tords, il tord, je tordis.

Aovar : pondre, pondu, en pondant, je ponds, tu ponds, il pond, je pondis.

Responder : répondre, répondu, en répondant, je réponds, tu réponds, il répond, je répondis.

Moler : moudre, moulu, en moulant, je mouds, tu mouds, il moud, je moulus.

Coser : coudre, cousu, en cousant, je couds, tu couds, il coud, je cousis.

Resolver : résoudre, résolu, en résolvant, je résous, tu résous, il résout, je résolus.

Perder : perdre, perdu, en perdant, je perds, tu perds, il perd, je perdis.

Tomar : prendre, pris, en prenant, je prends, tu prends, il prend, je pris.

Comprender : comprendre, compris, en comprenant, je comprends, tu comprends, il comprend, je compris.

Reir : rire, ri, en riant, je ris, tu ris, il rit, je ris.

Sonreir : sourire, souri, en souriant, je souris, tu souris, il sourit, je souris.

Romper : rompre, rompu, en rompant, je romps, tu romps, il romp, je rompis.

Bastar : suffire, suffi, en suffisant, je suffis, tu suffis, il suffit, je suffis.

Seguir : suivre, suivi, en suivant, je suis, tu suis, il suit, je suivis.

Perseguir : poursuivre, poursuivi, en poursuivant, je poursuis, tu poursuis, il poursuit, je poursuivis.

Vivir : vivre, vécu, en vivant, je vis, tu vis, il vit, je vécus.

Confitar : confire, confit, en confisant, je confis, tu confis, il confit, je confis.

Creer : croire, cru, en croyant, je crois, tu crois, il croit, je crus.

Adquirir : acquérir, acquis, en acquérant, j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, j'acquis.

Yo adquiero : j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.

Yo adquiriré : j'acquerrai..

Yo adquiriria : j'acquerrais...

Que yo adquiera : que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérons, que vous acquérez, qu'ils acquièrent.

Beber : boire, bu, en buvant, je bois, tu bois, il boit, je bus.

Yo bebo : je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.

Que yo beba : que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

Ungir : oindre, oint, en oignant, j'oins, tu oins, il oint, j'oignis.

Correr : courir, couru, en courant, je cours, tu cours, il court, je courus.

Yo correré : je courrai...

Yo correria : je courrais...

Recorrier : parcourir, parcouru, en parcourant, je parcours, tu parcours, il parcourt, je parcourus.

Concurrir : concourir, concouru, en concourant, je concours, tu concours, il concourt, je concourus.

Acudir : accourir, accouru, en accourant, j'accours, tu accours, il accourt, j'accourus.

Socorrer : secourir, secouru, en secourant, je secours, tu secours, il secourt, je secourus.

Coger : cueillir, cueilli, en cueillant, je cueille, tu cueilles, il cueille, je cueillis.

Yo cogere : je cueillerai...

Yo cogeria : je cueillerais...

Recoger : recueillir, recueilli, en recueillant, je recueille, tu recueilles, il recueille, je recueillis.

Sobresaltar : tressaillir, tressailli, en tressaillant, je tressaille, tu tressailles, il tressaille, je tressaillis.

Asaltar : assaillir, assailli, en assaillant, j'assaille, tu assailles, il assaille, j'assaillis.

Morir : mourir, mort, en mourant, je meurs, tu meurs, il meurt, je mourus.

Yo muero : je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons; vous mourez, ils meurent.

Yo moriré : je mourrai...

Yo moriría : je mourrais...

Que yo muera : que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

Decir : dire, dit, en disant, je dis, tu dis, il dit, je dis.

Yo digo : je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

Los compuestos : *dédire, contredire, interdire, médire, prédire*, no tienen esta irregularidad.

Maldecir : *maudire, maudit, en maudissant, je maudis, tu maudis, il maudit, je maudis.*

Hacer : *faire, fait, en faisant, je fais, tu fais, il fait, je fis.*

Yo hago ; je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites ils font

Yo haré : je ferai...

Yo haría : je ferais...

Que yo haga : que je fasse...

*Contrefaire, remedar ; surfaire*, pedir demasiado, siguen á faire.

Venir : *venir, venu, en venant, je viens, tu viens, il vient, je vins,*

Yo vengo : je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Yo vendré : je viendrai...

Yo vendría : je viendrais...

Que yo venga : que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

NOTA. Todos los verbos que terminan en *enir*, excepto *bénir, bendecir*, que es regular, se conjugan como *venir*.

Circuncidar : *circoncire, circoncis, en circoncisant, je circoncis, tu circoncis, il circoncit, je circoncis.*

Mover : *mouvoir, mu, en mouvant, je meus, tu meus, il meut, je mus.*

Yo muevo : je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Que yo mueva : que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve, que nous mouvions, que vous moviez, qu'ils meuvent.

Poder : *pouvoir, pu, en pouvant, je peux, ó je puis, tu peux, il peut, je pus.*

- Yo podré : *je pourrai...*  
Yo podría : *je pourrais...*  
Que yo pueda : *que je puisse...*  
Saber : *savoir, su, en sachant, je sais, tu sais, il sait, je sus.*  
Yo sé : *je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.*  
Yo sabia : *je savais...*  
Yo supé : *je sus...*  
Yo sabré : *je saurai...*  
Yo sabria : *je saurais...*  
Sepas : *sache, sachons, sachez.*  
Valer : *valoir, valu, en vallant, je vauz, tu vauz, il vaut, je valus.*  
Yo valdré : *je vaudrai...*  
Yo valdria : *je vaudrais...*  
Que yo valga : *que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous vallions, que vous valliez, qu'ils vailent.*  
Ver : *voir, vu, en voyant, je vois, tu vois il voit, je vis.*  
Yo veré : *je verrai...*  
Yo veria : *je verrais...*  
Querer : *vouloir, voulu, en voulant, je veux, tu veux, il veut, je voulus.*  
Yo quiero : *je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.*  
Yo querré : *je voudrai...*  
Yo querria : *je voudrais...*  
Que yo quiera : *que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.*  
Quiere : *veux, voulons, voulez ; en tono de urbanidad : veuille, veuillons, veuillez.*  
Sentarse : *s'asseoir, assis, en s'asseyant, je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit, je m'assis.*  
Yo me siento : *je m'asseois, tu t'asseois, il s'asseoit, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseoient.*  
Yo me sentaré : *je m'asseoirai...ó je m'assirai...ó je m'assiérai...*  
Yo me sentaria : *je m'asseoirais...ó je m'assirais...ó je m'assiérais...*  
Que yo me sienta : *que je m'asseoie, que tu t'asseoies, qu'il s'asseoie, que nous nous asseyions, que vous vous asseyiez, qu'ils s'asseoient.*  
Siéntate : *asseois-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.*



Decaer : *déchoir, déchu, en déchéant, je déchois, tu déchois, il déchoit, je déchus.*

Yo decaigo : *je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.*

Yo decaia : *je dechoyais...*

Yo decaí : *je déchus.....*

Yo decaeré : *je décherrai...*

Yo decaeria : *je décherrais...*

Que yo decaiga : *que je déchoie, que tu déchoies, qu'il déchoie, que nous déchoyions, que vous déchoyiez, qu'ils déchoient.*

Decae : *déchois, déchoyons, déchoyez.*

Echoir, caer en suerte, échu, échéant, j'échois, tu échois, il échoit, j'échus. Sigue en un todo al verbo anterior *déchoir.*

## SECCION 28.<sup>a</sup>

### VERBOS UNIPERSONALES.

Se llama verbo unipersonal en francés, aquel que no se usa mas que en la tercera persona del singular. Se divide en propio é impropio; El propio lleva siempre el pronombre *il*, y el impropio toma á veces por nominativo el pronombre indefinido *on*, pero siempre con la tercera persona del singular, aun cuando el verbo tenga el plural en español, conforme se ve en los ejemplos siguientes.

Haber : *y avoir, y ayant, il y a, il y avait, il y eut, il y a eu, il y avait eu, il y eut eu, il y aura, il y aura eu, il y aurait, il y aurait eu, qu'il y ait, qu'il y eût, qu'il y ait eu, qu'il y eût eu.*

No hay : *il n'y a pas...*

Hay ? *y a-t-il?...*

No hay ? *n'y a-t-il pas?...*

Ser, menester ó preciso : *falloir, fallu, il faut, il fallait, il fallut, il faudra, il faudrait, qu'il faille, qu'il fallût.*

Llover : *pleuvoir, plu, pleuvant, il pleut, il pleuvait, il plut, il pleuvra, il pleuvrait, qu'il pleuve, qu'il plût.*

Tratarse : *s'agir, agi, en s'agissant, il s'agit, il s'agissait, il s'agit, il s'est agi, il s'était agi, il se fut agi, il s'agira, il s'agirait, qu'il s'agisse, qu'il s'agit.*

No se trata : *il ne s'agit pas...*

Se trata ? *s'agit-il?...*

No se trata ? *ne s'agit-il pas?...*

Poderse : *se pouvoir, pu, en se pouvant, il, cela ó ça se peut:*

*il, cela ó ça se pouvait; il, cela ó ça se put; il, cela ó ça s'est pu; il, cela ó ça s'était pu; il, cela ó ça se fut pu; il, cela ó ça se pourra; il, cela ó ça se pourrait; qu'il, que, cela ó ça se puisse, qu'il, que cela ó ça se pût*

No se puede: *il, cela ó ça ne se peut pas...*

Se puede? *se peut-il ( cela ó ça se peut il?...)*

No se puede? *ne se peut-il pas? cela ó ça ne se peut-il pas?...*

Poder ser: *pouvoir être, pu être, pouvant être, il, cela ó ça peut-être; il, cela ó ça pouvait être; il, cela ó ça put être; il, cela ó ça a pu être; il, cela ó ça avait pu être; il, cela ó ça eut pu être; il, cela ó ça pourra être; il, cela ó ça pourrait-être; qu'il, que cela ó ça puisse être; qu'il, que cela ó ça pût être.*

No puede ser: *il, cela ó ça ne peut pas être...*

Puede ser? *peut-il être? Cela ó ça peut-il être?...*

No puede ser? *ne peut-il pas être? Cela ó ça ne peut il pas être?...*

Seguirse: *s'en suivre, suivi, en s'en suivant, il s'en suit; il s'en suivait; il s'en suivit; il s'en est suivi; il s'en était suivi; il s'en fut suivi; il s'en suivra; il s'en suivrait; qu'il s'en suive; qu'il s'en suivît.*

No se sigue: *il ne s'en suit pas. .*

Se sigue? *s'en suit-il?...*

No se sigue? *ne s'en suit-il pas?*

Lo mismo se irán conjugando: *tonner, tronar; il tonne; il a tonné...*

*Bruiner, lloviznar; il bruine; il a bruiné...*

*Neiger, nevar; il neige, il a neigé...*

*Geler, helar; il gèle; il a gelé...*

*Grêler, granizar; il grêle; il a grêlé...*

*Importer, importar; il importe; il a importé...*

*Arriver, acontecer; il arrive, il est arrivé...*

*Sembler, parecer; il semble, il a semblé...*

*Paraître, parecer; il paraît; il a paru...*

*Convenir, convenir; il convient; il a convenu, ó il est convenu...*

*Me plaire, gustarme, darme la gana; il me plaît; il m'a plu...*

*Valoir mieux, valer mas; il vaut mieux; il a mieux valu...*

*Suffire, bastar, ser suficiente; il suffit; il a suffi...*

*Ne tenir qu'à, estar en la mano; il ne tient qu'à; il n'a tenu qu'à...*

*Faire froid, chaud...faire beau, mauvais...faire beau temps, mauvais temps... faire des éclairs, relampaguear.*

Los más de los verbos pueden tomar la forma unipersonal,

cuando el nominativo no está conocido ó determinado, y en tal caso llevan *on* en vez de *il*, con la tercera persona del singular, aunque en español esté el verbo en tercera del plural, como queda dicho.

Se dice, dicen, dice uno, dicen unos: *on dit, on disait, on dit, on a dit, on avait dit, on eut dit, on dira, on aura dit, on dirait, on aurait dit, qu'on dise, qu'on ait dit, qu'on dit, qu'on eût dit.*

No se dice, no dicen, no dice uno, no dicen unos: *on ne dit pas ..*

Se dice? dicen? dice uno? dicen unos? *dit-on?...*

No se dice? no dicen? no dice uno? no dicen unos? *ne dit-on pas?...*

Se pasea, se pasean, se pasea uno, se pasean unos: *on se promène; on se promenait; on se promena; on s'est promené; on s'était promené; on se fut promené; on se promènera; on se sera promené; on se promènerait; on se serait promené; qu'on se promène; qu'on se soit promené; qu'on se promendit; qu'on se fût promené.*

No se pasea, no se pasean, no se pasea uno, no se pasean unos: *on ne se promène pas...*

Se pasea? se pasean? se pasea uno? se pasean unos? *se promène-t-on?*

No se pasea? no se pasean? no se pasea uno? no se pasean unos? *ne se promène-t-on pas?...*

## SECCION 29.<sup>a</sup>

### VERBOS DEFECTIVOS.

Verbo defectivo es aquel que no está en uso en todos los tiempos; el que tiene el participio de pasado, se usa en todos los tiempos compuestos.

*Tisser*, tejer, no tiene mas tiempos.

*Faillir*, estar á pique de; *failli; je faillis...que je faillis;c...*

*Défaillir*, desfallecer; *défailli, défaillant, je défaillis...* Están en uso los tiempos derivados de estos primitivos.

*Gésir* ó *gir*, yacer, no se usa; *gisant*, yaciendo, tiene en uso todos los tiempos que se forman de él.

*Issir*, salir por origen, se usa tan solamente en el participio *issu*.

*Férir*, herir, no se usa mas que en esta frase: *sans coup férir*.

*Ouir*, oír; *ouï*, *j'ouïs...que j'ouïsse...*

*Quérir*, buscar; solo se usa en infinitivo, y unido á los verbos *aller*, *venir*, *envoyer*.

*Fleurir*, florecer, es regular, y va por *finir*; pero en lo figurado, hablando de personas ó cosas, tiene el gerundio *florissant*, del que se forman los tiempos derivados que le corresponden.

*Saillir*, salir de la perpendicular, tiene tambien *saillant*, y nada mas. Cuando significa lanzarse ó elevarse las aguas, tiene el participio *sailli*.

*Choir*, caer, va unido con el verbo *se laisser*; v. g. se dejó caer: *il se laissa choir*.

*Ravoir*, recobrar, solo se usa en el infinitivo.

*Seoir*, sentar, caer bien ó mal, ser conveniente; *séant*, conveniente ó sentando; *sis*, sito; *il sied bien ou mal*; *ils siéent*; *il séyait*; *ils séyaient*; *il siéra*; *ils siéront*; *il siérail*; *ils siéraient*; *qu'il siée*, *qu'ils siéent*. Es cuanto se usa en este verbo.

*Traire*, ordeñar, *trait*, *trayant*, *je traís*, *tu traís*, *il trait*. Se usan los tiempos derivados de estos primitivos. Lo mismo se conjugan *distrainre* y *extraire*.

*Braire*, rebuznar, *il brait*, *ils braient*; *il braira*, *ils brairont*, *il brairait*, *ils brairaient*. Es cuanto los gramáticos suelen indicar de usual en este verbo; sin embargo, puede muy bien conjugarse todo el singular de indicativo, todo el futuro, y todo el condicional.

*Absoudre*, absolver; *absous*, *absolvant*, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*. Se usan los tiempos derivados de estos primitivos.

*Dissoudre*, disolver, *dissous*, *dissolvant*; *je dissous*, *tu dissous*, *il dissout*. Sigue en un todo al verbo anterior *absoudre*.

*Bruire*, zumar; *bruyant*; *il bruycit*, *ils bruyaient*. Es cuanto se usa en este verbo.

*Luire*, lucir, *lui*, *luisant*, *je luis*, *tu luis*, *il luit*. Los derivados de estos primitivos están en uso.

*Pâitre*, pacer, *pâ*, *en paissant*, *je pais*, *tu pais*, *il pâit*. Los tiempos derivados se usan.

*Tistre*, sinónimo de *tisser*, tejer, no está en uso mas que en el pretérito simple: *je tissus*, *tu tissus*, *il tissut*, *nous tissûmes*, *vous tissûtes*, *ils tissurent*.

*Frîre*, freír, *frit*, *je fris*, *tu fris*, *il frit*.

Yo freiré: *je frirai*.

Yo freiria: *je frirais*...

Frie: *fris*.

Para los demas tiempos se combina el verbo *faire* con el infinitivo *frir*.

OBSERVACION. Conforme se desprende de las conjugaciones que acabamos de ver, algunos verbos forman sus compuestos con el auxiliar *avoir*, y otros con el *être*; conviene pues fijar las ideas sobre este particular, estableciendo las reglas siguientes:

1. Todos los verbos *transitivos*, y la mayor parte de los *intransitivos*; auxilian su participio de pasado con *avoir*; v. g. *j'ai parlé, tu as reçu, elle a dormi*.

2. Los pocos verbos *intransitivos* que siempre usan el auxiliar *être*, son: *aller, arriver, tomber, décéder, déchoir, naître, partir, venir, parvenir, revenir, survenir*.

3. Hay otros seis verbos, tambien *intransitivos*, que toman indiferentemente *avoir* ó *être*, á saber: *accourir, croître, cesser, périr, disparaître, comparaître*.

4. Por fin algunos, pudiéndose usar como *transitivos*, y como *intransitivos*, se auxilian con *avoir* en el primer caso, y con *être* en el segundo; tales son,

CON *avoir*:

CON *être*:

*Accoucher*, partear, parir una cosa

*Demeurer*, vivir, residir

*Rester*, vivir, residir.

*Monter*, subir una cosa.

*Descendre*, bajar (la escalera)

*Entrer*, entrar una cosa.

*Passer*, pasar (el río.)

*Retourner*, volver (la chaqueta.)

*Accoucher*, parir.

*Demeurer*, quedarse.

*Rester*, quedar-se.

*Monter*, subir

*Descendre*, bajar

*Entrer*, entrar.

*Passer*, pasar

*Retourner*, volver de un sitio.

5. Todos los verbos *pronominales*, y los que se conocen con el nombre de *recíprocos*, y *reflexivos*, toman siempre el verbo *être*; v. g. *je me suis promené; nous nous sommes battus*.

NOTA. Obsérvese bien, que cuando un participio está acompañado del auxiliar *être*, concierta siempre con el nominativo, en singular y plural, masculino y femenino.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

Mi hermano ha vendido su libro (1). Ha leído V. los libros

de mi amigo? No señor, no he leído los libros de que me habla, pero he comprado los del librero (1). Ha abierto V mi almacén? Si señor, le he abierto (1). Cuantas (*combien de*) veces ha escrito V? he escrito á todas horas del día (1). Quién ha mandado (*fait*) barrer mi cuarto? mi madre lo había mandado (*fait*) barrer ayer (1). Aguardo que el zapatero me haya compuesto las botas, para mandar (*faire*) componer el gaban. Ha llevado V mi libro? Lo he llevado. A quién lo ha llevado V? Lo he llevado á mi padre (1). Qué gramáticas ha tomado el hijo de V? ha tomado las que V pide (1). Ha escrito V á mi padre? no señor, he escrito á su señora (*à madame votre*) madre de V (1). Has mandado hacer (*fait faire*) alguna cosa? he mandado hacer un vestido á mi hijo, y le he mandado (*fait*) comprar un gorro (1).

2.º

Se ha cortado V? si señora, me he cortado como me había cortado el otro día (5). Qué se ha cortado V hoy, y qué se había cortado V el otro día? (5)? Me he cortado el dedo con el cuchillo, como me lo había cortado el otro día (5). Se han paseado hoy las hermanas y primas de V? mis hermanas no se han paseado hoy, porque (*parce qu'elles*) se habían paseado ayer, pero mi prima se ha paseado hoy (4). Por fin ha llegado su padre de V? si señorita, ha llegado (5). A qué hora se ha acostado, y se ha levantado? Se ha acostado á las tres y se ha levantado á las nueve de la mañana (5). Han acudido los amigos suyos para saludarle? Uno ha acudido (3), y cuando ha entrado en su gabinete (4), ha resbalado (1), y ha caído en (*à*) la puerta (2). Se ha alegrado (*être content, être charmé, être bien aise*) su padre de V de verle? si señor, se ha alegrado mucho (*il a été très content*) de verme. De qué se ha alegrado V en esta semana? Me he alegrado de ver á mis hermanos. Le gusta á V (*aimez-vous? vous plaît il*) vivir en Francia mejor (*plutôt*) que en España (4)? Me gusta mas vivir en España. Ha logrado V (*parvenu à*) aprender la lengua francesa? Como no he estudiado (1), no he logrado aprenderla perfectamente. Mi hermano ha logrado hablarla, porque se ha aplicado (5). Ha habido (*y avoir*) mucha gente (*beaucoup de monde*) en (*à*) el paseo? No ha habido mucha gente en el paseo, pero habrá habido muchos (*beaucoup de*)

señores y señoras (*dames*) en (*au*) el baile, y ha habido también una gran concurrencia en (*au*) el teatro.

SECCION 30.<sup>a</sup>

ORACION NEGATIVA.

- 1 El *no* castellano se traduce generalmente por *non*, y también por *non pas*; v. g. no señor: *non Monsieur*; *non pas Monsieur*.
- 2 Cuando el *no* va modificando á un verbo tiene por version *ne pas* que se colocan antes del verbo que está en infinitivo, pudiendo el *pas* ir antes ó despues con *avoir* y *être*; v. g. *ne pas porter*; *ne pas avoir* ó *n'avoir pas*; *ne pas être* ó *n'être pas*.
- 3 En cualquier otro tiempo, el *pas* se pone despues del verbo, y en los tiempos compuestos antes del participio, tomando apóstrofo el *ne*, cuando el verbo empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *je ne parle pas*; *jé n'ai pas parlé*.
- 4 La partícula negativa *pas* tiene por sinónimo *point*, pero ésta niega con mas fuerza que la primera, niega absolutamente, y sin restriccion alguna; v. g. *il ne lit pas*, *il n'étudie pas*: no lee, no estudia actualmente. *Il ne lit point*, *il n'étudie point*: no lee, no estudia nunca.
- 5 Las locuciones *à moins que*, *de peur que*, *de crainte que*, *autrement que*, *autre que*, y el verbo *empêcher*, piden *ne* delante del verbo que sigue; v. g. *à moins qu'il ne vienne*. *De peur qu'il ne tombe*. *cela empêche qu'il ne soit chez lui*. *il est tout autre qu'il n'était*.
- 6 El verbo toma *ne sin pas ni point*, cuando va espresada en la oracion una de las voces *rien*, *jamais*, *personne*, *nul*, *aucun*, *pas un*, ni repetido, y los sustantivos *goutte* y *mot*, cuando están tomados adverbialmente; v. g. *je ne soupe jamais*; *personne ne parle*; *il ne dit mot*; *tu n'as aucun ami*.
- 7 Se pone la negativa *ne*, sin *pas ni point*, con las partículas sino ó mas que, y con el adverbio ya cuando significa mas; v. g. *j' n'aime que Dieu*. *Je ne le ferai plus*.
- 8 Se puede poner ó cal ar á voluntad *pas* ó *point*, con los verbos *cesser*, *oser*, *pouvoir*, y también *savoir* cuando expresa incertidumbre, y lo mismo cuando se usa en condicional, haciendo veces de *pouvoir* en indicativo; v. g.

*jè n'ose vous le demander. Il ne cesse de parler, je ne saurais vous le dire.*

- 9 Se hace uso de *pas* ó *point*, sin *ne*, con ciertas dicciones elípticas; v. g. *què quiere V almorzar? nada absolutamente: que prendrez-vous pour déjeuner? Pas la moindre chose.*

En el mismo sentido se dice: *point d'amis; point d'ennemis; pas encore, pas un mot; point du tout; point d'argent, point de suisses.*

ORACION INTERROGATIVA.

- 10 En frase interrogativa se posponen al verbo francés, con un guion, los pronombres correspondientes; v. g. *finis-je? finissons-nous? a-t on fini? vous êtes-vous promené?*
- 11 Cuando el verbo, en la interrogacion, está en primera persona del singular, y termina en *e* muda, esta *e* toma un acento agudo, y se pronuncia como abierta; v. g. *porté-je? parlé-je?*
- 12 Si el verbo, en la interrogacion, está en tercera persona del singular terminada en *a* ó *e* muda, se intercala una *-t-* con dos guiones entre el verbo y el pronombre; v. g. *porte-t-il? soupa-t-elle?*
- 13 Cuando van dos verbos en la frase interrogativa, la señal de la interrogacion recae sobre el primero; v. g. *savez-vous l'heure qu'il est? y no qu'est-il.*
- 14 El verbo interrogativo no toma la forma de interrogacion, quando le precede *qui* en nominativo; pero si este relativo está en régimen, se siguen las reglas dadas; v. g. *qui peut le dire? qui pense comme vous?* pero se ha de decir, posponiendo el pronombre: *qui demandez-vous? qui vois-tu?*
- 15 Cuando un sustantivo sirve de nominativo en la oracion interrogativa, se coloca indiferentemente antes ó despues del verbo, pero éste toma siempre el pronombre correspondiente; v. g. *les animaux ont-ils une âme? pensent-ils comme lui tous les enfans?*
- 16 Cuando viene en la oracion una partícula interrogativa: *que, quel, pourquoi, de quoi, par qui, combien, comment, où,* y que el sustantivo nominativo se coloca antes del verbo, éste toma el pronombre correspondiente; pero si el referido nominativo va despues del verbo, como sucede á menudo, quando tiene alguna dependencia, en este



caso el pronombre se espresa ó calla á voluntad; v. g. *en combien de jours Dieu fit-il le monde? Par qui la ville de Rome fut-elle fondée?* pero se dirá igualmente: *par où passe le chemin de fer?* ó bien: *par où passe-t-il le chemin de fer? quel chapeau a ton frère?* ó bien: *quel chapeau a-t-il ton frère?*

- 17 Toman la forma interrogativa cualquiera de los verbos *dire, répondre, ajouter, s'écrier*, y otros cuando se intercalan con objeto de referir un dicho; y la misma construcción puede adoptarse con cualquier verbo que está precedido, pero no seguido, de las voces *aussi, en vain, à peine, peut-être, au moins, encore, toujours*; v. g. *parle, lui dis-je. En vain parlons-nous. Y tambien puede decirse en vain nous parlons.*
- 18 La frase lleva la forma de interrogación, en estos modos de hablar dubitativos: aunque, aun cuando; v. g. aunque fuera rey: *fût il roi*. Aun cuando llegasen mañana: *arrivassent-ils demain!*

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1º.

Se ha paseado V, caballero, ó no se ha paseado esta tarde? No señora, no me he paseado, me he entretenido en (à) leer todo el día (10). Estoy con cuidado por (*je suis inquiet de*) mi hermano; no recibo noticias suyas (*de ses nouvelles*) (3). Le he escrito dos veces, pero no me ha contestado (3). Cuando irá V á Madrid (10)? Después de acabar (*après avoir fini*) mis negocios. No teme V pues (*donc*) los malos caminos (18)? No, no temo los malos caminos, ni á los (*ni les*) ladrones, porque no tengo dinero (*d'argent*). De quién son esas plumas (10)? Son mías (*elles sont à moi*). Ha dicho V á su hermano que venga aquí (10)? No señor (1), no se lo he dicho (3). Le conviene á V este sombrero (15)? No me conviene, ni me (*et il ne me*) puede convenir (3). Le acomoda á V (*vous convient il*) comprar este caballo? Qué caballo quiere V que compre (10)? No quiero comprar ningún caballo (6), no me acomoda comprar nada (6). Pero le acomoda á V comer hoy conmigo (10)? No me conviene mucho; sin embargo no me escusaré (3). Ha hablado tu padre á mi maestro (15)? Qué

quiere decir mi padre á tu maestro (16)? No quiere decirle nada de malo (6).

2.º

Quién me llama (14)? Me llama mi hermano (15)? Nadie me contesta (6). No me llama nadie (15)? Quién tira sus libros al suelo (*par terre*) (14)? Qué dice tu hermano (16)? Por qué tira sus libros al suelo? porque no quiere estudiar. Quién come el pan de nuestro panadero (14)? nadie come el pan del panadero vuestro (7). No comemos nosotros el pan francés que no gusta (*plaire*) á tu padre? A donde llevas á (*où mènes-tu*) ese niño? No le llevo lejos. Lleva (*porter*) tu hermana su abanico á misa (*à la messe*) (13)? No lleva mi hermana su abanico á misa, pero lleva su libro. Dónde está tu hermano (16)? Lleva á (*il mène*) esos señores á mi obrador. No los lleva al jardín (12)? No (1), no piensa tampoco (*non plus*) acompañarlos al teatro. Dónde se halla tu obrador? No está lejos de aquí. Ha enviado V mis plumas al maestro? No se las he enviado aun, ni (*et je ne*) pienso enviárselas hasta mañana. Cuando quiere V que melas corte (*tailler*) si mañana es día de fiesta? No, mañana no es día de fiesta. Ha acabado la carta de ayer (*d'hier*)? De qué carta habla V? No sabe V de que carta hablo (13)? No tiene V buena (*une bonne*) memoria? No, no tengo buena memoria. No se acuerda V de la carta que (*que vous*) escribía á su primo? si (*pardon*), me acuerdo muy bien que escribía V á mi primo. Qué piensa V qué le escribía (13)? No lo adivinaria V en su vida (*de votre vie*), aunque se lo diese (*vous le donnassé-je*) en cinco, en diez, en veinte (18), aunque discudiese V día y noche, aunque repasase toda su vida presente y pasada, aunque en fin se devanase los sesos (*casser la tête*) (18).

LECCION.

Que le monde est beau! Qu'il est magnifique! s'écrioit l'autre soir un philosophe; et voici le dialogue qui eut lieu à ce sujet entre lui et son disciple: qui a formé ce monde? Personne ne l'a formé. Il est donc éternel? Non, il n'est pas éternel; mais Dieu l'a créé. Et ces êtres vivans qui rampent sur la terre, ont-ils été créés? Ils ne l'ont pas moins été que le rest de l'univers. Mais quoi! Les animaux ne se propagent-

ils pas, et ne se sont-ils pas toujours propagés les uns les autres ? L'existence des premiers ne fut pas l'effet de la propagation; ils ne la reçurent que de Dieu seul. D'après tes principes, ne résulterait-il pas, ce me semble, que la lumière n'aurait pas toujours existé ? Mais, si telle est ta manière de voir, où était donc Dieu avant la création ? Vivait-il par hasard dans l'obscurité ? Vois-tu comme tes idées sont erronées ?

Ma croyance sur la divinité n'est pas vicieuse, mais les conséquences que vous en déduisez ne sont pas justes. Dieu avant la création n'habitoit aucun lieu, aucun espace créé; il n'était qu'en lui-même. La lumière qui nous éclaire, et qui brille dans le monde, n'est qu'une lumière corporelle, une lumière appropriée à nos sens. Rien de plus erroné que de croire que cette lumière puisse servir à éclairer des esprits ! Non, Dieu n'étoit pas dans les ténèbres, parce qu'il est le centre, le foyer de toute lumière.

Tout ce que nous voyons rentrera-t-il dans le néant ? Non, rien de créé ne sera anéanti. Quel est le mécanisme par le quel se gouverne le monde ? Je ne connois que deux systèmes : l'un suppose que la terre tourne, et l'autre qu'elle ne bouge pas.

Le quel des deux est le véritable ? Aucun mortel ne peut l'assurer. Mais si la terre tourne, comment ne tombons-nous pas ? Comment la terre et les autres planètes n'abandonnent-elles pas l'orbite qu'elles décrivent autour du soleil ? D'après ce système, je craindrais que la terre ne nous enlevât dans les espaces, et que nous ne nous tinssions pas ferme à sa surface.

Nous n'avons rien à craindre sous ce rapport. En vertu de la force d'attraction, les planètes ne peuvent s'éloigner; et en vertu de la force d'expansion, elles ne sauraient s'approcher. Tu as raison, mon cher, et les lois qui régissent ces mouvemens, sont on ne peut plus sages. A peine nous approcherions-nous du soleil, que nous serions embrasés; et à une distance plus grande, nous ne pourrions résister au froid.

Mais, que dis-je ? Rien n'est impossible à la puissance divine. Fussions-nous entraînés sur le disque même du soleil, la main de Dieu pourrait nous y conserver. Fussions-nous lancés dans les espaces, le doigt de Dieu nous en ramènerait.

SECCION 31.<sup>a</sup>

ORACION PARTITIVA.

Los sustantivos pueden tomarse en tres sentidos: 1.<sup>o</sup> en sentido de partitivo, espresando una parte de algo; 2.<sup>o</sup> en sentido de entero, espresando una ó mas cosas enteras; 3.<sup>o</sup> en sentido que no es ni de partitivo ni de entero.

- 1 Cuando el sustantivo está en sentido partitivo, toma el articulo *du* para masculino, y *de la* para femenino singular; v. g. *j'ai du pain*; *j'ai de la viande*.
- 2 Cuando el sustantivo espresa un entero, toma *un* para masculino, *une* para femenino singular, y *des* para plural; v. g. *j'ai un livre*; *j'ai une grammaire*. *J'ai des livres*; *j'ai des grammaires*.
- 3 Cuando el sustantivo no se usa como partitivo, ni como entero, sigue la construccion castella; v. g. *j'ai faim*; *j'ai raison*; *je n'ai pas tort*. S-S 12.<sup>o</sup>
- 4 Cuando el sustantivo, tomado en uno de los dos primeros sentidos, se halla en frase negativa, ó le precede un adjetivo, toma únicamente la particula *de*, para masculino y femenino, singular y plural; v. g. *je n'ai pas de pain*; *je n'ai pas de bon pain*. *Je n'ai pas de livres*; *je n'ai pas de bons livres*.
- 5 A pesar de lo establecido en las reglas anteriores, cuando el sustantivo no está tomado como indeterminado ó indefinido, pero si, en sentido definido y determinado, se construye con articulo; v. g. *je n'ai pas de pain, de bon pain, pour vous en donner*; pero se dirá: *je n'ai pas du pain, du bon pain, pour vous le donner*. En el primer caso, no tengo pan; en el segundo, lo tengo, pero no para darlo.
- 6 Las palabras que espresan cantidad, como son: *combien, que, peu, beaucoup, trop, moins, plus, assez, portion, nombre, foule, quantité, infinité, plusieurs*, no siguen las reglas del partitivo, y piden la preposicion *de*; v. g. *peu de personnes pensent à leur salut*. *Combien de fous, qui passent pour sages!*
- 7 La palabra *bien*, y las espresiones: *la plupart, le plus grand nombre, la plus grande partie*, requieren el articulo; v. g. *Bien des écoliers aiment à s'amuser*; *la plupart des hommes sont surpris par la mort*.

- 8 Cuando en español se hace esta pregunta en sentido partitivo: tienes pan? se contesta diciendo tengo ó no tengo; y se sobrentiende algo ó una parte de pan; en francés no se sobrentiende nada, y se completa la respuesta con el relativo *en*, conforme se vió en la conjugación del verbo *parler*, S-24.; v. g. tiene V vino? *Avez-vous du vin?* Tengo, *j'en ai*. No tengo, *je n'en ai pas*. Es decir de ello.
- 9 Cuando la pregunta se hace, ó no se hace con un calificativo, pero siempre en sentido partitivo, se ha de contestar, en español con otro calificativo, y el artículo *lo* ó *los*, *la* ó *las*. En francés dicho artículo se traduce por *en*, y el calificativo ó adjetivo toma la preposición *de*; v. g. tiene V buen paño? *avez-vous de bon drap?* Lo tengo bueno; *j'en ai de bon*. No los tengo buenos; *je n'en ai pas de bons*.
- 10 Se ha visto en la regla 6, que las palabras de cantidad piden la preposición *de*, delante de sustantivo; ahora se ha de tener presente, que cuando van en la oración sin sustantivo, exigen el relativo *en*, unido al verbo; y lo mismo los adjetivos numerales, así como *autre*, *quelqu'un*, *aucun*; v. g. *voulez-vous du pain?* *J'en ai assez*: tengo bastante. *J'en ai beaucoup*; *j'en ai trop*; *j'en ai peu*. *Avez-vous des livres?* *J'en ai quelques-uns*; *j'en ai cinq*; *j'en ai d'autres*; *je n'en ai aucun*; *je n'en ai qu'un*.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

Tiene V pan (1)? No tengo pan (4), pero tengo vino, y buen vino (4). Compró libros el hermano de V (2)? Mi hermano no compró libros (4), pero ha comprado plumas (2), y muy buenas plumas (4). Han comido ustedes hoy buena sopa en mi casa (*chez moi*)? Hoy en casa de V no hemos comido buena sopa (4), pero si (*mais oui...*) puede notraducirse el si) buen cocido, abundante guisado, mal estofado, excelente asado y medianos postres (4). Tiene V hijos (2)? No tiene V hijos (3)? No señora, y no tengo sentimiento de no tenerlos (3). Locke no admite ideas innatas (3). La tiranía tiene siempre felices premisas. Muchos hombres no son mas que (*ne sont que*) viejos niños. El mayor tormento de las viejas, es el recuerdo

de que (*qu'elles*) fueron hermosas (2). Tiene V queso (1)? No señor, no tengo (8). Tiene pan el hermano tuyo (1)? Si señor, tiene (8). Cuánto tiene (8)? Tiene bastante (10). Cuántos (*combien de*) panes tenía ayer tu madre? Mi madre no tenía muchos (*beaucoup*), tenía pocos (*peu*) (10). Tiene caballos tu padre? Tiene uno, y mi hermano tiene dos.

2.º

Tienen zapatos los hijos de los zapateros? No tienen zapatos, pero tienen hermosas botas, y bonitos guantes (4). Qué tienen los escribientes del comerciante? Tienen pantalones de lana, chalecos de raso de seda, y camisas finas de Holanda (2). Qué tienen de bueno esos americanos? Esos americanos no tienen nada bueno (*de bon*). Qué venden los alemanes? Venden quincalla (1). No compran trapos (*chiffons*) é hierro viejo (3)? No señor, no compran trapos, ni hierro viejo (4). No venden también viejas muñecas (*poupée*), y ropa usada (*habits usés*) (4)? No señor, esos alemanes no son roperos de viejo (*fripiers*), y por tanto (*et pour cela*) no venden muñecas viejas, muebles usados, ropas usadas (*fripés*), hierro viejo, ni trapos (4). Qué tienen bueno (*de bon*)? Tienen muchas cosas buenas (*bonnes choses*) y baratas (*et à bon marché*) (4); venden pendientes de oro, pulseras de plata, mitanes de seda, y guantes de cabretilla (*de chèvre*) (2); truecan sortijas nuevas (*neuves*) con (*contre*) viejas (2). Venden javoncillos, buenas pomadas, y frasquitos de olor? Si señor, tienen un surtido completo para tocador.

3.º

Tienen esos alemanes esencia de rosa (1)? La tienen muy buena (9); también tienen agua de colonia (1). Y la tienen buena, lejitima (9)? La tienen de primera y segunda calidad (9). Tienen carteras buenas ó malas? Las tienen buenas y malas (9). Cuántas (*combien*) piensa V comprar (10)? Pienso comprar (*en acheter*) una buena, si me la dan barata, y quizás compraré dos, una (*l'une*) para mí, y otra (*et l'autre*) para mi hermana. Tengo tres (10), pero no son de (*à la*) moda. Si tendrá ese quinquillero buenos cuchillos de mesa (4)? Los tiene buenos y bonitos (9). Vende muchos (*beaucoup*) (10)? No vende pocos (*peu*), vende muchos (10), y á todos precios.

Cuántos (*combien de*) hermanos tiene V (6)? Tengo tres (8). Y hermanas (*et de sœurs*)? Tenía dos, pero no tengo ahora mas que una (10). Cuántos libros tiene V. (6)? Tengo treinta buenos (*trente bons*), y mi hermano tiene veinte malos (10). Tiene muchos soldados el capitán? Tiene muchos buenos y malos (10); los tiene grandes, los tiene pequeños; los tiene valientes y los tiene cobardes (9). Tiene V mucho dinero (6)? No tengo mucho, pero tengo bastante (10). Tiene su madre de V mucha azúcar (6)? No tiene mucha, pero tiene bastante (10). Tenía V muchas plumas ayer? Tenía algunas, no tenía mas que algunas (*que quelques-unes*) (10). Cuántos reales tiene V en su bolsillo? No tengo muchos; no tengo mas que quince (10). Ha comprado V otro bastón? He comprado otro (*un autre*), y V bien sabe que no tengo mas (*d'autre*) (10). No tiene V otro (*d'autre*)? No señor, no tengo otro, pero V tiene otro y otros (*et d'autres*), y mi hermano no tiene otros (*d'autres*), no tiene ninguno; yo tengo mas que él, tengo uno hoy, y mañana tendré dos (10).

LECCION.

L'Espagne possède un sol fertile en toutes sortes de fruits; ses campagnes produisent du blé, du seigle, de l'avoine, du riz, du vin, de l'eau-de-vie, des citrons, des olives, des prunes, des cerises, des cannes à sucre; ses montagnes abondent en mines, d'où elle tire du plomb, du fer, du cuivre, du mercure, de l'or, et de l'argent; en un mot, elle jouit de tous les avantages d'une minéralogie abondante, et d'une fertilité singulière. Placée dans une zone tempérée, entre des parallèles peu septentrionaux, sous un ciel pur, et une atmosphère bénigne, ses habitans sont à l'abri du froid, du chaud, et de toutes les incommodités de la vie. Aucun d'eux n'a droit de dire: je n'ai pas de pain, de fruits, de légumes, d'or, ni d'argent; je ne possède ni biens, ni richesses, ni honneur, ni gloire; je cours risque d'avoir faim ou soif, froid ou chaud. En un mot, l'Espagne jouit des beaux avantages du printemps, des rafraichissantes nuits de l'été, de l'agréable fertilité de l'automne, et elle n'éprouve pas les tristes atteintes de l'hiver; elle a de riches mines, d'excellens fruits, de fertiles campagnes, et de belles jouissances en tout genre. S'il y a, comme par tout ailleurs, des chevaux lourds et pesans, des laboureurs indolens et diligens, on voit s'élever et se multi-

plier, sur tout son sol, des manufactures abondantes, et des artistes distingués.

SECCION 32.<sup>a</sup>

ADVERBIO.

- 1 El adverbio es una palabra invariable que modifica ya un verbo, ya un adjetivo, y algunas veces otro adverbio. Se cuentan varias clases de adverbios: 1.º de tiempo, 2.º de lugar, 3.º de orden, 4.º de cantidad, 5.º de modo, 6.º de afirmacion y negacion, 7.º de duda é interrogacion. S-S-13.<sup>a</sup>
- 2 El adjetivo masculino terminado en consonante, forma su adverbio de la terminacion femenina, añadiendo la final *ment*, que equivale á mente; v. g. *haute*, *hautement*. Se exceptúa *gentil*, que hace *gentiment*; y los que siguen, cuya *e* muda final toma un acento agudo: *commune*, *confuse*, *diffuse*, *expresse*, *importune*, *obscur*, *précise*, *profonde*; v. g. *communément*, *confusément*.
- 3 El adjetivo masculino terminado en vocal cualquiera, toma *ment*; v. g. *poli*, *poliment*; *sage*, *sagement*. Exceptúanse *impuni* que hace *impunément*, y *aveugle*, *commode*, *conforme*, *énorme*, *opiniâtre*, *uniforme*, cuya *e* muda final toma un acento agudo; v. g. *aveuglément*, *commodément*.
- 4 El adjetivo terminado en *ant* ó *ent*, cambia estas terminaciones en *amment* ó *emment*; v. g. *prudent*, *prudemment*; *savant*, *savamment*. Sin embargo *lent*, hace *lentelement*; y *présent*, *présentement*.
- 5 El adverbio *como* se traduce *comme*, y cuando se puede suplir por *de que manera*, se dice igualmente *comme* ó *comment*; en la interrogacion es siempre *comment*; v. g. *comme vous dites*. *Voici comme je fais* ó *comment je fais*. *Comment écrivez-vous?*
- 6 Como en sentido de *porqué* se traduce *pourquoi*; en el de *con tal que*, *pourvu que*; en el de *si*, *si*; y por fin se traduce *combien* con los verbos de precio; v. g. cómo no haces tu tarea? *pourquoi ne fais-tu pas ton devoir?* A cómo vende V la cántara de vino? *combien vendez vous la cruche de vin?*
- 7 El adverbio *plutôt*, es una contraccion de *plus tôt*; sin embargo no se puede emplear el uno por el otro; el primero significa *ántes*, y el segundo *mas pronto*; v. g. *plu-*



*tôt mourir que mentir. Plus tôt ou plus tard nous devons mourir.*

- 8 El adverbio *mas*, *lo mas*, se traduce igualmente por *plus*, *le plus*, ó bien por *davantage*, cuando no precede á sustantivo; pero en el caso de estar unido á un sustantivo, tiene solamente por version *plus*, *le plus*; v. g. *j'en veux plus*, ó *davantage. Il se distingue le plus, ó davantage. Mon livre est plus grand; y no : davantage grand.*

### SECCION 33.<sup>a</sup>

#### PREPOSICION.

- 6 Se llama preposicion, toda palabra que espresa una relacion cualquiera entre dos ideas ú objetos. Las preposiciones se dividen: 1.º en puras ó simples, 2.º en locuciones prepositivas, 3.º en palabras que hacen veces de preposiciones. S-S-14.<sup>a</sup>
- 10 Generalmente hablando todas las preposiciones francesas, que son monosilabas, se repiten delante de su régimen, observando que la partícula *ni*, puede hacer veces de *sans* en la repeticion, como en español; v. g. *sans crainte et sans pudeur*; ó bien, *sans crainte ni pudeur*.
- 11 La preposicion *à* se traduce á, menos en los casos siguientes: 1.º hallándose delante de un régimen directo, no tiene version en francés, pero se espresa con el indirecto; v. g. *j'ai vu tes frères* (y no *à tes frères*) *qui donnaient du pain à un pauvre*. 2.º Tambien se omite la *a* en francés, despues de un verbo de movimiento seguido de infinitivo, así como delante de los de precio; v. g. *je vais me promener; y no, à me promener. À cómo vale la aceite? combien coûte l'huile?* 3.º Despues del verbo *aller*, y todos, los que espresan ida, se traduce por *en*, delante de los nombres de Provincias y Reinos que pertenecen á la Europa; v. g. *Je vais en France; je passe en Aragon*. 4.º A qué, apostando, se traduce *je gage* ó *je parie*; y con los numerales, espresando fecha, se vuelve por *le*, v. g. *Je gage que ton cousin étudie en droit. A seis de agosto: le six août*.
- 12 La preposicion *de*, no varia en francés, á no ser en los casos siguientes: 1.º Cuando *de*, está en sentido de para, espresando el uso de las cosas, se traduce á; y lo

mismo las espresiones de edad de, entender de, cuya version es : à l'âge de, ó âgé de, s'entendre à, ó se connaître à; v. g. pot à l'eau; boîte à tabac; il mourut âgé, ó à l'âge de vingt ans. 2.º Ser amigo de, seguido de verbo se dice aimer à; y seguido de nombre, être ami de, ó aimer le, la, les; v. g. Eres amigo de reir: tu aimes à rire; tu aimes le jeu, ó tu es ami du jeu. 3.º Es de, en sentido impersonal, y seguido de infinitivo se traduce il est à, y por el verbo falloir, cuando espresa precision. Vestirse de, disfrazarse de, es s'habiller en, se déguiser en; v. g. il est à désirer qu'il vienne. Il faut châtier ce délit. Il est habillé, ó déguisé en femme.

- 13 La preposicion en, no varía en francés, escepto : 1.º Cuando va con sustantivo acompañado de artículo ó pronombre, se traduce dans; v. g. il est dans le carosse, dans ma chambre; pero se dirá : il va en carosse, porque no hay artículo ni pronombre. Sin embargo se dice en présence de; v. g. en présence du roi. 2.º Cuando está en sentido de sobre, se traduce sur; hablando de autores dans; y con los nombres de Pueblos à; v. g. Le livre est sur la table; ce vers est dans virgile; j'ai des amis à Londres, à Madrid.
- 14 La preposicion para es pour, menos: 1.º Cuando señala plazo se traduce por los artículos, au à la, aux; y unida al verbo estar, tiene por traduccion près de ó sur le point de, y tambien, espresando falta de humor, n'être pas en humeur de, ó en train de; pero si denotase imposibilidad, se diria n'être pas capable de, ó en état de; v. g. je viendrai à la Saint-Martin. Je ne suis pas capable, ó en état de voyager. 2.º Para con, se dice envers; y para cuando, quand; v. g. Envers vous, quand vous voudrez.
- 15 La preposicion por, se traduce par, menos en los casos que siguen: 1.º Estando en sentido de para, es pour; cuando hace veces de sin, es sans ó à; y significando por mas, se traduce tout ó quelque; v. g. Je le dis pour votre bien. Je suis encore à écrire, ó sans écrire. Tout ó quelque savants que vous soyez. 2.º Por no, indicando falta de, se traduce pour ó faute de; por lo que hace ó toca á, à l'égard de, pour, ó pour ce qui regarde; v. g. il mourut pour n'avoir pas d'argent, ó bien faute d'argent. A l'égard de mon père; pour mon père; pour ce qui regarde mon père. 3.º Por fin, se dice en fin; ir por, aller chercher; venir por, venir

- chercher; enviar por, envoyer chercher; v. g. En fin, nous voici arrivés. Va chercher ton livre. 4.º* La espresion *por mas que*, tiene por su equivalente la de *avoir beau*, la cual quiere el verbo que sigue en presente de infinitivo, y *avoir* en la misma persona que tiene aquel, pero siempre en indicativo; v. g. Por mas que diga: *J'ai beau dire*. Por mas que hicieses: *tu avais beau faire*.
- 16 La preposicion *con* tiene por traduccion *avec*; sin embargo, 1.º cuando está en sentido de sobre es *sur*; significando *aunque*, es *en con gerundio*; en sentido de *por medio de*, es *par*; v. g. *Il porte sur lui une paire de pistolets. Tu ne gagnes rien, en parlant ainsi. Dieu nous racheta par sa mort. Con tal que*, se dice *pourvu que*. *Con que*, en sentido de así, se traduce *ainsi*; v. g. *pourvu que je dise la vérité. Ainsi, allons*.
- 17 Las dos preposiciones *auprès de*, y *au prix de*, que ambas significan en *comparacion de*, no deben emplearse una por otra; *aupres de*, espresa tan solamente la diferencia material de los objetos, y *au prix de*, la diferencia en el valor intrinseco; v. g. *cette maison est petite, auprès de la vôtre. L'argent n'est rien, au prix de la vertu*.
18. Tampoco se debe confundir *avant*, con *devant*, ni *entre* con *parmi*; *avant* hace relacion al tiempo; v. g. *avant trois heures*. *Devant* se usa para el lugar; v. g. *Devant la porte*. Cuando no se trata mas que de dos, siempre se dice *entre*; v. g. *entre ses mains; entre lui et moi*. *Parmi* y *entre* se usan indistintamente cuando hay varios objetos, ó bien con sustantivos en plural, v. g. *parmi les hommes; entre les hommes*.
- 19 *Voici, voilà*, he aquí, he allá, cuando no van opuestos en la oracion, pueden tomarse uno por otro; sin embargo *voici* viene mejor con lo que se va á hacer, y *voilà* con lo que se ha hecho; v. g. *Voici mon livre, et voilà le tien. Voici mon livre, y tambien voilà mon livre. Voilà pour quoi je le dis. Voici ce que j'ai à dire. Voilà ce que j'avais à dire*.
- 20 *Par terre*, no debe confundirse con *à terre*, ni en *campagne* con *à la campagne*; *par terre* se dice de un cuerpo que toca á la tierra, y *à terre*, cuando no toca, y viene á tierra. *En campagne* se usa para espresar que uno está de viage, ó de las tropas que estan en campaña; y *à la campagne* se dice de uno que está, va ó ha ido al campo; v. g. *cet arbre est tombé par terre. Cette pomme est tombée*

à terre. *Le maquignon est en campagne. Ma mère est à la campagne.*

SECCION 34.<sup>a</sup>

CONJUNCION.

- 21 Se llama conjuncion una palabra que sirve para unir las oraciones ó sus miembros unos con otros. Las conjunciones pueden regir el verbo que sigue 1.<sup>o</sup> en indicativo; 2.<sup>o</sup> en subjuntivo; algunas no tienen régimen particular; v. g. *bien entendu que je ne m'engage à rien. Afin que tu viennes chez moi.* S-S-15.<sup>a</sup>

SECCION 35.<sup>a</sup>

INTERJECCION.

- 29 La interjeccion es una palabra que denota una conmocion del ánimo; Las interjecciones son de tantas especies, como diversos pueden ser los sentimientos; v. g. *ah quelle joie! oh qu'il est joli!* S-S-16.<sup>a</sup>

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.<sup>o</sup>

Quien de nosotros dos irá al campo (21)? Mi hermano y tu ireis (*vous irez*) al campo. Quién quedará en (*à la*) casa? Quedaremos todos en casa. Cuanto tiempo hace (*y a-t-il*) que has comprado ese calendario? Hace dos meses. Desde cuando has venido aquí? Hace dos años. Cuantas veces has leído el libro? Le he pasado mas de diez veces. En donde (*où*) vives ahora? Vivo en la misma calle que mi hermano, cerca de la fuente, no lejos de (*du*) Palacio, junto al cuartel. Llovió mucho ayer? Llovió á cántaros, hoy no llueve tanto, pero llueve á menudo. Por donde has pasado para venir aquí? He pasado á lo largo del rio, junto á (*au*) Palacio, por delante de la iglesia, y detrás de la huerta de V. Cuando piensas volver á (*à la*) casa? Pasado mañana á mas tardar (*au plus tard*). Piensas pasar á Francia este año (11-3.<sup>o</sup>)? Si señor, pienso ir (11-2.<sup>o</sup>) á pasearme en París, en Roma y en Viena (13-2.<sup>o</sup>); despues

volveré á España (11-3.º), y me iré á divertirme en los caminos de hierro.

2.º

Has sabido la leccion hoy? Si señor, la he sabido perfectamente. A que estás mas contento que cuando no la sabes (11-4.º)? A que pasarías mañana sin almorzar para saberla lo mismo (*de la même manière*)? No señor, no. A que sí? A que no? (Va que sí? Va que no? (*je gage que si? je gage que non*)? A qué edad has empezado á estudiar? He empezado á estudiar de edad de ocho años (12). Qué edad tiene tu hermana? Mi hermana es de edad de once años, y es de mas edad que mi prima. Qué has comprado en el mercado? He comprado una jarra con una jofaina, un cochecito de dos caballos y de cuatro ruedas, un molino de café, una casa de dos pisos, y armas de fuego (12). Te gusta el juego? No me gusta el juego, pero me gusta divertir (*me divertir*) (12-2.º) Es de presumir (12-3.º) que todos aquellos á quienes gusta (*qui aiment*) el juego serán siempre desgraciados, porque en el juego pierden su salud y su dinero. Cuando viajas, vas á pié ó en diligencia (13)? Nunca viajo á pié, sino (*mais*) á caballo ó en coche. A como (6) vale el pan en tu pueblo (13)? El pan es muy caro, y el vino también. Cómo no haces (6) provision de trigo y de vino en (*dans le*) tiempo de la recoleccion? Entónces todo está mas barato.

3.º

Se confunde facilmente el vicio con la virtud. Venzo aqui al (*le*) vicio, y le encuentro mas allá En donde el uso prevalece; no hay razon que valga (*nulle raison n'est bonne*). Todo se descubre en fin, cuando menos se piensa (*quand on y pense le moins*). No estamos bastante seguros de nuestro destino, para contar con (*sur*) el día de mañana. La verdad jamás puede ser demasiado clara. Los que muchos bienes tienen, muchos tienen que (*doivent*) dar. Nada hay tan nuestro (*à nous*) como nuestra voluntad. Ah! de miedo de caer, no corramos tanto. El abuso de las verdades es tan perjudicial como la mentira. El hombre muchas veces prefiere un vicio cómodo, á una virtud penosa. Un escandaloso que pervierte las costumbres y mata la sociedad, es tan criminal como un

reo de lesa majestad. Al ver á los (*en voyant les*) hombres tan ocupados, se creeria que trabajaban para siempre. Jamás un banquero duerme profundamente. Rara vez un criado habla bien de su amo.

4.º

El hombre se halla enteramente solo, cuando no tiene amigos. Los hombres jamás alaban gratuitamente y sin interés. Toda la doctrina de las costumbres tiende únicamente á hacernos (*à nous rendre*) felices. No comprendo nada á lo que me decis. A fé mia, ni yo tampoco (*ma foi, ni moi non plus*). El favor del rey no excluye el mérito, ni le (*et ne le*) supone tampoco. Quiere V saber como (5) se ha de dar (*il faut donner*), poneos en lugar (*à la place*) del que recibe. Debajo de las (*sou les*) palabras: bien público, están ocultas las de interés particular. Los viajes en (*sur*) mar, están llenos de aventuras. Mi sombrero no está ni encima ni debajo de la mesa. El verdadero valor está muy opuesto á la temeridad que no reflexiona. Si no es (*si ce n'est pas*) un crimen de no saber arreglar los movimientos de su corazon, es (*c'est*) á lo menos una desgracia. Antes sufrir que morir, es la divisa de los hombres, dice Lafontaine (7). El trabajo hace la felicidad de los hombres mas bien (*plûtôt*-7) que su miseria. Terminemos cuanto ántes esta conversacion (7). Rousseau dice que el fanatismo, aunque sanguinario y cruel, es con todo una pasion grande y fuerte, que eleva el corazon del hombre. La indole del burlon es peligrosa; y aunque haga reir á los que (*ceux qu'il*) no muerde, no les (*il ne leur*) merece ningun aprecio. Este hombre ha hecho de repente su fortuna. De repente una negra tempestad envolvió el cielo y la mar.

5.º

Un verdadero republicano, dice Voltaire, no debe tener mas (*plus de*) padres ni mas hijos que Dios, la virtud, y las leyes de su pais. No hay verdaderas tragedias sin grandes pasiones. La escritura nos hace ver la tierra cubierta de yerbas y (*et de*) plantas, antes de que (*avant que*) (22) el sol haya sido criado. El hombre muere, antes de que (22) haya reparado que debe morir. Adrasto y sus soldados bajaron, ántes de que

(22) los nuestros pudiesen reconocerlos. Antes de que (22) el combate terminase, algunos soldados pasaron á los enemigos. Eres rico, pero mi hermano lo es mas (8). Si V está contento de su maestro, su maestro lo está bien mas de V (8). La elegancia de Racine agrada mas al gusto, y la de Voltaire á la imaginacion. Molière que se ha dedicado más (*plus*) á los ridiculos, me hace mas reir de mis vecinos, y Lafontaine me hace mas (*plus*) pensar á mi mismo (8). Quiero que un hombre sea bueno, y nada mas. ¿Que pide una alma devota á Dios? su gracia, y nada mas. El hombre guiado por los sentidos, aprecia mas lo temporal que lo espiritual. Nada desacredita mas la violencia de los malos, que la moderacion de los buenos.

6.º

Las montañas vecinas del cielo, ven las nubes formarse debajo de ellas (9). La mano del Señor arrancará al (*l'*) impio de encima de (*de dessus*) la tierra (9). Se detuvo en un valle, frente por frente (*vis-à-vis*) de la puerta de un convento. Los ricos no están sobre la tierra mas que para hacer bien. El usurpador, dice Voltaire, está cerca de (*près de*) su tumba (9). El hombre desde (*dès*) su nacimiento tiene el sentimiento del placer y del dolor (9). La conciencia nos avisa como (*en*) amigo, antes de (*avant de*) castigarnos como (*en*) Juez. Temo á (*je crains*) Dios, y despues de (*et après*) Dios, temo al que (*celui qui*) no le teme. El hombre está colocado libre entre el vicio y la virtud (19). La hipocresia es un homenaje que el vicio rinde á la virtud. Nacemos y vivimos para la sociedad. El fastidio ha entrado en el mundo por la pereza (15). No hay virtud sin religion, no hay dicha sin virtud, dice Diderot. Por mas allá (*par de là*) de los cielos, habita el Dios de los cielos. Todo parece excepto la gloria, y sobre todo la virtud. Para la muerte no hay dispensa de Roma. Sé quien es el pueblo; se le (*on le*) muda en un dia (13). En este siglo culpable, á que sirve la virtud (13 1.º)? Cada soldado es grande en un dia de victoria (13 1.º). La tierra no es mas que un punto, comparada con el universo (18). Un gran corazon se abre camino (*se fait jour*) por entre los peligros (9). He aquí (*voici*) el código del egoista: todo para él, y nada para los demas (20). Ignorar y sufrir, he aquí la suerte de los hombres (20). No imitemos á aquellos que (*ceux qui*) hallan que decir en todo (13).

## SEGUNDO CURSO.

### SECCION PRIMERA.

#### PROSODIA.

Nos parece hallarnos en el caso de dar á conocer algunas particularidades, que se han de tener presentes, para leer bien los versos.

Hay versos en francés, de *cuatro*, *cinco*, *seis*, *siete*, *ocho*, *diez* y *doce* sílabas. Las sílabas se cuentan no por la ortografía, si no por el oído ó la pronunciación, y así se ha de tener presente, que la *e* muda final se elide, y no cuenta delante de palabra que empieza con vocal ó *h* muda; lo mismo se ha de observar siempre, cuando á la *e* muda la precede una vocal, como en *vie*, *rosée*. Así se explica como en el verso siguiente no se cuentan mas que *doce* sílabas, cuando en realidad tiene diez y nueve en lo escrito:

*Cache une âme agitée, aime, ose, espère, et craint.*

Los versos franceses se dividen ademas, en masculinos y femeninos. Se llaman femeninos los que finalizan por una *e* muda, la cual no cuenta por sílaba; todos los demás son masculinos. Es regla general, que los versos masculinos han de alternar, con mas ó menos regularidad, con los femeninos, para evitar la monotonía. Los de *doce* sílabas, llamados tambien *alejandrinos* ó *heróicos*, se divididen en dos partes que se



llaman *hemistiquios* ó mitades del verso, y se hace pausa ó reposo de un hemistiquio á otro, evitando la monotonia en cuanto sea dable.

Igual reposo ó cesura se hace con él de diez sílabas, que llaman *verso comun*; pero esta pausa se efectúa generalmente despues de la cuarta sílaba. Si la sílaba que marca la cesura termina por una *e* muda, á ésta tiene que seguirle una vocal para poder liquidarse, pues de lo contrario el verso es malo. Las demás clases de versos no tienen mas reposo que él que proviene del sentido de la frase, aunque convendria que pudiera hallarse *uno* despues de la cuarta sílaba, en los de á ocho, y despues de la tercera, en los de á siete.

A pesar de las reglas establecidas, la cesura se hace y debe hacerse las mas veces, donde, y como lo exige el sentido de la frase, como se observará en los ejemplos siguientes, donde van señaladas las cesuras con una *raita* horizontal.

#### Doce sílabas.

Qui frappe l'air - bon Dieu? - de ces lugubres cri?   
est-ce donc pour veiller - qu'on se couche à Paris?   
et quel facheux Démon, - durant les nuits entières,   
rassemble ici les chats - de toutes les goutières?   
j'ai beau sauter du lit - plein de trouble et d'effroi;   
je pense - qu'avec eux - tout l'enfer est chez moi.   
Cen'est pas tout encor: - les souris et les rats,   
Semblent, pour m'éveiller, - s'entendre avec les chats.   
J'entends - déjà partout - les charrettes courir,   
les maçons travailler, - les boutiques s'ouvrir:   
Tandis que dans les airs - mille cloches émues,   
d'un funèbre concert - font retentir les nues:   
et - se mêlant au bruit - de la grêle et des vents,   
pour honorer les morts - tout mourir les vivans.

BOILEAU.

#### Diez sílabas.

Languissant, - faible - et courbé sous les maux,   
j'ai consumé mes jours - dans les travaux,   
quel fut le prix de tant de soins? - l'envie.   
Son souffle impur - empoisonna ma vie.

VOLTAIRE.

**Ocho Silabas.**

Loin de nous-ce discours vulgaire,  
que la nature dégénère,  
que tout passe et que tout finit!  
La nature est inépuisable,  
et le travail infatigable  
est un Dieu qui la rajeunit.

VOLTAIRE.

**Siete Silabas.**

L'univers à sa présence  
semble sortir du néant;  
il prend sa course, il s'avance,  
comme un superbe géant;  
bientôt sa marche féconde,  
embrasse le tour du monde,  
dans le cercle qu'il décrit.

ROUSSEAU.

**Seis Silabas.**

Cher ami, ta fureur  
contre ton Procureur,  
injustement s'allume,  
cesse d'en mal parler;  
tout ce qui porte plume,  
fut créé pour voler.

PYRRON

**Cinco Silabas.**

Telle est des saisons  
la marche éternelle :  
des fleurs, des moissons,  
des fruits, des glaçons  
le tribut fidelle,  
qui se renouvelle.

LAMARTINE.

**Cuktro Silabas.**

Pauvre D'idon,  
où l'a réduite  
de tes maris  
le triste sort !  
l'un en mourant  
cause ta fuite,  
l'autre en fuyant  
cause ta mort

CHARPENTIER.

## TERCERA PARTE.

### SINTAXIS.

La Sintaxis es la parte de la gramática que enseña á reunir las partes de la oracion entre sí, para espresar los conceptos.

La Sintaxis en francés se diferencia en poco de la española; por tanto, siguiendo el plan que nos hemos propuesto, bastará anotemos los casos, en que no van de acuerdo los dos idiomas.

Se llama *oracion*, la espresion de un pensamiento. Toda oracion necesita cuando menos de un verbo, y entonces toma el nombre de *oracion simple*; es compuesta la oracion, cuando contiene dos ó mas verbos.

De dos oraciones simples que forman una compuesta, la una se llama *principal*, y es la que tiene por sí un sentido completo; y la otra *incidente*, la cual necesita de la principal para completar un sentido.

La oracion, con respecto al verbo, se divide en *sustantiva*, *transitiva*, *intransitiva*, *unipersonal* y *pronominal*, segun el verbo que contenga. Se divide todavia con respecto á la forma, y entonces puede ser *espositiva*, *imperativa* ó *interrogativa*.

Es *espositiva* la oracion, cuando espresa simplemente un pensamiento, sin mando ni pregunta; es *imperativa*, cuando se ruega ó manda; y es *interrogativa*, cuando se pregunta.

Las partes de la oracion pueden llegar á unirse por tres modos distintos: 1.º por la dependencia natural que tienen entre sí, que se llama *régimen*; 2.º por su conveniencia en los accidentes gramaticales, á la que se da el nombre de *concordancia*;

3.º por el orden y colocacion que tienen entre sí, y que llaman *construccion*.

#### SECCION SEGUNDA.

##### REGIMEN.

El régimen supone necesariamente dos cosas: partes de la oracion *regentes* y *regidas*. Las regentes son: el *verbo*, el *participio*, la *preposicion* y la *conjuncion*; las regidas: el *articulo*, el *nombre*, el *pronombre*, y el *verbo* en infinitivo. No pueden ser regentes ni regidas, el *adverbio*, ni la *interjeccion*.

Los verbos *transitivos* exigen una palabra, ó dccion cualquiera, para que sirva de complemento á su significacion, que se llama *régimen directo*, porque á ella *directamente* se dirige la accion del verbo, distinguiéndose esencialmente de otro régimen llamado *indirecto*, por que recibe *indirectamente* la accion del verbo, y está siempre regido por una preposicion; v. g. He visto á tu hermano que daba pan á un pobre: *j'ai vu ton frère qui donnait du pain à un pauvre*. Régimen directo: *ton frère.... du pain*; indirecto: *à un pauvre*.

Los verbos *intransitivos* no tienen complemento ninguno.

La preposicion *á*, que va unida en español al régimen directo, cuando es nombre de persona, se suprime en francés; pero se conserva con el indirecto, conforme se vé en el ejemplo anterior.

##### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

He visto esta mañana á tu prima que comia peras en la huerta vuestra, con otras jóvenes (*jeunes personnes*). Como no conozco á tus hermanas ni á tus cuñadas, no sé si eran ellas (*si c'étaient elles*). Conoces tú á mis hermanos? No conozco á tus hermanos; pero si (*mais oui*) á tu padre, á tu madre, á tus hermanas, y á toda tu parentela. El maestro castigó ayer al hijo tuyo, porque no trabajaba; quiere (*il aime*) mas á tu sobrino que á tu hijo, porque es mas dócil. Engañastes alguna vez á tu padre, no iendo á la aula (*en n'allant pas en classe*)? jamás engañé (*jamais je ne trompai*) á mi padre, porque yo no engaño á nadie. A quien has dado el pan que tenias en (*aux*) las manos? El pan que tenia en (*à*) la mano,

lo he dado á un niño mendigo que pasaba por la calle. Has preguntado al maestro como se portaba (*se comportait*) tu hijo? No he hablado al maestro, pero he dicho á su hermana que deseaba hablarle, para preguntarle por (*pour lui demander des nouvelles de*) mi hijo. Esta tarde he saludado á tu padre y á tu hermana, pero no los he hablado, porque estaba conversando con un amigo mio y tuyo (*avec un de mes amis, et des tiens*).

### SECCION TERCERA.

#### CONCORDANCIA.

La *concordancia* es la conformidad de dos ó mas partes de la oracion en sus accidentes gramaticales. Claro está que no cabe concordancia mas que con aquellas partes que pueden variar de accidentes, como el *artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo y participio*.

#### CONCORDANCIA DE LOS NOMBRES INDEFINIDOS.

- Los nombres y adjetivos indefinidos que se han visto en S-S-7.º tienen en su uso y aplicacion, ciertas particularidades que vamos á manifestar.
- 1 *On*, que solo se dice de personas, se usa con las terceras personas del singular, haciendo veces del *se*, en las locuciones *se dice, se asegura*, y otras semejantes, que se traducen: *on dit, on assure*.
  - 2 *On*, se usa igualmente en la version de las terceras personas del plural, cuando no tienen nominativo determinado: cuentan, creen, hablan, traduciéndose: *on conte, on croit, on parle*.
  - 3 *On* todavia hace veces de *uno, unos*, cuando son nominativo de un verbo; v. g. uno piensa, unos piensan: *on pense*. Uno se pasea, unos se pasean: *on se promène*.
  - 4 *On* toma á veces la forma *l'on*, cuya *l* se suele intercalar por eufonía, para hacer mas grata la pronunciacion. En la interrogacion, *on* se pospone como los pronombres personales; v. g. Que dicen: *que dit-on?* Como se piensa: *Comment pense-t-on?*
  - 5 *On* puede tambien hacer relacion á adjetivos *femeninos*, y á adjetivos *en plural*, pero el verbo á que se refiere

- sigue siempre en singular; v. g. una mujer dirá: *on n'aime pas à être méprisée. On n'est pas des esclaves, pour être si mal traités.*
- 6 Cuando se siguen dos ó mas verbos, y que el primero lleva *on*, se ha de repetir delante de cada uno; v. g. levantan el ancla, parten, huyen léjos de la tierra: *on lève l'ancre, on part, on fuit loin de la terre.*
- 7 *Autrui*; otro, ageno, los demas; es invariable, y no se dice mas que de personas; v. g. *appuyez l'opinion d'autrui, quand autrui a raison.*
- 8 En vez de *autrui*, siempre se puede decir *les autres*, pero no viceversa; v. g. *par soi-même on peut juger d'autrui, ó bien: des autres. Les autres sont venus, y no autrui.*
- 9 *Personne* en sentido indeterminado significa nadie, está siempre en singular y masculino; v. g. *sans la vertu personne n'est heureux.*
- 10 Cuando *personne* lleva artículo, ó va unido á un adjetivo determinante, es el equivalente de *persona* ó *sujeto*; v. g. *une personne m'a dit. J'ai vu une personne.*
- 11 *Quelqu'un*, alguno, sin plural, viene á menudo en la oracion de una manera absoluta, sin relacion á ningun sustantivo; entónces se refiere solamente á personas, y es siempre masculino; v. g. *alguien, un sujeto me ha dicho quelqu'un m'a dit.*
- 12 Cuando *quelqu'un* hace relacion á un nombre que viene expresado, sigue la construccion castellana; v. g. *algunos libros míos: quelqu'un de mes livres.*
- 13 *Chacun*, cada uno, sigue la construccion castellana; pero la frase: Los jueces han opinado cada uno segun su conciencia, y otras semejantes, puede tener la doble version: *les juges ont opiné, chacun selon sa conscience; ó bien: selon leur conscience.*

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

En verano todo va bien, uno canta, rie, va y viene (...3); pero en invierno, uno se recoje á su casa, se calienta, come, y se va á dormir (3). Si se sale á paseo (*si l'on va à la promenade*), se proveen de guantes, se tapan las narices, se abri- gan las orejas, se soplan en las manos, estornudan, y regre-

san constipados (2). Sin embargo la noche llega, y yá se vé (*et que voulez-vous*), no quiere uno ser menos que otro, se presenta uno á la *soirée* con cara descubierta (*le front découvert*), se tose, se escupe, se estornuda, se suena (1), y es una incómoda y fastidiosa á todos (*à tout le monde...5*). Téngase en cuenta (*observez*) que no se está siempre de humor á verse acosados é interrumpidos (5)!, ora con (*soit par de*) fastidiosos estornudos, ora con estrepitosas narices, ora en fin, con asquerosos gargajos.

2.º

Bien conozco, que mi opinion no es siempre conforme á la de los demás (7). Los pareceres ajenos no son míos, y los míos no pertenecen á otro. Nadie (9) es mas atento que yo, cuando es menester (*quand il le faut*); si encuentro á una persona decente (*comme il faut*), la saludo; y si un sujeto (10) me habla, le contesto. Alguno (11) piensa una vez que otra (*quelque fois*), lo mismo (*la même chose*) que otros (8), pero los mas (*la plupart*) de los jóvenes piensan lo contrario de lo que les (*de ce qui leur*) conviene. Cada uno tiene sus caprichos, y los jóvenes tienen tambien cada uno los suyos (13).

CONCORDANCIA DE LOS ADJETIVOS INDEFINIDOS.

- 14 *Tout*, sigue en general la coustruccion castellana; v. g. todo se mueve: *tout se meut*. Todos los niños: *tous les enfants*. Todos: *tout le monde*.
- 15 *Tout*, cuando se junta con los cuatro pronombres personales *nous, vous, eux, elles*, se postpone siempre, v. g. todos nosotros: *nous tous, eux tous, elles toutes*. Pero si el pronombre es posesivo, ó demostrativo, tiene que anteponerse; v. g. estos todos: *tous ceux-ci*; las tuyas todas: *toutes les tiennes*
- 16 *Tout*, haciendo veces de *por, muy, totalmente* ó *del todo*, es siempre invariable, menos cuando le sigue inmediatamente un adjetivo femenino que principia con consonante, en cuyo caso concierta con él; v. g. habla muy alto: *il parle tout haut*. La vertu tout aimable qu'elle soit. pero se dirá: *ces plumes sont toutes lonnes. Cette tête est toute vide*.

- 17 *Plusieurs*, muchos, se refiere como en español á personas y cosas; v. g. *plusieurs amis*. *Plusieurs pensent*.
- 18 El adjetivo *chaque*, suele alguna vez usarse por el sustantivo *chacun*, cuando se habla en sentido determinado; v. g. *ces livres content cinq francs chacun*, ó bien *cinq francs chaque*.
- 19 *Nul*, nulo y ninguno; *aucun*, ninguno; *pas un*, ni uno, se construye siempre con la negacion *ne*, que va unida al verbo que sigue; v. g. *nul ne parle*, *aucun ne parle*, *pas un ne parle*. *Cet homme est nul*: este hombre es nulo. *Nul, ami, aucun ami, pas un ami*.
- 20 *Tel*, tal, sigue la construccion castellana, llevando alguna vez el adjetivo *un* ó *une*; cuando está en sentido de cierto se traduce *certain*, y cuando va unido á *que*, rige igualmente *indicativo* ó *subjuntivo*, pero en sentido diferente; v. g. *on châtiera tel qui n'y pense pas*. Un señor tal: *Monsieur un tel*. *Tel qu'il est* ó *tel qu'il soit*. Un tal Juan: *un certain Jean*.
- 21 *Quelque*, alguno, concierta con el sustantivo á que se refiere, aun cuando un adjetivo se halle entre ambos; v. g. *quelques maisons*, ó *quelques grandes maisons*.
- 22 *Quelque*, unido á un adjetivo seguido inmediatamente de *que*, significa *por*, *por mas*, *por mucho*, *por muy*, y es invariable; v. g. *quelque bonnes que soient tes qualités*: por buenas, por mas buenas, por mucho buenas, por muy buenas que sean tus cualidades.
- 23 *Quelque*, es todavía invariable, 1.º cuando va unido á un adverbio seguido ó no de adjetivo; 2.º cuando está en sentido del adverbio *environ*; v. g. *quelque bien élevés que vous soyez*. *Il ne vécut que quelque (environ) huit jours*.
- 24 A pesar de lo establecido en la regla 11, *quelque* deja de ser invariable, y concierta, cuando el sustantivo viene colocado antes del *que*; v. g. *quelques bonnes lois que vous ayez*: por buenas leyes que tengais.
- 25 *Quelconque*, cualesquiera, concierta con el sustantivo, y se coloca siempre despues; v. g. *deux hommes quelconques*.
- 26 *Autre*, otro, está casi siempre precedido de *un*, *une*, *d'*, ó del artículo; v. g. tengo uno y otro: *j'ai l'un et l'autre*; *les uns et les autres*. Tengo otro: *j'en ai un autre*. Tengo otros: *j'en ai d'autres*.
- 27 La espresion *l'un l'autre*, que espresa una acción reci-



proca, se compone de un nominativo *l'un*, y de un régimen *l'autre*; v. g. se miran uno á otro: *ils se regardent l'un l'autre*; *Ils ont envie l'un de l'autre*.

- 28 Obsérvese la diferencia de estas dos frases, y otras semejantes: *ils se tuent l'un l'autre*, y esta otra: *ils se tuent l'un et l'autre*. La primera significa que el uno mata á el otro; y la segunda, que cada uno se mata á sí mismo.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

Todos los sábios dicen, y en este siglo todos (*tout le monde*) creen, que los hombres son todos inmortales, como en efecto, lo son todos (14). Todos nosotros, todos los parientes, todos los amigos, diré mas, todos esos impios, todos aquellos que viven sin fé ni ley, todos nosotros reconocemos (*nous tous reconnaissons*) esta verdad impresa en los corazones de todos nosotros (15). Esta creencia, por muy consoladora que sea (*toute consolante qu'elle soit*), no gusta (*ne plait pas*) á todos (14); porque los libertinos, todos ellos (15), y los malos todos (*et tous les méchants*), quieren seguir en sus vicios todos (15). Pero esta aversion á la ley eterna, por honda que sea, esta resistencia á la voluntad divina, por obstidada que la hagan (16), es del todo inútil, del todo vana, y al mismo tiempo del todo criminal (16).

##### 2.º

Muchas son las religiones que hay en el mundo (*il y a plusieurs*. 17), y muchos son los libros escritos con este motivo (*et plusieurs livres sont écrits à ce sujet*) (17). Las mas y cada una, parten de dos principios (18), á saber: no hay mas que (*savoir: il n'y a qu'*) un Dios verdadero; que ningun hombre, ninguna criatura razonable, nadie debe ni puede dispensarse de rendirle sus homenages, asi exteriores como (*extérieurs comme*) interiores (19). Tal rie hoy de estas verdades eternas, que (*qui*) mañana llorará; pues, tal vida, tal muerte. Un tal Rodriguez, hijo de la señora tal, y del señor tal (20), seguia su religion, era buen cristiano, y por tanto (*et par tant*) hombre de bien. Murió, y su muerte fué envidiada (*enviée*) de todos (14). Llegó al otro mundo tal como

(*tel que*) había vivido, tal como era, tal como lo deseáramos nosotros mismos.

3.º

Todos los hombres están obligados (*sont tenus à*) á la observancia de su religion; los páganos, y hasta los salvages mismos, están sujetos (*sont assujétis*) á la ley natural; pero todos tienen obligacion incesante y perentoria de entrar en el gremio (*dans le giron*) de la verdadera religion. Los judíos piensan tener algunas razones (21), pero no tienen ninguna (19). Sus padres fueron unos (*des*) ciegos. Los muchos (*le grand nombre de*) milagros de Jesucristo, y los innmerables de los apóstoles, claman (*crient*) contra ellos, y contra sus desgraciados hijos. Pero si los judíos no tienen razon alguna (*aucune raison*....19) para permanecer en su culto, qué razones tendrán los protestantes para seguir en el suyo? Ninguna razon tienen (*ils n'ont aucune raison*...19), ninguna razon han tenido, y ninguna razon tendrán jamás (19). Por (22) grandes que sean sus cavilaciones, por (22) muy doctas que parezcan sus argumentaciones, por muy (*quelque*) (22) sùtiles que sean los subterfugios de que se valen (*dont ils se servent*), por variadas que sus sutilezas sean (24) por mala fè (24), por fuerte terquedad que tengan (24), ellos lo saben, no tienen razon alguna, su religion es bastarda, están en el error.

4.º

Y qué, dijo cierto dia un inglés, un protestante cualquiera (23), no soy yo cristiano? Si (*pardon*) le contestó un católico romano, eres cristiano, pero no discípulo de Cristo. Para ser verdadero cristiano debes creer y observar la doctrina toda de Cristo, y no solo unos preceptos cualesquiera (25) del evangelio. Debes ademas (*tu dois en outre*) prestar obediencia á la Iglesia católica romana, que es la depositaria de las verdades cristianas, para perpetuarlas en el mundo. Pues qué (*quoi donc*), no observo yo el evangelio, y no obedezco á mis obispos? respondió el inglés. Tus obispos no son la Iglesia general de la que hablo, están separados, no cuentan, están sin mision, son unas ramas separadas del tronco. Y sino, apelando (*et sinon, en appellant*) á la historia, dime, quién fué

el apóstol que os separó de la Iglesia general? Qué milagros obró ese tal (20) delegado de Cristo, para probar su misión? Habeis por ventura tenido algun hombre que haya obrado prodigios, desde vuestra separacion? Ninguno; no, ninguno. Estais en el camino de la perdicion.

5.º

Tendria otras (26) razones, amigo Roberto, pero las omito, y paso á contestar á tu pretension de observar los preceptos del evangelio, y asi habré contestado á una y otra (26) de tus dos justificaciones; y como se sostienen una á otra (27), destruyendo (*en détruisant*) la una, se destruye la otra (26), y por consiguiente llegarán (*elles parviendront*) á destruirse una á otra, y tambien una y otra (28). Dices que observas los mandamientos todos (*tous les commandements*) del evangelio. Sin duda ninguna piensas cumplir con (*observer*) el precepto de la confesion, porque te confiesas y diriges tus pésames á Dios; pero Jesucristo que te ha prometido el perdón, no te ha enseñado al mismo tiempo el modo de pedirselo (*de te lui demander*)? No ha dado á los sacerdotes la facultad de concedértelo (*de te l'accorder*)? Por qué le buscas, pues, por trámites diferentes de los que ha establecido? No mereces que te niegue (*qu'il te refuse*) lo que pides? Y de seguro (*et assurément il*) te lo negará. Otras muchas cosas tendria que decirte (*j'aurais beaucoup d'autres choses à te dire*) sobre el culto de la Virgen y de los santos, pero, te sirva de gobierno (*mais comprends bien*) que cuando les pedimos mercedes (*graces*), es como (*c'est comme*) á unos amigos y mediadores para con Dios (*envers Dieu*). Y hay en esto razon alguna (S-3.º-19), para creer que Dios lo ha de llevar á mal (*que Dieu le prend en mauvaise part*)? Llevó acaso á mal Jesucristo la mediacion de su madre que le pusieron los dos hermanos apóstoles para sus pretenciones; ó bien la de la Virgen María en las bodas de Caná? Ah! Roberto, amigo mio Roberto, estás en el error, te pierdes, acógete cuanto antes al amparo (*mets-toi au plutôt sous la protection*) de la Iglesia romana, que es la sola verdadera.

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO.

El participio se divide 1.º en participio de presente, y 2.º en participio de pasado.

1.º PARTICIPIO DE PRESENTE.

- 1 El participio de presente en francés, que siempre termina en *ant*, corresponde en castellano á los gerundios en *ando*, *iendo*, y es invariable como ellos; v. g. hay gentes observando, calculando, pero no sintiendo jamás: *il y a des gens observant, calculant, mais ne sentant jamais*.
- 2 El participio de presente se despoja alguna vez, por decirlo así, de todas las propiedades relativas al verbo, para espresar solamente una calidad, una situación, un estado del sustantivo, haciéndose, de esta manera, puramente adjetivo. Entónces yá, no espresando acción, toma el nombre de adjetivo *verbal*, y concierta en género y número; v. g. una perra cariñosa: *une chienne caressante*. Los cuadros vivos: *les figures vivantes*. Tambien podrá decirse, *une tête parlante*, hablando de un muñeco que tiene solamente la calidad de hablar; pero no *une femme parlante*, porque aquí el participio á mas de la calidad, espresa acción y no puede concertar.
- 3 El participio lleva á menudo la partícula *en*, con lo que se distingue del adjetivo verbal, que no la puede llevar. Además dicha partícula denota simultaneidad de la acción del participio con la del verbo principal, cuando dicho participio tiene por nominativo el de la frase, conforme se vé: *je vous vis allant à la campagne*: vi á V, cuando V iba al campo. Pero, diciendo: *je vous vis en allant à la campagne*, significa que vi á V cuando yo iba al campo.
- 4 Hay algunos participios de presente, que pueden fácilmente confundirse con ciertos adjetivos, como *fabriquant*, fabricando; y *fabricant*, fabricante. 1-1-16.<sup>a</sup>

2.º PARTICIPIO DE PASADO.

- 5 Cuando el participio de pasado no está acompañado en francés de ningun auxiliar, ó lo está del verbo *être*, ó de cualquier otro que no sea *avoir*, concierta siempre con el nominativo; v. g. *Les lauriers flétris. Je vous laisse unis. La lettre est écrite. Mes amis se sont promenés*.
- 6 Cuando el participio está acompañado del verbo *avoir*, no concierta nunca con el nominativo; v. g. *mon épouse a dansé. Mes amis ont dansé*.
- 7 Cuando el participio está precedido de su régimen di-

*recto*, como sucede siempre con los verbos pronominales, *concierta siempre* con este régimen, cualesquiera que sea el auxiliar que le acompaña; v. g. *les plumes que j'ai taillées. Les livres qu'a lus mon frère. La lettre que ton père a écrite. Ils se sont promenés.*

- 8 Cuando el participio está *seguido*, y no precedido de su régimen directo, se queda invariable, y en este caso, tampoco *concierta* con el nominativo, aun cuando vaya acompañado del auxiliar *être*, conforme lo prescribe la regla 1.ª; v. g. *ces enfants se sont cassé la tête; ils se sont donné des louanges.*
- 9 El régimen que precede al participio, puede no ser suyo, sino de un verbo que sigue; en este caso no hay concordancia; v. g. *Les vertus que j'ai entendu louer.*
- 10 1.º cuando el participio, que va unido al pronombre *en*, está precedido, en el mismo miembro de frase, de su régimen directo, *concierta siempre* con dicho régimen; v. g. *les lettres qu'il en a reçues.* 2.º Cuando el régimen directo no precede al participio en el mismo miembro de frase, el participio queda invariable; v. g. *de mes lettres, il n'en a jamais reçu.*
- 11 Los participios de los verbos *unipersonales* é *intransitivos*, no pueden tener mas concordancia que la del nominativo, conforme á la regla 5; v. g. *Les chaleurs qu'il a fait. Les orages qu'il y a eu. Les chaleurs qui sont survenues. Les orages qui sont tombés.*

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

Cuando marché á América, vi, en una ciudad de Francia, pasando (3) por la calle, unos niños cariñosos, y otros (*et d'autres*) murmuradores (2). También observé muchos hombres y mujeres, hablando, conversando, y divirtiéndose (1). Después de recorrer (*après avoir parcouru*) todos los barrios principales mirando y observando la magnificencia de los edificios, entré en el ateneo para descansar (*pour me reposer*). Al oír (*en entendant*) los gritos descompasados de un Profesor, me movió la curiosidad (*ma curiosité fut émue*); me acerco á la aula, me meto por entre los oyentes (*je me glisse parmi les assistants*), y me siento en una esquina. El profesor esplicaba

la concordancia del participio de pasado, ya de viva voz, ya por escrito en el encerado (*soit par écrit au tableau*). Tomé mi lapicero, y de los mil ejemplos que sacó á relucir (*qu'il mit au jour*), apunté los (*je pris note des*) siguientes:

2.º

Las medidas están tomadas para festejar á los nuevos ministros que han llegado (*qui sont arrivés*) esta noche (5) La casa, donde van á pasar la noche, se vé barrida; las diversas salas blanqueadas, los techos decorados con pinturas, las rinconeras adornadas de floreros, las ventanas pintadas de azul (*en bleu*) y al óleo, y por fin la fachada bien lucida, con bajos relieves (5). Esta es (*c'est*) la décima carta que te he escrito (7); no sé si las anteriores han (*sont*) llegado á tus manos; hace luego (*il y a bientôt*) seis meses que no he visto (6) carta tuya (*de tes lettres*). Estoy seguro que me has (*que tu m'en as*) escrito (10) pero no he (*mais je n'en ai*) recibido ninguna (10). Los malos tiempos que ha hecho (11), las grandes tempestades que han pasado (11), y tres semanas que ha llovido (11) habrán sido la causa (*en auront été la cause*).

3.º

Los hombres que he compadecido, los accidentes que he tenido, y los peligros que he evitado, son otras tantas (*sont autant de*) lecciones que he recibido y dado (7). He visto las plumas que ha enseñado V á cortar, y las planas que ha mandado V escribir (9). Cuantos trabajos he pasado para lograr los empleos que he obtenido (7). Las lecciones que le han dado á V los maestros (7), le han aprovechado (*vous ont profité...* 6). Adán y Eva que Dios había criado inocentes (7), fueron engañados por el demonio (5). Los enemigos se han (*se sont*) hecho dueños de esa pobre ciudad (7), pero ella se ha (*s'est*) vuelto despues floreciente (7); se ha (*elle s'est*) adquirido gran renombre (8), se ha sujetado (8) las naciones, y pasa por (*pour*) la Reina del mundo.

4.º

Este hombre tiene mas (*a plus de*) riquezas que las que ha

(*qu'il n'en a*) ganado (10), y ha escrito (6) más cartas que V puede (*que vous ne pouvez en*) haber leído (10.) Los favores que he (*que j'en ai*) recibido (10), y las sumas que he (*que j'en ai*) percibido de él, son inmensas (10). Las cartas de que hemos participado (11) han llegado (5). Los provechos de que han propuesto dificultades (8), que no han resuelto (7). Esta señora se ha impuesto obligaciones (8), y Lucrecia se ha dado la muerte (8). De la manera que he hablado (11), y he explicado las lecciones (8), se me ha comprendido (*on m'a entendu*).

5.º

Una madre se ha propuesto (7) por modelo á sus hijos, y se ha propuesto tambien enseñarles la gramática. La casa que he mandado construir, y los cuadros que he aprendido á dibujar (9) me gustan (*me plaisent*). Las medidas que me ha dicho V de tomar, y las lecciones que he empezado á explicar (9), son bien conocidas. Esta jóven se ha dejado engañar (9), y despues se ha dejado morir de pesar (7). Conoce V á mi hermana? La he visto pintar (9). Y á mi madre? La he visto pintar (7). Ha visto V á mi tia? la he oido castigar (9). Todos los dias que este hombre ha vivido, le he hecho los favores que podido, que he debido, que he querido (11); pero me ha pagado siempre las sumas que me ha debido (7).

CONSTRUCCION.

La *construccion* es el órden que tienen que guardar entre sí las diferentes partes de la oracion. Puede ser de dos especies distintas, *natural* y *figurada*.

SECCION 4.<sup>a</sup>

CONSTRUCCION NATURAL.

La *construccion natural* es la que sigue el órden lógico de las ideas, es decir, que en primer lugar viene el artículo, despues el nombre, el adjetivo, el verbo, el adverbio, el régimen directo, y por fin el indirecto; v. g. *le chien fidèle accompagne partout l'homme dans les périls de la vie.*

La construcción figurada, de la que trataremos mas adelante, no conserva el orden de la natural.

#### CONSTRUCCION DEL ARTÍCULO.

- 1 Cuando se siguen dos ó mas sustantivos en la oracion, y que el primero toma artículo, éste se ha de repetir delante de cada uno; pero si el primero no lo lleva, se omiten delante de todos; v. g. *les hommes, les femmes, et les enfans, tous dansaient au son de la flûte. Hommes, femmes, enfans, tous dansaient au son de la flûte.*
- 2 Todos los nombres que no son propios de lugar, ni de reinos pertenecientes á Europa, llevan artículo despues de los verbos *aller*, y *venir*, y todos los que espresan ida y vuelta; v. g. *je vais à la chasse, je viens de la messe, je monte au Palais.*
- 3 Las cuatro partes del mundo, asi como los reinos pertenecientes á Europa, toman artículo, con el verbo *venir*, y la partícula *en* con el verbo *aller*; la voz Méjico lo toma despues de ambos verbos; v. g. *je viens de l'Asie, et je passe en Afrique. Je sors du Mexique, et je retourne au Mexique.*
- 4 Los dias de la semana, quando espresan fecha, no toman artículo; pero si están tomados en sentido determinado, ó van unidos á cualquier calificativo, siguen la construcción castellana, y toman artículo; v. g. *je pars lundi, et je reviendrai jeudi.* Pero se dirá: *le samedi de chaque semaine, et le mardi gras.*

#### CONSTRUCCION DEL PRONOMBRE.

- 5 Cuando dos ó mas verbos se hallan en una frase, el pronombre que sirve de nominativo, puede ó no repetirse á voluntad; la repetición produce mas energia, y la omisión mas rapidez; v. g. *quant à Dieu, il éclaire, il aveugle, il condamne, il pardonne.* Ó bien: *il éclaire, aveugle, condamne, pardonne.*
- 6 Cuando dos ó mas verbos tienen un pronombre por régimen, dicho pronombre se ha de repetir delante de cada uno; v. g. *Mentor le console, l'embrasse, le flatte, l'anime;* y no: *le console, embrasse, flatte, anime.*



- 7 Cuando los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous eux, elles*, van unidos al relativo *qui*, y sirven juntos de nominativo á un verbo, éste no lleva pronombre; v. g. *moi qui suis pauvre, et toi qui es riche, nous sommes égaux devant Dieu*; y no: *moi qui je suis, toi qui tu es*.

CONSTRUCCION DEL VERBO.

- 8 Cuando dos ó mas segetos en *distintas personas*, sirven de nominativo á un verbo, éste se pone en plural, y toma el pronombre correspondiente; pero si las personas no son distintas, se sigue la construccion castellana; v. g. *le roi et moi, nous restâmes prisonniers de guerre*. Pero se dirá; *le roi et ses gardes-du-corps restèrent prisonniers de guerre*; y no: *ils restèrent*.
- 9 Cuando dos ó mas verbos en *imperativo* se siguen en la oracion, el pronombre ó pronombres que corresponden al último, se pueden colocar antes ó despues; v. g. *regarde-la, et donne-la-moi*; ó bien: *regarde-la, et me la donne*.
- 10 Generalmente hablando, el verbo que está en subjuntivo en español, se construye con igual tiempo en francés, pero espresando siempre la partícula *que*, aun cuando se sobrentienda en castellano; v. g. basta que esté V contento, y estudie: *il suffit que vous soyez content, et que vous étudiez*.
- 11 En castellano se usa del presente de subjuntivo despues de *cuando*, y tambien despues de otro subjuntivo, pero en francés, se ha de poner el *futuro*, siempre que el subjuntivo espresase *futuricion*; y cuando se varia de nominativo, todos los verbos, excepto el primero, llevan *qui* ó *que*; pero no variando de nominativo, se pone ó calla á voluntad; v. g. cuando mi padre venga, y le vea: *quand mon père viendra, et que je le verrai*; y no: *et le verrai*. El chico que sea obediente, y trabaje, será premiado: *l'enfant qui sera obéissant, et travaillera, ó bien: et qui travaillera, sera récompensé*.
- 12 Cuando el verbo está en presente de indicativo, despues de la condicional *si*, se sigue la construccion castellana; observando sin embargo que en los casos en que se escusa la repeticion de *si*, y que se pone el verbo en subjuntivo, se ha de añadir en francés la partícula *que*; v. g. si comes pan y bebes vino, no tendrás hambre: *si*

*tu manges du pain, et bois du vin, tu n'auras pas faim.* Si comes pan, y bebes vino: *si tu manges du pain, et que tu boives du vin;* y no: *et tu boives.*

- 13 Cuando el verbo, despues de la condicional *si*, está en pretérito imperfecto de subjuntivo, se construye en francés por el pretérito imperfecto de indicativo, observando como en la regla anterior, que cuando se omite la repetición de *si*, puede tambien omitirse en francés, poniendo el verbo en indicativo, y tambien en subjuntivo con la partícula *que*; v. g. si tuvieras dinero, é hicieses limosnas, serias hombre cabal: *si tu avais de l'argent, et tu faisais des aumones, tu serais un homme parfait;* ó bien: *si tu avais de l'argent, et que tu fisses des aumones.*
- 14 El verbo que despues de la condicional *si*, se halla en pluscuamperfecto de subjuntivo, se construye indiferentemente en francés por igual tiempo de subjuntivo ó indicativo; v. g. *si je l'eusse voulu, ó si je l'avais voulu, il serait venu.*
- 15 El verbo unido á la condicional *si*, estando en futuro de subjuntivo, se ha de construir por el presente de indicativo, con tal que le siga otro futuro espreso ó tácito; pero siguiéndole condicional, se vuelve por el pretérito imperfecto de indicativo; v. g. si ganáres, comprarás pan: *si tu gagnes, tu achetteras du pain.* Si ganáres, comprarías pan: *si tu gagnais, tu achetterais du pain.* Si ganáres, que gusto! (será ó sería): *si tu gagnes ó gagnais, quel plaisir!*
- 16 Las reglas anteriores se observan todavia con las expresiones *á ser, á no ser, á venir, á no venir*, y otras semejantes, las que se vuelven por *si es, si no es, si viene, si no viene*, v. g. á no llegar este hombre (si no hubiese llegado) me mataba: *si cet homme n'était pas arrivé, je me tuais.*
- 17 La conjuncion *que*, representa alguna vez otra conjuncion, y entonces se construye el verbo en subjuntivo ó indicativo, conforme ésta lo requiere; v. g. espere V á que mi hermano escriba: *attendez (jusqu'à ce que) que mon frère écrive.* Ya que V le conoce, y protege: *puisque vous le connaissez, et que (puisque) vous le protégez.*
- 18 Los relativos *qui* ó *que*, precedidos de un superlativo, piden subjuntivo, cuando el sentido es indeterminado, y el indicativo cuando el sentido es determinado; v. g. es

- la mejor posada que se conoce : *c'est le meilleur hôtel que l'on connaisse. C'est le meilleur hôtel que vous trouvez sur la route.*
- 19 Cuando el verbo *être*, va unido á un adjetivo seguido de la preposicion *de*, el verbo que sigue se construye en indicativo; pero si al adjetivo no sigue dicha preposicion *de*, se hace uso del subjuntivo, siguiendo la construccion castellana; v. g. *je suis bien aise, de ce que vous avez un bon cheval.* Pero se dirá: *je suis bien aise, que vous ayez un bon cheval;* y no: *que vous avez.*
- 20 El subjuntivo precedido de *aunque*, *aun cuando*: *quand même.* S-30." 18.
- 21 Se ha de tener presente, que es muy del génio de la lengua francesa, preferir la construccion del *infinitivo* á la del *subjuntivo*, siempre que la claridad de la frase lo consienta; y esta construccion se conserva principalmente despues de los verbos *mandar*, *decir*, *rogar*, y todos los de esta clase; v. g. *j'ai dit à ton frère qu'il vienne, qu'il m'apporte un livre;* y mejor : *j'ai dit à ton frère de venir, de m'apporter un livre.*
- 22 Despues de los verbos *craindre*, *avoir peur*, y todos los que indican miedo, se construye el verbo que sigue en subjuntivo, con la partícula *ne*; y se le agrega *pas*, cuando lleva negacion; v. g. *temo que mis hermanos vengan: je crains que mes frères ne viennent.* Temo que no vengan: *je crains qu'ils ne viennent pas.*
- 23 Cuando los verbos que espresan miedo, son *condicionales*, *interrogativos*, ó bien *negativos*, piden el verbo que sigue en subjuntivo, pero sin la partícula *ne*; v. g. *si je craignais que mon livre se perdît. Craignez-vous que mon livre se perde? Je ne crains pas que votre livre se perde.*
- 24 Cuando los verbos *nier*, *douter*, y los que espresan duda, llevan negacion, piden subjuntivo con la partícula *ne*; pero si no llevan negacion, se sigue la construccion castellana; v. g. *je ne doute pas, que cette grammaire ne soit bonne.* Pero se dirá sin *ne* : *je doute que cette grammaire soit bonne.*

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

1.º

Cuando marcha tu padre á America (*partir pour..* 3)? Mi

padre no marcha á América, es (*c'est*) mi primo que vá á China (2). Que dia sale (*partir*) para China? Sale el miercoles ó el jueves (4); queria salir el Domingo, el lunes, ó el martes, pero no ha podido, porque el domingo, el lunes y el martes, son el Domingo, el lunes y el martes de carnaval; por eso piensa salir el miércoles de ceniza. Irá á embarcarse á Francia ó á Italia (3)? No señor, piensa ir á embarcarse á Portugal ó a España. Donde esta ahora tu primo? Hace (*il y a*) tres dias que ha venido á casa (2) para hacer los preparativos del viaje, y distraerse unos (*quelques*) dias. Por la mañana se levanta temprano (*de bonne heure*), se viste, se lava, se peina y almuerza (5); despues va á misa, y á paseo (2). Otras (*d'autres*) veces toma su escopeta (*fusil*), llama los perros (5), y se va (*et va*) á caza (2). Yo que soy mas diestro que él en (*à*) la caza (7), le sigo por detras, y si él que tiene los perros (7), mata una liebre, yo, que apenas tengo una escopeta regular, mato dos conejos; volvemos (8) despues él y yo á casa, dejamos las escopetas, y vamos al café, ó bien al teatro.

2.º

Tenga V la bondad de darme el libro, para que lea (10) la leccion que el mæstro nos ha señalado (*marquée*), y que la estudie (10). Mas vale que venga V (10) mañana por él (*le chercher*), ó envíe V al criado, á fin de que (*afin qu'il*) no lo olvide, y lo componga (*arranger*). Aun cuando (*bien que*) se levante V temprano (10), llegue aqui al rayar el dia (*au point du jour*), y llame con fuerza, no me incomodaré (*facher*); y cuando me levante (11), le abriré la puerta. Cuando V componga mi libro, y lo tenga en mi poder (11), estudiaré mucho. Qué quiere V que haga mañana (10), cuando venga y vea á mi maestro (11)? Cuando veas á tu maestro, y le des (*prendre*) la leccion, dile que pase mañana á mi casa (10).

3.º

Si los hombres observasen todos la ley del Evangelio, y no siguiesen la inclinacion perversa de su corazon (13), serian felices. A ser asi (16), que gusto seria (*ce serait de*) vivir en él mundo! Pero á no saberlo, á no verlo (16), nadie creeria los crímenes que se cometen. Sin embargo, si los mortales hubieran querido (14), y quisieran todavia ser buenos (13),

podrían labrar (*faire*) su felicidad. Si tu hermano trabajáre, y pagáre sus deudas (15), será hombre de bien; y si tu obráres mal (10), serías castigado. Si eres buen hijo, y llegas (*parvenir*) á ser algo (13), debes socorrer á tus padres.

4.º

Si te aplicas, aprendes bien tu oficio, y te colocas en un buen taller (12), ganarás honrosamente tu vida; pero si no trabajas, no haces caso de nada, y vives en la ociosidad (12), serás mal visto. Oh! cuántos dicen con razon: si mi hijo trabajase, si estudiase, si escribiese y me ayudase (13), tendríamos pan en abundancia. Puesto que (*puisque*) el hijo sabe la posicion crítica de sus padres, y no los socorre (17), no es buen hijo; y cuando sea tiempo, y la justicia divina esté á su colmo (11..17), la desgracia caerá sobre ese hijo desnaturalizado. El mejor hijo que hay en el mundo (18), y el único que merece este nombre (18), es el que venera á los autores de sus dias. La única virtud que Dios promete premiar en esta vida, es la veneracion de los hijos para con (*pour*) sus padres.

5.º

Me alegro mucho (*je suis charmé*), me haya V manifestado esta doctrina (19), que mi pobre madre viva todavía, y me halle en estado de socorrerla (10). Siento mucho (*je suis bien fâché*) no haya hecho mas (*davantage*) por ella antes, y me admiro (*et je suis étonné*) que no se (*qu'on ne*) corresponda en general á los padres como es debido. Por mi, aunque estuviese en las Antipodas (20), aunque tuviese pocas rentas, y comiese mi pan con el sudor de mi rostro (17), no dejaria de hacer los posibles para aliviar á mi madre en su miseria. Aunque estuviese uno (*fût-on*) en países lejanos (20), puede (*on peut*) hacerse presente, cuando (*quand on*) quiera (11). Cuando nuestros gefes ó amos nos dicen que trabajemos, cuando nos encargan que cumplamos (21) con nuestro deber (*remplir notre devoir*), lo hacemos gustosos (*avec plaisir*). Si los padres nos mandan que vayamos aquí ó allá (21), si nos indican que desean vernos (31), debemos complacerlos (*leur complaire*).

Temo que la mayor parte de los jóvenes del día (*d'aujourd'hui*) provoquen la cólera divina (22), y estén victimas de su imprudencia (22). No temo que mi hermano siga en todo su mal ejemplo (23), pero temo que no crea todo lo que debe creer (22). Ya se vé, es de temerse (*que voulez-vous, il est à craindre*), que las doctrinas de los hombres sin fé ni ley, corrompan (22) á la inesperta juventud (*la jeunesse sans expérience*). Además (*au surplus*), no me cabe la menor duda (*jene doute nullement*) de que uno ú otro (*que l'un ou l'autre*) tenga (24) alguno (*quelqu'un*) de esos libros, que con los atractivos de la ficcion, y de una dición florida, destilan el veneno de la corrupcion. Por mi, no niego que asi sea (24) (*qu'il n'en soit ainsi*), ni que esto (*et que cela*) pase todos los días (24); dudo que haya nadie que lo ponga en duda (24). El jóven no teme que estos libros le corrompan (22), porque no vé la corrupcion, hasta despues de corrompido (*jusqu'après qu'il est corrompu*). Recela V, ó bien teme V que nuestros amigos sigan el ejemplo de los demas (23), se corrompan, y se vuelvan (*et se rendent*) incrédulos (10)? No recelo, ni siquiera (*ni même*) remotamente, que nuestros amigos sean tan necios (23), porque tienen buen criterio, y son amigos de la verdad. No, no temo que se dejen alucinar (23) por los sofismas revestidos con los emblemas de la razon; cualquiera de ellos (*quiconque d'entr'eux*) temería que le mirasen (15) como un loco, ó que le supusieran de bastante poco talento, por dejarse engañar con los juicios erroneos de los demas.

LECCION.

Messieurs, dit un voyageur, qui venait de faire le tour du monde, je veux bien condescendre à vos désirs, et satisfaire votre curiosité; mais comme le récit de mon voyage nous fournira matière pour plusieurs soirées, je crois que nous devons déterminer d'avance les jours de nos réunions. Ce sera bien assez trois fois par semaine: aujourd'hui mardi la première, jeudi la seconde, et la troisième viendra à merveille dimanche; de cette manière, nos conférences auront lieu le dimanche, le mardi et le jeudi. Sans perdre plus de temps, j'aborde mon sujet, et j'entre en matière.

Au plus fort de la République Française, lorsque l'anarchie, cette hydre à cent têtes, avilissait, ravalait et devo-rait notre patrie, je sollicitai et j'obtins mon passe-port de Robespierre; incontinent je pris la malle-poste, et trois jours après j'étois à Bordeaux.

Je ne tardai pas, ni eus beaucoup de peine, à faire connois-sance avec grand nombre de personnes, qui se trouvoient dans la même position que moi, qui voulaient assurer leur exis-tence menacée, et désiroient émigrer. Mais la plupart d'elles, qui tâchaient de se soustraire aux regards et aux recher-ches de la police, et moi, qui n'avois rien à craindre, qui étois en règle, nous ne pouvions, ni devions nous entendre sur les moyens d'effectuer notre sortie, ou plutôt notre éva-sion. Forcé donc de me ménager seul, j'entre en conseil avec moi-même; je pense, je réfléchis, je confronte mille idées; j'approuve, je désapprouve; des résolutions diverses se suc-cèdent, se croisent, se répètent dans mon esprit. Ma volonté ballotée par les enfantemens d'une imagination altérée; prend des partis, que bientôt elle repousse; elle les adopte, et les repousse encore; enfin elle se fixe.

Je connaissais un capitaine de vaisseau, je m'abouche, et lie relations secrètes avec lui; nous agitions la question, nous traitons et nous convenons du prix de mon trajet jusqu'au Pérou. Il m'indique le jour du départ, me détermine l'heure, me découvre ses menées avec la police, me dit ses rapports à l'extérieur, et me met au fait du plan qu'il a conçu, pour sur-monter tous les obstacles. De mon côté, je le prie, le presse, le conjure de bien prendre ses mesures, je lui offre, lui donne la moitié de la somme convenue, et lui promets de le satisfai-re au double, s'il me sauve du péril imminent de tomber prisonnier.

Le jour et l'heure fixés étant venus, je sors de mon logis à onze heures et demie du soir, avec mon domestique, seul confident de nos projets. Après avoir avancé quelques pas dans la rue, je fus saisi d'un frémissement intérieur. Bientôt, pieds, bras, jambes, en un mot, toutes les parties de mon corps, se virent en proie à une convulsion active. L'usage de tous mes sens se trouvoit suspendu, et comme absorbé par le sentiment de la crainte. Après bien des inquiétudes, des sai-sissemens et des angoisses, nous arrivâmes au rendez-vous tant désiré, où notre bon capitaine nous attendoit. Lorsqu'il me vit si triste, si abattu, si consterné, il m'en demanda la

cause; et me prenant par la main, il me rassura tellement sur notre position, qu'il me rendit à la fois la vie, le sentiment et l'espérance.

Dès-lors, je regardai cet homme, comme un Dieu tutélaire. Je lui déclarai, que je me sentois la force de le suivre dans toutes les parties du monde, en Asie, en Afrique, en Amérique; de courir avec lui, de région en région, de province en province; d'aller de l'Égypte à la Perse; du Japon à la Chine, du Mexique au Chili,

Après une telle protestation de courage, nous nous glissons dans un esquif, et nous gagnons le large. A peine avions nous fait deux milles, qu'un boulet de canon, qui vint effleurer nos têtes, nous annonça que nous étions découverts. Un quart-d'heure après, nous fûmes abordés par une corvette anglaise; on nous prit, et on nous mena prisonniers en Angleterre.

#### CONSTRUCCION DEL VERBO CON GERUNDIO.

- 1 Cuando cualquier verbo va unido á un gerundio, y que ambos espresan una misma y sola accion, dicho gerundio se vuelve por el propio tiempo y persona en que se halla el verbo, y este no tiene traduccion; v. g. Estoy cenando, es decir, ceno: *je soupe*. Se va cansando, es decir, se cansa: *il se fatigue*.
- 2 Si el verbo y el gerundio espresan cada una accion distinta, se traducen literalmente, y el gerundio lleva la partícula *en* (véase 1-3.<sup>a</sup> en la concordancia del participio...3), v. g. vengo corriendo, es decir, vengo y corro: *je viens en courant*. Entra gritando: viva el rey! *il entre en criant: vive le roi!*
- 3 Cuando el verbo *seguir* va unido á un gerundio, y está en sentido de *continuar* ó *persistir*, se traduce por *continuar* ó *persistir*, y el gerundio se vuelve por el presente de infinitivo con *á*; pero si *seguir* está en sentido de proseguir la oracion, tiene por traduccion *continuar* ó *poursuivre*, y el gerundio lleva *en*; v. g. siguió matando, es decir, continuó á matar: *il continua á tuer*. Sigo, ó prosigo diciendo, que la virtud abre las puertas del cielo: *je continue ó je poursuis en disant, que la vertu ouvre les portes du ciel*.



CONSTRUCCION DE LAS VOCES SEÑOR, SEÑORA.

- 4 Cuando las palabras Señor, Señora, Señorita, cuya traduccion es *Sieur, Dame, Demoiselle*, se toman en sentido determinado, llevan en castellano el artículo *el, la, los, las*, el cual se ha de sustituir en francés por el posesivo *mon, ma, mes*. Lo mismo se agrega el posesivo, cuando se dirige la palabra; v. g. El señor Gomez: *Monsieur Gomez*. La señora no está en casa: *Madame n'est pas à la maison*. Señorita, sea V bien venida: *Mademoiselle, soyez la bien venue*. Póngame V á los pies de sus señoras y señoritas: *mes respects à vos dames et à vos demoiselles*. En estilo familiar se suele decir *mam-zel*, en vez de *mad-moazel*, para señorita.
- 5 En los demás casos, se sigue la construccion castellana; v. g. una señorita ha venido: *une demoiselle est venue*. Quién es esta señora: *qui est cette dame?* Es la señora de casa: *c'est la dame de la maison*. La señora de nariz agü-lada: *la dame au nez pointu*; hablando de la comadreja, *belette*.
- 6 Las palabras Señor, Señores, y las equivalentes caballero caballeros, se traducen siempre por *Monsieur, Messieurs*, y pueden llevar artículo y pronombre; se exceptúa sin embargo el caso en que estas voces se toman en sentido de *fulano*, pues entonces tienen por equivalente *sieur, sieurs*; v. g. Este caballero es primo de los señores que vienen: *Ce Monsieur est cousin des Messieurs qui viennent*. El señor (fulano) Calderon es de Paris: *le sieur Calderon est de Paris*
- 7 Señor, por un rey, es *sire*; para Dios, *seigneur*; para un personaje en general *seigneur*; para cardenales, arzobispos, obispos, hermano del Rey, Delfin y sus hijos, Plenipotenciarios, duques y pares, se dice *Monseigneur, Messieurs*; el titulo que alguna vez sigue á estas voces, lleva el artículo correspondiente; v. g. *Sire, dis-je au roi, nous sommes perdus. Le seigneur créa le ciel et la terre, Monsieur le marquis. Madame la duchesse*.
- 8 Caballero, caballeros, siéndolo de alguna orden, es *chevalier, chevaliers*; v. g. *Mon père est chevalier de la Légion d'honneur*.
- 9 La voz caballero, tomada en sentido de hombre de probidad ó de honor, se traduce por *honnête homme, hom-*

*me d'honneur*; v. g. *A fé de hombre de bien, à fé de caballero: foi d'honnête homme; foi d'homme d'honneur. Mi hermano es muy caballero: mon frère est très honnête homme; très homme d'honneur.*

10 Antiguamente se decía *foi de chevalier, foi de gentilhomme*, cuyas espresiones están reservadas ahora para la alta nobleza, ó los que realmente son gentileshombres, ó caballeros de una órden.

11 El pronombre, adjetivo ó participio que va unido á cualquier título, concierta siempre con él, y no con la persona que lo lleva; v. g. *Sire, dis-je au roi, votre ma-gesté est heureuse, elle possède le cœur des peuples.*

Cuando á los títulos precede cualquiera de los pronombres *le, la, les, las*, conforme se vió S-10.º 6, no tiene traduccion ninguna; v. g. *Le dire à V. A: je vous dirai; ó bien: je dirai à votre altesse.*

12 Las espresiones de cortesía: el señor padre de V, la señora madre de V, y otras semejantes, se traducen: *Monsieur votre père, madame votre mère*. Caballero, beso á V la mano: *Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer*. A los pies de V señora: *madame, j'ai l'honneur de vous saluer*. Pongame V á los pies de su señora esposa: *présentez mes respects (mes hommages, mes complimens, mes civilités) à madame votre épouse*.

La partícula *de*, antepuesta á un apellido, denota nobleza, lo mismo que en castellano; v. g. *Monsieur de Labadie*.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

Mi maestro me está diciendo (1) todos los dias, que hago mal de leer andando (*marcher*..2). porque estando leyendo asi (1), la vista se va cansando. Mi hermana vá á la iglesia corriendo, llega sudando, oye misa rezando (*prier*), vuelve á casa cantando, y pasa todo el dia cosiendo ó planchando mis camisas (2). Mi madre la está riñendo, diciéndola (2) que no cante trabajando (2), pero ella sigue haciéndolo (3), y progisye cantando y trabajando.

2.º

Buenos dias (*bon jour*) caballero (4). Téngalos V muy felices (*je vous souhaite bien le bon jour*), señora (4). A los pies de VV, señoritas (11.4). Besamos á V la mano, caballero, sírvase V tomar asiento (*veuillez vous donner la peine de prendre un siège, et de vous asseoir*). No se moleste V (*ne prenez pas la peine*), señora, es V muy atenta (*vous êtes bien aimable, pour condescendre à vos bontés*). Señorita Salcedo (4), como están (*comment se portent*) su señor padre, y su señora madre de V (11)? Están buenos, para servir á V (*ils se portent bien à votre service*) caballero, V los honra mucho (*vous leur faites beaucoup d'honneur*); Y las señoritas hermanas de V, caballero, cómo lo pasan (*comment se portent-elles..11.4*)? Muy buenas (*elles sont très bien portantes*) señorita (4); me han dado espresiones para V, y para (*elles m'ont chargé de vous présenter leurs civilités, ainsi qu'à*) la señora cuñada de V (11).

3.º

Quién es aquella señora que pasa (5)? La señora que pasa en medio de esas señoritas, es mi tia. Esos señores, que van de brazete con aquellas señoras, quiénes son? Los señores de que habla V, son los hermanos de aquel caballero que baila con aquella señorita; y las señoras que están de brazete con ellos (*qui leur donnent le bras*), son mis primas (6.5), Aquel caballero, que se pasea con esas dos señoritas, quien es (6.5)? Ese caballero es el señor conde, cuñado del señor duque (7); y ambos son caballeros de la orden de Santiago (8). Las señoritas aquellas son las sobrinas del señor Arzobispo de Paris (5.7). Mi hermano dijo al señor marqués: quiere usia tomarse la molestia de oirme (*prendre la peine de m'entendre..7.9*)? Con mucho gusto, le contestó el señor marqués, pero ahora estoy ocupado con S. E. el duque; venga V á la tarde (*ce soir*).

LECCION.

Lorsque nous arrivâmes à Londres, on nous mena chez Monsieur le Surintendant de police, auquel on remit en même temps, le certificat de notre arrestation conçu en ces termes: le commandant de la corvette, le *Cygne*, a l'honneur de remet-

tre en votre pouvoir, trois individus capturés en haute mer. D'après la déposition de ces Messieurs, il paraît que le sieur Ducos, capitaine de vaisseau, commandoit l'esquif, et qu'il s'étoit engagé à transporter au Pérou, Monsieur le Marquis de Gaston, avec Henri son domestique. Monseigneur le Surintendant nous remit à Monsieur le Président des Ministres, et celui-ci nous conduisit chez le Roi.

Sa Magesté nous fit un accueil favorable; elle nous fit entendre qu'elle désiroit savoir le but de notre voyage, et les motifs de notre sortie de France. Sire, lui répondit Monsieur Ducos, vous n'ignorez pas les maux qui affligent notre malheureux pays; Monsieur le Marquis et moi, nous n'avons prétendu que sauver notre vie. Votre Magesté peut s'informer de notre position sociale, et de l'incorruptibilité de nos principes politiques. Des milliers d'émigrés français vous diront, Sire, qui nous avons été, et qui nous sommes.

Cet appel sur notre profession de foi politique, produisit tout l'effet que nous devions en attendre; le bruit de notre arrestation circula à l'instant dans la haute société.

Le jour suivant, nous fûmes visités par Monsieur le Duc, et Madame la Duchesse de Tver, de son Excellence Monseigneur le Cardinal de Vivoli, de Messeigneurs les Evêques de Blos et de Tours, de Madame la Maréchale de Wal, avec Mesdemoiselles filles, qui furent bientôt suivies de Monsieur Dartigue, de Madame Castaing, de Mademoiselle Cabaré, de divers chevaliers, et grand nombre de dames de distinction.

Tous ces Messieurs nous demandèrent avec empressement des nouvelles de leurs amis de France, nous rassurèrent sur notre sort, firent leur rapport au Roi, et trois heures après, nous fûmes mis en liberté.

Nous nous retirâmes au meilleur hôtel; et après nous être refaits de nos fatigues, Monsieur Ducos désira connaître certains personnages qui nous avaient honorés de leur visite. Je le satisfis en peu de mots: Ce Monsieur qui est entré le premier, lui dis-je, est Monseigneur l'Evêque de Blos; la Dame assise à sa droite, étoit Madame de Ranteau, belle-sœur de ces Demoiselles placées tout près d'elle. Ce Monsieur qui étoit sur ma gauche, est Monsieur de Labadie, époux de la dame qui étoit à votre droite, et père des Demoiselles qui étoient en face de moi. Pour les autres Messieurs et dames, je doute que vous les connaissiez, et ainsi il est inutile que je vous les nomme. Demain nous commence-

rons à rendre nos visites; maintenant il convient que nous allions nous reposer. Sur cela, nous fûmes nous coucher.

CONSTRUCCION DE *y*, *en*.

- 1 Estas partículas hacen unas veces oficio de adverbios, y otras de pronombres; cuando se usan como adverbios, la *y* significa *alli*, *allá*; y la *en*, de *alli*, de *allà*. En cualquier sentido que se tomen, van siempre juntas al verbo; v. g. *alli voy: j'y vais*. De *alli* vuelvo: *j'en reviens*.
- 2 Cuando *y*, *en*, hacen veces de pronombres, la *y* se pone por á él (ó en él), á ella, á ellos, á ellas, á esto, á eso, á aquello; y la *en*, por de él, de ella, de ellas, de esto, de eso, de aquello; v. g. En cuanto al baile, no voy: *quant à la danse, je n'y vais pas*. Si obra V mal, se arrepentirá: *si vous agissez mal, vous vous en repentirez*.
- 3 Cuando en castellano se hace una pregunta en *sentido indeterminado*, se suele contestar de tres modos: 1.º solo con el verbo de la pregunta; 2.º con el verbo y un adjetivo; 3.º alguna vez tambien van unidos los pronombres *lo*, *la*, *los*, *las*. Para traducir estas frases, agregamos al verbo francés unas veces la *y*, otras la *en*, y alguna vez estas dos partículas reunidas. El adjetivo toma entonces la preposicion *de*, y los pronombres *lo*, *la*, *los*, *las*, no tienen traduccion; v. g. *qui est dans le jardin? Ton frère y est*. *Avez-vous du vin?* Tengo, lo tengo: *j'en ai*. No tengo, no lo tengo: *je n'en ai pas*. *Ont-ils des livres?* Tienen hermosos, los tienen hermosos: *ils en ont de jolis*. Cuántos niños ve V en el campo: *combien d'enfans voyez-vous dans la campagne?* Veo cinco: *j'y en vois cinq*.
- 4 La misma regla anterior se observa, aun cuando no haya pregunta, con tal que se hable en *sentido indeterminado*; v. g. *toi tu n'as pas froid, mais moi j'en ai*. *J'ai deux chevaux, et il n'en a aucun*.
- 5 Cuando el adjetivo de que trata la regla 3, va unido á un numeral, puede tomar la preposicion *de*, ó no tomarla, pero la frase varia de sentido; v. g. *combien de plumes avez-vous?* Tengo cuatro buenas: *j'en ai quatre de bonnes*; ó bien: *j'en ai quatre bonnes*. En el primer caso, de varias plumas, cuatro tengo buenas; en el segundo, de las cuatro plumas que tengo, las cuatro son buenas.

- 6 Conforme se dijo en la seccion 26.<sup>a</sup>.10, las palabras de cantidad: quanto ó cuantos, mucho ó muchos, poco ó pocos, bastante ó bastantes, demasiado ó demasiados, toman *de*, cuando están unidas á un sustantivo, y toman *en* delante del verbo, cuando van solas. Lo mismo sucede con los adjetivos: alguno, uno que otro, *quelqu'un*; algunos, unos que otros, unos cuantos, unos pocos, *quelques-uns*; algun otro, alguno que otro, *quelque* ó *quelqu'autre*; algunos otros, algunos que otros, *quelques* ó *quelques autres*; otro, uno mas, *un autre*; otros, unos mas, *d'autres*; otro tanto, *autant*; menos, *moins*; mas, *plus*; v. g. *avez-vous des fraises?* Tengo alguna que otra: *j'en ai quelqu'une. Et des cerises?* Comeré unas pocas: *j'en mangerai quelques-unes.*
- 7 Se ha de observar, que las partículas *y*, *en*, no se usan generalmente mas que para los seres *inanimados*, ó en sentido *neutro*; pero que cuando se trata de *personas*, de cosas *personificadas*, ó seres *animados*, es mejor emplear los pronombres *lui*, *leur*, à *lui*, à *elle*, à *eux*, à *elles*, ó bien *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*; v. g. *L'avare a de l'or, mais il n'y touche pas. Le ciel est désirable, je n'en doute pas. Mon enfant mourut, je pense toujours à lui. Je perdís mon chapeau, je n'y pense plus. J'ignore si Esope dut remercier sa-mère, ou se plaindre d'elle*; mejor que: *s'en plaindre.*
- 8 Los posesivos *su*, *sus*, se traducen muchas veces por *en*, para evitar la ambibologia, lo que sucede, cuando el sustantivo poseedor es de cosas *inanimadas*; v. g. *quand on est dans un Pays, il faut en suivre les usages*; y no: *ses usages.*
- 9 A semejanza de los pronombres personales, las partículas *y*, *en*, se colocan despues del verbo, en el imperativo afirmativo, agregando una *s* á dicho verbo, cuando termina con vocal, para suavizar la pronunciacion; y cuando hay pronombre personal, toman con él la forma *m'y*, *t'y*, *nous-y*, *vous-y*. *m'en*, *t'en*, *nous-en*, *vous-en*; v. g. *avant d'agir, pensez-y bien. N'y va pas aujourd'hui, vas-y demain. Jette-t'y. Parlez-en. Va-t'en. Promenons-nous-y.*
- 10 Sucede varias veces que *y*, *en*, concurren juntos en la oracion; en tal caso, se suele decir que la *y* va primera; pero puede ir igualmente la segunda, como no sea en el imperativo afirmativo; v. g. *Je n'ai pas de monchoirs, mais je vais à la boutique, et j'y en acheterai*; ó bien: *j'en y acheterai*.

*terai. Si tu n'as pas d'argent dans la poche, mets-y-en; pero no: mets-en-y.*

EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

Habla tu madre de la compra (*emplette*) que he hecho? Si señor, habla de ella (2). Te ha hablado de mi hermano? Me ha hablado de él (2). Sales á (*vas-tu à la*) paseo por la tarde (*le soir*)? Si señor, voy todos los días con mis hermanitos (1). Hablais de mis libros? Hablamos, y nuestros amigos hablan tambien de ellos (2). Piensas á lo que digo? Pienso en ello (2). Lo dudas? No lo dudo (3). Tiene V aguardiente? Tengo, tengo buena, la tengo buena (3). Tienes agua? No tengo, no tengo buena, no la tengo buena (3). Tenemos azúcar? Tenemos, no tenemos (3); tenemos mucha (*beaucoup*); no tenemos mucha (6). Tienen ustedes frutas? Tenemos algunas, y nuestro patron tiene menos; pero nuestro amigo tiene muchas mas (*beaucoup plus*), y mi padre tiene otras tantas (6). Las fruterías no tienen este año melones; pero yo los tengo hermosos en mi huerta; los tengo mejores (*meilleurs*) en mi casa, y los vendo muy sabrosos (4-3).

2.º

Han comprado los alumnos hermosos libros? Los han comprado hermosos (3). Han comprado muchos? Han comprado bastantes (6). Tienen mucho dinero para comprar vestidos? No tienen mucho, pero tienen bastante, tienen mas que yo (6). Las camas de los alumnos tienen buenos colchones? No los tienen buenos. Quién tiene buenos? El hermano de nuestro amigo los tiene buenos. Quién tiene hermosos vestidos? Los españoles los tienen hermosos (3). Los alumnos tienen muchos lápices? Han comprado muchos (6). Unos (*les uns*) han comprado media docena, otros (*les autres*) una docena, muchos tienen un ciento, pero alguno que otro (*mais quelqu'autre*) no tiene mas que dos ó tres (6). Cuántos libros tienes en tu biblioteca? Tengo cinco buenos libros (5). Has recibido cuatro pañuelos? He recibido nueve hermosos, y esta tarde espero otros seis planchados (5). Cuántas plumas te ha cortado (*taillé*) el maestro? No me ha cortado mas que dos,

porque tenia una buena; pero mañana me cortará cuatro buenas (5). Cuántos hermanos tiene el tío tuyo? No tiene muchos, tiene dos ó tres, no tiene mas que uno (6).

3."

Cuántas gorras tiene ese muchacho? Tiene muchas; lleva una en (*à*) la cabeza, ha comprado otra en la tienda, y ha dado otras dos á su hermano (6). Tiene muchos zapatos? No tiene mas que (*que*) algunos buenos, tiene alguno que otro bueno (*quelque bon*) (5-6). Comen los alumnos sopa? La comen buena. Comen queso? Alguna que otra vez (*quelque fois*) lo comen bueno. Visten uniforme? (*vont-ils en uniforme*)? Visten (*avoir*) uno muy bonito (5-6). Tienen sombreros de tres picos (*tricorné*)? Los tienen. Tienen otro sombrero? No gastan (*porter*) otro. Quién tiene mas libros que los alumnos? Nadie tiene mas que ellos (*plus qu'eux*). Quién rompe tantas plumas como los alumnos? Los niños de la escuela rompen las mismas (*autant...6*). Tenemos tantos cuadernos como tu primo? Tenemos los mismos (*autant...6*). Tiene V dinero para comprar un caballo? Tengo para comprar uno, y para alquilar dos. Qué hace tu hermano en el jardín? No sé lo que hace, pero vamos allá, y veremos las plantas que cultiva en él (7-9). No tengo tiempo de ir esta mañana, pasaré allá á la tarde (2); acuérdate, y acordémonos de ello (9). Adios, me voy. Te vas? Vete (9). Quiére V flores del jardín? Dame algunas; pero lleva tambien unas pocas á tus hermanas (9-6). Mis hermanas están de (*à la*) paseo, me aguardan allá (9), porque las he prometido de llevarles allá unas cuantas (10-6). Vamos al jardín todos, y paseémonos en él juntos (10). Llevaremos pan y vino (2)? Si, llévalo y llevémoslo, merendaremos allí juntos (10).

LECCION.

Après avoir fait un premier somme, Monsieur Ducos me dit, qu'il conjecturoit que son vaisseau arriverait le lendemain; qu'en conséquence nous devions penser à faire nos provisions pour le trajet. Je lui promis de l'accompagner aussitôt après notre lever, et je prévins Henri pour qu'il nous reveillât de bonne heure. A sept heures du matin nous sortîmes du logis; nos provisions doivent être complètes, me dit



Monsieur Ducos, parce que nous n'en trouverons pas sur la route. Y trouverons nous du pain et du vin, Monsiur Ducos? D'aucune manière, il faut y en porter, si nous voulons en manger; à peine pourrons-nous nous y procurer de l'eau. On ne mange donc pas de pain dans ces pays là? Dans certains on y en mange, quoique très-peu; et dans d'autres on n'y en mange pas, à peine en connaît-on l'usage. On y broie certaines graines, ou du poisson sec; on en fait une espèce de pâte, que l'on mange crue. Pour le vin et les liqueurs, ils y sont ignorés; on n'y en voit jamais; si ce n'est que les voyageurs y en apportent. Hola! parbleu, cette halle est très-bien fournie; voici des fruits de toute espèce, voilà des jambons en abondance, là bas je vois de la volaille, du gibier; ici l'on vend des pommes, là des citrons; plus loin je vois des châtaignes. Voici des poulets et des pigeons, en achèterons-nous? Oui, achetez-en, nous en ferons justice. A l'extrémité de cette rue, il y a une boucherie, allons-y; si l'on y vend du mouton, nous y en achèterons. Toi, Herni, vois là-bas une boutique, cours-y; si l'on y débite du fromage, achètes-en. Monsieur, il n'y a pas de fromage, ce sont des oies et des canards que l'on y vend; eh bien, retournes-y; apporte-nous-en une demi-douzaine.

De cette manière nous courûmes toutes les places et les boutiques, et après avoir fait toutes nos emplettes, nous nous en retournâmes au logis, à l'heure du diner. Le couvert était mis, et de but-en-blanc nous nous mimas à la besogne. Je fais les honneurs de la table. Monsieur Ducos, voulez vous de la soupe? J'en prendrai peu, mais très-peu, en voilà assez. Vous plait-il du bouilli? Non, je n'en mange jamais. Y a-t-il du rôti? Oui, il y a un gigot de mouton. Veuillez me verser un peu du vin, s'il y en a de bon; il n'en manque pas, mais j'en ignore la qualité. Nous en sommes au dessert; ce plat là-bas parait de figues; veuillez m'en faire passer quelques-unes. Voulez-vous du thé? Bien obligé, je n'en prends jamais. Nous pouvons aller dormir la méridienne; plus tard nous irons faire nos visites, et prendre conget de toutes nos connaissances.

#### CONSTRUCCION UNIPERSONAL.

Dejamos indicado al tratar de la sintaxis, lo que se entiende por oracion unipersonal, cuya construccion no se di-

ferencia de las demas, sino en cuanto que el verbo lleva siempre por sujeto ó nominativo uno de los pronombres *il*, *cela* ó *ça*, *on*, *ce* ó *c'*. El mecanismo de los tres primeros se vió y practicó en la conjugacion de los verbos unipersonales; los casos en que se hace uso de *on*, van detallados en la S-3.ª. 1, y por lo tanto solo nos toca tratar de la aplicacion de *ce* ó *c'*, que se construye las mas veces con el verbo *être*.

- 1 Cuando el verbo *être* se usa como unipersonal, y le sigue un *adjetivo*, toma el pronombre *il*; v. g. *il est prudent*; *il est joli*; *il est aimable*; *il est vrai*; *il fut horrible*.
- 2 Cuando el verbo *être* se usa como unipersonal, y no le sigue *adjetivo*, ó si le sigue, haga veces de adverbio ó sustantivo, se construye siempre con el pronombre *ce*. Lo mismo hacen, de vez en cuando, los verbos *pouvoir*, *devoir*, cuando preceden á *être*. Tambien lo toman *dire* y *sembler*; v. g. *C'est de l'argent*; *c'était assez*; *c'est vrai*; *ce fut horrible*; *ce doit être nuit*; *le jour vient, ce semble*.
- 3 Cuando el verbo *être* se construye con *il*, y le sigue un infinitivo, toma este la preposicion *de*; y cuando la construccion es con *ce*, puede ademas agregarse la partícula *que*; v. g. *il est beau de voir poindre l'aurore*. *Ce n'est pas chose facile de trouver un bon ami*; ó bien: *que de trouver un bon ami*.
- 4 Cuando el verbo *être*, se halla entre dos verbos en infinitivo, se construye siempre con *ce*; con todo, si la frase es negativa, puede omitirse dicho pronombre; v. g. *Végéter, c'est mourir*. *Beaucoup penser, c'est vivre*. *Se taire, n'est pas ó ce n'est pas répondre*. *Manger, n'est pas ó ce n'est pas dormir*.
- 5 Cuando el verbo *être*, se halla entre dos sustantivos, ó bien entre un verbo y un sustantivo, ó aun todavia, entre uno ó varios infinitivos, y un sustantivo, lleva forzosamente *ce*, dicen la mayor parte de los gramáticos; pero, si bien es verdad que este pronombre espresa con mas fuerza el pensamiento, sin embargo puede omitirse, y lo omiten los escritores de mejor nota; v. g. *La vraie sagesse, c'est ó est la vertu*. *La vraie noblesse, c'est ó est d'être vertueux*. *Gronder, punir, c'est ó est un tourment*; *pardonner, c'est ó est un plaisir*.
- 6 Por regla general el verbo *être*, construido con *ce*, toma el singular ó plural, conforme al número que tiene el sustantivo que le sigue; sin embargo, los escritores france-

ses hacen frecuentemente uso del singular, en vez del plural; v. g. *c'est un homme; ce sont des hommes*. Tambien se dirá indistintamente: *ce n'est pas, ó ce ne sont pas les hommes, c'est, ó ce sont leurs crimes, qui sont abominables*.

Con las horas se usa siempre del singular; v. g. *C'est, ó il est six heures; c'était, ó il était quatre heures sonnées*.

- 7 Cuando el verbo *être*, está seguido de un pronombre personal, se pone en singular, menos cuando dicho pronombre es de la tercera persona plural; v. g. *c'est moi, c'était toi, ce fut lui, ce sera elle, ce serait nous, que ce soit vous*; pero se habrá de construir en plural: *ce sont eux; c'étaient elles*.

Sin embargo se dirá: *c'est eux, c'est elles que nous cherchons*; lo que se observará, siempre que estos pronombres *eux, elles* estén en régimen; pero estando en nominativo, se habrá de seguir la regla: *ce sont eux, ce sont elles qui nous cherchent*.

- 8 La combinacion de *ce*, con el verbo *être*, comunica cierta fuerza y gracia á la oracion, y de ella nace todo el picante de la mayor parte de los galicismos. Obsérvese sin embargo, que estas oraciones se construyen todas con hiperbaton ó inversion; v. g. Esta frase: *Oh filles de Sion, c'est dans vos vertus, que sont vos charmes!* Tiene bien mas gracia que si se dijera: *oh filles de Sion, vos charmes sont dans vos vertus. C'est une passion terrible que la haine? mejor que: la haine est une passion terrible*.

#### EJERCICIO FRASEOLÓGICO.

##### 1.º

Donde está tu hermano? Es un jóven de mérito (2); es verdad, no es valiente, pero es aplicado y morigerado (1). Qué gente es esa (*quelles gens sont-ce là*)? Son los soldados del capitan, amigo de V (6). Cuando se van? Serán las ocho de la noche (*du soir*), cuando salgan de aquí (6); y es cierto (1) que es una imprudencia el viajar de noche (*voyager la nuit*) (2..6). Lo que mas sostiene (*soutient le plus*) la salud, es la sobriedad (5); y lo que mas es de temer (*et ce qui est le plus à craindre*), es el ser sorprendido por la muerte (4). Callar

un secreto, es cosa (*une chose*) muy difícil, para una mujer (5). Olvidar una injuria, es una virtud que honra al hombre; y volver (*rendre*) el bien por el mal, es un heroísmo (5). El filósofo dice: pensar, es vivir; adular, es engañar (4). Son los ingratos, los embusteros y los aduladores, los que (*qui*) han adulado el vicio (6). Quien ha dicho estas verdades? Son tus primos, quienes las han dicho (6). Quien tiene razon? Son ellos los que la tienen (*ce sont eux qui l'ont...6*). Lo que deseo mas (*le plus*), es de ir á vacaciones (5); lo que me detiene (*retient*) en el colegio, es la necesidad (*besoin*) que tengo de estudiar; y lo que me da miedo (*fait peur*), son los exámenes (5). Quienes son esos niños? Son mis condiscípulos. Y esas señoritas? Son mis hermanas (6). De quienes son estos libros? Son los nuestros (2). Y estos pañuelos? Son los de usted (6).

2.º

Difícil es conocer el corazón de los hombres (3). Quién blasfema, ó ha blasfemado contra la razon? No soy yo, no eras tú, no fué él, no seremos nosotros, serán los ímpios, los que dicen en su corazón perverso: no hay Dios (7). Figuraos que alegría puede (2) ser, la de reparar la fortuna de un amigo. Sabe V cuál es el mayor cuidado de una persona prudente? Debe (2) ser él de evitar la hambre. La nobleza, me parece, está reñida (*brouillée*) con el dinero (2). La presuncion es un vicio capital, que es preciso (*qu'il faut*) evitar en cualquier asunto (*dans quelque sujet*) que pueda ser (2). Un pájaro en mano, vale mas, dicen, que ciento volando (*un tiens vaut mieux, ce dit-on*) (2), que *deux tu l'auras*). Mucho es (*c'est beaucoup*), saber mandar (3). Es bastante tener un amigo, y aun (*et même*) es mucho tener uno, que sea verdadero (3). Es una enfermedad de espíritu, el desear cosas imposibles (3). No es bastante perdonar la ofensas (3); es preciso olvidarlas. Es un error el considerar (3) el nacimiento como privilejio. El mayor de los placeres, es la gratitud (5). Aquel que dice que conoce á Dios, y no guarda sus mandamientos, es un embustero (5). El infierno de las mugeres, es la vejez. (5). El grande obrero de la naturaleza, es el tiempo (5). El mayor de los bienes, sin duda alguna, es el descanso (5.) Un enemigo, es un mentor que no cuesta nada (5). El furor de la mayor parte de los hombres, es de tener talento; y el furor de los que quie-

ren tener talento, es de hacer libros (5). Lo que me asombra, dice Pascal, es que nadie habla de su ignorancia (5). Saber dirigir un caballo, y manejar las armas, son talentos comunes al cazador y al guerrero (5). Aprender las lenguas, y conocer los autores, han sido (*ont été ó c'ont été..5*) mis primeros placeres. Saber economizar los placeres, es multiplicarlos (4). Viajar á pié, es viajar como Platon, y otros filósofos (4). Decaer del primer rango, dice La Harpe, es caer el último (4). Vivir contento con (*de*) poco, es ser verdaderamente rico (4).

3.º

Fueron los españoles, los que (*qui*) conquistaron á (*le*) Méjico (8). Somos nosotros, los que hemos ganado (7..8). Fué Ciceron, el que (*qui*) salvó la república (6..8). Fué la envidia, la que ocasionó la primera muerte en el mundo (8). Dios es (*c'est Dieu*), quien nos hace vivir, y por esta razon, Dios es, á quien (*que*) debemos querer (*aimer..8*). Es así como habló (*qu'il parla..8*). Es muy poca cosa un rey (*qu'un roi*), cuando ha (*il est*) muerto (8). Es un campo tan (*si*) vasto, el campo (*que le champ*) de la gloria (8)! En lo que se piensa menos (*ce à quoi on pense le moins*), es en (*à*) bien morir (5). Es una cabeza enteramente vacía (2). Fueron nuestros antepasados, los que vencieron á los moros (*les maures..8*)

4.º

Tolerar la impiedad, es propagarla (*c'est la propager*); y mejor se dirá con hiperbaton: (*c'est propager l'impiété, que de la tolérer*) (8). Como el anterior ejemplo se irán construyendo las frases siguientes: Recompensar el mérito, es fomentarlo (8). Despreciar la ciencia, es desconocerla (8). El odio, es una pasion terrible (8). Apreciar y honrar á los sábios, es pagar un tributo á las ciencias que poseen (*c'est payer un tribut aux sciences que possèdent les savants, que de les estimer et de les honorer..8*). Proteger á los hombres que se dedican á las ciencias, es ensalzar el mérito de ellas (8). Volver el bien por el bien, es un deber sagrado para todos los hombres; volver el mal por el mal, es tener poca alma (*petitesse d'âme*); es no tener corazon noble; pero volver el mal por el bien, es la última de las bajezas, es la prueba mas (*la plus*) eviden-

te de una alma depravada y vil (8). Hacer el bien sin interés, es ser hombre de bien; es la propiedad de todo buen cristiano (8.)

### SECCION 5.<sup>a</sup>

#### CONSTRUCCION FIGURADA.

Se llama construccion figurada, por oposicion á la natural, aquella que no sigue el órden natural y lógica de las ideas, y altera de vez en cuando, las reglas de la concordancia, con el fin de dar á la oracion mas rapidez, fuerza, ó elegancia.

Las figuras gramaticales que resultan de la construccion figurada, son cuatro: Elipsis, Pleonasma, Hiperbaton y Sílepsis.

#### ELIPSIS.

- 1.º La elipsis es una figura gramatical, por la que se suprimen una ó mas partes de la oracion v. g.  
Suprimiendo el artículo : *pauvreté, n'est pas vice.*  
El nombre nominativo : *ci-git, qui ne fut rien.*  
El nombre régimen : *Corneille étonne, Racine touche.*  
El adjetivo : *il a un livre instructif et curieux.*  
El pronombre nominativo : *je plie, et ne romps pas.*  
El pronombre régimen : *devinez qui vous a frappé.*  
El verbo : *ce livre est à jean, et ce chapeau à pierre.*  
La preposicion : *j'habite Madrid, rue d'Alcalá.*  
De varias palabras : *ainsi parla le loup, et flatteurs d'applaudir.*

#### PLEONASMO.

- 2.º El pleonasma es una figura gramatical, por la que se emplean mas palabras que las que se necesitan, para expresar un pensamiento. El pleonasma es vicioso, como no dé mas fuerza á la oracion, ó no esté admitido por el uso y costumbre; v. g.  
*Je l'ai vu de mes propres yeux.*  
*Il lui sied bien à lui, de parler de la sorte!*

*Nous nous en allons.*

*il y va de ma propre vie.*

*Qu'est-ce que c'est ?*

*Qu'est-ce que cela me fait ?*

*Pardonner, c'est bonté ; chatier, c'est justice.*

### IPÉRBATON.

- 3 El *ipérbaton* ó *inversion*, es una figura gramatical, por la que se altera ó invierte el orden prescrito por la construcción natural; v. g.

*De tous vos guerriers, c'est le plus redoutable.*

*C'est par ses conseils, que nous avons gagné la bataille.*

*Que peut l'homme, sans honneur et sans fortune ?*

*C'est ainsi qu'il parla.*

*C'est là que je demeure.*

### SILEPSIS.

- 4 La *silepsis* es una figura gramatical, por la que se conciertan las partes de la oración, no en conformidad con las reglas gramaticales, sino con la idea del que escribe ó habla; v. g.

*Une multitude de soldats sont arrivés.*

*Mil huit cent quatre-vingt-dix.*

*Il est quatre heures sonnées.*

*Chez le peuple juif, tout annonce leur origine.*

### LECCION.

Vers trois heures du soir, Henri, d'après l'ordre qu'il en avoit reçu, vint nous éveiller, et nous annonça une de non connaissances; c'était Monsieur de Peyrelongue, cousin de Monsieur Ducos, et son adjudant. Il avoit été un de mes amis intimes, et mon compagnon de collège; et quoiqu'il ne se fut écoulé qu'une huitaine d'années, ce ne fut qu'avec la plus grande peine que nous nous reconnûmes. Il est clair, que tout en nous favorisait la méprise; nos traits, notre physionomie, notre voix, nos gestes, notre position, notre costume même,

le sien militaire, et le mien romantique à la républicaine, tout avoit changé en nous. Cependant lui avoit conservé dans sa mine, son air et sa démarche, un je ne sais quoi d'in définissable qui me frappait; tant il est vrai, que nous conservons dans notre extérieur, nos manières, nos regards, nos paroles, et jusqu'au ton de notre voix, des marques permanentes, inéfaçables, qui sont à nous, et qui ne sont qu'à nous. Ces indices caractéristiques réveillaient, il est certain, en moi des idées, mais c'étoient des souvenirs si éloignés, si vagues, qu'à peine laissoient-ils quelques traces dans mon imagination. Il n'est pas facile d'expliquer tous les efforts que je fis, pour aider ma mémoire. Je revins sur mes voyages, mes rencontres, mes liaisons, mes entretiens, sur ma vie passée et présente, mais ce fut inutilement, et bientôt je me convainquis, que c'étoit en pure perte que je travaillais mon esprit, que ce serait chose impossible de me remettre cette figure. Cependant notre conversation continuait, et se fixa peu à peu à des temps antérieurs à l'époque; temps de paix et de tranquillité, années de joie et de bonheur, jours consacrés à nos études! Ce fut alors, que Monsieur de Peyrelongue se mit à ma portée. Il parla des colléges qu'il avoit fréquentés, des divers professeurs qu'il avoit eus, et termina en rappelant les tristes circonstances qui l'avoient arraché des études, avec quelques-uns de ses camarades, pour les jeter dan les armes. A ce nouveau trait, qui me fut commun avec lui, mes yeux s'ouvrirent; je lui saute au cou, je l'embrasse, et sa surprise est égale à la mienne, lorsqu'il apprend qui je suis

Si vous ne m'eussiez appris qui vous êtes, me dit-il, jamais je ne vous aurais reconnu. Si nos entretiens, lui répondis-je, n'avoient roulé sur des événemens antérieurs à la révolution, et que vous n'eussiez parlé du cours de vos études, nous ne serions pas tombés au fait sur notre méprise. Si nous pouvions revoir de même nos compagnons de collége, et que le hasard nous réunit tous, quel jour de fête et de plaisir seroit-ce pour nous! Quand les troubles intérieurs cesseront, alors peut-être pourrons-nous les voir, quelque éloignés, et quelque dispersés qu'ils soient aujourd'hui. Dans l'état d'effervescence où se trouvent les esprits en France, tous les gens de bien ont gagné le large; chacun a tiré par où il a pu; chacun s'est ouvert un chemin à travers les bois et les montagnes; chacun s'est sauvé au travers de mille périls et de



mille dangers. C'est en effet le plus sûr parti qui reste; car on a beau prendre des précautions, on aura beau adopter les mesures les plus prudentes, tôt ou tard, on est décelé. Quant aux républicains, ils ont beau faire, il ont beau verser du sang, ils ne porteront pas loin la peine de leurs crimes. Robespierre lui-même périra; il a beau s'environner de sicaires; il tombera avec ses clubistes, ses septembriseurs, ses sans-culottes, sous le tranchant même du couteau assassin, dont il a armé leurs bras sanguinaires.

Mais il est bientôt quatre heures, dit Monsieur Ducos, il ne faut pas oublier nos visites; et à l'instant nous nous dirigeâmes les trois à l'hôtel de Monseigneur le Duc de Twer.

ou à beau grande des pré-...  
 les mesurer les plus prudentes...  
 Quant aux répétitions...  
 est de sans...  
 mes. Répétitions...  
 sicut...  
 ses sans...  
 dont il a...  
 Mais il est...  
 ne faut pas...  
 gènes les...

### CUARTA PARTE.

#### SECCION 6.<sup>a</sup>

### ORTOGRAFÍA.

La ortografía es la parte de la gramática, que enseña á escribir correctamente las palabras de una lengua. Para ello se hace uso de dos especies de signos, las *letras* y otros acci- dentes gráficos, como son los acentos, el apóstrofo, la ce- dilla, la crema, el guion y el paréntesis.

En el tratado de la pronunciacion S-1.<sup>a</sup>, 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup>, y 5.<sup>a</sup>, se ha visto cuanto ofrecen de particular las vocales, y cada una de las consonantes, así en el sonido como en la es- critura. De todo ello se deduce que las letras se dividen en mayúsculas y minúsculas, y que el uso de las mayúsculas es igual que en español. Resta pues esplanar aqui tan sola- mente la ortografía, 1.<sup>o</sup> del artículo, 2.<sup>o</sup> del nombre, 3.<sup>o</sup> del adjetivo, 4.<sup>o</sup> del pronombre, 5.<sup>o</sup> del verbo, 6.<sup>o</sup> del participio, y demás partes de la oracion.

#### ORTOGRAFIA DEL ARTICULO

Para la ortografía del artículo, conviene y basta tener pre- sente las reglas dadas, 20-1, 2, 3, 4, 5.

#### ORTOGRAFIA DEL NOMBRE.

El modo de escribir el nombre ó sustantivo comun, pro-

pio, colectivo é indefinido, se ha visto detalladamente en las S-11.<sup>a</sup>, 12.<sup>a</sup>, 13.<sup>o</sup>, 14.<sup>a</sup>, 15.<sup>a</sup> 16.<sup>a</sup>

Fácil es tambien deducir la ortografía de muchos nombres y adjetivos, por su analogía en sus terminaciones de esta manera: los que en español terminan en *able, ible, oble, uble*, no mudan; v. g. miserable, *miserable*.

Los en *ado* y *ato*, hacen *at*; v. g. soldado, *soldat*; ingrato, *ingrat*.

Los en *al*, no mudan; v. g. mal, *mal*.

Los en *ancia, encia*, hacen *ance, ence*; v. g. constancia, *constance*; prudencia, *prudence*.

Los en *ano, ain* y *an*; v. g. mano, *main*; océano, *océan*.

Los en *anco*: *anc*; v. g. banco, *banc*.

Los en *ante, iente, ente*: *ant y ent*; v. g. constante, *constant*; paciente, *patient*; prudente, *prudent*.

Los en *ario*: *aire*; v. g. salario, *salaire*.

Los en *dad*: *té*; v. g. bondad, *bonté*.

Los en *ia*: *ie*; v. g. analogía, *analogie*.

Los en *icio, icia*: *ice*; v. g. oficio, *office*; justicia, *justice*.

Los en *ido*: *ide*; v. g. árido, *aride*.

Los en *ismo*: *isme*; v. g. ateísmo, *athéisme*.

Los en *ista*: *iste*; v. g. lista, *liste*.

Los en *ivo*: *if*; v. g. activo, *actif*.

Los en *or*: *eur*; v. g. dolor, *douleur*.

Los en *orio, oria*: *oire*; v. g. armario, *armoire*; historia, *histoire*.

Los en *oso*: *eux*; v. g. generoso, *généreux*.

Los en *ulo, ula*: *ule*; v. g. crédulo, *crédulé*; bula, *bule*.

Los en *ular*: *ulier*; v. g. regular, *régulier*.

Los en *ura*: *ure*; v. g. figura, *figure*.

#### ORTOGRAFIA DEL ADJETIVO.

Además de lo explicado en la S-17.<sup>a</sup>, 18.<sup>a</sup>, 19.<sup>a</sup>, 20.<sup>a</sup>, acerca de los adjetivos, debemos decir que todos los que terminan en *nt*, conservan ó pierden á voluntad la *t* en el plural, conservándola los monosílabos, escepto *tout*, que la pierde siendo adjetivo, y la conserva cuando es sustantivo; v. g. *Tous les hommes sont parfois prudens, et par fois imprudens. Les dents sont des tous complets, qui ornent la bouche.*

El adjetivo *már*, maduro, se diferencia, con su acento, del

sustantivo *mur*, muro; y lo mismo se distingue *sûr*, seguro, de *sur* sobre ó ácido; v. g. *ce fruit sur, mais mûr, n'était pas tres sûr, sur le mur.*

#### ORTOGRAFIA DEL PRONOMBRE.

Despues de las reglas que se establecieron con respecto al pronombre en S-7.<sup>a</sup>, 8.<sup>a</sup>, 9.<sup>a</sup> y 10.<sup>a</sup>, nada mas puede decirse acerca de su ortografía, como no sea simplemente recordar que el pronombre *nôtre, vôtre*, se diferencia, por el acento, del adjetivo *notre, votre*; y que el pronombre personal *leur*, se distingue igualmente del posesivo *leur* ó *leurs*, en que nunca toma *s*; v. g. *notre cheval, le vôtre et les leurs, leur arrivent; y no : leurs arrivent.*

#### ORTOGRAFIA DEL VERBO.

Para la ortografía de los verbos, conviene tener presente, 1.<sup>o</sup> la conjugacion de los dos auxiliares *avoir* y *être*, que se vió en la S-22.<sup>a</sup>; 2.<sup>o</sup> la tabla de los primitivos, con la formacion de los derivados S-23.<sup>a</sup>; y 3.<sup>o</sup> la conjugacion de los verbos hasta la S-29.<sup>a</sup>

Se ha de observar ademas, 1.<sup>o</sup> que en los verbos cuyo gerundio termina en *yant*, la *y* griega se convertirá en *i* latina, siempre que, en el cuerpo del verbo, la siga una *e* muda; v. g. *envoyant, j'envoie; fuyant, ils fuient.* 2.<sup>o</sup>, que en los verbos, cuya penúltima sílaba del infinitivo es una *e* muda ó bien una *é* cerrada, cualquiera de estas dos letras, toma un acento grave, cuando la sigue una *e* muda, en la sílaba inmediata; Tambien se puede, y en el dia es lo que mas se usa, duplicar la consonante que sigue, como no sea la *d, n, r, s, v*; v. g. *appeler, répéter: j'appèle, je répète; ó bien j'appelle, je répette.* Pero, *céder, mener, peser*, harán: *je cède, je mène, je pèse*; y no *je cedde, je menne, je pesse.* 3.<sup>o</sup> que en los verbos terminados en *ger*, se intercala una *e* muda despues de la *g*, cuando en el cuerpo del verbo, sigue á esta letra una *a*, una *o*, ó una *u*, para que conserve el sonido que tiene en presente de infinitivo; v. g. *manger, nous mangeons.* 4.<sup>o</sup> que en los verbos que tienen una *c*, como *recevoir*, y los que terminan en *cer*, se agrega una cedilla á esta letra, cuando la sigue una *a*, una *o*, ó una *u*, para que conserve el mismo sonido que tiene en el infinitivo; v. g. *Concevoir, je comçois; forcer, nous forçons.*

ORTOGRAFIA DEL PARTICIPIO.

En la concordancia del participio, S-3.<sup>a</sup> del segundo curso, se han visto las mudanzas que puede sufrir el participio ; en lo demas, la final del participio se escribe como se pronuncia, escepto en los siguientes : *offert, souffert, ouvert, écrit, confit, mort*, que terminan en *t*; y lo mismo *acquis, pris, exclus, mis*, que toman una *s*. Los participios *crû* crecido, *dû* debido, y *tû* callado, se diferencian por los acentos de *cru* creído, *du* artículo, y *tu* pronombre.

SILABAS NAALES.

Cuando las vocales *a, e, i*, son nasales, se escriben con *m*, siempre que las siga una de las consonantes *b, p, m*; y en los demas casos, toman *n*; v. g. *ambassade, ampoule, emmenotter, impie*; pero se escribirá; *anchois, enfin, injuste*. El sonido nasal con *o*, se escribe tambien con *m*, antes de *b, p, m*; y en los demas casos, está con *n*: *automne, nom, pronom*.

La *u* en sonido nasal, va siempre con *n*; solo se esceptua *parfum*. Todas las palabras que, viniendo del latin, finalizan con el sonido *om*, se escriben *um*; v. g. *album, factum*.

SECCION 7.<sup>a</sup>

SIGNOS ORTOGRAFICOS.

ACENTOS.

Conforme se esplicó en la S-1.<sup>a</sup> del 1.<sup>o</sup> curso, hay en francés tres acentos : el agudo, el grave y el circunflejo, cuyo uso es de señalar las *és cerradas, abiertas y mas abiertas*. Por regla general, la *e*, seguida de *e* muda en la silaba inmediata, toma un acento grave; se esceptuan sin embargo las terminadas en *ege*, cuya *e* primera toma un acento agudo, pronunciándose abierta; y lo mismo sucede en todos los verbos interrogativos, cuando la primera persona del singular termina en *e* muda, como se vió en la S-24.<sup>a</sup>; v. g. *père, mère*; pero se escribirá: *manége, piège, porté-je, dussé-je*.

Se pone todavía el referido acento grave, sobre las palabras *après, exprès, succès, procès, profès, à, là, où, dès*.

El acento circunflejo hace larga la vocal que le lleva; colócase siempre en la penúltima sílaba de las voces terminadas en *eme*, y en la *i* de los verbos en *âtre, ù ôtre*, siempre que á dicha *i* la siga una *t*; v. g. *problème, extrême, connaître, il paraît*. Este acento, conforme se vió en la tabla de los tiempos primitivos, y en la formación de los derivados, se halla en las 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> personas del plural del pretérito perfecto, y en la 3.<sup>a</sup> singular del imperfecto de subjuntivo, de cualquier verbo que sea.

#### APÓSTROFO.

El apóstrofo, conforme se vió en la S-6.<sup>a</sup>..5, del primer curso, es una coma, que indica la supresion de una vocal. Las vocales que se apostrofan ó suprimen con el objeto de suavizar la pronunciación, son la *a*, la *e*, y la *i*.

Los monosílabos *je, me, ne, te, se, de, que, ce, le, la*, toman apóstrofo, delante de cualquiera vocal, ó *h muda*; v. g. *l'homme, l'âme, j'aime, il s'amuse à l'écrire*.

La *e muda* de *lorsque, puisque, quoique*, se apostrofa solo delante de *il, elle, un, une, on*; v. g. *lorsqu'il, puisqu'elle, quoiqu'on parle*.

La voz *quelque*, pierde tambien la última vocal, delante de *un, une, autre*; v. g. *quelqu'un, quelqu'une, quelqu'autre*. Las dos voces *entre* y *grand*, toman apóstrofo, cuando entran en la composicion de una palabra; v. g. *entr'acte, grand'mère, grand'messe, grand'chose, grand'peine*.

*Jusque*, pierde tambien su *e muda*, delante de *à, au, aux, ici*; y en la conjuncion *si*, se suprime la *i*, delante de *il* ó *ils*; v. g. *s'il parvient jusqu'au ciel; s'ils viennent jusqu'ici*.

Por escepcion se conserva la *e muda* del artículo *le*, delante de las voces *oui, huit, onze* y *onzième*; v. g. *le oui, le huit, le onze, le onzième*.

#### CEDILLA.

La cedilla se pone debajo de la *ç*, cuando esta letra ha de tener el sonido de la *s*, bien sea por razon de etimologia, ó bien por lo que se dijo en la ortografia del verbo; v. g. *maçon, leçon, reçu*.

CREMA Ó DIERESIS.

La crema, es un signo compuesto de dos puntos, que se coloca sobre la *e*, la *i*, ó la *u*, cuando se han de pronunciar separadas de la vocal inmediata, con la que formarían en lo demas, una vocal compuesta, ó bien no se pronunciaría la *u*, por estar precedida de *g*, y seguida de *e* muda; v. g. *naïf*, *satl*, *ciguë*.

GUIÓN.

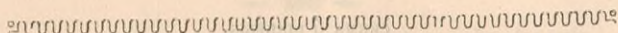
Se pone el guion, 1.º entre el verbo y los pronombres, cuando estos se posponen en la interrogacion; 2.º Entre las partes de que se compone una palabra; v. g. *arc-en-ciel*; 3.º Se hace todavía uso del guion, con las partículas *ci*, *là*, cuando van unidas á un nombre, pronombre, preposicion ó adverbio; con *même*, unido á un pronombre; y por fin, entre dos numerales cardinales; v. g. *ce livre-ci*, *celui-ci*, *celui-là*, *là-haut*, *moi-même*, *dix-huit*.

PARENTESIS.

El paréntesis sirve para encerrar ciertas palabras, con objeto de aclarar el sentido de la frase; cuando estas palabras son pocas, en vez del paréntesis, se hace uso de dos comas; v. g. *descends, dit le renard au coq, que je t'embrasse*.

LETRAS EUFÓNICAS.

Llámase letra eufónica, aquella que se agrega en francés á una palabra, para suavizar la pronunciacion, como son la *t*, en la tercera persona del singular, que termina con *a* ó *e* muda, en un verbo interrogativo; la *s*, en la primera persona del imperativo terminada en *a* ó *e* muda, cuando está seguida de una de las partículas *y*, ó *en*, y por último, es eufónica la *l*, que se antepone al pronombre *on*; v. g. *parle-t-il?* *scu-pe-t-elle?* *portes-en*, *vas-y*, *ce que l'on dit*.



## SUPLEMENTO

Á LA

### GRAMÁTICA FRANCO-ESPAÑOLA.

#### DIALOGOS.

##### 1.º EN LA GRANDE ETIQUETA.

Caballero, beso á V su mano celebro verle á V tan bueno.

Lo celebro igualmente por V, caballero; sírvase V tomar asiento.

*Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer; je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*

*Monsieur, je suis charmé de voir que vous jouissez du même avantage; veuillez vous donner la peine de prendre, un siège, et de vous asseoir.*

##### 2.º CON MENOS ETIQUETA.

Caballero, beso á V su mano; como lo pasa V?

Muy bien, Señora, para servir á V; y V?

Igualmente bien, para servir á V.

Me alegro mucho; sírvase V tomar asiento.

*Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer; Comment va l'état de votre santé?*

*Très bien, Madame, disposé à vous rendre mes devoirs; et vous-même?*

*Fort bien aussi, à votre service.*

*J'en suis charmé, veuillez vous donner la peine de prendre un siège, et de vous asseoir.*



Caballero, aprecio el favor y atención de V.

Su esposo de V, como está?

Goza de perfecta salud, para servir á V; me ha dado espresiones para V.

Tengo por una de mis obligaciones, el hacerle una visitita, si esto no le incomoda.

Tendrá mucho gusto, en recibir esta honra.

A qué hora podré ir á verle?

Cuando V quiera, por la mañana.

Y sus hermanas de V, cómo están?

No están muy buenas, están algo resfriadas.

Lo siento mucho; estimaré las de V mil espresiones.

Será V servido; V las honra mucho.

*Monsieur, vous êtes bien honnête; pour condescendre à vos bontés.*

*Monsieur votre époux, comment se porte-t-il?*

*Il jouit d'une parfaite santé; vous lui faites bien de l'honneur; il m'a chargé de vous présenter ses respects.*

*Je me serai un devoir, de lui faire une petite visite, si cela ne l'incomode pas.*

*Ce sera avec beaucoup de plaisir, qu'il recevra cet honneur*

*A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?*

*A l'heure que vous voudrez, dans la matinée.*

*Et Mesdemoiselles vos sœurs, comment se portent-elles?*

*Elles ne sont pas très bien portantes; elles éprouvent les atteintes d'un petit rhume.*

*J'en suis bien fâché; veuillez vous donner la peine de les assurer de mes respects.*

*Avec le plus grand plaisir; je n'y manquerai pas; vous leur faites beaucoup d'honneur.*

### 3.º CON Poca ETIQUETA.

Buenos dias tenga V, caballero.

Téngalos V muy felices.

Cómo está V?

Muy bien, señora, para servir á V; y V?

Bien, para servir á V.

*Bon jour, Monsieur.*

*Je vous souhaite bien le bon jour.*

*Comment vous portez-vous?*

*Fort bien, Madame, à votre service; et vous?*

*Bien, à votre service.*

Tome V asiento.

Está en casa su hermana de V?

No Señora, ha salido.

Lo siento; tenia que volverle una visita.

Si no es hoy, será otro día; y su hermano de V, cómo está?

No muy bueno; está algo indispuerto.

Qué tiene?

Está resfriadísimo.

Lo siento; déle V muchas espresiones.

Será V servido.

Tengo que ir á verle mañana.

Se alegrará mucho.

Nada impide que vaya V ahora.

No puedo, tengo mucha prisa.

En este caso, cuando V quiera, y le venga bien.

Ya, ya, aprovecharé la primera ocasion.

Con que, voy á despedirme de V.

Vaya V con Dios, Señora.

Quédese V con Dios, Caballero.

Páselo V bien.

Hasta mas ver.

Muchas memorias en casa.

Será V servido.

Adios.

Adios.

*Prenez un siége.*

*Votre sœur, est-elle à la maison?*

*Non, Madame, elle est en ville. Tant pis; j'avais à lui rendre une visite.*

*Si ce n'est pas aujourd'hui, ce sera un autre jour; et votre frère, comment se porte-t-il?*

*Il ne se porte pas trop bien; il est un peu indisposé.*

*Qu'a-t-il?*

*Il est très enrhumé.*

*J'ensuis fâché; dites-lui mille choses honnêtes de ma part.*

*Je n'y manquerai pas.*

*J'irai le voir demain.*

*Il en sera bien aise.*

*Vous pouvez y aller maintenant, si vous voulez.*

*Je ne puis pas, je suis très pressé.*

*Dans ce cas, quand vous le jugerez à propos.*

*Bien, bien, je profiterai de la première occasion.*

*Ainsi donc, je vais vous dire adieu.*

*A Dieu, Madame, votre ser-*

*teur. Votre très humble; de tout mon cœur.*

*Portez-vous bien.*

*A l'honneur, au plaisir de vous revoir.*

*Mes complimens chez vous.*

*Je n'y manquerai pas.*

*Adieu.*

*Adieu.*

4.º CON AMIGOS.

Adios amigo; cómo va ?

*Adieu mon cher ami ; comment va-t-il ?*

Muy bien ; y tú, cómo lo pasas ?

*Très bien, et toi, comment te portes-tu ?*

Sin novedad, como vés.

*Toujours tout de même, comme tu vois.*

Me alegro.

*J'en suis bien aise.*

Cuando has llegado de Madrid ?

*Quand es-tu arrivé de Madrid ?*

El martes pasado.

*Mardi dernier.*

Hombre ! Y porqué no vinistes ayer ?

*Et pourquoi ne vins-tu pas hier ?*

Estuve todo el dia con mal de muelas.

*J'eus mal de dents toute la journée.*

Lo siento, porque te hubieras hallado con todos los amigos, en una banqueté que tuvimos.

*Tant pis, car tu aurais vu tous nos amis, dans un banquet que nous célébrâmes.*

Y en celebridad de qué ?

*Et à quel honneur ?*

Con motivo de ser los dias del padre.

*C'était la fête de mon père.*

Cáspita, no haberme hallado !

*Va la malepeste, ne m'y être pas trouvé !*

Tuvimos dia de campo, cazamos toda la mañana, y la tarde se pasó á la pesca; en fin, amigo, estuvimos de mucha broma.

*Nous fâmes à une partie de plaisir dans la campagne; nous passâmes toute la matinée à la chasse, et le soir à la pêche. Enfin, mon cher, nous nous divertîmes beaucoup.*

Qué hora tenemos ?

*Quelle heure est-ce ?*

Pienso que serán las cuatro y media.

*Je pense qu'il s'en va quatre heures et demie.*

Es preciso que me vaya ; comemos á las cinco.

*Il faut que je m'en aille ; nous dinons à cinq heures.*

Vaya pues, adios, hasta la noche.

*À Dieu donc, jusqu'à ce soir.*

Sí, sí, nos veremos por ahí, y hablaremos mas detenidamente.

*Oui, oui, nous nous verrons. par-là, et nous causerons plus à loisir.*

Adios.  
Adios.

Adieu.  
Adieu.

CONVERSACION SUELTA.

Tengo sed ; déme V vino.	<i>J'ai soif; donnez-moi du vin</i>
Aquí está ; es bueno ?	<i>En voici; est-il bon?</i>
Pruébelo V; no es malo.	<i>Goutez-le; il n'est pas mauvais.</i>
Aver si este es mejor.	<i>Voyons si celui-ci est meilleur</i>
Creo que si.	<i>Je crois que oui.</i>
A la salud de V.	<i>A votre santé.</i>
Muchas gracias ; buen provecho.	<i>Bien obligé; bien vous fasse.</i>
Voy á paseo ; quiére V venir ?	<i>Je vais à la promenade; voulez-vous venir?</i>
V está triste ; qué tiene ?	<i>Vous êtes triste ; qu'avez-vous?</i>
Estoy malo.	<i>Je suis malade.</i>
Que dice V?	<i>Que dites-vous ?</i>
Lo que es ; de veras.	<i>Ce qui en est ; tout de bon.</i>
Cúbrase V ; está V cansado ?	<i>Couvrez-vous; êtes-vous fatigué ?</i>
No mucho.	<i>Non pas beaucoup.</i>
Eche V un traguito , una copa de licor.	<i>Buvez un petit coup, un verre de liqueur.</i>
No tengo sed.	<i>Je n'ai pas soif.</i>

2.º IDEM.

Oiga V , Caballero ? una palabra.	<i>Ecoutez, Monsieur, un mot.</i>
Qué se ofrece, Señora?	<i>Que souhaitez-vous Madame?</i>
Conoce V aquella señorita?	<i>Connaissez-vous cette Demoiselle?</i>
La conozco de vista.	<i>Je la connais de vue.</i>
Cómo se llama ?	<i>Comment s'appelle-t-elle ?</i>
No me acuerdo.	<i>Je ne m'en souviens pas.</i>
Y este señorito, quien es ?	<i>Et ce petit Monsieur, qui est-il?</i>
No sabré decir á V quien es.	<i>Je ne saurais vous dire qui il est.</i>

No lo creo ; V se burla.	<i>Je ne le crois pas ; vous vous moquez.</i>
Creame V.	<i>Croyez-moi.</i>
Es un cuento, una mentira.	<i>C'est un conte, un mensonge.</i>
Tiene V razon ; lo digo de chanza.	<i>Vous avez raison ; je le dis pour badiner.</i>
Enhorabuena.	<i>A la bonne heure.</i>
Sabe V [que he logrado un empleo ?	<i>Savez-vous que j'ai obtenu un emploi ?</i>
Sea enhorabuena.	<i>Je vous en fais mon compliment.</i>
Muchas gracias.	<i>Je vous remercie.</i>
Adios ; me voy.	<i>Adieu ; je m'en vais.</i>
No volverá V ?	<i>Ne reviendrez-vous pas ?</i>
Perdone V.	<i>Je vous demande pardon.</i>
Estoy con V ; hasta despues	<i>Je suis à vous ; sans adieu.</i>

3.º IDEM.

Qué hace V ?	<i>Que faites-vous ?</i>
Estudio mi leccion.	<i>J'étudie ma leçon.</i>
Qué aprende V ? El francés ?	<i>Qu'apprenez-vous ? le français ?</i>
Si señor ; pero soy perezoso.	<i>Oui Monsieur ; mais je suis paresseux.</i>
De cuando acá, le estudia V ?	<i>Depuis quand l'étudiez-vous ?</i>
De un mes á esta parte.	<i>Depuis un mois.</i>
Sabe V leer ? á ver, lea V.	<i>Savez-vous lire ? voyons, lisez.</i>
No le entiendo á V ; lea V mas recio.	<i>Je ne vous entends pas ; lisez plus haut.</i>
No se dé V prisa ; no tan de prisa.	<i>Ne vous pressez pas ; n'allez pas si vite.</i>
Está muy bien ; lee V tal cual.	<i>C'est très bien ; vous lisez passablement.</i>
Esfuérzese V en hablar.	<i>Efforcez-vous à parler.</i>
Hablo algo, algunas palabras.	<i>Je parle un peu ; je dis quelques mots.</i>
No repare V en errar, ni decir disparates.	<i>Ne craignez pas de vous tromper, ni de dire des sottises.</i>

Siga V, amigo, hará progresos.

*Continuez, mon cher, vous ferez des progrès.*

4.º IDEM.

Sabes la lección ?  
No la sé muy bien.  
Si te riñe el maestro, bien lo tienes merecido.  
Porqué pues ? No he dejado el libro.  
A qué sirve ? no haces mas que enredar.  
A qué hora das lección ?  
A las diez poco mas ó menos.  
Llaman ; será el maestro.  
No, es tu hermano ; habla francés ?  
Vaya, bien lo creo ; ha vivido en Francia.  
De dónde vienes ?  
Vengo de casa.  
Estáte quieto ; apártate.  
Quitate de ahí ; vete.  
Deja eso ; ven por aquí.  
A quién buscas ?  
Al que no hallo.  
Es verdad ? sería posible ?  
Es eso posible ? de veras ?  
No estás errado ?  
Nada creo ; lo dudo  
Quieres embocármelo.  
Hombre no, es un hecho.  
No es sino muy cierto.  
Cómo salir de este apuro ?  
El señor lo ha presenciado.  
Tiene razon ; no hay duda.  
Todos te lo dirán.

*Sais-tu la leçon ?  
Je ne la suis pas très bien.  
Si le maitre te gronde, tu l'auras bien mérité.  
Pourquoi donc ? je n'ai pas posé le livre.  
A quoi cela sert-il ? tu ne fais que t'amuser.  
A quelle heure prends-tu leçon ?  
A dix heures environ.  
On frappe ; ce sera le maitre.  
Non, c'est ton frère ; parle-t-il français ?  
Peste, je le crois bien ; il a demeuré en france.  
D'ou viens-tu ?  
Je viens de la maison.  
Reste tranquille ; retire-toi.  
Ote-toi de là, va-t'en.  
Laisse cela ; viens par ici.  
Qui cherches-tu ?  
Celui que je ne trouve pas.  
Est-ce vrai ? serait-il possible ?  
Est-ce possible ? tout de bon ?  
N'es-tu pas dans l'erreur ?  
Je n'en crois rien ; j'en doute.  
Tu veux m'en faire accroire.  
Non, c'est un fait.  
Ce n'est que très certain.  
Comment sortir de ce pas ?  
Monsieur en est témoin.  
Il a raison ; il n'y a pas de doute.  
Tout le monde te le dira.*

5.º IDEM.

Hágame V este gusto, esta gracia, esta honra.

Concédamme V este favor.

Me haría V un favor muy singular.

No puede V hacerme mayor favor.

Se lo agradecería á V infinito.

Cuente V con mi reconocimiento.

Quedaré muy agradecido á V.

Lo tendré presente mientras viva.

Se lo pido á V por favor.

No deseche V mi súplica.

Ruégoselo á V; suplicóselo á V.

Sírvase V decirme.

Disímúleme V que le interrumpa.

Permítame V le haga presente.

Dóile á V mil gracias.

Sírvase V aceptar esta ligera demostracion de mi reconocimiento.

Se lo ofrezco á V de muy buena gana.

Tenga V á bien admitir este obsequio.

Cuento con V.

Creo que mis esperanzas no saldrán vanas.

*Faites-moi ce plaisir, cette grâce, cette honneur.*

*Accordez-moi cette faveur.*

*Vous me rendrez un service signalé.*

*Vous ne ne sauriez me faire un plus grand plaisir.*

*Vous m'obligeriez infiniment*

*Comptez sur ma reconnaissance.*

*Je vous en aurai beaucoup d'obligation.*

*Je m'en souviendrai toute ma vie.*

*Je vous le demande en grace*

*Ne refusez pas ma prière.*

*Je vous en prie; je vous en supplie.*

*Ayez la bonté de me dire.*

*Pardon, si je vous interromps.*

*Permettez-moi de vous observer.*

*Je vous remercie.*

*Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.*

*Je vous l'offre de très bon cœur.*

*Veillez agréer cet hommage*

*Je compte sur vous.*

*J'espère que ma confiance ne sera pas trompée.*

DE LA COMIDA Y PASEO.

Vamos á comer.

La comida está pronta.

*Allons dîner.*

*Le dîner est prêt*

La sopa está en la mesa.  
Sentémonos á la mesa.  
Que sopa tan buena!  
Tambien la vaca está es-

quisita.  
Qué vino quieren Vds, se-  
ñores?

Una botella de tinto, y  
otra de blanco.

Trinche Vesta perdiz.  
No está asada; está á la  
francesa.

Eche V de beber; prube V  
este vino.

Eche V un traguito.  
Brindo á la salud de V.

Muchas gracias.  
He comido bastante.  
Aun este pedacito.  
Lo estimo, ya se acabó.  
Señores, vamos á tomar  
el sol.

Adonde hemos de ir? al  
campo?

Si, pasemos por este prado.  
Que bello está el campo!  
Que frondosos están los  
arboles!

Que gusto! que encanto!  
Mucho gusta el campo.

*La soupe est servie.  
Mettons-nous à table  
Quelle bonne soupe!  
Le bœuf aussi est délicieux.*

*Messieurs, de quel vin vou-  
lez-vous?*

*Une bouteille de vin rouge, et  
une autre du blanc.*

*Découpez cette perdrix.  
Elle n'est pas bien cuite;  
c'est à la française*

*Versez à boire; goûtez ce vin*

*Buvez un petit coup.  
J'ai l'honneur de boire à vo-  
tre santé.*

*Bien obligé.  
J'ai assez mangé.*

*Encore ce petit morceau.  
Bien obligé; c'est fini.*

*Messieurs, allons nous pro-  
mener au soleil.*

*Où irons-nous? dans les  
champs?*

*Oui, passons par ce pré-ci.  
Que la campagne est belle!  
Que les arbres sont touffus!*

*Quel plaisir! quel charme!  
La campagne a mille attraits.*

#### DEL TIEMPO.

Qué tiempo hace hoy?

*Quel temps fait-il aujour-  
d'hui?*

Ni bueno ni malo.  
Corre un aire muy fresco.  
Ha helado, y aun está he-  
lando.

*Ni beau ni mauvais.  
Il fait un vent très froid.  
Il a gelé, et il gèle encore.*

Las mañanas son frias.

*Les matinées sont froides.*



El frio me ha entorpecido  
las manos.

El rio debe estar helado.

Esta noche va á caer una  
fuerte helada.

Se halla uno mejor en casa  
que en la calle.

Se muda el tiempo; está  
como nevando.

No vés que es escarcha lo  
que cae? ayer caian gran-  
des copos de nieve.

Cae una lluvia muy menu-  
dita.

Si, esta llovizna hace el pi-  
so resvaladizo.

En fin, el sol sale.

Hoy tendremos buen dia .

Si por cierto, que calor  
hace!

Hace bochorno.

El viento se arrecia, está  
tronando á lo léjos.

Caen relámpagos.

Suenan truenos.

Cae piedra.

Qué trueno!

Ha caído un rayo.

Tengo miedo á los truenos.

Va á llover á cántaros.

Hace un tiempo perverso.

Hay lodo, barro, cieno.

Parece que se asienta el  
tiempo.

Mire V la veleta.

Se ha mudado el aire.

Las nubes se van poco á  
poco.

*Le froid m'a engourdi les  
mains.*

*La rivière doit être prise.*

*Il va faire une forte gelée  
cette nuit.*

*Il fait meilleur dans la mai-  
son que dans la rue.*

*Le temps change; on dirait  
qu'il neige.*

*Ne vois-tu pas qu'il fait du  
verglas? hier il tombait de gros  
flocons de neige.*

*Il tombe une pluie très fine.*

*Oui, cette bruine rend le  
pavé glissant.*

*Enfin le soleil se lève.*

*Nous aurons aujourd'hui une  
belle journée.*

*Oui en vérité, qu'il fait  
chaud!*

*Il fait une chaleur étouffante.*

*Le vent se lève; il tonne au  
loin.*

*Il fait des éclairs.*

*Le tonnerre gronde.*

*Il tombe de la grêle.*

*Quel coup de tonnerre?*

*La foudre est tombée.*

*J'ai peur du tonnerre.*

*Il va pleuvoir à verse.*

*Il fait un temps détestable.*

*Il fait sale, de la crotte, de  
la boue.*

*Il paraît que le temps se re-  
met.*

*Regardez la girouette.*

*Le vent est changé.*

*Les nuages se dissipent peu  
à peu.*

DE LA HORA.

Quién llama á la puerta?	<i>Qui frappe, qui heurte, qui sonne, qui appelle à la porte?</i>
Quien está ahí?	<i>Qui est là?</i>
Abra V; cómo, en cama!	<i>Ouvrez; comment, au lit?</i>
Qué hora es, pues?	<i>Quelle heure est-il donc?</i>
Es muy de día; serán las ocho.	<i>Il est grand jour; il sera huit heures.</i>
A ver, la hora está dando.	<i>L'horloge sonne; voyons.</i>
Yo pienso que son las once.	<i>Je pense que c'est onze heures.</i>
No he contado mas que diez.	<i>Je n'en ai compté que dix.</i>
En todo caso, vamos almorzar.	<i>En tout cas, allons déjeuner.</i>
Como V quiera.	<i>Comme vous voudrez.</i>
Entremos en una fonda.	<i>Entrons dans un restaurant.</i>
Tomemos un gabinete particular.	<i>Prenons un cabinet particulier.</i>
Mozo, la lista.	<i>Garçon, la carte.</i>
Qué hora trae V en su reloj?	<i>Quelle heure avez-vous dans votre montre.</i>
Las once y media dadas.	<i>Onze heures et demie sonnées.</i>
Son las doce por lo menos.	<i>Il est midi, pour le moins.</i>
Mire V el suyo.	<i>Voyez la vôtre.</i>
No anda; está parado.	<i>Elle ne va pas; elle est arrêtée.</i>
Déle V cuerda, y arrég-le V.	<i>Montez-la, et réglez-la.</i>
Está algo descompuesto.	<i>Elle est un peu derrangée.</i>
Se adelanta y se atrasa.	<i>Elle avance et retarde.</i>
Es lástima, parece bueno.	<i>C'est dommage, elle paraît bonne.</i>

DEL CORREO.

Hoy es día de correo.	<i>C'est aujourd'hui jour de courrier.</i>
Tengo que escribir una carta.	<i>J'ai une lettre à écrire.</i>

A quién escribes?  
Voy a contestar á mi padre.  
Tu hermana ha escrito.  
Pero no ha firmado, ni  
puesto la fecha.  
A cuántos estamos del mes?

Estamos á dos, á tres, á  
cuatro.

Dobla esa carta, y ciérrala.

Pon el sobre, y llévala al  
correo.

Mis cartas vienen atrasa-  
das.

*A qui écris-tu?  
Je vais répondre à mon père.  
Ta sœur a écrit.  
Mais elle n'a pas signé, ni  
mis la date.*

*Combien tenons-nous du  
mois? à combien sommes-nous  
du mois? quel est le quantième  
du mois?*

*C'est le deux, le trois, le qua-  
tre.*

*Plie cette lettre, et cachè-  
te-la.*

*Mets l'adresse, et porte-la à  
la poste.*

*Mes lettres sont arriérées.*

DE LA COMEDIA.

Va V al teatro?  
Si, me gusta el título.  
Tiene V palco?  
No, mas me gusta la lu-  
neta.

Qué le parece á V el tea-  
tro?

La decoracion es bella.  
Buena es esta compañía.  
Qué dice V de la graciosa?

Me gusta bastante su papel.  
Lo mismo la primera dama.

Las mas comedias en el  
dia, son peligrosas para la ju-  
ventud.

*Allez-vous au théâtre?  
Oui, le titre me plaît.  
Avez-vous pris une loge?  
Non, je préfère le parquet.*

*Que pensez-vous du théâtre?*

*La décoration est belle.  
Cette troupe est bonne.  
Que dites-vous de la sou-  
brette?*

*Son rôle me plaît assez.  
De même la première ac-  
trice.*

*La plupart des comédies de  
nos jours, sont dangereuses pour  
la jeunesse.*

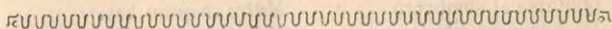
DEL ENFERMO.

Señor doctor, estoy malo.

*Monsieur le médecin, je suis  
malade.*

Qué tiene V?  
Tengo un fuerte malestar.  
Qué dolor siente V?  
Un fuerté dolor de cabeza.  
Enséñeme V la lengua.  
Todo el cuerpo me arde.  
Está algo puerca.  
Está V estrinjido?  
No señor.  
A ver el pulso.  
No tiene V calentura.  
Debe V sangrarse.  
Guarde V dieta.  
Estar en cama un par de  
días.  
Arrótese V bien.  
En fin, sudar y beber ti-  
sana.

*Qu'avez vous?  
J'ai un malaise très grand.  
Quel mal sentez-vous?  
J'ai un fort mal de tête.  
Montrez-moi votre langue.  
J'ai le corps tout en feu.  
Elle est un peu chargée.  
Etes-vous constipé?  
Non Monsieur.  
Voyons votre pouls.  
Vous n'avez pas de fièvre.  
Il faut vous faire saigner.  
Faites diète.  
Garder le lit un ou deux  
jours.  
Couvrez-vous bien.  
Enfin suer, et boire de la  
tisane.*



## GALICISMOS

6

MODO DE HABLAR MUY USADOS ENTRE LOS FRANCÉSIS.

---

Hablar, perorar sin pre- paracion.	<i>Parler, discourir d'abon- dance.</i>
A primera vista.	<i>Du premier abord.</i>
Componer la lumbre.	<i>Accommoder le feu.</i>
Estar conformes en.	<i>Etre d'accord sur.</i>
Un loco, un tonto rematado.	<i>Un fou, un sot achevé.</i>
Por cumplir.	<i>Par manière d'acquit.</i>
Juegos de mano.	<i>Des tours d'adresse.</i>
Las señas de mi casa.	<i>Mon adresse.</i>
Sacar, salirse de apuro.	<i>Tirer, se tirer d'affaire.</i>
Estar abrumado de nego- cios.	<i>Avoir des affaires par-dessus la tête.</i>
No tener nada que hacer.	<i>N'avoir aucune affaire.</i>
Hacer un desaire.	<i>Faire un affront.</i>
Gustar desus comodidades.	<i>Aimer ses aises.</i>
En esto va la vida.	<i>Il y va de la vie.</i>
Son cerca de las tres, etc.	<i>Il s'en va trois heures etc.</i>
Esto va por supuesto.	<i>Cela va sans dire.</i>
Dar el año nuevo.	<i>Souhaiter la bonne année.</i>
Dibujar al natural.	<i>Dessiner d'après nature.</i>
Ser otro enteramente.	<i>Etre tout autre.</i>
Arriar bandera.	<i>Baisser pavillon.</i>

Quitarse el sombrero  
De buena se libró.  
Buen chasco nos ha dado.  
Pagar en moneda de plata.  
Este papel se cala.  
Triste como la noche.

Apurar á uno su paciencia.  
Dejemos de hablar de eso.  
Inventar cuentos á lo largo.  
Quebrar la amistad con.  
Estar espuesto á.  
De pies á cabeza.  
Quedar sin saber que decir.  
Levantar la tapa de los sesos  
Chasquear.  
No dejarse chasquear.  
Formar castillos en el aire.

Por sí; de camino.  
Aprender, saber de memoria.

Hablarse sin reserva.  
Por mayor desgracia.  
Tiene lo suyo.  
Segun su opinion: si es así.  
Tomar por su cuenta.  
Ser razonable.  
Perder sentido.  
Desmayarse.  
Le zumban los oidos  
Que gracioso de hombre!  
Sentar por escrito.  
No se perdía tiro.  
A cosa hecha.  
Sin dar golpe; abreviar.  
Contando desde.  
Un bueno, hermoso efugio  
Un cuerpo airoso.  
Un aire despejado.  
No es poco lo que hay.  
No despegar los labios.

*Mettre chapeau bas.  
Il l'a échappé belle.  
Il nous l'a donné belle.  
Payer en argent blanc.  
Ce papier boit.  
Triste comme un bonnet de nuit.*

*Pousser sa patience à bout.  
Brisons là-dessus.  
Broder comme il faut.  
Se brouiller avec.  
Etre en butte à.  
Des pieds à la tête.  
Demeurer capot.  
Faire sauter la cervelle à.  
Donner le change.  
Ne pas prendre le change.  
Bâtir des chateaux en Espagne.*

*De son chef; chemin faisant.  
Apprendre, savoir par cœur.*

*Ce parler cœur à cœur.  
Pour comble de malheur.  
Il en a pour son compte.  
A son compte; à ce compte.  
Prendre sur son compte.  
Etre de bon compte.  
Perdre connaissance.  
Se trouver mal.  
Les oreilles lui cornent.  
Quel drôle de corps!  
Coucher par écrit.  
Chaque coup portait.  
A coup sûr.  
Sans coup férir; couper court  
A dater de.  
Une bonne, une belle défaite.  
Une taille dégagée.  
Un air dégagé.  
Il n'y en a pas à demi.  
Ne pas desserrer les dents.*

Reir á moco tendido.	<i>Rire à gorge déployée.</i>
Es digno de risa.	<i>Voilà de quoi rire.</i>
No es asunto de reir.	<i>Il n'y a pas de quoi rire.</i>
Una calle estraviada.	<i>Une rue détournée.</i>
Tomar la delantera.	<i>Prendre le devant.</i>
Deber por todas partes.	<i>Devoir au tiers et au quart.</i>
Ponerse en ademan de	<i>Se metre en devoir de.</i>
Meter las dos espuelas.	<i>Piquer des deux.</i>
Digamos de paso.	<i>Cela soit dit en passant.</i>
Este vino sube á la cabeza.	<i>Ce vin donne á la tête.</i>
Caer en la trampa.	<i>Donner dans le piège.</i>
Apretar el paso.	<i>Doubler le pas.</i>
Forrar un vestido.	<i>Doubler un habit.</i>
Decir sequedades.	<i>Dire des duretés.</i>
Se le erizan los cabellos.	<i>Les cheveux lui dressent.</i>
Muy léjos de esto.	<i>Il s'en faut de beaucoup.</i>
Sin efecto ninguno.	<i>En pure perte.</i>
Lo mismo me sucede.	<i>J'en suis de même.</i>
Lo mejor de su vida.	<i>Le plus bel endroit de sa vie</i>
Del lobo un pelo.	<i>Autant de pris sur l'ennemi.</i>
Le vino la gana de venir á.	<i>Il lui prit envie d'aller à.</i>
Barba con papada.	<i>Menton à double étage.</i>
Ser simple.	<i>Etre de son pays.</i>
No alterarse para nada.	<i>Etre bon cheval de trompette</i>
Dar una zurra.	<i>Donner les étrivières.</i>
Qué tengo que ver con eso?	<i>Qu'est-ce que cela me fait?</i>
Esto es hecho.	<i>C'en est fait.</i>
Dar fogonazo; introducirse.	<i>Un faux feu; se faufiler.</i>
Unas fogatas.	<i>Un feu de joie.</i>
Fuegos artificiales.	<i>Des feux d'artifice.</i>
Es un terrible embustero.	<i>C'est un fier menteur.</i>
Es un perfecto borracho.	<i>C'est un franc ivrogne.</i>
Ponerse delante de	<i>Se flanquer devant.</i>
Descargar un bofetón.	<i>Flanquer un soufflet.</i>
Estar alerta.	<i>Etre, se tenir sur ses gardes.</i>
Poner cuidado en	<i>Prendre garde de.</i>
No entiendo nada en ello.	<i>Je n'y vois goutte.</i>
Una pizca de juicio.	<i>Une goutte de bon sens.</i>
Burlarse de uno.	<i>Se moquer de quelqu'un.</i>
Hacer el papel de.	<i>Jouer le rôle de.</i>
En cualquier día.	<i>Au premier jour.</i>
En su vejez.	<i>Sur ses vieux jours.</i>

Largarse.  
Hacer aguas.  
Entrar en conversacion.  
Hacer veces de.  
En un abrir y cerrar de ojos.  
Pasar muchos trabajos.  
Quedarse sin misa.  
Barato.  
Mirar por la salud.  
Gastos de faltriquera.  
Agudeza.  
Palabra por palabra.  
Estar tantas á tantas.  
Estar, quedar en paz.  
Pasar de parte á parte.  
Me ha pasado por alto.  
Ir á buen paso.  
Reir á carcajadas.

Llorar á mares.  
Dar á toda fuerza.  
Tirar á quema ropa.  
Comer á rebentar.  
Mirar de socarron.  
Mirar de medio ojo.  
Hablar á pecho abierto.  
Hablar á tontas y locas.  
Estar en pié.  
Estar en pié.  
Estar de cuclillas.  
Estar boca arriba.  
Andar de puntillas.  
Andar á toda brida.

Andar á todo correr.  
Andar á horcajadas.  
Andar á gatas.  
Se quedó haciendo cruces.  
Voto á Sanes! á Dios!  
Por Dios, no lo hagas!  
Caramba! Cáspita!

*Prendre le large.*  
*Lâcher, verser de l'eau.*  
*Lier conversation.*  
*Tenir lieu, la place de.*  
*Dans un clin d'œil.*  
*Manger de la vache enragée*  
*Manquer la messe.*  
*À bon marché.*  
*Ménager sa santé.*  
*Des menus plaisirs.*  
*Bon mot.*  
*Mot à mot.*  
*Etre pair à pair.*  
*Etre, rester quittes.*  
*Percer de part en part.*  
*Cela m'est passé de la tête.*  
*Aller bon train, grand train.*  
*Rire aux éclats; rire à gorge*  
*déployée.*

*Pleurer à chaudes larmes.*  
*Frapper à tour de bras.*  
*Tirer à brule-pour-point.*  
*Manger à ventre déboutonné.*  
*Regarder du coin de l'œil.*  
*Regarder en tapinois.*  
*Parler à cœur ouvert.*  
*Palrer à tort et à travers.*  
*Etre debout.*  
*Se tenir debout.*  
*Etre accroupi.*  
*Etre ventre en haut.*  
*Aller sur la pointe du pied.*  
*Aller à toute bride; bride*  
*abattue; ventre à terre.*  
*Aller à toutes jambes.*  
*Aller à califourchon.*  
*Aller à quatre pattes.*  
*Il en fut, il en resta ébahi.*  
*Parbleu! Morbleu!*  
*Ne le fais pas, de grâce.*  
*Peste! diantre! malepeste!*



## HISPANISMOS

6

### MODO DE HABLAR EN ESPAÑOL,

CUYA TRADUCCION PRESENTA ALGUNA DIFICULTAD.

---

Adolecer de.

A ser así.

A no ser así.

A pesar suyo.

Abrir, abrirse por mitad.

Amar, detestar en extremo.

A petición de.

A medida de su deseo.

Arrollar al enemigo.

Acriminar la conducta.

Arrojarse espada en mano.

Ajustar paces.

Arrebatarse la admiración.

A pie enjuto.

Ardientes arenales.

Al paso que.

Algún día ; día alguno.

Bueno, mal éxito.

Con el progreso del tiempo.

Carro tirado por.

*Etre en proie à.*

*S'il en est, était, fut ainsi.*

*S'il n'en est pas etc ainsi.*

*Malgré soi, lui, eux.*

*Ouvrir s'ouvrir par le milieu*

*Aimer, détester extrêmement*

*A la demande de.*

*Au gré de ses désirs.*

*Mettre l'ennemi en déroute.*

*Critiquer la conduite.*

*Se précipiter l'épée en main*

*Faire la paix.*

*Exciter l'admiration.*

*A pied sec.*

*Sables brûlants.*

*Tandis que.*

*Un jour; aucun jour.*

*Bon, mauvais succès.*

*Dans la suite.*

*Char attelé de.*

Cada dos, seis dias, etc.	<i>Tous les deux, six jours etc.</i>
Cortar de raiz.	<i>Couper la racine à.</i>
Cojer el flanco al enemigo.	<i>Prendre l'ennemi en flanc.</i>
Clavar la espada en.	<i>Enfoncer l'épée dans.</i>
Caer en el desagrado de.	<i>Encourir la disgrace de.</i>
Contar con.	<i>Compter sur.</i>
Cebar la ambicion.	<i>Assouvir l'ambition.</i>
Con Capa de.	<i>Sous prétexte de.</i>
Do, por do quiera.	<i>Partout où.</i>
Dar lastima, miedo.	<i>Faire pitié, peur.</i>
De un lado á otro.	<i>D'un côté et d'autre.</i>
Dar gracias.	<i>Rendre grâces, remercier.</i>
Dar margen,	<i>Donner lieu.</i>
Dar un paso, la vuelta de.	<i>Faire un pas, le tour de.</i>
Dar garrote.	<i>Etrangler.</i>
Dar muerte.	<i>Tuer, faire mourir.</i>
Dar principio á.	<i>Commencer le, la, les.</i>
Dar en rehenes.	<i>Donner en otage.</i>
En sentir de.	<i>Au sentiment de.</i>
Echarse á correr, á reir.	<i>Se mettre à courir, à rire.</i>
Echar á la cárcel, á los grillo.	<i>Jeter en prison, dans les fers</i>
Echar á presidio.	<i>Envoyer aux galères (bagne)</i>
Echar de casa.	<i>Chasser, chasser de la maison</i>
Echar en cara á.	<i>Reprocher à.</i>
Echar discursos.	<i>Prononcer des discours.</i>
Echar á pique un navío.	<i>Couler à fond un navire.</i>
Equilibrar las fuerzas.	<i>Egaler les forces.</i>
Emprender su marcha.	<i>Se metre en marche.</i>
Estar á pique de.	<i>Etre sur le point de.</i>
El estruendo de las armas.	<i>Le bruit des armes.</i>
Entregarse á rienda suelta.	<i>Se livrer sans retenue.</i>
Lograr la dicha.	<i>Avoir le bonheur.</i>
Estar resentido.	<i>Avoir sur le cœur.</i>
Ser duro de cabeza, lijero.	<i>Avoir la tête dure, légère.</i>
Ser corto de vista.	<i>Avoir la vue basse.</i>
Tener garbo.	<i>Avoir bonne grâce.</i>
Tener espíritu, talento.	<i>Avoir du cœur, du talent.</i>
Tener el descaro de.	<i>Avoir le front de.</i>
Tener descaro.	<i>Avoir du front.</i>
Ser ancho de conciencia.	<i>Avoir la conscience large.</i>
Reñir de palabras con.	<i>Avoir des propos avec.</i>
Palmotear.	<i>Battre des mains.</i>

Llevar el compas.  
 Acuñar moneda.  
 La yema de los dedos.  
 La punta de la nariz, lengua.  
 Un hombrecillo.

Un ensayo.  
 Una ojeada.  
 Echar un trago.  
 Estar en su juicio.  
 Llegar las á manos.

Estar muriendo.  
 Cartearse.  
 Traer prisa, estar de prisa.  
 Estar en ayunas.  
 Estar hecho una agua.

Estar rebosando de salud.  
 Cumplir con su obligacion.  
 Meduele la cabeza, la mano.  
 Hacer de grande, de doctor.  
 Presumir de entendido.  
 No dar cuartel; ir matando.  
 Pegar un chasco.  
 Hacer habilidades.  
 Abrirse camino.  
 Dar limosna.  
 Comer regaladamente.  
 Comer de carne, de viernes.  
 Estudiar leyes.  
 Comprar.  
 Persignarse.  
 Anticipar dinero.  
 Meterse soldado, fraile.  
 Despedirse.

Entrar á fuego y sangre.  
 Sacar la espada.  
 Asomarse á la ventana.  
 Apearse.  
 Estar con cuidado.

*Battre la mesure.*  
*Battre monnaie.*  
*Le bout des doigts.*  
*Le bout du nez, de la langue*  
*Un petit homme; un bout*  
*d'homme.*  
*Un essai; un coup d'essai.*  
*Un coup d'œil.*  
*Boire un coup.*  
*Etre en son bon sens.*  
*En venir aux mains, aux*  
*prises.*  
*Etre à l'article de la mort.*  
*Etre en relations.*  
*Etre pressé.*  
*Etre à jeun.*  
*Etre tout en eau, tout en*  
*sueur.*  
*Etre en pleine santé.*  
*Faire son devoir.*  
*La tête, la main me fait mal.*  
*Faire le grand, le docte.*  
*Faire le bel esprit.*  
*Faire main basse.*  
*Jouer un tour.*  
*Faire des tours.*  
*S'ouvrir jour.*  
*Faire l'aumône, la charité.*  
*Faire bonne chère.*  
*Manger gras, manger maigre.*  
*Faire son droit.*  
*Acheter, faire emplette.*  
*Faire le signe de la croix.*  
*Faire des avances.*  
*Se faire soldat, moine.*  
*Faire ses adieux à, prendre*  
*congé de.*  
*Mettre à feu, et à sang.*  
*Mettre l'épée à la main.*  
*Se mettre à la fenêtre.*  
*Mettre pied à terre.*  
*Etre en peine.*

Multar, hacerse á la vela.	<i>Mettre à l'amende, à la voile</i>
Disponer sus cosas.	<i>Mettre ordre à ses affaires.</i>
Ponerse al abrigo.	<i>Se mettre à couvert, à l'abri.</i>
Poner en pie.	<i>Mettre sur pied.</i>
Rendirse.	<i>Serendre, mettre bas les armes</i>
Sacudir toda preocupacion.	<i>Se mettre au dessus des préjugés.</i>
Echar fuera.	<i>Mettre à la porte.</i>
Tomar mi, tu, su resolucion	<i>Prendre mon, ton, son parti</i>
Ponerse sério.	<i>Prendre un air sérieux.</i>
Tomar fiado.	<i>Prendre à crédit.</i>
Ponerse de luto,	<i>Prendre le deuil.</i>
Tomar á pecho.	<i>Prendre à cœur.</i>
Tomar á bien, á mal.	<i>Prendre à bien, à mal.</i>
Coger á uno la palabra.	<i>Prendre quelqu'un au mot.</i>
Formar concepto.	<i>Former une idée.</i>
Hacer como que.	<i>Faire semblant de.</i>
Hacer servicios.	<i>Rendre des services.</i>
Hacer presente.	<i>Représenter.</i>
Hincarse de rodillas.	<i>Se mettre à genoux.</i>
Ir á menos.	<i>Diminuer.</i>
Ir, irse á decir, á contar.	<i>Aller dire, raconter etc.</i>
Incurrir en la pena.	<i>Encourir la peine.</i>
Inclinar la balanza.	<i>Faire pencher la balance.</i>
Uno despues de otro.	<i>L'un après l'autre.</i>
Levantar una estatua.	<i>Eriger une statue.</i>
Los restantes, los demás.	<i>Le reste, les autres.</i>
Los sazoados gustos.	<i>Les douceurs.</i>
Lo cierto es que.	<i>Il est certain que.</i>
Mover tumultos.	<i>Exciter des tumultes.</i>
Mandar decir.	<i>Envoyer dire.</i>
Morir á manos de.	<i>Mourir des mains de,</i>
Multar en.	<i>Condamner à une amende de.</i>
Marchar en busca de.	<i>Aller chercher.</i>
Ojalá que así sea!	<i>Plût à Dieu qu'il en soit ainsi!</i>
Obrar de órden de.	<i>Agir par ordre de.</i>
Mandar de parte de.	<i>Ordonner de la part de.</i>
No poder menos de.	<i>Ne pouvoir s'empêcher de.</i>
No quiera Dios.	<i>A Dieu ne plaise.</i>
No por cierto.	<i>Non certainement.</i>
Nada menos decir que.	<i>Ne dire rien moins que.</i>
Por cuya razon.	<i>C'est pourquoi.</i>

Por cuya razon?	<i>Pour quelle raison?</i>
Por lo mismo.	<i>Par, pour cela même.</i>
Pues, como iba diciendo.	<i>Ainsi, comme je disais.</i>
Primero morir que.	<i>Plutôt mourir que</i>
Tramar conspiracion.	<i>Former une conspiration.</i>
Tomar por asalto.	<i>Prendre d'assaut.</i>
Travar un combate reñido.	<i>Livrer un violent combat.</i>
Quieren decir algunos.	<i>Il y en a qui disent.</i>
Resistir á pié quieto.	<i>Résister de pied ferme.</i>
Salir al encuentro.	<i>Aller au devant, à la rencontre</i>
Ser, estar de por vida.	<i>Etre à vie.</i>
Soltar las riendas de.	<i>Lâcher la bride à.</i>
Vivir, hacer una vida.	<i>Mener une vie.</i>
Volverse á uno de ellos.	<i>Se tourner vers l'un d'eux.</i>
Válido de.	<i>Soutenu de.</i>
Tomar un veneno.	<i>Prendre du poison.</i>
Tener entendido.	<i>Savoir.</i>
Llenar de elogios.	<i>Comblar d'éloges</i>
Llegar á oídos.	<i>Parvenir à la connaissance.</i>
Uno de los muchos.	<i>Un parmi le grand nombre.</i>
Un corto número.	<i>Un petit nombre.</i>

## PROPIEDAD

ó

### DIVERSA ACEPCION DE LAS VOCES

**ACABAR**, en todas sus acepciones: *finir, achever*.. acabar con: *détruire*; si es con un viviente: *tuer*.. acabar de: *venir de*.. acabóse: *c'est fini; c'en est fait*.

**AHOGAR**, en el agua: *noyer*.. en los demas casos: *étouffer*.

**ALGO**, en sentido de alguna cosa: *quelque chose*; no pudiéndose suplir por alguna cosa: *un peu*.

**ALZAR**, dar elevacion: *élever*; dar mas elevacion: *hausser*. quitar alguna cosa: *ôter*: en los naipes: *couper*.

**AÑO**, precedido de artículo, pronombre ó adjetivo: *année*; en los demas casos: *an*; v. g. hace veinte años que no he visto frios como en este: *il y a vingt ans, que je n'ai pas vu de froids comme cette année*.

**APOSTAR**, gente con algun fin : *aposter.*.. haciendo apuesta: *gager* ó *parier*; v. g. qué quieres apostar? *que veux-tu gager* ó *parier*?

**APUNTAR**, con fusil : *mettre* ó *coucher en joue*; con el cañon : *pointer* ó *braquer le canon.*.. en un escrito : *annoter.*.. en el teatro : *souffler.*

**ARAÑA**, el insecto : *araignée.*.. el adorno de sala : *lustre.*

**ARMAR**, en todas sus acepciones : *armer.*.. una cosa que se desarma : *monter.*.. una tienda : *tendre*; si es de campaña : *dresser.*.. lazos ó redes : *tendre des pièges, des filets.*.. un sombrero : *retaper un chapeau.*.. pleito : *intenter procès.*

**ARRUGA**, en la cara ó cuerpo : *ride*; v. g. una cara arrugada : *un visage ridé.*.. en los demas casos : *pli.*

**ATACAR**, una arma de fuego : *bourrer.*.. en sentido de embestir : *attaquer.*.. de atar : *attacher.*

**BARBA**, una parte de la cara : *menton.*.. el pelo que nace en ella : *barbe.*

**BAJAR**, lo contrario de alzar : *baisser*; lo contrario de subir : *descendre.*.. los precios : *diminuer les prix.*

**BENEFICIO**, el bien que se hace ó recibe : *bienfait.*.. beneficio eclesiástico : *bénéfice.*.. en sentido de provecho : *profit.*

**BEBIDA**, para apagar la sed : *boisson*; para remedio : *brevage.*

**CAJA**, por lo comun : *boîte*; para el dinero : *caisse.*.. el tambor : *caisse*, y tambien *tambour.*.. para tabaco : *tabatière*, y tambien *boite à tabac.*

**BOCA**, para las personas, el caballo, asno, camello, elefante : *bouche*; para los demas animales : *gueule.*.. para los hornos, los pucheros, los sacos : *gueule.*.. la boca del cañon : *l'embouchure du canon.*.. boca calle : *l'entrée de la rue.*

**BOMBA**, para sacar agua : *pompe.*.. la que sale del mortero : *bombe.*

**BORRACHO**, el que tiene costumbre de emborracharse : *ivrogne*; el que está borracho : *ivre, soûl.*

**CABO**, por lo comun : *bout.*.. en la geografía : *cap.*.. en la infantería : *caporal*; en la caballería : *brigadier.*

**CAER**, por lo regular : *tomber.*.. en sentido de advertir ó acertar : *penser, connaître.*.. caer un plazo : *échoir un terme.*.. caer una ventana hácia algun paraje : *donner sur*; v. g. la ventana de mi cuarto cae hácia la calle : *la fenêtre de ma chambre donne sur la rue.*.. caer en gracia : *plaire*; v. g. le ha caido en gracia : *il lui a plu.*

CALLE, de la ciudad : *rue* ; de árboles : *allée*.

CAMPO, en sentido indeterminado : *campagne* ; v. g. el campo está hermoso : *la campagne est belle*.. en sentido determinado : *champ* ; v. g. el campo de batalla : *le champ de bataille* ; estos campos : *ces champs*.. el campo en que acampa el ejército : *le camp*.

CAPELLAN, el que sirve una capellanía : *chapelain* ; de regimiento, de casa real, de un grande : *aumonier*.

CARA, por el rostro : *visage* ; por el semblante : *figure* , y también *mine* ; por fachada : *face* ; por el lado mas hermoso de un paño : *endroit*.

CARNE, en todas sus acepciones : *chair* ; la que se vende en la carnicería : *viande*.

CARRERA, en sentido de corrida : *course*.. sitio para correr, el tiempo en que se ha ejercido un empleo : *carrière* ; carrera en todas las demas acepciones : *cours* ; v. g. he concluido la carrera de medicina : *j'ai terminé mon cours en médecine*.. sin embargo se dice : seguir la carrera de las armas : *suivre la carrière des armes*.. hacer su carrera : *faire sa carrière*.. carrera en las medias : *maille*.. de baquetas : *tour*.

CASAR, *marier*.. casarse *se marier*.. casarse con : *épouser le, la, les* ; *se marier avec*.

CAJON, de transporte : *caisse* ; de armario ó mesa : *tiroir*.

CAZA, la acción de cazar : *chasse* ; lo que se caza : *gibier*.

CABALLERO, de casa noble : *gentilhomme* ; de alguna orden ó condecoración : *chevalier*.. en sentido de señor : *monsieur*.

CENTINELA, de á pie : *sentinelle* ; de á caballo : *vedette*.

CERDA, de cerdo y jabalí : *soie* ; de los demas animales : *crin*.

CERRAR, en sentido de apretar : *serrer*.. para el tiempo : *prendre*.. para los animales que no indican mas su edad : *marquer* ; v. g. el señor ha cerrado (chanza) : *monsieur ne marque plus*.. en todas sus demas acepciones : *fermer*.

COGER, flores, fruta, legumbres : *cueillir* ; las cosas de cosecha : *recueillir*.

COLA, de los animales : *queue* ; para pegar : *colle*.

COMPONER, por lo regular : *arranger*.. hablando de escritores : *composer*.. para la ropa : *raccomoder*.

CONDENAR, en todas sus acepciones : *condamner* ; á la pena eterna : *damner*.

CONFESAR, los pecados al confesor : *confesser*.. en las demas acepciones : *avouer*.

CONFITERO, el que vende dulces: *confiturier*.. el que los hace: *confiseur*.

CONSAGRAR, las personas: *sacrer*.. hablando de cosas: *consacrer*.

CORREO, en todas sus acepciones: *courrier*; hablando del coche que lleva las cartas: *malle-poste*.. las oficinas donde se reciben: *la poste*.

COSTILLA, chuleta: *côtelette*.. en los demás casos: *côte*.

COSTUMBRES, en sentido de usos ó hábitos: *coutumes*; en lo moral, ó modo de vivir de uno: *mœurs*.

CRiado, del ayuntamiento: *valet de ville*, ó *sergent de police*; ayuda de cámara: *valet de chambre*.. en las demás acepciones: *domestique*, *servante*.

CRiar, sacar algo de la nada: *créer*; v. g. Dios crió el mundo: *Dieu créa le monde*.. en sentido de producir: *produire*; de alimentar: *nourrir*; de educar: *élever*; v. g. un joven bien criado: *un jeune homme bien élevé*.. en sentido de engendrar: *engendrer*; v. g. la suciedad cria sabandijas: *la malpropreté engendre la vermine*.

CURA, en general: *abbé*; v. g. señor cura, sea V bien venido: *monsieur l'abbé, soyez le bien venu*.. el cura párroco, y tambien aquel que goza de algun curato: *curé*.

CURIOSO, en sentido de aseado: *propre*; el que es amigo de saber: *curieux*

DESPACHAR, en sentido de darse prisa: *se dépêcher, se hâter*.. despachar un correo, una estafeta: *dépêcher un courrier, une estafette*.. despachar el correo, la correspondencia: *écrire la correspondance*.

DESPEDIR, á un criado, y tambien las tropas: *cognédier*; á una visita: *conduire*.. despedirse de: *prendre congé de; faire ses adieux à*.

DESTERRAR, por el Rey: *exiler*.. en los demás casos: *bannir*.

DIARIO, los papeles públicos: *journal*.. lo que se hace cada dia, y tambien el peon: *journalier*.

DIENTE, por lo regular: *dent*; las muelas: *les grosses dents*.

DISCÍPULO, el que sigue la doctrina de alguno: *disciple*; en las demás acepciones: *écolier, élève, disciple*.

DOLOR, pudiéndose suplir por mal: *mal*; en los demás casos: *douleur*; v. g. dolor de muelas: *mal de dents*; el dolor de verme prisionero: *la douleur de me voir prisonnier*.

DONCELLA, la criada: *fille de chambre; femme de chambre*; en los demás casos: *fille*; en la nobleza: *pucelle*.



EDIFICAR, moralmente, dando buenos ejemplos : *édifier*.. en sentido de construir : *édifier, construire, bâtir, ériger*.

EMPEÑO, en sentido de proteccion : *protection*; de esfuerzo : *effort*; de prenda : *gage*.. empeñar : *engager*.. empeñarse : *s'endetter*; *s'efforcer*.

ENCONTRAR, por casualidad : *rencontrer*.. de intento : *trouver*.. en sentido de hallar, bien sea casualmente ó no : *trouver*.

ENSEÑAR, decir como una cosa se hace ó dice : *enseigner*; hacer ver algo : *montrer, faire voir*.

ENTRETENIMIENTO, en sentido de conversacion : *entretien*; de diversion : *amusement*.. de mantenimiento : *subsistance, entretien*.

ESCUADRA, de navíos : *escadre*; de soldados : *escouade*; la del arquitecto : *équerre*.

ESCALERA, de casa : *escalier*; la de manos : *échelle*.

ESCUSARSE, alegar disculpas : *s'excuser*.. en sentido de eximirse : *s'exempter, s'éviter la peine*.

ESPERAR, en sentido de aguardar : *attendre*.. cuando se tiene esperanza de algo : *espérer*.

ESPIRITU, en sentido de valor : *valeur, courage*.. en las demas acepciones : *esprit* ó *talent*.

ESPUMA, en todas sus acepciones : *écume*.. la del vino y cerveza : *mousse*.

ESTAR EN, en sentido de tener intento : *avoir dessein, avoir envie*; v. g. estoy en volverme á casa : *j'ai dessein, (j'ai envie) de revenir à la maison*.. en sentido de estar, ó quedar enterado ; y *être*; v. g. está V en ello ? y *êtes-vous* ? ya, estoy : *j'y suis*.. En sentido de discurrir : *penser*; v. g. ya estaba en que no venias : *je pensais que tu ne venais pas*.

FAMILIA, la que lo es por la sangre : *famille*.. los dependientes ó criados : *gens, maison, domestiques*.

FUENTE, en todas sus acepciones : *fontaine*; en sentido de alberca para lavar, ó el adorno de los jardines : *bassin*.. el orijen ó principio de una cosa : *source*.. el plato grande : *plat*.. llaga abierta para la evacuacion de los humores : *cautère*.

GASTAR, en sentido de llevar : *porter*; v. g. no gasto sombrero : *je ne porte pas de chapeau*.. en sentido de tomar : *prendre*; en el de hacer : *faire*; v. g. los que gastan ta baco, gastan siempre cumplimientos : *ceux qui prennent du tabac, font toujours des compliments*.. en sentido de usar : *faire usage*; v. g. no gasta aceite : *il ne fait pas usage d'huile*.. gastar el tiempo : *employer, perdre le temps*.. gastar chanzas : *entendre raillerie*.

GENERO, en sentido de modo : *façon*.. de mercancías : *merchandise*.. en las demas acepciones : *genre*.

GENEROSO, por lo regular : *généreux*.. hablando de vino : *vin de liqueur*.

GORDO, en sentido de grueso : *gros*.. en los demas casos : *gras*.

GRADO, en todas sus acepciones : *degré* . en sentido de graduación : *grade* ; de gusto y voluntad : *gré*.. en astronomía : *dégré*, con dos acentos.

GRANO, el que sobreviene en el cuerpo : *bouton*.. en los demas casos : *grain*.

GUARNICION, de adorno : *garniture* ; de sable ó espada : *garde* ; de soldados : *garnison*.. para los caballos : *harnais*.. el guarnicionero : *bourrelier*.

GUISAR, de oficio : *faire la cuisine*.. en sentido de sazonar : *accommoder, fricasser*.

HACER, por lo regular : *faire* ; v. g. hace bien : *il fait bien* . en sentido de volver : *rendre* ; v. g. la ciencia le hace soberbio : *la science le rend superbe*.. espresando fecha : *y avoir* ; v. g. hace tres años : *il y a trois ans*.. en sentido de caber : *tenir* ó *contenir* ; v. g. este pellejo hace seis cántaras : *cette outre tient, ó contient six cruches*.. hacer papel : *figurer, jouer, ó faire un rôle*.. hacer cama : *garder le lit*.. hacer noche : *loger, coucher*.. hacer mala obra : *nuire, porter préjudice*.

HACHA, para partir : *hache*.. en los demas casos *flambleau*.. la que sirve en la iglesia : *cierge* ; de pascuas : *cierge pascal*.

HAZ, manojos de alguna cosa : *botte* ; de leñas ó yerbas verdes : *fagot*.

HOJA, del árbol, planta, papel : *feuille* ; de algun cortante : *lame*.. hoja de lata : *fer-blanc*.

HUESO, del animal : *os*.. de la fruta : *noyau*

INTELIGENTE, en general , *intelligent*.. el que lo es en alguna ciencia ó arte : *connaisseur*.

JARDIN, solo para flores : *parterre*.. para legumbres y árboles : *verger, jardin-potager*.. para los dos usos : *jardin*.. solo para legumbres : *potager*.. los jardines de los sitios reales : *les pares*.

JURAMENTO, el que se presta ante el juez : *serment* ; en los demas casos : *jurement*.. asi se dice en el primer caso : *jurer, prêter serment* ; y en el segundo : *jurer*.

LACAYO, los del rey, príncipes : *valets de pied*.. en los demas casos : *laquais*.

**LASTIMA**, si va con el verbo ser : *dommage*.. con cualquier otro verbo : *pitié, compassion*; v. g. es lástima : *c'est dommage*; le tengo lástima : *J'ai pitié (compassion) de lui*.

**LLEVAR**, en la mano ó á cuestras : *porter*.. traer, en el mismo sentido : *apporter*.. llevar, en sentido de conducir : *conduire, mener*.. traer, en el sentido anterior : *amener*.. llevar, en sentido de robar : *prendre, voler, enlever*.. en sentido de arrebatarse : *emporter*; v. g. un cañonazo me llevó el brazo : *un boulet m'emporta le bras*.. en él de esceder á : *passer, l'emporter sur, surpasser*; v. g. mi caballo lleva al tuyo cuatro dedos : *mon cheval passe, surpasse le tien, l'emporte sur le tien de quatre doigts*.. en el de padecer : *souffrir, supporter*; v. g. lleva su desgracia con valor : *il souffre, supporte sa disgrâce avec courage*.. en la aritmética : *retenir*; v. g. en doce pongo dos, y llevo una : *à douze, je pose deux, et je retiens un*.. en sentido de llevarse los ojos, la atencion : *attirer ó fixer les regards, fixer l'attention*; v. g. esta guerra lleva la atencion de la Europa : *cette guerre fixe l'attention de l'Europe*.

**LUGAR**, indicando oportunidad : *lieu*; v. g. no ha tenido lugar tu peticion : *ta pétition n'a pas eu lieu*.. cuando puede suplirse por sitio : *place*.. un parage determinado, ó alguna poblacion : *endroit*.. hablando de tiempo : *temps*; v. g. no tengo lugar : *je n'ai pas le temps*.

**MALO**, siendo sustantivo : *mal*; v. g. mal de garganta : *mal de gorge*.. siendo adjetivo : *mauvais*; v. g. un mal hombre : *un mauvais homme*.. en sentido de enfermo : *malade*; v. g. estoy malo : *je suis malade*.

**LA MAÑANA**, determinando una parte de ella : *le matin*.. hablando de todo el tiempo que comprende : *la matinée*.. mañana : *demain*; v. g. vendrás mañana por la mañana : *tu viendras demain*.

**MANO**, de persona : *main*; de los animales que tienen casco y pezuña : *pied*; v. g. la mano del caballo : *le pied du cheval*.. para los demas animales : *patte*; v. g. la mano del gato : *la patte du chat*.

**MARCHAR**, en sentido de andar, y tambien de avanzar hácia ó contra : *marcher*; en el de partir : *partir*; v. g. marchó mañana : *je pars demain*.. marcharse, partir : *s'en aller*; v. g. márchate : *pars, va-t'en*.

**MARINERO**, él que sirve sobre el mar : *matelot*.. él de los rios : *marinier*. el marinero ó práctico en el mar : *marin*.

MAYOR, él que tiene mas de 25 años : *majeur*.. en los demas casos : *plus grand*.

MEDIO, él que se toma para conseguir algun fin : *moyen*.. la mitad de una cosa : *moitié*.. en los números : *demi* ; v. g. dos y media : *deux et demie*.

MISERABLE, en sentido de avaro : *avare* ; en los demas casos : *misérable*.

MOJAR, en sentido de empapar : *tremper* ; en los demas casos : *mouiller*.

MONO, el animal : *singe* ; en sentido de lindo : *gentil, joli*.

MONTE, lugar cubierto de árboles : *bois* ; en los demas casos : *mont, montagne*.

MOVER, por lo regular : *mouvoir, remuer*.. en sentido de excitar á ; *pousser à, porter à* : v. g. tu conducta me mueve á decirte : *ta conduite me porte à te dire*.

MUDAR, en todas sus acepciones : *changer*.. las aves de pluma : *muer*.. mudarse de ropa : *changer* ; de casa : *déménager*.

MUERTO, en sentido de matado : *tué* ; en los demas casos : *mort*.

NEGAR, en sentido de rehusar : *refuser*.. en los demas casos : *nier*.

NEGRO, en todas sus acepciones : *noir*.. el natural de Africa, ó América : *negre*.

NOVIO, el que está para casarse : *prétendu, futur*.. el recién casado : *nouveau marié*.

NOCHE, en general : *nuit* : v. g. es de noche : *il est nuit*.. hablando de cualquiera parte del tiempo que media entre una hora, poco mas ó menos, antes de anocheecer y media noche : *soir* ; v. g. llegue ayer noche á las ocho : *j'arrivai hier au soir à huit heures*.. todo ese tiempo en general : *soirée* ; v. g. hemos tenido una noche hermosísima : *nous avons eu une très belle soirée*.

NUEVO, en sentido de recién hecho : *neuf*.. como hecho por la primera vez : *nouveau*.

OBRA, en general : *ouvrage* ; la que es efecto de las pasiones y talento : *œuvre* ; v. g. una obra de caridad : *une œuvre de charité*.. las obras de Voltaire : *les œuvres de Voltaire*.

OFICIAL, él de un oficio : *ouvrier* ; él de una oficina : *commis* ; el de ejército : *officier*.. la oficialidad : *le corps d'officiers*.

OFRECER, en general : *offrir* ; en sentido de prometer : *promettre*.

OLER, echar olor : *sentir* ; en sentido de percibir olor : *sentir, flairer*.

OLOR, en general : *odeur*.. estando precedido de la cosa que echa olor : *senteur* ; v. g. qué olor tan agradable ! parece agua de olor : *quelle odeur si charmante ! on dirait eau de senteur*.

PARIR, las mugeres : *accoucher, enfanter*.. la virgen : *enfanter*.. los animales grandes : *mettre bas* ; los pequeños desde los perros : *faire ses petits*.. parir, en sentido de dar á luz : *mettre au monde, au jour, accoucher, enfanter, faire paraître*.

PAISANO, él que es del mismo país : *compatriote, pays*.. él que no es militar : *bourgeois, habitant*.. el paisanage, los paisanos : *la bourgeoisie, les bourgeois, les habitans*.

PALACIO, en el campo, en los sitios reales : *château*.. en las ciudades : *palais*.. en sentido de castillo : *château*.

PARTIR, en sentido de cortar : *couper* ; v. g. parta V pan : *coudez du pain*.. en él de romper ó rayar : *fendre*.. en él de marcharse : *partir*.. en la aritmética : *diviser*.

PASCUAS, de resurreccion : *pâque* ; de natividad : *noël* ; de pentecostés : *pentecôte*.

PELAR, cosa de aves : *plumer* ; en los demas casos : *peler*.

PELO, en sentido de cabello : *cheveu*.. el de los metales y diamantes : *paille* ; en los demas casos : *poil*.

PELLEJO, en general *peau* ; el que sirve para llevar líquidos : *outré*.

PEON, el de albañil : *manœuvre* ; en el juego : *pion*.

PERSEGUIR, ir á los alcances : *poursuivre* ; suscitar trabajos á uno : *persécuter*.

PEZ, especie de resina : *poix* ; el animal *poisson*.

PIERNA, de animales que sirven de alimento al hombre : *cuisse* ; de carneros y corderos : *gigot*.. en las demas acepciones : *jambe*.

PODER, siendo verbo : *pouvoir* ; en sentido de dominio : *puissance* ; v. g. el poder del Rey : *la puissance royale*.. en los demas casos ; *pouvoir* ; v. g. caí en poder del enemigo : *je tombai au pouvoir de l'ennemi*.

PONER, en general : *mettre* ; hablando de las aves : *pondre* ; v. g. la gallina pone : *la poule pond*.. en sentido de volverse : *devenir* ; v. g. te pones flaco : *tu deviens maigre*.. para los astros : *coucher* ; v. g. el sol se pone : *le soleil se couche*.. ponerse colorado : *rougir*.. poner el nombre de : *nommer, donner le nom de*.

**PORQUE**, preguntando : *pourquoi*; si se responde : *parce que*.. porqué, y tambien pues, cuando se da satisfaccion de lo que está hecho, ó que se está haciendo : *car*; v. g. tu amigo ha llegado, pues ó porque le he visto esta mañana : *ton ami est arrivé, car je l'ai vu ce matin*.

**PORTERO**, en general : *portier*; el de la iglesia, y casa de un grande : *suisse*.

**PRINCIPIO**, en general : *commencement*.. los principios de una arte ó ciencia : *les principes*.. maximas, causas primitivas : *principes*.. el principio del mundo : *le commencement du monde*.. desde el principio : *dès le principe*.. principio en la mesa : *entrée*.

**PROBAR**, cosa de vestidos : *essayer*; de comer : *goûter*; en lógica : *prouver*; en sentido de experimentar : *éprouver*.

**PROCURAR**, en sentido de proporcionar : *procurer*; de esforzarse : *tâcher*.

**PUEBLO**, los habitantes : *peuple*; en los demás casos : *ville, bourg, village, endroit*.

**PREÑADA**, hablando de la muger : *grosse, enceinte*; de los animales : *pleine*.. la preñez : *la grossesse*.

**QUERER**, denotando la voluntad : *vouloir*; significando amar : *aimer, chérir*.

**RARO**, lo que escasea : *rare*.. el que lo es por caracter ; *bizarre*.

**REGULAR**, en general : *régulier*; lo acostumbrado : *ordinaire*.

**REÑIR**, con palabras : *disputer*; con golpes : *se battre*.. en sentido de reprender : *gronder*.

**RICO**, el que tiene dinero : *riche*; en sentido de hermoso : *beau*; de sabroso : *excellent, succulent*.

**ROMPER**, en general : *casser, rompre*.. lo que se rasga : *déchirer*.. lo que se hace pedazos : *briser*; v. g. he roto el pañuelo, el vaso : *j'ai déchiré le mouchoir; j'ai rompu, cassé, ó brisé le verre*.. romper la amistad, la correspondencia ; *rompre*; v. g. he rroto con él : *j'ai rompu avec lui*.. romper en : *éclater en*; v. g. rompe en amenazas : *il éclate en menaces*.. romper en hablar : *commencer à parler*.. al romper el dia : *au point du jour*.

**SABIO**, el juicioso : *sage*.. el que tiene ciencia : *savant*.

**SACAR**, en general : *tirer*.. en sentido de manifestar : *montrer*; de quitar : *ôter*; de inferir : *inférer, conjecturer*.. sacar á bailar : *inviter à danser, faire danser*.. sacar de pila : *tenir sur les fonts*.. sacar los ojos : *crever les yeux*.. sacar á la ver-

güenza : *mettre au carcan*.. sacar en limpio : *mettre au net*.. sacar la cara por *prendre le parti de* ; v. g. sacó la cara por mí : *il prit mon parti*.

SALIR , en general : *sortir* ; los astros : *se lever* ; las producciones de la tierra : *pousser*.. en sentido de costar : *revenir* : *coûter, monter à* ; este paño me sale á treinta francos : *ce drap me revient, me coûte trente francs*; monte á treinta francs.. salir á luz : *paraître* ; v. g. ha salido un libro , un decreto , una moda : *il a paru un livre, un décret, une mode*.. salir á campaña : *entrer en campagne*.. salir al campo : *aller aux champs* ; si es para batirse : *entrer en lice, s'avancer dans l'arène, aller à un rendez-vous* ; *se rendre, se transporter sur le terrain*.. salir victorioso , condenado , aprobado : *être victorieux, condamné, approuvé*.

SENTENCIA , de un tribunal superior : *arrêt* ; de un inferior : *sentence* ; de un Rey : *édit, décret* ; de la iglesia , el Papa , los concilios : *décret*.. en los demas casos : *sentence*.

SITIO , el lugar á propósito para poner una cosa : *endroit*.. el lugar que ocupa ordinariamente una cosa : *place*.. en la guerra : *siège*.. sitio , hablando de establecimientos en el campo : *maison de plaisance* ; v. g. sitio real : *maison de plaisance du roi, de la reine, de la famille royale*.

SUBIR , en general : *monter* ; hablando de precios : *augmenter le prix* ; v. g. se ha subido el vino : *on a augmenté le vin* ; *on a augmenté le prix du vin*.

SUEÑO , las ganas que tiene uno de dormir : *sommeil* . el tiempo que se ha dormido : *somme* ; lo que se sueña : *songe*.. en lo familiar : *rêve*.

TABLA , en sentido de mesa , *table* ; en los demás casos : *planche*.. las tablas de la ley : *les tables de la loi*.. las tablas reales : *le trictrac*.

TELA , de seda : *étouffe* ; de tisú : *drap* ; de cáñamo , lino , algodón , y por cualquier cosa de lencería : *toile*.. en las demas acepciones : *drap* ; y no se usa de *étouffe* , como no sea para espresar la buena ó mala calidad del paño ; v. g. mi vestido es de un hermoso paño *mon habit est d'un beau drap* ; *d'une belle étouffe*.. un encerado : *un tableau, une toile cirée*.. telaraña : *toile d'araignée*.

TEMPLAR , hablando de las pasiones : *modérer, tempérer* ; de los instrumentos de música : *accorder* ; de los metales para endurecerlos : *tremper, donner la trempe*.

TENAZAS, de varios oficios : *tenaille* ; si son muy grandes : *pince* ; las de las chimeneas : *pincettes*.

TIENDA , en el ejército : *tente* ; para vender : *boutique*.

TIERRA , en general : *terre* ; donde ha nacido uno ó vive : *pays*.

TRIPAS , de las personas : *boyaux* ; de los animales : *tripes*, *boyaux* ; en sentido de entrañas : *entrailles*.

TRIUNFAR , en general : *triumpher* ; en el juego : *jouer*, *faire atout*, *faire triomphe*.

UÑAS , de las personas : *ongles* ; de los animales que acometen con ellas : *griffes* ; de las aves de rapina : *serres* ; de los que tienen casco : *corne* ; de los demás, puede decirse : *ongles*.

VACA , la hembra del toro : *vache* ; la que se vende en la carnicería : *bœuf*.

VECINO , el que vive cerca : *voisin* ; el avecindado : *bourgeois*, por una ciudad ; él de aldea *habitant*.. la vecindad ó cercanía : *le voisinage*.

VELA , de sebo : *chandelle* ; de cera : *bougie*.. la accion de velar de noche, asi como vigilia ó vispera : *veille*.. las visperas del oficio divino : *les vêpres*.. vela en sus demas acepciones : *voile*.

VERDAD , como sustantivo : *vérité* ; v. g. una verdad : *une vérité*.. como adverbio : *vrai* ; v. g. es verdad , *c'est vrai*.

VIEJO , como adjetivo : *vieux*, *vieille* ; v. g. una historia vieja : *une vieille histoire*.. como sustantivo : *vieillard*, *vieille*, v. g. ved un venerable anciano : *voilà un vénérable vieillard*.

VIGILIA , en sentido de vela : *veille* ; de ayuno : *vigile* ; falta de sueño : *insomnie*.

VIVIR , en general : *vivre* ; vive aun tu padre ? *ton père vit-il encore?*.. ed sentido de habitar : *habiter*, *demeurer* ; v. g. vive en Francia : *il habite la France* ; *il demeure en France*.

VIVO , en sentido de viviente : *vivant* ; v. g. los vivos y los muertos : *les vivans et les morts*.. en sentido de estar en vida : *être en vie* ; v. g. está aun vivo : *il est encore en vie*.. vivo, en las demas acepciones : *vif* ; v. g. es un caballo muy vivo : *c'est un cheval très vif*.

VOLVER , al paraje de donde ha salido uno : *revenir*, *retourner*.. lo que se ha quitado : *rendre*.. en sentido de hacerse : *devenir*, *rendre* ; v. g. te vuelves malo : *tu deviens*, *tu te rends mauvais*.. volver una cosa ; darle vuelta : *tourner*.. volver en sí : *rentrer en soi* ; si es de un desmayo, ó cosa semejante :



*revenir à soi.*. volver una chaqueta, un vestido : *retourner une veste, un habit.*

Voto, en una votacion : *suffrage*; en sentido de imprecacion : *imprécation*; por religion, ó espresando algun deseo : *vœu*; v. g. mis votos se han llenado : *mes vœux sont remplis.*

Voz, el propio sonido : *voix*; en sentido de palabra : *mot, parole*; de rumor : *bruit.*

ZELOSO, por el bien propio ó ageno : *zélé.*.el que tiene celos ó envidia : *jaloux.*

COLECCION

DE LAS VOCES QUE SE CITAN EN ESTA OBRA,

Y

ESTAN DISPUESTAS POR SECCIONES.

SECCION PRIMERA.

*Nombres que pasan de masculino á femenino.*

1.º TENIENDO DIFERENTES PALABRAS.

El hombre, <i>l'homme</i> ;	La yegua , <i>la cavale</i> .
La muger, <i>la femme</i> .	El toro, <i>le taureau</i> ;
El padre, <i>le père</i> ;	La vaca , <i>la génisse</i> .
La madre, <i>la mère</i> .	El buey, <i>le bæuf</i> ;
El marido, <i>le mari</i> ;	La vaca , <i>la vache</i> .
La muger, <i>la femme</i>	El ciervo, <i>le cerf</i> ;
El hermano, <i>le frère</i> ;	La cierva, <i>la biche</i> .
La hermana, <i>la sœur</i> .	El cabrio ó chivo, <i>le bouc</i> ;
El cuñado, <i>le beau-frère</i> ;	La cabra, <i>la chèvre</i> .
La cuñada, <i>la belle-sœur</i> .	El gallo, <i>le coq</i> ;
El tío, <i>l'oncle</i> ;	La gallina, <i>la poule</i> .
La tía, <i>la tante</i> .	El carnero, <i>le bétier, mouton</i> ;
El suegro, <i>le beau-père</i> ;	La oveja, <i>la brebis</i> .
La suegra, <i>la belle-mère</i> .	La liebre, <i>le lièvre</i> ;
El yerno, <i>le gendre, le beau-fils</i>	La liebre hembra, <i>la hase</i> .
La nuera, <i>la bru, la belle-fille</i> .	El capon, <i>le chapon</i> ;
El abuelo, <i>le grand-père</i> ;	La polla, <i>la poularde</i> .
La abuela, <i>la grand'mère</i> .	El simio ó mono, <i>le singe</i> .

El padrino, <i>le parrain</i> ;	La mona, <i>la guenon</i> .
La madrina, <i>la marraine</i> ,	El javalí, <i>le sanglier</i> ;
El sobrino, <i>le neveu</i> ;	La javalina, <i>la laie</i> .
La sobrina, <i>la nièce</i> .	El verraco, <i>le verrat</i> ;
El señor, <i>le monsieur</i> ;	La cerda, <i>la truie</i> .
La señora, <i>la dame</i> .	El abejarrón, <i>le bourdon</i> ;
El caballo, <i>le cheval</i> ;	La abeja, <i>l'abeille</i> .
La yegua, <i>la jument</i> .	El abispon, <i>le bourdon</i> ;
El garañón, <i>l'étalon</i> ;	La abispa, <i>la guêpe</i> .

2.º VARIANDO SOLO LA TERMINACION :

Un emperador, <i>un empereur</i> ;	Un faisán, <i>un faisán</i> ;
Emperatriz, <i>une impératrice</i> .	Un faisán hembra, <i>une faisane</i> .
Un rey, <i>un roi</i> ;	Un burro ó asno, <i>un âne</i> ;
Una reina, <i>une reine</i> .	Una burra, <i>une ânesse</i> .
Un príncipe, <i>un prince</i> ;	Un león, <i>un lion</i> ,
Una princesa, <i>une princesse</i> .	Una leona, <i>une lionne</i> .
Un infante, <i>un infant</i> ;	Un tigre, <i>un tigre</i> ;
Una infanta, <i>une infante</i> .	Un tigre hembra, <i>une tigresse</i> .
Un duque, <i>un duc</i> ;	Un lobo, <i>un loup</i> ;
Una duquesa, <i>une duchesse</i> .	Una loba, <i>une louve</i> .
Un marqués, <i>un marquis</i> ;	Un corzo, <i>un chevreuil</i> ;
Una marquesa, <i>une marquise</i> .	Una corza, <i>une chevette</i> .
Un conde, <i>un comte</i> ;	Un macho ó mulo, <i>un mulet</i> ;
Una condesa, <i>une comtesse</i> .	Una mula, <i>une mule</i> .
Un dios, <i>un dieu</i> ;	Un conejo, <i>un lapin</i> ;
Una diosa, <i>une déesse</i> .	Una coneja, <i>une lapine</i> .
Un hijo, <i>un fils</i> ;	Un pavo, <i>un dindon</i> .
Una hija, <i>une fille</i> .	Una pava, <i>une dinde</i> .
Un nieto, <i>un petit-fils</i> ;	Un pavo real, <i>un paon</i> ;
Una nieta, <i>une petite-fille</i> .	Una pava real, <i>une paonne</i> .
Viznieto, <i>un arrière-petit-fils</i> ;	Un canario, <i>un serin</i> ;
Viznieta, <i>arrière-petite-fille</i> .	Una canaria, <i>une serine</i> .
Un ahijado, <i>un filleul</i> ;	Un potro, <i>un poulain</i> ;
Una ahijada, <i>une filleule</i> .	Una potra, <i>une pouliche</i> .
Un primo, <i>un cousin</i> ;	Un gato, <i>un chat</i> .
Una prima, <i>une cousine</i> .	Una gata, <i>une chatte</i> .
Un ruiñeñor, <i>un rossignol</i> ;	Un cordero, <i>un agneau</i> ;
Ruiñeñor hembra, <i>rosignolette</i> .	Una cordera, <i>une agnelle</i> .
Un papagayo, <i>un perroquet</i> ;	Un raposo, <i>un renard</i> ;
Papagayo hembra, <i>perruche</i> .	Una raposa, <i>une renarde</i> .

Un gilguero, *un chardonneret*; Una hurona, *une furette*.  
Gilguera, *une chardonnerette*. Un camello, *un chameau* ;  
Un huron, *un furet* ; Una camella, *une chamelle*.

3.º NO VARIANDO DE TERMINACION.

MASCULINOS.

Un macho, el macho ; *un mâle, le mâle*.

Un pichon, <i>un pigeon</i> ;	Un grillo, <i>un grillon</i> .
Una pichona, <i>un pigeon femelle</i>	Un elefante, <i>un éléphant</i> .
Un gamo, <i>un daim</i> ;	Un Leopardo, <i>un léopard</i> .
Una gama, <i>un daim femelle</i> .	Un rinoceronte, <i>un rhinocéros</i>
Un grajo, <i>un geai</i> ;	Un cocodrilo, <i>un crocodile</i> .
Una graja, <i>un geai femelle etc.</i>	Un boa, <i>un boa</i> .
Un cuervo, <i>un corbeau</i> .	Un sollo, <i>un brochet</i> .
Una mariposa, <i>un papillon</i> .	Un sapo, <i>un crapaud</i> .
Una águila, <i>un aigle</i> .	Una anchoa, <i>un anchois</i> .
Un buitro, <i>un vautour</i> .	Un gobio, <i>un goujon</i> .
Un gavilán, <i>un épervier</i> .	Un atun, <i>un thon</i> .
Un cisne, <i>un cygne</i> .	Una baboza, <i>un escargot</i> .
Un camaleón, <i>un caméléon</i> .	Un escarabajo, <i>un escarbot</i> .
Un zorzal, <i>mirla, un merle</i> .	Un caracol, <i>un limaçon</i> .
Un cuclillo, <i>un concou</i> .	Un piojo, <i>un pou</i> .
Un buho, <i>un hibou</i> .	Un lagarto, <i>un lézard</i> .
Un gorrion, <i>un moineau</i> .	Una langosta, <i>un crabe</i> .
Cinife, <i>mosquito, un cousin</i> .	Un mastin, <i>un mâtin</i> .
Una mariquita, <i>un hanneton</i> .	Un dogo, <i>un dogue</i> .

FEMENINOS.

Una hembra, la hembra ; *une femelle, la femelle*.

La paloma, <i>la colombe</i> ;	La hormiga, <i>la fourmi</i> .
El palomo, <i>la colombe mâle</i> .	La pulga, <i>la puce</i> .
La perdiz, <i>la perdrix</i> ;	La chinche, <i>la punaise</i> .
El macho, <i>la perdrix mâle</i> .	La culebra, <i>la couleuvre</i> ,
La urraca, <i>la pie</i> ;	La vívora, <i>la vipère</i> .
Urraca macho, <i>la pie mâle etc.</i>	La sanguijuela, <i>la sangsue</i> .
La codorniz, <i>la caille</i> .	El galápagos, <i>la tortue</i> .
La becada, <i>la bécasse</i> .	La rana, <i>la grenouille</i> .

La golondrina, <i>l'hirondelle</i> .	La anguila, <i>l'anguille</i> .
La cigarra, <i>la cigale</i> .	El cangrejo, <i>l'écrevisse</i> .
La abeja, <i>l'abeille</i> ,	La ostra, <i>l'huitre</i> .
La abispa, <i>la guêpe</i> .	El bacalao, <i>la morue</i> .
La mosca, <i>la mouche</i> .	La merluza, <i>la merluche</i> .
La Cigüeña, <i>la cigogne</i> .	El saltamontes, <i>la sauterelle</i> .
La grulla, <i>la grue</i> .	La fuina, <i>la fouine</i> .
La araña, <i>l'araignée</i> .	La marmota, <i>la marmote</i> .

SECCION SEGUNDA.

1.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN e MUDA.

El propietario, <i>le propriétaire</i>	El patriota, <i>le patriote</i> ,
Locatario, <i>inclino, le locataire</i>	El aristócrata, <i>l'aristocrate</i> .
El depositario, <i>le dépositaire</i> .	El camarada, <i>le camarade</i> .
El tísico, <i>le poitrinaire</i> .	El fiel, <i>le fidèle</i> .
El culpable, <i>le coupable</i> ,	El rebelde, <i>le rebelle</i> .
Perjuro, <i>perjurio, le parjure</i> .	El enfermo, <i>le malade</i> .
El impío, <i>l'impie</i> .	El entusiasta, <i>l'enthousiaste</i> .
El salvaje, <i>le sauvage</i> .	El profano, <i>le profane</i> .
El esclavo, <i>l'esclave</i> .	El sibarita, <i>le sybarite</i>
El intérprete, <i>l'interprète</i> .	

ESCEPCIONES.

El tuerto, <i>le borgne</i> ;	La condesa, <i>la comtesse</i> .
La tuerta, <i>la borgnesse</i> .	El patron, <i>l'hôte</i> ;
El traidor, <i>le traître</i> ;	La patrona, <i>l'hôtesse</i> .
La traidora, <i>traîtresse</i> .	El tuno, <i>le drôle</i> .
El conde, <i>le comte</i> ;	La tuna, <i>la drôlesse</i> .

2.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN CONSONANTE.

Un panadero, <i>un boulanger</i> .	Un lechero, <i>un laitier</i> .
Un molinero, <i>un meunier</i> .	Un camarero, <i>un chambrier</i> .
Un amante, <i>un amant</i> .	Un devoto, <i>un dévot</i> .
Un mercader, <i>un marchand</i> .	Un difunto, <i>un défunt</i> .
Un mendigo, <i>un mendiant</i> .	Un vecino, <i>un voisin</i> .
Un gigante, <i>un géant</i> .	Un lugareño, <i>un villageois</i> .

Un goloso, <i>un gourmand.</i>	Un embelecador, <i>un patelin.</i>
Un malo, <i>un méchant.</i>	Un gangoso, <i>un nasillard.</i>
Un olgazan, <i>un fainéant.</i>	Un borrasquero, <i>un ribaud.</i>
Un nano, <i>un nain.</i>	Un bodoque, <i>un badaud.</i>
Un huérfano, <i>un orphelin.</i>	Un bausan, <i>un mannequin.</i>

ESCEPCIONES.

Un bachiller, <i>un bachelier;</i>	Un aldeano, <i>un paysan;</i>
Una bachillera, <i>une bachelette.</i>	Una aldeana, <i>une paysanne.</i>
Un viejo, <i>un vieux, vieille;</i>	Un tonto, <i>un sot, sotté.</i>
Una jamona, <i>une vieilloté.</i>	Un viudo, <i>un veuf, veuve.</i>
Un cuácaro, <i>un quaker.</i>	Un maligno, <i>un malin, maligne</i>
Una cuácara, <i>une quakerese.</i>	

3.º SUSTANVIVOS TERMINADOS EN *é, i, u.*

El hijo mayor, <i>l'aîné.</i>	El jorobado, <i>le bossu.</i>
El segundon, <i>le puîné.</i>	El preso, <i>le détenu.</i>
El descabezado, <i>l'écerveté.</i>	El medrado, <i>le parvenu.</i>
El descabellado, <i>l'échevelé.</i>	El desconocido, <i>l'inconnu.</i>
El amigo, <i>l'ami.</i>	El tragon, <i>le goulu.</i>
El enemigo, <i>l'ennemi.</i>	El molletado, <i>le joustu.</i>

4.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN *on, en, et.*

Un abispado, <i>un luron, luronne</i>	Un perro, <i>un chien, chienne.</i>
Un haron, <i>un baron, baronne.</i>	Gitano, <i>bohémien, bohémienne.</i>
Un dragon, <i>un dragon dragonne</i>	Músico, <i>musicien, musicienne.</i>
Un erizo, <i>un hérisson, hérissonne</i>	Mudo, <i>muet, muette.</i>
Bribon, <i>un fripon, friponne.</i>	Segundon, <i>cadet, cadette.</i>
Espía, <i>un espion, espionne.</i>	Micho, <i>minet, minette.</i>
Angelote, <i>poupon, pouponne.</i>	Regalon, <i>douillet, douillette.</i>

SECCION TERCERA.

1.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN *x.*

Un religioso, <i>un religieux.</i>	Un gotoso, <i>un gouteux.</i>
Desgraciado, <i>un malheureux.</i>	Quisquilloso, <i>un pointilleux.</i>

Enamorado, <i>un amoureux.</i>	Un arisco, <i>un argneux.</i>
Un cojo, <i>un boiteux.</i>	Un flemoso, <i>un pituiteux.</i>
Cosquilloso, <i>un chatouilleux.</i>	Calenturiento, <i>un févreux.</i>
Un perezoso, <i>un paresseux.</i>	Un audaz, <i>un audacieux.</i>
Empeinesoso, <i>un dartreux.</i>	Un tunante, <i>un gueux.</i>
Un leproso, <i>un lépreux.</i>	Un celoso, <i>un jaloux.</i>
Presumido, <i>un présomptueux.</i>	

2.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN *eur.*

Un adulador, <i>un flatteur.</i>	Un soplón, <i>un rapporteur.</i>
Bienhechor, <i>un bienfaiteur.</i>	Un hablador, <i>un parleur.</i>
Un comprador, <i>un acheteur.</i>	Un pescador, <i>un pêcheur.</i>
Un bordador, <i>un brodeur.</i>	Un zalamero, <i>un cajoleur.</i>
Un ladrón, <i>un voleur.</i>	Un cuchichero, <i>un chuchoteur.</i>
Un peinador, <i>un coiffeur.</i>	Un vocinglero, <i>un crieur.</i>
Un bailarín, <i>un danseur.</i>	Un engaitador, <i>un enjoleur.</i>
Un dormilón, <i>un dormeur.</i>	Un viajero, <i>un voyageur.</i>
Un jugador, <i>un joueur.</i>	Un tramposo, <i>un tricheur.</i>
Empresario, <i>un entrepreneur.</i>	Abastecedor, <i>un fournisseur.</i>
Un burlón, <i>un moqueur.</i>	Un dador, <i>un porteur.</i>
Un farsante, <i>un farseur.</i>	Un tasador, <i>un priseur.</i>
Un zurcidor, <i>un ravaudeur.</i>	Un camorrista, <i>un tapageur.</i>
Un chocho, <i>un radoteur.</i>	

ESCEPCIONES.

Inferior: <i>inférieur, inférieure</i>	Demandador, <i>le demandeur.</i>
Mayor: <i>majeur, majeure.</i>	Demandadora, <i>la demanderesse</i>
Menor: <i>mineur, mineure.</i>	Un demandado, <i>un défendeur.</i>
El prestamista, <i>le bailleur.</i>	Demandada, <i>une défenderesse.</i>
La prestamista, <i>la bailleresse.</i>	Un adivinador, <i>un devineur.</i>
Pecador: <i>pêcheur, pécheresse.</i>	Adivinadora, <i>une devineresse.</i>

3.º SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS TERMINADOS EN *teur.*

El criador, <i>le créateur.</i>	El lector, <i>le lecteur.</i>
El curador, <i>le curateur.</i>	El seductor, <i>le séducteur.</i>
El deudor, <i>le débiteur.</i>	El aficionado, <i>l'amateur.</i>
Calculador, <i>le calculateur.</i>	El legislador, <i>le législateur.</i>

El inventor, <i>l'inventeur.</i>	El regulador, <i>le régulateur.</i>
El mediador, <i>le médiateur.</i>	El motor, <i>le moteur.</i>
El protector, <i>le protecteur.</i>	El oyente, <i>l'auditeur.</i>
El delator, <i>le délateur.</i>	El conductor, <i>le conducteur.</i>
El fundador, <i>le fondateur.</i>	

ESCEPCIONES.

El servidor, <i>le serviteur ;</i>	Un encantador, <i>un enchanteur.</i>
La servidora, <i>la servante.</i>	Encantadora, <i>une enchanteresse</i>

SECCION CUARTA.

1.º SUSTANTIVOS QUE TOMAN S PARA PLURAL.

El principio del mundo, *le principe du monde.*

La creacion, <i>la création.</i>	Un santo, <i>un saint.</i>
La naturaleza, <i>la nature.</i>	Un mártir, <i>un martyr.</i>
El aire, <i>l'air.</i>	Un apóstol, <i>un apôtre.</i>
El viento, <i>le vent.</i>	El infierno, <i>l'enfer.</i>
La tierra, <i>la terre.</i>	El cielo, <i>le ciel.</i>
La mar, <i>la mer.</i>	El purgatorio, <i>le purgatoire.</i>
Una criatura, <i>une créature.</i>	El diablo, <i>le diable.</i>
La gloria, <i>la gloire.</i>	El demonio, <i>le démon.</i>
La virgen, <i>la vierge.</i>	Un escojido, <i>un élu.</i>
Nuestra Señora, <i>notre-dame.</i>	Un condenado, <i>un damné.</i>
Un espíritu, <i>un esprit.</i>	El diluvio, <i>le déluge.</i>
Un ángel, <i>un ange.</i>	

De la iglesia; *de l'église.*

El clero, <i>le clergé.</i>	El curato, <i>la cure.</i>
El prelado, <i>le prélat.</i>	La iglesia, <i>l'église.</i>
El papa, <i>le pape.</i>	El templo, <i>le temple.</i>
El patriarca, <i>le patriarche.</i>	La capilla, <i>la chapelle.</i>
El cardenal, <i>le cardinal.</i>	El isopo, <i>le goupillon.</i>
El arzobispo, <i>l'archevêque.</i>	La sacristia, <i>la sacristie.</i>
El obispo, <i>l'évêque.</i>	El altar, <i>l'autel.</i>
El sacerdote, <i>le prêtre.</i>	El cáliz, <i>le calice.</i>



El diácono, <i>le diacre.</i>	El copon, <i>le ciboire.</i>
El subdiácono, <i>le sous-diacre.</i>	La custodia, <i>le St. sacrement.</i>
El cura párroco, <i>le curé.</i>	La misa, <i>la messe.</i>
El vicario, <i>le vicaire.</i>	La misa mayor, <i>la grand'messe</i>
El sacristan, <i>le sacristain.</i>	La misa rezada, <i>la messe basse.</i>
Monaguillo, <i>l'enfant-de-cœur</i>	El misal, <i>le missel.</i>
El cabildo, <i>le chapitre.</i>	El púlpito, <i>la chaire.</i>
El dean, <i>le doyen.</i>	La campana, <i>la cloche.</i>
El canónigo, <i>le charoine.</i>	Lu cruz, <i>la croix.</i>
El obispado, <i>l'évêché.</i>	Manifiesto, <i>l'exposition du St. S.</i>
La diócesis, <i>le diocèse.</i>	La reserva, <i>la réserve.</i>
La parroquia, <i>la paroisse.</i>	El agua bendita, <i>l'eau bénite.</i>

Estaciones y fiestas, *saisons et fêtes.*

Los dias de.. <i>la fête de..</i>	La primavera, <i>le printemps.</i>
El cumpleaños de.. <i>l'anniversaire de la naissance de..</i>	El verano, <i>l'été.</i>
La cuaresma, <i>le carême.</i>	El otoño, <i>l'automne.</i>
La semana Sta. <i>la semaine Ste.</i>	El invierno <i>l'hiver.</i>
Ramos, <i>dimanche des rameaux</i>	La canícula, <i>la canicule.</i>
La resurreccion, <i>la pâque.</i>	La mies, <i>la moisson.</i>
Pentecostés, <i>la Pentecôte.</i>	La vacacion, <i>la vacance.</i>
El Córpus, <i>la fête-Dieu.</i>	La vendimia, <i>la vendange.</i>
San Juan, <i>la saint-jean.</i>	La semana, <i>la semaine.</i>
San Pedro, <i>la Saint-Pierre.</i>	Un año, <i>un an, une année.</i>
San Miguel, <i>la saint-Michel.</i>	Un siglo, <i>un siècle.</i>
Todos santos, <i>la Toussaint.</i>	Enero, <i>janvier.</i>
Los difuntos, <i>le jour des morts.</i>	Febrero, <i>février.</i>
El adviento <i>l'Avent.</i>	Marzo, <i>mars.</i>
Navidad, <i>Noël.</i>	Abril, <i>avril.</i>
La Natividad, <i>la Nativité.</i>	Mayo, <i>mai.</i>
Vigilia, <i>vigile.</i>	Junio, <i>juin.</i>
Ayuno, <i>jeûne.</i>	Julio, <i>juillet.</i>
Día de viérnes, <i>jour maigre.</i>	Agosto, <i>aôut.</i>
Día de carne, <i>jour gras.</i>	Setiembre, <i>septembre.</i>
Carnaval, <i>carnaval.</i>	Octubre, <i>octobre.</i>
El dia de labor, <i>le jour ouvrier</i>	Noviembre, <i>novembre.</i>
El dia de fiesta, <i>le jour de fête.</i>	Diciembre, <i>décembre.</i>
Domingo, <i>dimanche.</i>	El dia, <i>le jour, la journée.</i>
Lúnes lúndi.	Noche, <i>la nuit, le soir, la soirée</i>
Mártes, <i>mardi.</i>	La tarde, <i>le soir la relevée.</i>
	Mañana, <i>le matin, la matinée.</i>

Miércoles, <i>mercredi.</i>	El amanecer, <i>le point, ó la</i>
Jueves, <i>jeudi,</i>	<i>pointe du jour.</i>
Viernes, <i>vendredi.</i>	El anochecer, <i>la brune; l'en-</i>
Sábado, <i>samedi.</i>	<i>trée de la nuit; la nuit tom-</i>
Mediodía, <i>midi.</i>	<i>bante.</i>
Media noche, <i>minuit.</i>	Salir del sol, <i>lever du soleil.</i>
Las temporadas, <i>les quatre-temps</i>	Ponerse el sol, <i>coucher du soleil</i>

El cuerpo humano, *le corps humain.*

La cabeza, <i>la tête.</i>	La salud, <i>la santé.</i>
La frente, <i>le front.</i>	El talle, <i>la taille.</i>
La cara, rostro, <i>le visage.</i>	El aliento, <i>l'haleine.</i>
La figura, <i>la figure.</i>	El corazón, <i>le cœur.</i>
El semblante, <i>la mine.</i>	Un lábio, <i>une lèvre</i>
El diente, <i>la dent.</i>	Una mejilla, <i>une joue.</i>
La muela, <i>la grosse dent.</i>	Un párpado, <i>une paupière.</i>
La boca, <i>la bouche.</i>	Una pestaña, <i>un cil.</i>
Las ojeras, <i>le cerne,</i>	Una cien, <i>une tempe.</i>
La barba, <i>le menton.</i>	Un grano, <i>un bouton.</i>
Las barbas, <i>la barbe.</i>	Un flemon, <i>un flegmon.</i>
El pecho, <i>la poitrine.</i>	Una jiba, <i>une bosse.</i>
Un dedo, <i>un doigt.</i>	Un sabañon, <i>une engelure.</i>
Un muslo, <i>une cuisse.</i>	Una herida, <i>une blessure.</i>
Una pierna, <i>une jambe.</i>	El estornudo, <i>l'éternument.</i>
Un pie, <i>un pied.</i>	El sueño, <i>le sommeil.</i>
Un hombro, <i>une épaule.</i>	Un sueño, <i>un songe, un rêve.</i>
Una mano, <i>une main.</i>	Un resfriado, <i>un rhume.</i>
Una uña, <i>une ongle.</i>	Un catarro, <i>un catharre.</i>
La vista, <i>la vue.</i>	Un flema, <i>un flegme.</i>
El oído, <i>l'ouïe.</i>	Un bofeton, <i>un soufflet.</i>
El olfato, <i>l'odorat.</i>	Un manoton, <i>une tape.</i>
El gusto, <i>le goût.</i>	Una patada, <i>un coup de pied.</i>
El tacto, <i>le tact.</i>	

Efectos para el tocador, *effets pour la toilette.*

El cuarto del tocador : *le cabinet à toilette.*

Estarse vistiendo : *faire sa toilette.*

Tomar un medio traje, *faire une demi-toilette.*

Estár con traje de casa : *être en négligé.*

Desnudarse uno : *prendre son négligé.*  
 Polvos para dientes : *de la poudre dentifrice.*  
 Pasta de almendra : *de la pâte d'amande.*  
 Javon de olor : *du savon parfumé.*  
 Un peine de carey : *un peigne d'écaille.*  
 Un peine de búfalo : *un peigne de buffle.*

Un javoncillo, <i>une savonnette.</i>	El chal, <i>le schall.</i>
Una pomada, <i>une pommade.</i>	La manteleta, <i>le mantelet.</i>
El arrebol, <i>le rouge, le fard.</i>	La mantilla, <i>la mantille.</i>
El cepillo, <i>les vergettes, brosse.</i>	El velo, <i>le voile.</i>
El espejo, <i>le miroir, la glace.</i>	El delantal, <i>le tablier.</i>
El peinado, <i>la coiffure.</i>	La esclavina, <i>la pélerine.</i>
El vestido, <i>l'habit, la robe.</i>	El volante, <i>le volant.</i>
La ropa blanca, <i>le linge.</i>	La guarnicion, <i>la garniture.</i>
El sombrero, <i>le chapeau.</i>	El refajo, <i>la jupe de dessous.</i>
El gorro, <i>la casquette, bonnet.</i>	La enaguas, <i>le par-dessus.</i>
El chaleco, <i>le gilet.</i>	El forro, <i>la doublure.</i>
El pantalón, <i>le pantalon.</i>	El manguito, <i>le manchon.</i>
La faltriquera, <i>la poche.</i>	El puño, <i>la manchette.</i>
La camisa, <i>la chemise.</i>	La piel, <i>la fourrure.</i>
El tirante, <i>la bretelle.</i>	El encage, <i>la dentelle.</i>
El zapato, <i>le soulier.</i>	El pendiente, <i>le pendant.</i>
La calceta, <i>la chaussette.</i>	El collar, <i>le collier.</i>
La bota, <i>la botte.</i>	La almilla, <i>la chemisette.</i>
El guante, <i>le gant.</i>	El guardapiés, <i>le jupon.</i>
El pañuelo, <i>le mouchoir.</i>	El corsé, <i>le corset.</i>
El pañuelo de seda, <i>le foulard.</i>	La liga, <i>la jarretière.</i>
El bastón, <i>la canne, le baton.</i>	El botín, <i>la bottine.</i>
El paraguas, <i>le parapluie.</i>	La chinela, <i>la pantoufle.</i>
El quitasol, <i>le parasol.</i>	La sombrilla, <i>l'ombrelle.</i>
La navaja de afeitar, <i>le rasoir.</i>	La pulsera, <i>le bracelet.</i>
La capota, <i>la capote.</i>	El anillo, <i>la bague.</i>
El pañuelito del cuello, <i>le fichu.</i>	El reloj, <i>la montre.</i>
Cinta del cuello, <i>la gorgerette.</i>	

El traje de mañana : *la robe de matin.*

El traje de calle : *la robe de ville.*

El traje de baile : *la robe de bal.*

El traje de amazona : *la robe d'amazone.*

El cuerpo de vestido : *le corsage.*

Las faldas de vestido : *la jupe.*

El costurero : *la table à ouvrage.*  
 La caja de labor : *la boîte à ouvrage.*  
 El canastillo de labor : *le panier à ouvrage.*  
 El puntero y el ojal : *le poinçon et l'aiguille.*  
 La aguja y el alfiler : *l'aiguille et l'épingle.*  
 La costura y el bordado : *la couture et la broderie.*  
 La seda, hilo, algodón: *la soie, le fil, le coton.*  
 El terciopelo y lana : *le velours et la laine.*  
 La gasa y el crespon : *la gaze et la crêpe.*  
 El saten y muselina : *le satin et la mousseline.*  
 El percal y la franela : *la percale et la flanelle.*  
 El blanco y el negro : *le blanc et le noir.*  
 El amarillo y verde : *le jaune et le vert.*  
 El azul y encarnado : *le bleu et le rouge.*

La mesa y los manjares, *la table et les mets.*

La mesa, <i>la table.</i>	Un guisado, <i>un ragoût.</i>
El mantel, <i>la nappe.</i>	Un cocido, <i>un bouilli.</i>
La servilleta, <i>la serviette.</i>	Vaca, <i>du bœuf,</i>
La toalla, <i>l'essuie-main.</i>	Carnero, <i>du mouton.</i>
El cubierto, <i>le couvert.</i>	Tocino, <i>du lard.</i>
El tenedor, <i>la fourchette.</i>	Leche, <i>du lait.</i>
La cuchara, <i>la cuiller.</i>	Suero, <i>du petit-lait.</i>
El 1 <sup>er</sup> cubierto, <i>le 1<sup>er</sup> service.</i>	Queso, <i>du fromage.</i>
Una fuente, <i>un plat.</i>	Azucar, <i>du sucre.</i>
Un plato, <i>une assiette.</i>	Una tajada, <i>une tranche.</i>
Un vaso, <i>un verre.</i>	Un helado, <i>une glace.</i>
Un puchero, <i>un pot.</i>	Un sorbete, <i>un sorbet.</i>
La sal, <i>le sel.</i>	Los postres, <i>le dessert.</i>
El aceite, <i>l'huile.</i>	El pan, <i>le pain.</i>
La vinagre, <i>le vinaigre.</i>	El pan segundo, <i>le pain bis.</i>
El salero, <i>la salière.</i>	El vino blanco, <i>le vin blanc.</i>
Las vinagreras, <i>l'huilier.</i>	El vino tinto, <i>le vin rouge.</i>
El almuerzo, <i>le déjeuner.</i>	El vino añejo, <i>le vin vieux.</i>
La comida, <i>le dîner.</i>	El aguardiente, <i>l'eau-de-vie.</i>
La merienda, <i>le goûter.</i>	El ron, <i>le rum.</i>
La cena, <i>le souper.</i>	El café, <i>le café.</i>
Un principio, <i>une entrée.</i>	El té, <i>le thé.</i>
Un asado, <i>un rôti.</i>	El chocolate, <i>le chocolat.</i>
Un estofado, <i>une étuvée.</i>	

Lo relativo á una ciudad, *le relatif à une ville.*

La ciudad, <i>la ville.</i>	Una cerraja, <i>une cerrure.</i>
La capital, <i>la capitale.</i>	Un picaporte, <i>un loquet.</i>
Ayuntamiento, <i>municipalité.</i>	Una llave, <i>une clef.</i>
Vecino, <i>le bourgeois, l'habitant</i>	Un brasero, <i>un brasier.</i>
El alcalde, <i>le maire.</i>	Un fuelle, <i>un soufflet.</i>
El regidor, <i>l'adjoint.</i>	La áscua, <i>la braise.</i>
El abogado, <i>l'avocat.</i>	La ceniza, <i>la cendre.</i>
Escribano, notario, <i>le notaire.</i>	El humo, <i>la fumée.</i>
El alguacil, <i>l'huissier.</i>	El carbon, <i>le charbon.</i>
El carcelero, <i>le geólier.</i>	La aldaba, <i>le heurtoir.</i>
El pregonero, <i>le crieur public.</i>	El granero, <i>le grenier.</i>
Un arrabal, <i>un faux-bourg.</i>	La bodega, <i>la cueva, la cave,</i>
Un barrio, <i>un quartier.</i>	La despensa, <i>la dépense.</i>
Un cuartel, <i>une caserne.</i>	El comedor, <i>la salle à manger</i>
La bolsa, <i>la bourse.</i>	El comun, <i>la garde-robe; les</i>
El banco, <i>la banque.</i>	<i>lieux d'aisance, les commo-</i>
La pescaderia, <i>la poissonnerie.</i>	<i>dités.</i>
La carniceria, <i>la boucherie.</i>	Ferro carril, <i>le chemin de fer.</i>
El matadero, <i>la tuerie.</i>	El equipaje, <i>le bagage.</i>
La cárcel, <i>la prison.</i>	El baul, <i>le bahut, le coffre.</i>
Casa de villa, <i>l'hôtel de ville.</i>	La maleta, <i>la malle, la valise.</i>
El estanco, <i>le dépôt.</i>	Una caja, cajon, <i>une caisse.</i>
El médico, <i>le medecin.</i>	Un bulto, fardo, <i>un colis.</i>
El cirujano, <i>le chirurgien.</i>	Un convoy, <i>un convoi.</i>
El boticario, <i>le pharmacien.</i>	Un tren, <i>un train</i>
La botica, <i>la pharmacie.</i>	Un coche, <i>une voiture.</i>
La casa, <i>la maison.</i>	Una máquina, <i>une machine.</i>
Un patio, <i>une cour.</i>	La locomotora, <i>la locomotive.</i>
Un corral, <i>une basse-cour.</i>	La estacion, <i>la gare.</i>
Una caballeriza, <i>une écurie.</i>	Embarcadero, <i>l'embarcadère.</i>
Un piso, <i>un étage.</i>	El asiento, <i>la place.</i>
Una puerta, <i>une porte.</i>	El billete, <i>le bulletin.</i>
Una ventana, <i>une fenêtre.</i>	

SECCION QUINTA.

1.º SUSTANTIVOS TERMINADOS EN S, X, Z.

La primavera, <i>printems.</i>	El escribiente, <i>le commis.</i>
El tiempo, <i>le temps.</i>	El bastidor, marco, <i>le châssis.</i>

El mes , <i>le mois.</i>	El átrio , <i>le parvis.</i>
El brazo , <i>le bras.</i>	El aviso , <i>l'avis.</i>
Un monton , <i>un tas, un amas.</i>	El paraíso , <i>le paradis.</i>
Un atlas , <i>un atlas.</i>	Un enrejado , <i>un treillis.</i>
Un candado , <i>un cadenas.</i>	Un colorido , <i>un coloris.</i>
Un compas , <i>un compas.</i>	Un desprecio , <i>un mépris.</i>
Una comida , <i>un repas.</i>	Una rosca , <i>une vis.</i>
La muerte , <i>le trépas.</i>	Un soto , <i>un taillis.</i>
La espuerta , <i>le cabas.</i>	El lomo , <i>le dos.</i>
La media , <i>le bas.</i>	El héroe , <i>le héros.</i>
El cañamazo , <i>le canevas.</i>	El cercado , <i>l'enclos.</i>
El machete , <i>le coutelas.</i>	El hueso , <i>l'os.</i>
El tafetan , <i>le taffetas.</i>	El pleito , <i>le procès.</i>
El damasco , <i>le damas.</i>	El fallecimiento , <i>le décès.</i>
El caso , <i>le cas.</i>	El progreso , <i>le progrès.</i>
El fárrago , <i>le fatras.</i>	El bosque , <i>leña, le bois.</i>
El colchon , <i>le matelas.</i>	El socarron , <i>le sournois.</i>
El cuerpo , <i>le corps.</i>	El dichoso , <i>l'heureux.</i>
El lacayo , <i>le laquais.</i>	El desgraciado , <i>le malheureux.</i>
La parada , <i>relevo, le relais.</i>	La voz , <i>la voix.</i>
El dosel , <i>palo, le dais.</i>	La nuez , <i>la noix.</i>
El pántano , <i>le marais.</i>	La tos , <i>la toux.</i>
El palacio , <i>paladar, le palais.</i>	El precio , <i>premio, le prix.</i>
El gusano , <i>le vers.</i>	El crucifijo , <i>le crucifix.</i>
El enves , <i>l'envers.</i>	La nariz , <i>le nez.</i>
El reves , <i>le revers.</i>	El gas , <i>le gaz.</i>
El país , <i>le pays.</i>	

2.º SUSTANTIVOS TERMINADOS EN *au, eau.*

La capa , <i>le manteau.</i>	Un trillo , <i>azote, un fléau.</i>
El cuchillo , <i>navaja le couteau.</i>	Un huso , <i>un fuseau.</i>
El sombrero , <i>le chapeau.</i>	Un ribazo , <i>un poteau.</i>
El ajuar , <i>le trousseau.</i>	Un giron , <i>harapo, un lambeau.</i>
Un aro , <i>arco, un arceau.</i>	Un pedazo , <i>trozo, un morceau.</i>
Una ternera , <i>un veau.</i>	Un caramillo , <i>un pipeau.</i>
Un verdago , <i>un bourreau.</i>	Una meseta , <i>un plateau.</i>
Un bollo , <i>un gâteau.</i>	La ciruela pasa , <i>le pruneau.</i>
Un gemelo , <i>un jumeau.</i>	El toro , <i>le taureau.</i>
Un rebaño , <i>un troupeau.</i>	El tonel , <i>le tonneau.</i>
Un cuadro , <i>un tableau.</i>	El poste , <i>le poteau.</i>

Un bedel, <i>un bedeau.</i>	El cordero, <i>l'agneau.</i>
Un regalo, <i>un cadeau.</i>	El ladrillo, panal, <i>le carreau.</i>
Un escoplo, <i>un ciseau.</i>	El palacio, castillo, <i>le château.</i>
Un mozalvete, <i>un jouvenceau.</i>	Un cuervo, <i>un corbeau.</i>
El cerebro, <i>le cerveau.</i>	Un fardo, <i>un fardeau.</i>
La viruta, <i>le copeau.</i>	La vaina, <i>le fourreau.</i>
El rótulo, cartel, <i>l'écriteau.</i>	El Batel, <i>le bateau.</i>
El foro, <i>le barreau.</i>	El vajel, <i>le vaisseau.</i>
La oficina, <i>le bureau.</i>	La antorcha, <i>le flambeau.</i>
El doncel, <i>le damoiseau.</i>	El torno, <i>l'étai.</i>
Una cortina, <i>un rideau.</i>	El lomo de res, <i>l'aloyau.</i>
Una bandera, <i>un drapeau.</i>	

2.º BIS. SUSTANTIVOS TERMINADOS EN *eu.*

Un adios, <i>un adieu.</i>	Un lugar, <i>un lieu.</i>
Una denegacion, <i>un désaveu.</i>	Un sobrino, <i>un neveu.</i>
Un eje, <i>un essieu.</i>	Un cabello, <i>un cheveu.</i>
Un medio, <i>un milieu.</i>	Un juego, <i>un jeu.</i>
Un voto, <i>un vœu.</i>	Una estaca, <i>un pieu.</i>
Una confesion, <i>un aveu.</i>	Una yema de huevo, <i>un moyeu.</i>

SUSTANTIVOS TERMINADOS EN *ou.*

El clavo, <i>le clou.</i>	El gato, entero, <i>le matou.</i>
El cuello, <i>le cou.</i>	El loco, <i>le fou.</i>
El sueldo, <i>le sou.</i>	El cabestro, <i>le licou.</i>
El ahugero, <i>le trou.</i>	La caoba, <i>l'acajou.</i>
El cuclillo, <i>le coucou.</i>	El titi, <i>le sapajou.</i>

SECCION SESTA.

1.º SUSTANTIVOS TERMINADOS EN *al.*

Un almirante, <i>un amiral.</i>	El arsenal, <i>l'arsenal.</i>
Un canal, conducto, <i>un canal.</i>	El capital, <i>le capital.</i>
Un caballo, <i>un cheval.</i>	El local, <i>le local.</i>

Un mariscal, <i>un maréchal.</i>	El general, <i>le général.</i>
Un principal, <i>un principa!.</i>	El pedestal, <i>le piédestal.</i>
Un municipal, <i>un municipal.</i>	El total, <i>le total.</i>
Un rival, <i>un rival.</i>	El bote, vacija, <i>le bocal.</i>
Un tribunal, <i>un tribunal.</i>	El cabo, de tropas, <i>le caporal.</i>
Un bruto ó brutal, <i>un brutal.</i>	El metal, <i>le métal.</i>
Un cardenal, <i>un cardinal.</i>	La señal, <i>le signal.</i>
Un mal, <i>un mal.</i>	El hospital, <i>l'hôpital.</i>
Un real, <i>un réal.</i>	El diario, <i>le journal.</i>
Un fanal de vigia, <i>un fanal.</i>	

ESCEPCIONES.

Baile: <i>bal, des bals.</i>	Cerval: <i>cerval, des cervals.</i>
Baile de etiqueta: <i>bal paré.</i>	Nopal: <i>nopal, des nopals.</i>
Baile de trages: <i>bal costumé.</i>	Estaca: <i>pal, des pals.</i>
Carnaval: <i>carnaval, carnivals.</i>	Regalo, festin, <i>regal, régals.</i>
Callo: <i>cal, (cor) des cals.</i>	Caracal: <i>caracal, des caracals.</i>

2.º SUSTANTIVOS TERMINADOS EN *ail.*

Un ceremonial, <i>un cérémonial</i>	Un espantajo, <i>un épouvantail.</i>
Los pertrechos, <i>l'attirail.</i>	El serrallo, <i>le sérrail.</i>
Un pormenor, <i>detall, détail.</i>	El abanico, <i>l'évantail.</i>
Un timon, <i>un gouvernail.</i>	El petral, <i>le poitrail.</i>

3.º SUSTANTIVOS QUE SON DE AMBOS GENEROS.

Un ayudante, <i>un aide de camp.</i>	Una ayuda, <i>une aide.</i>
Un caballo, (árabe) <i>un barbe.</i>	Una barba, pelo, <i>une barbe.</i>
Un crespon, <i>un crêpe.</i>	Buñuelo, <i>un beignet, une crêpe.</i>
Un abanderado, <i>un enseigne.</i>	Una bandera, <i>une enseigne.</i>
Ejemplo, dechado, <i>un exemple.</i>	Una muestra, <i>une exemple.</i>
Un taladro, <i>un foret.</i>	Una selva, <i>une forêt.</i>
Un guarda, <i>un garde.</i>	Una guardia, <i>une garde.</i>
Un archivo, <i>un greffe.</i>	Un enjerto, <i>une greffe.</i>
Un guia, <i>un guide.</i>	Una agujeta, gaje, <i>une guide.</i>
Un himno, <i>un hymne.</i>	Un himno (sagrado) <i>une hymne.</i>
Un libro, <i>un livre.</i>	Una libra, <i>une livre.</i>
Un mango, <i>un manche.</i>	Una manga, <i>une manche.</i>



Un peon, <i>un manoeuvre.</i>	Una maniobra, <i>une manoeuvre</i>
Memoria, nota, <i>un mémoire.</i>	Una memoria, <i>une mémoire.</i>
Un modo, <i>un mode.</i>	Una moda, <i>une mode.</i>
Un grumete, <i>un mousse.</i>	Un musgo, <i>une mousse,</i>
Un oficio, <i>un office.</i>	Una alacena, <i>une office.</i>
Un page, <i>un page.</i>	Una página, <i>une page.</i>
Un paralelo, <i>un parallèle.</i>	Una paralela, <i>une prrallèle.</i>
Una péndola, <i>un pendule.</i>	Un reloj de pared, <i>une pendule</i>
Periodo, tiempo, <i>un période.</i>	Un período, frase, <i>une période</i>
Un puesto, <i>un poste.</i>	Una posta, <i>une poste.</i>
Un sueño, <i>un somme.</i>	Una suma, <i>une somme.</i>
Una sonrisa, <i>un souris.</i>	Un raton, <i>une souris.</i>
Una vuelta, un torno: <i>un tour</i>	Una torre, <i>une tour.</i>
Un trompeta, <i>un trompette.</i>	Una trompeta, <i>une trompette.</i>
Una vasija, tazon: <i>un vase.</i>	Un fango, limo, <i>une vase.</i>
Un velo, <i>un voile.</i>	Una vela, <i>une voile.</i>
Lo vago, <i>le vague.</i>	La ola, <i>la vague.</i>

SECCION SETIMA.

1.º SUSTANTIVOS POCO USADOS EN SINGULAR.

Los confines, <i>les confins.</i>	Los funerales, <i>les funérailles.</i>
Los gastos, <i>les frais.</i>	Las exequias, <i>les obsèques.</i>
El avio, <i>les nippes.</i>	Las costas, gastos, <i>les dépens</i>
El asecho, <i>les aguets.</i>	El lloro, llanto, <i>les pleurs.</i>
La ropa, en general, <i>les hardes</i>	Los manes, <i>les mânes.</i>
Los anales, <i>les annales</i>	Los materiales, <i>le matériaux.</i>
Las primicias, <i>les prémices.</i>	Los atrasos, <i>les arrérages.</i>
Las entrañas, <i>les entrailles</i>	Los maitines, <i>les mâtines.</i>
Las tinieblas, <i>les ténèbres.</i>	Las visperas, <i>les vêpres.</i>
Los viveres, <i>les vivres.</i>	Los esponsales, <i>les fiançailles.</i>
Los cereales, <i>les céréales.</i>	El esposorio, <i>les épousailles.</i>
Las gafas, <i>les besicles, lunettes</i>	Las costumbres, <i>les mœurs.</i>
La pila bautismal, <i>les fonds.</i>	Despaviladeras, <i>les mouchetets</i>
Las vacaciones, <i>les vacances.</i>	Las facciones, <i>les traits.</i>
Los escombros, <i>les décombres</i>	

2.º PALABRAS LATINAS INVARIABLES.

Las oraciones, <i>l'angelus.</i>	El statu quo, <i>le statu quo.</i>
El padre nuestro, <i>le pater,</i>	El lavador, <i>le lavabo.</i>

El ave maria, <i>l'ave maria.</i>	El mínimo, <i>le minimum.</i>
El compendio, <i>le compendium.</i>	El 1.º 2.º etc. <i>le primo secundo</i>
El credo, <i>le credo.</i>	Un requiem, <i>un requiem.</i>
El criterio, <i>le criterium.</i>	Una salve, <i>un salve.</i>
El dictámen, <i>le dictamen.</i>	Un veto, <i>un véto.</i>
El exequatur, <i>l'exequatur.</i>	En globo, <i>in globo.</i>
El ítem, <i>l'idem, l'item.</i>	En partibus, <i>in partibus.</i>

3.º PALABRAS LATINAS, Y OTRAS VARIABLES.

Las del latín :

Un accesit, <i>un accessit.</i>	Un retruécano, <i>un calambour.</i>
Un libro de apuntes, <i>un agenda</i>	Un ciceroni, <i>un cicérone.</i>
Un párrafo á parte, <i>un allinéa</i>	Un déficit, <i>un déficit.</i>
Un aparte, <i>un apparté</i>	Un escrito por duplicado, <i>un duplicata.</i>
Una fé de erratas, <i>un errata.</i>	Un museo, <i>un muséum.</i>
Un faraute, <i>un factotum.</i>	Un ómnibus, <i>un omnibus.</i>
Un alegato, <i>un factun.</i>	Un palio, <i>un pallium.</i>
Un folio, <i>un folio.</i>	Un cuarteto, <i>un quatuor.</i>
Un repente, <i>un inpromptu.</i>	Un quid pro quo, <i>un quiproquo</i>
Un incógnito, <i>un incognito.</i>	Un refrendo, <i>un visa.</i>
Un interin, <i>un interim.</i>	Una vareta, <i>un quolibet.</i>
Un ultimatum, <i>un ultimatum.</i>	Un en folio, <i>un in-folio.</i>
Un marimacho, <i>un virago.</i>	

Las del griego:

Un diorama, <i>un diorama.</i>	Un neorama, <i>un néorama.</i>
--------------------------------	--------------------------------

Las del italiano:

Un alto, <i>un alto.</i>	Un tenor, <i>un ténor.</i>
Una viola, <i>une viole.</i>	Un embrollo, <i>un imbroglio.</i>
Un badulaque, <i>un apoco.</i>	Un número, <i>un numéro.</i>
Un bravo, <i>un bravo.</i>	Una ópera, <i>un opéra.</i>
Un dominó, <i>un domino.</i>	Un trio, <i>un trio.</i>
Un piano, <i>un piano.</i>	Un cero, <i>un zéro.</i>

Las del español:

Un alguacil, <i>un alguazil.</i>	Un bolero, <i>un bolero.</i>
Un hidalgo, <i>un hidalgo.</i>	Una camarilla, <i>une camarilla.</i>

Un embargo, *un embargo*. Un fandango, *un fandango*.

Las del inglés.

Un chelin, *un schelling*. Una esterlina, *un sterling*.  
Bifteck (beef-steak), *un bifteck*. Un brindis, *un toast*.  
Un presupuesto, *un budget*. Un tori, *un tory*.  
Un conestable, *un constable*. Un whig, *un whig*.  
Un jurado, *un jury*.

Las del alemán y holandés:

Un hourrah, *un hourrah*. Un estatuder, *un stathouder*.  
Un taler, *un taler*. Un pántano, *un polder*.

Las del turco, persa y árabe:

Un almanaque, *un almanach*. Un bey, *un bey*.  
Un cadí (juez), *un cadí*. Un bajá, *un pacha*.  
Un paria, *un paria*. Un sofí, *un sofí, ó sophi*.

Las de origen incierto:

Un agio, *un agio*. Un cacao, *un cacao*.  
Un finiquito, *un finilo*. Un añil, *un indigo*.  
Un ratafia, *un ratafia*. Un ron, *un rhum*.  
Un coco, *un coco*. Un colibri, *un colibri*.

SECCION OCTAVA.

1.ª COMPOSICION DE DOS SUSTANTIVOS Ó ADJETIVOS.

Salvo conducto, *sauf-conduit*. Luciérnago, *un ver-luisant*.  
Un botijon, *une dame-jeanne*. Una coliflor, *un chou-fleur*.  
Guarda-bosque, *un garde-bois*. Un arvela, *un mártin-pêcheur*.  
Altar mayor, *un maître-autel*. Murciélagos, *une chauve-souris*.  
Bajo relieve; *un bas relief*. Un cantollano, *un plainchant*.  
Callos, manjar, *du gras-double*.

ESCEPCIONES.

Un mellado, *un brèche-dent; des brèche-dents*.  
Un tiento, *un appui-main; des appuis-main*.

Una calle mayor, *une grand'rue* ; *des grand'rués*.  
Un abuelo, *un grand-père* ; *des grand-pères*.

2.º SUSTANTIVOS LIGADOS CON PREPOSICION.

Obra prima, *un chef-d'œuvre*.   Aguardiente, *eau-de-vie*.  
Arco iris, *un arc-en-ciel*.       Una ojeada, *un coup-d'œil*,  
Cuarto de hora, *quart-d'heure*   Surtido de agua, *un jet-d'eau*.

ESCEPCIONES.

Una patochada, *un coq-à-l'âne* ; *des coq-à-l'âne*.  
Una conferencia secreta, *un tête-à-tête* ; *des tête-à-tête*.

3.º SUSTANTIVOS CON VERBO Ó PREPOSICION:

Precursor, *un avant-coureur*.   Toalla, *un essuie-mains*.  
Trastienda, *arrière-boutique*.   Un virey, *un vice-roi*.  
Antesala, *une anti-chambre*.   Retaguardia, *arrière-garde*.  
Contraorden, *un contre-ordre*   Avanguardia, *avant-garde*.  
Subdiácono, *un sous-diacre*.   Contradanza, *contre-danse*.  
Mondadientes, *un cure-dents*.

ESCEPCIONES.

Papamoscas, *un gobe-mouches*.   Cascanueces, *un casse-noisettes*  
Pasatiempo, *un passe-temps*.   Cuarto escusado, *garde-robe*.  
Gorro de dormir, *un serre-tête*   Un reclinatorio, *un prie-Dieu*.

SECCION NOVENA.

1.º NOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS.

Alguno, a, os, as, con nombre, *quelque, quelques*  
Alguno, a, os, as, sin nombre, *quelques-uns, quelques-unes*.  
Ninguno, a, *aucun, aucune* ; *nul, nulle* ; *pas un, pas une*.  
Nadie : *personne* ; *aucun* ; *qui que ce soit*.  
Uno, una : *un, une* ; unos, unas : *des*.  
Los unos, las unas : *les uns, les unes*.  
Otro, a : *un autre, une autre* ; *autrui*.. otros, as : *d'autres*.  
Uno y otro, unos y otros : *l'un et l'autre* ; *les uns et les autres*.  
Una y otra, unas y otras : *l'une et l'autre* ; *les unes et les autres*.

Ni uno ni otro, una ni otra : *ni l'un ni l'autre ; ni l'une ni l'autre*

De otro, de otra : *d'un autre, d'une autre ; d'autrui.*

A otro, á otra : *à un autre, à une autre ; à autrui.*

A otros, á otras : *à d'autres.*

Cada, *chaque* ; cada uno, cada una : *chacun, chacune.*

Cada, *tout* ; á cada hora : *à toute heure.*

Mucho, a, os, as : *beaucoup de ; plusieurs.*

Poco, a, os, as : *peu de ; un petit nombre de.*

Todo, a, os, as : *tout, toute ; tous, toutes.*

Todos, en general por todo el mundo, *tout le monde.*

Tanto, a, os, as : *tant de.*

Tal, tales : *tel, telle ; tels, telles.*

Tal, *certain* ; un tal, *un certain.*

Fulano, a : *un tel, une telle, Fulano y zutano : un tel et un tel.*

Fulana y zutana : *une telle et une telle.*

Un sugeto : *une personne, quelqu'un.*

Se, uno, unos : *on.*

Cualquier, cualquiera : *quelque ; quelconque.*

El que, la que, quien, cualquiera que : *quiconque.*

Quien sea, cualquiera que sea, sea quien fuere : *qui que ce soit.*

Sea el que fuere : *quel qu'il soit ; quel que soit.*

Sea la que fuere : *quelle qu'elle soit ; quelle que soit.*

Sean cuales fueren : *quels qu'ils soient ; quelles qu'elles soient.*

Sean cuales fueren : *quels que soient ; quelles que soient.*

#### SECCION DÉCIMA.

##### 1.º ADJETIVOS CALIFICATIVOS.

Bueno, a ; *bon, bonne.*

Enfermo, a ; *malade.*

Berracho, a ; *ivrogne, ivre.*

Contento, a ; *content, contenté.*

Ocupado, a ; *occupé occupée.*

Cansado, a ; *las, lasse.*

Fatigado, a ; *fatigué, fatiguée.*

Acostado, a ; *couché, couchée.*

Inocente ; *innocent, innocente.*

Mudo, a ; *muet, muette.*

Ciego, a ; *aveugle.*

Pobre, *pauvre.*

Enfadado, a ; *fâché, fâchée.*

Débil, *faible.*

Sucio, a ; *sale.*

Seco, a ; *sec, sèche.*

Fresco, a ; *frais, fraîche.*

Jóven, *jeune.*

Viejo, a ; *vieux, vieille.*

Anciano, a ; *ancien, ancienne.*

Franco, a ; *franc, franche.*

Firme, *ferme.*

Manco, a ; *manchot, manchotte.*

Pálido, a ; *pâle.*

Lleno, a ; *plein, pleine.*

Delgado, a ; *mince.*

Tranquilo, a ; <i>tranquille</i> .	Magro, a ; <i>maigre</i> .
Herido, a ; <i>blessé, blessée</i> .	Flaco, a ; <i>maigre</i> .
Pronto, a ; <i>prêt, prête</i> .	Bajo, a ; <i>bas, basse</i> .
Rico, a ; <i>riche</i> .	Alto, a ; <i>haut haute</i> .
Grueso, a ; <i>gros, grosse</i> .	Largo, a ; <i>long, longue</i> .
Gordo, a ; <i>gras, grasse</i> .	Ancho, a ; <i>large</i> .
Mojado, a ; <i>mouillé mouillée</i> .	Estrecho, a ; <i>étroit, étroite</i> .
Giboso, a ; <i>bossu bossue</i> .	Sordo, a ; <i>sourd, sourde</i> .
Calvo, a ; <i>chauve</i> .	Ingrato, a ; <i>ingrat, ingrate</i> .
Incapaz ; <i>incapable</i> .	Amable, <i>aimable</i> .
Triste ; <i>triste</i> .	Lindo, a ; <i>joli, jolie</i> .
Loco, a ; <i>fou, folle</i> .	Hermoso, a ; <i>beau, belle</i> .
Amarillo, a ; <i>jaune</i> .	Feo, a ; <i>laid, laide</i> .
Asustado, a ; <i>effrayé, effrayée</i> .	Amargo, a ; <i>amer, amère</i> .
Malo, a ; <i>mauvais mauvaise</i> .	Dulce ; <i>doux, douce</i> .
Docto, a ; <i>savant, savante</i> .	Agrio, a ; <i>aigre</i> .
Pequeño, a ; <i>petit, petite</i> .	Grande ; <i>grand, grande</i> .
Corto, a ; <i>court, courte</i> .	Nuevo, a ; <i>neuf, neuve</i> .
Lijero, a ; <i>léger, légère</i> .	Nuevo, a ; <i>nouveau, nouvelle</i> .
Fuerte ; <i>fort, forte</i> .	Hebreo, a ; <i>hébru, hébreue</i> .
Limpio, a ; <i>propre</i> .	Artesano, a ; <i>artisan, artisanne</i>

2.º ADJETIVOS QUE FINALIZAN EN f.

Vivo, a ; <i>vis, vive</i> .	Excesivo, a ; <i>excessif, excessive</i>
Fugitivo, a ; <i>fugitif, fugitive</i> .	Ingénuo, a ; <i>naïf naïve</i> .
Rebelon, a ; <i>rétif, rétive</i> .	Quejoso, a ; <i>plaintif, plaintive</i> .
Viudo, a ; <i>veuf, veuve</i> .	Temeroso, a ; <i>craintif, craintive</i>
Nuevo, a ; <i>neuf, neuve</i> .	Tardío, a ; <i>tardif, tardive</i> .
Evasivo, a ; <i>évasif, évasive</i> .	Breve ; <i>bref, brève</i> .

3.º ADJETIVOS QUE NO TIENEN REGLA PARA FEMENINO.

Público, a ; <i>public, publique</i> .	Resuelto, a ; <i>résous, résolue</i> .
Caduco, a, <i>caduc, caduque</i> .	Largo, a ; <i>long, longue</i> .
Turco, a ; <i>turc, turque</i> .	Dulce ; <i>doux, douce</i> .
Griego, a ; <i>grec, grecque</i> .	Rojo, a ; <i>roux rousse</i> .
Franco, a ; <i>franc, franche</i> .	Favorito, a ; <i>favori, fovorite</i> .
Blanco, a ; <i>blanc, blanche</i> .	Fresco, a ; <i>frais, fraîche</i> .
Seco, a ; <i>sec, sèche</i> .	Benigno, a ; <i>malin, maligne</i> .
Quedo, a ; <i>coi, coite</i> .	Falso, a ; <i>faux, fausse</i> .
Absuelto, a ; <i>absous, absoute</i> .	Moscatel ; <i>muscat, muscade</i> .
Disuelto, a ; <i>dissous dissoute</i> .	

NO TIENEN FEMENINO:

Castaño, a ; <i>chatain</i> .	Partidario, a ; <i>partisant</i> .
Testigo, a ; <i>témoïn</i> .	Avitelado, a ; <i>vélin</i> .
Suelto, a ; <i>dispos</i> .	

4.º ADJETIVOS MASCULINOS QUE HACEN DE FEMENINOS.

La doctora, una doctora :	<i>La docteur, une docteur</i> .
Doctora, <i>une femme docteur</i> .	Una cartera, <i>une facteur</i> .
Autora, <i>une femme auteur</i> .	Una impostora, <i>une imposteur</i> .
Pintora, <i>une femme peintre</i> .	Una oradora, <i>une orateur</i> .
Grabadora, <i>une femme graveur</i> .	Una profesora, <i>une professeur</i> .
Una escultora, <i>une sculpteur</i> .	Una abogada, <i>une avocat</i> .
Una filósofa, <i>une philosophe</i> .	Una botánica, <i>une botaniste</i> .
Una géometra, <i>une géomètre</i> .	Una asesina, <i>une assassin</i> .
Una poetisa, <i>une poète</i> .	Una escritora, <i>une écrivain</i> .
Historiadora, <i>une historien</i> .	Una librera, <i>une libraire</i> .
Una editora, <i>une éditeur</i> .	Una literata, <i>une littérateur</i> .

SECCION UNDÉCIMA.

1.º ADJETIVOS QUE VAN MEJOR ANTES DEL SUSTANTIVO.

Hermoso, a ; <i>beau, belle</i> .	Viejo, a ; <i>vieux, vieille</i> .
Lindo, a ; <i>joli, jolie</i> .	Anciano, a ; <i>ancien, ancienne</i> .
Bueno, a ; <i>bon, bonne</i> .	Jóven, <i>jeune</i> .
Malo, a ; <i>mauvais, mauvaise</i> .	Nuevo, a ; <i>nouveau, nouvelle</i> .
Malo, a ; <i>méchant, méchante</i> .	Alto, a ; <i>haut, haute</i> .
Mejor ; <i>meilleur, meilleure</i> .	Santo, a ; <i>saint, sainte</i> .
Menor, <i>mcindre</i> .	Pobre, <i>pauvre</i> .
Grande ; <i>grand, grande</i> .	Valiente ; <i>vailant, vailtante</i> .
Pequeño, a ; <i>petit, petite</i> .	Largo, a ; <i>long, longue</i> .

1.º BIS. ADJETIVOS ANTEPUESTOS Ó POSPUESTOS.

*Un homme pauvre, un hombre pobre.*  
*Un pauvre homme, un pobreton.*

*Un galant homme*, un hombre político.  
*Un homme galant*, un hombre galante.  
*Un plaisant homme*, un hombre ridiculo.  
*Un homme plaisant*, un hombre gracioso.  
*Un homme bon*, un hombre bueno.  
*Un bon homme*, un buen Juan.  
*Un homme honnête*, un hombre atento.  
*Un honnête homme*, un hombre de bien,  
*Un homme brave*, un hombre valiente.  
*Un brave homme*, un hombre de probidad.  
*Une histoire vraie*, una historia verdadera.  
*Une vraie histoire*, un cuento, mentiron.  
*Une femme sage*, una mujer prudente.  
*Une sage femme*, una partera.  
*Une grosse femme*, una mujer gorda.  
*Une femme grosse*, una mujer embarazada.  
*Une langue pauvre*, una lengua sin términos.  
*Une pauvre langue*, una lengua sin valor.  
*Un furieux animal*, un animal enorme.  
*Un animal furieux*, un animal furioso.

2.º SUPERLATIVOS CON UNA SOLA VOZ.

Excelentísimo, <i>excellentissime</i> .	Amplísimo, <i>amplissime</i> .
Nobilísimo, <i>nobilissime</i> .	Bellísimo, <i>bellissime</i> .
Generalísimo, <i>généralissime</i> .	Clarísimo, <i>clarissime</i> .
Ilustrísimo, <i>illustrissime</i> .	Corpulentísimo, <i>corpulentissime</i> .
Serenísimo, <i>sérénissime</i> .	Doctísimo, <i>savantissime</i> .
Fidelísimo, <i>fidélissime</i> .	Potentísimo, <i>puissantissime</i> .
Eminentísimo, <i>éminentissime</i> .	Embusterazo, <i>fourbissime</i> .
Grandísimo, <i>grandissime</i> .	Pequeñísimo, <i>petitissime</i> .
Habilísimo, <i>habillissime</i> .	Rarísimo, <i>rarissime</i> .
Ignorantísimo, <i>ignorantissime</i> .	Parvulísimo, <i>parvulissime</i> .
Prudentísimo, <i>prudentissime</i> .	

3.º DIMINUTIVOS CON UNA SOLA VOZ.

Una casita, <i>une maisonnette</i> .	Un lobito, <i>un louveteau</i> .
Un cuentecito, <i>une historiette</i> .	Un leoncillo, <i>un lionceau</i> .
Una mujercita, <i>une femmelette</i> .	Anita, <i>Annette</i> .



Una muchachita, <i>une fillette.</i>	Antoñito, a; <i>toinet, toinette.</i>
Una jovencita, <i>une jeunette.</i>	Luisito, a; <i>Louiset, louisette.</i>
Una loquilla, <i>une follette.</i>	Mariquita; <i>Marion, mariette.</i>
Una solita, <i>une seulette.</i>	Carlota, <i>Charlotte.</i>
Un grandecito, <i>un grandelet.</i>	Carlitos, <i>Charlot.</i>
Una codornicita, <i>un cailleteau.</i>	Clementina, <i>Clémentine.</i>
Un pavito, <i>un dindonneau.</i>	Enriqueta, <i>Henriette.</i>
Un gazapillo, <i>un lapereau.</i>	Juanita, <i>Jeannette.</i>
Un lebrato, <i>un levrant,</i>	Pepita, Josefina, <i>Joséphine.</i>
Un perdigon, <i>un perdreau.</i>	Rosita, <i>Rosette.</i>

SECCION DOCE.

1.º ADJETIVOS CARDINALES.

1 un ó une.	34 trente et quatre. <i>L. trancatr.</i>
2 deux.	40 quarante.
3 trois.	41 quarantee tun. <i>L. carantéun.</i>
4 quatre.	45 quarante-cinq. <i>L. caransen.</i>
5 cinq.	50 cinquante.
6 six.	51 cinquante et un. <i>L. sencantéun.</i>
7 sept.	56 cinquante-six.
8 huit.	60 soixante.
9 neuf.	61 soixante et un. <i>L. soasantéun.</i>
10 dix.	62 soixante et deux. <i>L. soasantdeux.</i>
11 onze.	70 soixante dix.
12 douze.	71 soixante et onze. <i>L. soasantéons.</i>
13 treize.	72 soixante et douze. <i>L. soasantdus.</i>
14 quatorze.	80 quatre-vingts.
15 quinze.	81 quatre-vingt un. <i>L. catven-un.</i>
16 seize.	87 quatre-vingt-sept.
17 dix sept.	90 quatre-vingt-dix.
18 dix-huit.	
19 dix-neuf.	
20 vingt.	
21 vingt et un. <i>L. ventéun.</i>	
22 vingt et deux. <i>L. vendéu.</i>	
30 trente.	
31 trente et un. <i>L. tran-téun.</i>	

100	cent.	1300	treize cents.
101	cent-un, ó cent et un.	1400	quatorze cents, ó mil quatre cents.
200	deux cents.	1600	seize cents, ó mil six cents.
900	neuf cents.	2000	deux mille.
1000	Mille ó mil.	1.000,000	un million.
1100	onze cents.		
1200	douze cents.		

2.º VERBOS MAS USUALES.

Amar, querer: <i>aimer.</i>	Enhebrar, enhilar: <i>enfiler.</i>
Abandonar: <i>abandonner.</i>	Repulgar, <i>ortler.</i>
Ladrear, <i>aboyer.</i>	Remendar, <i>raccommoder.</i>
Ahullar: <i>hurler.</i>	Zurcir, coser: <i>ravauder, coudre.</i>
Acabar: <i>finir, achever.</i>	Escribir, leer: <i>écrire, lire.</i>
Comprar: <i>acheter.</i>	Acostarse, <i>se coucher.</i>
Comprar: <i>faire emplette.</i>	Levantarse, <i>se lever.</i>
Llamar: <i>appeler.</i>	Dormir, jugar: <i>dormir, jouer.</i>
Responder, <i>répondre.</i>	Despertarse, <i>s'éveiller.</i>
Encender, <i>allumer.</i>	Divertirse, <i>s'amuser.</i>
Apagar, <i>éteindre.</i>	Nacer, morir: <i>naître, mourir.</i>
Arrancar, <i>arracher.</i>	Estudiar, <i>étudier.</i>
Quemar, <i>brûler.</i>	Vestirse: <i>se vêtir, s'habiller.</i>
Atar: <i>lier, attacher.</i>	Pegar, batir, golpear: <i>battre.</i>
Regar, <i>arroser.</i>	Echar á perder: <i>gâter, abîmer.</i>
Barrer, <i>balayer.</i>	Lavar, secar: <i>laver, sécher.</i>
Asegurar, <i>assurer.</i>	Comer, beber: <i>manger, boire.</i>
Traer, <i>apporter.</i>	Echar, arrojar: <i>jeter.</i>
Tapar: <i>boucher, couvrir.</i>	Arrendar, <i>louer.</i>
Confesar: <i>avouer, confesser.</i>	Amueblar, <i>meubler.</i>
Bautizar, <i>baptiser.</i>	Limpiar, <i>nettoyer.</i>
Herir, <i>blesser.</i>	Invitar, <i>inviter.</i>
Abotonar, <i>boutonner.</i>	Pagar, <i>payer.</i>
Bordar, <i>brauder.</i>	Olvidar, <i>oublier.</i>
Cepillar, <i>brosser.</i>	Prestar, hablar: <i>prêter, parler.</i>
Calentar, <i>chauffer.</i>	Sacudir, salar: <i>secouer, saler.</i>
Ocultar, esconder: <i>cache.</i>	Matar, robar: <i>tuer, voler.</i>
Romper, cascar: <i>rompre, casser.</i>	Reir, llorar: <i>pleurer.</i>
Buscar, <i>chercher.</i>	Andar, <i>marcher.</i>
Cambiar, <i>changer.</i>	Estar de pié, <i>être debout.</i>
Cargar, encargar: <i>charger.</i>	Correr, <i>courir.</i>

Poner sello, <i>cacheter.</i>	Sentarse, <i>s'asseoir.</i>
Castrar, <i>châtrer.</i>	Hablar: <i>parler, causer.</i>
Cortar, cantar: <i>couper, chanter</i>	Rogar, rezar: <i>prier, prier dieu</i>
Contar: <i>conter, compter.</i>	Bostezar, <i>bailler.</i>
Almorzar, <i>déjeuner.</i>	Estornudar, <i>éternuer.</i>
Comer: <i>manger, diner.</i>	Escupir, <i>cracher.</i>
Merendar, <i>goûter.</i>	Sonarse, <i>se moucher.</i>
Cenar, <i>souper.</i>	Hacer aguas: <i>verser de l'eau.</i>
Desgarrar, <i>déchirer.</i>	Mandar que: <i>commander de.</i>
Escuchar, <i>écouter.</i>	Ordenar que: <i>ordonner de.</i>
Castigar: <i>châtier, unir.</i>	Aconsejar que, <i>conseiller de.</i>
Cumplir con, <i>remplir.</i>	Conjurar que, <i>conjurer de.</i>
Obrar: <i>opérer, agir.</i>	Prohibir que, <i>défendre de.</i>
Aplaudir, <i>applaudir.</i>	Decir que, <i>dire de.</i>
Celebrar, <i>célébrer.</i>	Impedir que, <i>empêcher de.</i>
Elegir, escojer: <i>choisir.</i>	Sujerir que, <i>suggérer de.</i>
Construir <i>bâtir, construire.</i>	Decretar que, <i>décréter de.</i>
Demoler, <i>démolir.</i>	Decretar que, <i>arrêter de.</i>
Blanquear, <i>blanchir.</i>	Exigir que, <i>exiger de.</i>
Hermosear, <i>embellir.</i>	Permitir que, <i>permettre de.</i>
Floreecer, <i>fleurer.</i>	Suplicar que, <i>supplier de.</i>
Curar, <i>guérir.</i>	Prometer que, <i>promettre de.</i>
Gozar, disfrutar: <i>jouir.</i>	

1.º SUSTANTIVOS QUE NO SE TOMAN COMO PARTITIVOS NI ENTEROS.

AVOIR=Faim, soif, dessein, honte, coutume, pitié, compassion, froid, chaud, mal, besoin, part, envie, raison.

CHERCHER=Fortune, querelle, midi à quatorze heures, minuit en plein midi.

COURIR=Fortune, risque, péril, chance, terres et mers.

DEMANDER=Raison, vengeance, justice, grâce, pardon.

DIRE=Vrai, faux, matines, vêpres.

DONNER, Prise, envie, jour, parole, avis, atteinte, leçon, cours, rendez-vous, caution, reçu, quittance, congé, audience.

ENTENDRE=Raison, raillerie, malice.

FAIRE=Cas, tort, vie, bonne chère, envie, réflexion, honte, honneur, peur, plaisir, alliance, marché, argent, provision, semblant, route, front, face, difficulté, choix, fortune,

- banqueroute, voile, naufrage, compagnie, visite, soleil,  
 beau, mauvais, froid, chaud, bien, mal, pitié, compassion.  
 GAGNER=GROS.  
 METTRE=Fin, ordre.  
 PARLER=Vrai, razon, bon sens, latin, anglais, français, es-  
 pagnol.  
 PORTER=Envie, bonheur, malheur, compassion.  
 PRENDRE=Garde, patience, séance, médecine, congé, con-  
 seil, parti, jour, leçon, garde, racine.  
 RENDRE=Service, amour pour amour, visite, compte, témoi-  
 gnage.  
 SENTIR=Bon, mauvais.  
 TENIR=Parole, ferme, bon.

SECCION TRECE.

1.º ADVERBIOS.

- |   |  |
|---|--|
| Donde, adonde, endonde : où.            | Casi siempre, <i>presque toujours</i>    |
| Aquí, allá : <i>ici, là.</i>            | Casi nunca, <i>presque jamais</i>        |
| Encima, debajo : <i>dessus, dessous</i> | Puede ser, quizás : <i>peut être.</i>    |
| En otra parte : <i>ailleurs.</i>        | Asi, bien, mal : <i>ainsi, bien, mal</i> |
| Alrededor, à l'entour.                  | En seguida, <i>tout de suite.</i>        |
| Dentro, fuera : <i>dedans, dehors</i>   | En seguida, <i>sur-le-champ.</i>         |
| Hoy, <i>aujourd'hui.</i>                | Ahora mismo, <i>à cette heure.</i>       |
| Ayer, mañana : <i>hier, demain.</i>     | Al instante, <i>à l'instant.</i>         |
| Nunca, <i>jamais.</i>                   | Antes de ayer, <i>avant-hier.</i>        |
| Siempre, <i>toujours.</i>               | No ha mucho, <i>naguère.</i>             |
| Temprano, <i>de bonne heure.</i>        | El otro día, <i>l'autre jour.</i>        |
| Tarde, todavía : <i>tard, encore.</i>   | Hasta ahora, <i>jusqu'à présent.</i>     |
| A menud : <i>souvent, fréquemment</i>   | Todavía no, <i>pas encore.</i>           |
| En lo sucesivo, <i>dorénavant.</i>      | Despacio, <i>à loisir,</i>               |
| En otro tiempo : <i>autre fois.</i>     | A propósito, <i>à propos.</i>            |
| En otro tiempo, <i>jadis.</i>           | En un pestañar, <i>en un clin-d'œil</i>  |
| De aquí adelante, <i>désormais.</i>     | Arriba, abajo : <i>en haut, en bas</i>   |
| Despues : <i>après, ensuite.</i>        | Allá arriba, <i>là-haut.</i>             |
| Ahora, <i>maintenant.</i>               | Allá abajo, <i>là-bas.</i>               |
| Ya : <i>déjà, plus.</i>                 | Cuanto mas, <i>tout au plus.</i>         |
| Pronto, <i>vite, bientôt.</i>           | Barato, <i>à bon marché</i>              |
| Entonces, <i>alors.</i>                 | A buen precio, <i>à grand marché</i>     |

Alguna vez, <i>quelque fois.</i>	A precio bajo, <i>à vil prix.</i>
Antes, <i>auparavant.</i>	A medias, <i>à demi.</i>
Desde luego, <i>d'abord.</i>	Enteramente, <i>tout à fait.</i>
Mucho, poco: <i>beaucoup, peu.</i>	De sopetón, <i>de but en blanc.</i>
Bastante, <i>assez.</i>	A placer: <i>à plaisir, à souhait.</i>
Demasiado, <i>trop.</i>	Apenas, <i>à peine.</i>
Menos, mejor: <i>moins, mieux.</i>	A tientas, <i>à tâtons.</i>
Mas: <i>plus, davantage.</i>	Con sentimiento, <i>à regret.</i>
Muy: <i>très, fort.</i>	De mala gana, <i>à contre cœur.</i>
Tanto: <i>tant, autant.</i>	De buen grado, <i>de plein gré.</i>
Tan: <i>si, aussi.</i>	De buen grado, <i>de bon gré.</i>
No, si: <i>non, oui ó si.</i>	Con razón, <i>à bon droit.</i>
Peor, cierto: <i>pis, certainement.</i>	Con razón, <i>avec raison.</i>
Pasado mañana, <i>après demain.</i>	Sin razón: <i>à tort, sans raison.</i>
El día siguiente, <i>le lendemain.</i>	Con aturdimiento, <i>à l'étourdie.</i>
En lo venidero, <i>à l'avenir.</i>	Sin advertirlo, <i>par mégarde.</i>
A la derecha, <i>à droite.</i>	Con equivocación, <i>par méprise.</i>
A la izquierda, <i>à gauche.</i>	Por casualidad, <i>par hazard.</i>
Sucesivamente, <i>tour à tour.</i>	De improviso, <i>à l'improviste.</i>
En fin, al fin: <i>enfin, à la fin.</i>	Amigablemente, <i>à l'amiable.</i>
A la vez, <i>à la fois.</i>	Sin cumplimento, <i>sans façon.</i>
Por orden, <i>par ordre.</i>	Después de todo, <i>après tout.</i>
Un si es no es, <i>tant soit peu.</i>	A flor de agua, <i>à fleur d'eau.</i>
Poco mas ó menos, <i>à peu près.</i>	De traves, <i>de travers.</i>
Cuanto antes, <i>au plutôt.</i>	En parte, <i>en partie.</i>
A mas tardar, <i>au plus tard.</i>	Otro tanto, <i>tout autant.</i>
Lo mas pronto, <i>au plus vite.</i>	En alguna parte, <i>quelque part.</i>
A todas horas, <i>à toute heure.</i>	En ninguna parte, <i>nulle part.</i>
Sin cesar, <i>sans cesse.</i>	De peor en peor, <i>de pis en pis.</i>
Sin embargo, <i>cependant.</i>	Mejorando, <i>de mieux en mieux.</i>

SECCION CATORCE.

9.° PREPOSICIONES.

Hasta, <i>jusqu'à, au, aux.</i>	A modo de, <i>à manière de.</i>
Hasta, <i>jusques à, au, aux.</i>	A la moda de, <i>à la mode de.</i>
Con respecto á, <i>par rapport á.</i>	Del lado de acá de, <i>au-deçà de.</i>
En cuanto á, <i>quant à.</i>	Del lado de allá de, <i>au-delà de.</i>
Tocante á, <i>quant à.</i>	Encima de, <i>au-dessus de.</i>

En comparacion de, <i>auprès de</i>	.Debajo de, <i>au-dessous de</i> .
Cerca de: <i>auprès de, près de</i>	Delante de, <i>au-devant de</i> .
Inmediato á, <i>proche de</i>	Detras de, <i>au-derrrière de</i> .
En la cercania, <i>aux environs de</i>	Al rededor de, <i>autour de</i> .
A fuerza de, <i>à force de</i> .	A, de, con: <i>à, de, avec</i> .
A costa de, <i>au prix de</i> .	Antes de, sin: <i>avant, sans</i> .
En razon de, <i>à raison de</i> .	Delante de, <i>devant</i> .
Por falta de, <i>faute de</i> .	Detras de, <i>derrrière</i> .
Por lo que toca á, <i>à l'égard de</i>	Desde, <i>depuis</i> .
A lo largo de, <i>le long de</i> .	En casa de: <i>chez</i> .
A causa de, <i>à cause de</i> .	En, dentro de: <i>en, dans</i> .
Sin saberlo yo, <i>à l'insu de moi</i>	Durante, <i>durant</i> .
Sin saberlo yo, <i>à mon insu</i> .	Mientras, <i>pendant</i> .
A escepcion de, <i>à l'exception</i> .	Entre: <i>parmi, entre</i> .
A cubiertó de, <i>à couvert de</i> .	Cerca de, hácia: <i>environ, vers</i>
Al abrigo de, <i>à l'abri de</i> .	Con, para con: <i>envers</i> .
Frente á frente, <i>vis-à-vis de</i> .	Tocante á, <i>touchant</i> .
En frente, <i>à l'opposite</i> .	Salvo, segun: <i>sauf, selon</i> .
En lugar de, <i>au lieu de</i> .	Para, por: <i>pour, par</i> .
Por medio de, <i>au moyen de</i> .	Mediante de, <i>moyennant</i> .
A riesgo de: <i>au risqué, péril</i> .	Sin embargo de, <i>non obstant</i> .
En medio de, <i>au milieu de</i> .	Conforme á, <i>suivant</i> .
A nivel de, <i>au niveau de</i> .	Ademas de, sobre: <i>outré, sur</i>
Al lado de, <i>à côté de</i> .	Bajo, debajo de: <i>sous</i> .
A favor de, <i>à la faveur de</i> ,	Por encima de, <i>par-dessus</i> .
A despacho de, <i>au dépit de</i> .	Por debajo de, <i>par-dessous</i> .

SECCION QUINCE.

1.º CONJUNCIONES QUE PIDEN INDICATIVO.

Con el bien entendido que, *bien entendu que*.

A condicion de que, *à condition que*.

Bajo el supuesto de que, *à la charge que*.

Asi como *de même que, ainsi que*.

Tambien como, *aussi bien que*.

Tanto como, *autant que*.

No mas que como, *non plus que*.

Ademas de que, fuera de que: *outré que*.

Por qué, pues que: *parce que*.

A causa de que, *à cause que*.

En atencion á que, *attendu que*.  
 Visto que, en vista de que: *vu que*.  
 Puede ser que, *peut-être que*.  
 Por esto es que, *c'est pour cela que*.  
 Cuando, *lorsque, quand*.  
 En el tiempo que, *dans le temps que*.  
 Mientras que: *pendant que, tanàisque*.  
 Desde que, luego que: *dèpuis que, dès que*.  
 Puesto que, pues que: *puisque*.  
 A lo que, á medida que: *à ce que, à mesure que*.

1.º BIS. CONJUNCIONES QUE PIDEN SUBJUNTIVO.

A fin de que, <i>afin que</i> .	Miedo que, de: <i>de peur que, de</i> .
A menos que, <i>à moins que</i> .	Hasta que, <i>jusqu'à ce que</i> .
Antes que, <i>avant que</i> .	Puesto que, <i>posé que</i> .
En el caso de que, <i>au cas que</i> .	Para que, <i>pour que</i> .
Siendo así, <i>en ce cas</i> .	Supuesto que, <i>supposé que</i> .
A pesar que, <i>malgré que</i> .	Con tal que, <i>pourvu que</i> .
Bien que, <i>bien que</i> .	Sin embargo de que, <i>encore que</i> .
Aunque, <i>quoique</i> .	

1.º TER. CONJUNCIONES QUE NO TIENEN REGIMEN.

Y, é, ó, ú, ni: <i>et, ou, ni</i> .	Es así que, <i>c'est ainsi que</i> .
Sea, ora sea: <i>soit</i> .	Luego, como: <i>donc, comme</i> .
Sino, sino que: <i>sinon, mais</i> .	Despues de todo, <i>après tout</i> .
Sino es que, <i>si ce n'est que</i> .	En efecto, <i>en effet</i> .
Pero, mas: <i>mais</i> .	Aun cuando: <i>quand même</i> .
Con todo, <i>pourtant</i> .	Noporque: <i>non que, non pas que</i> .
Sea lo que sea, <i>quoi qu'il en soit</i> .	Es decir, esto es: <i>c'est à-dire</i> .
A la verdad, <i>à la vérité</i> .	Por otra parte, <i>d'ailleurs</i> .
A saber, <i>savoir</i> .	Por lo demas, <i>au surplus</i> .
Puesto que, pues que: <i>puisque</i> .	Por lo menos, <i>pour le moins</i> .
De qué proviene, <i>d'où vient que</i> .	A propósito, <i>à propos</i> .

SECCION DIEZ Y SEIS.

1.º INTERJECCIONES.

Ay, ay de mi: *aïe, ouf, hélas!* Ea, vaya ea: *allons, ça allons!*

Ah, bueno: <i>ah, bon!</i>	Animo, firme: <i>courage, ferme!</i>
He, que gusto: <i>he quel plaisir!</i>	Cuidado: <i>gare, garde à vous!</i>
Oh, quita allá: <i>oh si donc!</i>	Hola, he: <i>hola, hem!</i>
Jesus, mi Dios: <i>Jésus; bon Dieu!</i>	Chito, chiton: <i>chit, st!</i>
Silencio, <i>silence, paix!</i>	

2.º PALABRAS QUE LLEVAN *h* ASPIRADA.

Hacha, seto, <i>hache, haie.</i>	Relinchar, <i>hennir.</i>
Andrajo, odio, <i>haillon, haine.</i>	Erizar, <i>hériser.</i>
Odiar, hipar, <i>hair, aleter.</i>	Chocar, <i>heurter.</i>
Jaral, alto: <i>haller haut.</i>	Rastrillo, buho, <i>herse, hibou.</i>
Lugarejo, ropa, <i>hameau, harde</i>	Capar, <i>hongrer.</i>
Cadera, <i>hanche.</i>	Vergüenza, hipo; <i>honte, hoquet</i>
Mariquita, <i>hanneton.</i>	Carbon de piedra, <i>houille.</i>
Carromato, <i>haquet.</i>	Abarracarse, <i>se hutter.</i>
Fatigar, <i>harasser.</i>	Cayado, borla: <i>houlette, houpe</i>
Ostigar, <i>harceler.</i>	Gualdrapa, <i>housse.</i>
Arengar, <i>haranguer.</i>	Varilla, acebo: <i>houssine, houx</i>
Arnes, arpa: <i>harnais, harpe.</i>	Escoba, zorro: <i>housoir.</i>
Casualidad, <i>hazard.</i>	Artesa, chifla: <i>huche, huée.</i>
Apresurar <i>hâter.</i>	Hocico, ocho: <i>hure, huit.</i>
Alzar, <i>hausser.</i>	Choza, azada: <i>hutte, houe.</i>
Héroe, herizo: <i>héros, hérison.</i>	

3. PARTICIPIOS PARECIDOS A CIERTOS ADJETIVOS.

Disparatando, <i>extravagant.</i>	Extravagante, <i>extravagant.</i>
Intrigando, <i>intriquant.</i>	Un intrigante, <i>un intrigant.</i>
Fabricando, <i>fabriquant.</i>	Un fabricante, <i>un fabricant.</i>
Cansando, <i>fatigant.</i>	Un molesto, <i>un fatigant.</i>
Vacando, <i>vaquant.</i>	Un vacante, <i>un vacant.</i>
Diferiendo, <i>différant.</i>	Una diferencia, <i>un différent.</i>
Equivaliendo, <i>équivalent.</i>	Un equivalente, <i>un équivalent.</i>
Precediendo, <i>précédant.</i>	Un precedente, <i>un précédent.</i>
Presidiendo, <i>présidant.</i>	Un presidente, <i>un président.</i>
Despachando, <i>expédiant.</i>	Un expediente, <i>un expédient.</i>



MODO DE CONTAR ENTRE LOS FRANCESES.

Un ochavo, un liard. Un cuarto, deux liards. Dos cuartos: un sou, ó cinq centimes. Cuatro cuartos: deux sous, ó dix centimes

1 real.	1 real.	5 sous.	25 cent.			
2 reales.	2 réaux.	10 sous.	50 cent.			
5 reales.	5 réaux.	15 sous.	75 cent.			
4 reales.	4 réaux.	20 sous.	1 franc.			
5 reales.	5 réaux.	25 sous.	1 franc.	5 sous.	1 fr.	25 cent.
6 reales.	6 réaux.	30 sous.	1 franc.	10 sous.	1 fr.	50 cent.
7 reales.	7 réaux.	35 sous.	1 franc.	15 sous.	1 fr.	75 cent.
8 reales.	8 réaux.	40 sous.	2 francs			
9 reales.	9 réaux.	45 sous.	2 francs	5 sous.	2 fr.	25 cent.
10 reales.	10 réaux.	50 sous.	2 francs	10 sous.	2 fr.	50 cent.
11 reales.	11 réaux.	55 sous.	2 francs	15 sous.	2 fr.	75 cent.
12 reales.	12 réaux.	un écu.	5 francs			
15 reales.	15 réaux.	3 livres 5.	5 francs	5 sous.	5 fr.	25 cent.
14 reales.	14 réaux.	3 livres 10.	5 francs	10 sous.	5 fr.	50 cent.
15 reales.	15 réaux.	3 livres 15.	5 francs	15 sous.	5 fr.	75 cent.
16 reales.	16 réaux.	4 francs.				
17 reales.	17 réaux.	4 livres 5.	4 francs	5 sous.	4 fr.	25 cent.
18 reales.	18 réaux.	4 livres 10.	4 francs	10 sous.	4 fr.	50 cent.
19 reales.	19 réaux.	4 livres 15.	4 francs	15 sous.	4 fr.	75 cent.
20 reales.	20 réaux.	5 francs.	100 sous			
21 reales.	21 réaux.	5 livres 5.	5 francs	5 sous.	5 fr.	25 cent.
22 reales.	22 réaux.	5 livres 10.	5 francs	10 sous.	5 fr.	50 cent.
23 reales.	23 réaux.	5 livres 15.	5 francs	15 sous.	5 fr.	75 cent.
24 reales.	24 réaux.	6 francs.				
40 reales.	40 réaux.	10 francs.				
80 reales.	80 réaux.	20 francs.				
Media onza.	40 francs.					
Una onza.	80 francs.	Une quadruple.				
96 reales.	96 réaux.	Un louis d'or.				
192 reales.	192 réaux.	Un double louis.				

FIN.



## INDICE

### DE LAS MATERIAS CONTENIDAS EN ESTA GRAMATICA.

---

Prólogo . . . . .	5
Del plan y programa de esta gramática . . . . .	6
De la gramática general y particular. . . . .	7
De las cifras de abreviacion . . . . .	8

#### PRIMERA PARTE.

De la prosodia . . . . .	9
De las diversas especies de letras . . . . .	id.
De las vocales simples. . . . .	id.
De las vocales compuestas . . . . .	11
De las vocales nasales. . . . .	12
De la lectura. . . . .	13
De las consonantes. . . . .	14
De la modificacion en el sonido de las consonantes. . . . .	15

#### SEGUNDA PARTE.

De la análisis ó etimología . . . . .	23
De las diez partes de la oracion. . . . .	id.
Del articulo. . . . .	id.
Del pronombre y su division. . . . .	24
De los posesivos adjetivos. . . . .	id.
De los posesivos pronombres . . . . .	25
De los ejercicios fraseológicos y leccion francesa. . . . .	27
De los demostrativos adjetivos. . . . .	29
De los demostrativos pronombres . . . . .	id.
De los ejercicios fraseológicos, y leccion francesa. . . . .	30
De los relativos. . . . .	32
De los ejercicios fraseológicos y leccion francesa . . . . .	34
De los pronombres personales . . . . .	36

De los ejercicios fraseológicos y lección francesa . . . . .	38
Del nombre ó sustantivo, y sus diversas especies . . . . .	41
De la variación de masculino á femenino en el nombre comun . . . . .	id.
De la formación general del femenino en los nombres.	42
De los ejercicios fraseológicos. . . . .	id.
De la variación de singular á plural en los nombres	44
De los ejercicios fraseológicos y lección francesa.	id.
Del diverso género, de los nombres, según su diversa aceptación. . . . .	46
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	48
De los nombres poco usados en plural. . . . .	50
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	52
Del nombre propio. . . . .	id.
Del nombre colectivo . . . . .	53
Del ejercicio fraseológico. . . . .	54
Del nombre indefinido. . . . .	id.
Del adjetivo y su división. . . . .	id.
Del adjetivo calificativo . . . . .	id.
De su variación de masculino á femenino. . . . .	55
De los ejercicios fraseológicos y lección francesa. . . . .	56
De su variación de singular á plural . . . . .	58
De los comparativos . . . . .	59
De los superlativos. . . . .	60
De los aumentativos . . . . .	61
De los diminutivos. . . . .	id.
De los ejercicios fraseológicos, y lección francesa . . . . .	id.
De los adjetivos cardinales . . . . .	63
De los adjetivos ordinales. . . . .	66
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	67
Del adjetivo indefinido. . . . .	69
Del verbo y sus diversas especies . . . . .	id.
De la conjugación de los verbos auxiliares, en los cuatro modos . . . . .	70
De la formación de los verbos . . . . .	78
De los tiempos primitivos y derivados. . . . .	79
De la conjugación de los verbos modelos, en los cuatro modos. . . . .	81
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	100
De la conjugación de un verbo modelo, con <i>y é en</i>	102
Del verbo pronominal y su conjugación . . . . .	107
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	112

De los verbos irregulares. . . . .	113
De los verbos unipersonales. . . . .	119
De los verbos defectivos . . . . .	121
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	123
De la oracion negativa . . . . .	125
De la oracion interrogativa . . . . .	126
De los ejercicios fraseológicos, y leccion francesa . . . . .	127
De la oracion partitiva. . . . .	130
De los ejercicios fraseológicos, y leccion francesa . . . . .	131
Del adverbio. . . . .	134
De la preposicion . . . . .	135
De la conjuncion, y sus diversas especies. . . . .	138
De la interjeccion . . . . .	id.
De los ejercicios fraseológicos . . . . .	id.

#### SEGUNDO CURSO.

De la prosodia y versificacion . . . . .	142
De los versos de 12, 10, 8, 7, 6, 5 y 4 silabas . . . . .	144

#### TERCERA PARTE.

De la sintaxis y su division . . . . .	145
De las diferentes especies de oraciones. . . . .	id.
Del régimen.. . . . .	146
De la concordancia y su definicion.. . . . .	147
De la concordancia del nombre indefinido. . . . .	id.
De los ejercicios fraseológicos. . . . .	148
De la concordancia del adjetivo indefinido. . . . .	149
De los ejercicios fraseológicos. . . . .	151
De la concordancia del participio. . . . .	153
De los ejercicios fraseológicos. . . . .	155
De la construccion y su division. . . . .	157
De la construccion del articulo. . . . .	158
De la construccion del pronombre.. . . . .	id.
De la construccion del verbo. . . . .	159
De los ejercicios fraseológicos, y version francesa. . . . .	161
De la construccion del verbo con gerundio. . . . .	166
De la construccion de las voces señor, señora. . . . .	167
De los ejercicios fraseológicos, y leccion francesa. . . . .	168
De la construccion de <i>y, e, eu</i> . . . . .	171
De los ejercicios fraseológicos, y leccion francesa. . . . .	173
De la construccion unipersonal.. . . . .	175

De los ejercicios fraseológicos. . . . .	177
De la construccion figurada. . . . .	180
De la elipsis, pleonasmó, hipérbaton, y silepsis. . . . .	id.

CUARTA PARTE.

De la ortografía y sus partes. . . . .	184
De la ortografía del artículo. . . . .	id.
De la ortografía del nombre. . . . .	id.
De la ortografía del adjetivo. . . . .	185
De la ortografía del pronombre. . . . .	186
De la ortografía del verbo . . . . .	id.
De la ortografía del participio. . . . .	187
De la ortografía de las sílabas nasales . . . . .	id.
De los signos ortográficos . . . . .	id.
Del acento. . . . .	id.
Del apóstrofo. . . . .	188
De la cedilla. . . . .	id.
Del crema ó diéresis. . . . .	189
Del guion . . . . .	id.
Del paréntesis. . . . .	id.
De las letras eufónicas. . . . .	id.

SUPLEMENTO.

De los diálogos. . . . .	190
De los galicismos. . . . .	203
De los hispanismos. . . . .	207
De la propiedad de las palabras . . . . .	211
De la coleccion y colocacion de las voces por secciones. . . . .	224
Del modo de contar entre los franceses. . . . .	255

